叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000001

2. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000002

3. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000003

4. 一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(a Spaceship Named Mcguire) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ænəlɔ:g] , [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Analog , July 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 , 七月 - .

本文摘自《模拟》杂志1961年7月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp]
A SPACESHIP
一个 飞船

一艘宇宙飞船

[neɪmd]
NAMED
命名

命名

[mə'gwaɪr]
McGUIRE
麦奎尔

麦奎尔

[baɪ]
By
经过

经过

['rændl] ['gærət]
RANDALL GARRETT
兰德尔 加勒特

兰德尔·加勒特

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][mə'gwaɪr][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] " [hi:; hi] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑ:t]
The basic trouble with McGuire was that , though " he " was a robot
这 基本的 麻烦 和 麦奎尔 曾是 那 , 尽管 " 他 " 曾是 一个 机器人
['speɪsʃɪp] ,
spaceship ,
飞船 ,

《麦奎尔》的根本问题在于，虽然"他"是一艘机器人飞船，

[ˌnevərðə'les] " [hi:; hi] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['wi:knəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] . . . .
nevertheless " he " had a definite weakness that a man might understand . . . .
尽管如此 " 他 " 有 一个 定 弱点 那 一个 男人 可能 理解 . . . .

然而，"他"确实有一个男人能够理解的弱点.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]

Illustrated	**by**	**Douglas**
插图	经过	道格拉斯

道格拉斯绘图

[oʊ] . ['noʊbɑːdi]['evər] [dɪ'lɪbərətli] [neɪmd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæt] .

o	**.**	**Nobody**	**ever**	**deliberately**	**named**	**a**	**spaceship**	**that**	**.**
o	.	无人	曾经	故意地	命名	一个	飞船	那	.

o. 从来没有人故意给宇宙飞船取这个名字。

[ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd] ['stɑːlɪd] [maɪndz] [ðæt] [rʌn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [bɪld]

The	**staid**	**and**	**stolid**	**minds**	**that**	**run**	**the**	**companies**	**which**	**design**	**and**	**build**
这	稳重	和	沉稳	思想	那	跑步	这	公司	哪个	设计	和	建造

['speɪsʃɪp] ['rerli] [let] [ðer; ðər] [maɪndz] [rʌn] [tuː; tə] ['fænsi] .

spaceships	**rarely**	**let**	**their**	**minds**	**run**	**to**	**fancy**	**.**
宇宙飞船	很少	让	他们的	思想	跑步	到	想要	.

那些设计和建造宇宙飞船的公司里，掌舵的都是些思维沉稳、墨守成规的人，他们很少会天马行空地幻想。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪg'zæmp(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'sʌŋ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri]

The	**only**	**example**	**I**	**can**	**think**	**of**	**is**	**the**	**unsung**	**hero**	**of**	**the**	**last**	**century**
这	仅有的	例子	我	能	思考	的	是	这	无名英雄	英雄	的	这	最后的	世纪

[huː] [hæd; həd] ['pʌkɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd]

who	**had**	**puckish**	**imagination**	**enough**	**to**	**name**	**the**	**first**	**atomic**	**-**	**powered**
WHO	有	顽皮的	想像力	足够的	到	姓名	这	第一的	原子	-	动力

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['nɔːtɪləs] .

submarine	**Nautilus**	**.**
潜艇	鹦鹉螺	.

我唯一能想到的例子是上世纪一位默默无闻的英雄，他凭借着顽皮的想象力，将第一艘原子动力潜艇命名为“鹦鹉螺号”。

[sʌtʃ] [maɪndz] [ɑːr; ər] [rer] .

Such	**minds**	**are**	**rare**	**.**
这样的	思想	是	稀有的	.

这样的人才实属罕见。

[moʊst] [maɪndz] [ɪ'kweɪt] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] ['dʌlnəs] .

Most	**minds**	**equate**	**dignity**	**with**	**dullness**	**.**
最多	思想	等同	尊严	和	乏味	.

大多数人认为尊严等同于乏味。

[ðɪs] [ʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mægnətəgrəvɪtɪk] [draɪv] , [wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

This	**ship**	**happened**	**to**	**have**	**a**	**magnetogravitic**	**drive**	**,**	**which**	**automatically**	**put**	**it**
这	船	发生	到	有	一个	磁重力	驾驶	,	哪个	自动地	放	它

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɛm'gi] [klæs] .

into	**the**	**MG**	**class**	**.**
进入	这	MG	班级	.

这艘船恰好配备了磁重力推进器，这使其自动归类为 MG 级。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]

It	**also**	**happened**	**to**	**be**	**the**	**first**	**successful**	**model**	**to**	**be**	**equipped**	**with**
它	还	发生	到	是	这	第一的	成功的	模型	到	是	配备	和

[ə; eɪ] [jeɪl] [roʊ'bɑːtɪk] [breɪn] ,

a	**Yale**	**robotic**	**brain**	**,**
一个	耶鲁大学	机器人	脑	,

它恰好也是首个成功搭载耶鲁大学机器人大脑的机型。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ˌɛm'gi] - [jɪr] - ['sɛvən] — [ðə; ði][fɜːrst][sɪks][hæd; həd]

so	it	was	given	the	designation	MG	-	YR	-	7	—	the	first	six	had
所以	它	曾是	给定	这	指定	MG	-	yr	-	7	—	这	第一的	六	有

[hæd; həd] [mɔːr] [bʌgz] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌliːəˌpoʊld'vɪl] ['tenəmənt] .

had	more	bugs	in	them	than	a	Leopoldville	tenement	.
有	更多的	漏洞	在	他们	比	一个	利奥波德维尔	廉租公寓	.

因此，它被命名为 MG-YR-7——前六台机器中的虫子比利奥波德维尔的一栋廉租公寓里的虫子还多。

[soʊ] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [jeɪl] — [ə'nʌðər] [ˌʌn'sʌŋ] ['hɪroʊ] — [neɪmd] [ðə; ði] [ʃɪp] [mə'gwaɪr] ; [ˌaɪ 'tiː]

So	somebody	at	Yale	—	another	unsung	hero	—	named	the	ship	McGuire	;	it
所以	某人	在	耶鲁大学	—	其他	无名英雄	英雄	—	命名	这	船	麦奎尔	;	它

['wɔznt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

wasn't	official	,	but	it	stuck	.
不是	官方的	,	但	它	卡住	.

于是耶鲁大学的某位人士——又一位默默无闻的英雄——将这艘船命名为"麦圭尔号"；虽然不是官方名称，但这个名字就此流传开来。

[ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][test] - [hɑːp][mə'gwaɪr] .

The	next	step	was	to	get	someone	to	test	-	hop	McGuire	.
这	下一个	步	曾是	到	得到	某人	到	测试	-	跳	麦奎尔	.

下一步是找个人来测试麦奎尔的跳跃能力。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [kwɪk] - ['maɪndɪd] , [tʌf] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	needed	just	the	right	man	—	quick	-	minded	,	tough	,	imaginative	,	and	a
他们	需要	只是	这	正确的	男人	—	快的	-	有思想	,	艰难的	,	富有想象力的	,	和	一个

[hoʊl] [sluː] [ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['ædʒɪktɪvz] .

whole	slew	of	complementary	adjectives	.
所有的	一万	的	补充	形容词	.

他们需要一个合适的人选——思维敏捷、意志坚强、富有想象力，以及其他一系列优点。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['suːpərmæn][tuː; tə][test]['paɪlət][ðer; ðər]['beɪbi] ,

They	wanted	a	perfect	superman	to	test	pilot	their	baby	,
他们	通缉	一个	完美的	超人	到	测试	飞行员	他们的	婴儿	,

他们想要一个完美的超人来试飞他们的产品。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðeid] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['sekənd] [best] .

even	if	they	knew	they'd	eventually	have	to	take	second	best	.
甚至	如果	他们	知道	他们会	最终	有	到	拿	第二	最好的	.

即使他们知道最终只能接受次优方案。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [jeɪl] [speɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

It	took	the	Yale	Space	Foundation	a	long	time	to	pick	the	right	man	.
它	采取	这	耶鲁大学	空间	基础	一个	长的	时间	到	挑选	这	正确的	男人	.

耶鲁太空基金会花了很长时间才选出合适的人选。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [gai] [huː] ['testɪd] [ðə; ði][mə'gwaɪr] .

No	,	I'm	not	the	guy	who	tested	the	McGuire	.
不	,	我是	不是	这	盖伊	WHO	测试	这	麦奎尔	.

不，我不是测试麦奎尔的人。

[aɪm][ðə; ði] [gai] [huː] [stoʊl][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	the	guy	who	stole	it	.
我是	这	盖伊	WHO	偷窃	它	.

我就是偷它的人。

['ʃælə,mɑːr]['reɪvən,hɜːrst][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bloʊk] [ðæt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [brɪŋ]

Shalimar	Ravenhurst	is	not	the	kind	of	bloke	that	very	many	people	can	bring
沙利马尔	雷文赫斯特	是	不是	这	种类	的	伙计	那	非常	许多	人们	能	带来

[ðəm'selvz] [tuː; tə][laɪk] ,

themselves	to	like	,
他们自己	到	喜欢	,

沙利马·雷文赫斯特并不是那种人人都喜欢的类型。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪm][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ] .

and	,	in	this	respect	,	I'm	like	a	great	many	people	,	if	not	more	so	.
和	,	在	这	尊重	,	我是	喜欢	一个	伟大的	许多	人们	,	如果	不是	更多的	所以	.

在这方面，我和很多人一样，甚至更甚。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][ə'raʊnd] [təut] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] "

In	the	first	place	,	a	man	has	no	right	to	go	around	toting	a	name	like	"
在	这	第一的	地方	,	一个	男人	有	不	正确的	到	去	大约	携带	一个	姓名	喜欢	"

['ʃælə,mɑ:r] " ;

Shalimar	"	;
沙利马尔	"	;

首先，一个人没有权利到处炫耀自己叫"沙利玛"这样的名字；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [neɪmz] [laɪk] " ['bevərli] " [ænd; ənd] " ['lezli] " [ænd; ənd] " ['evlɪn] " [saʊnd] ['ɔ:lmoʊst]

it	makes	names	like	"	Beverly	"	and	"	Leslie	"	and	"	Evelyn	"	sound	almost
它	制作	姓名	喜欢	"	贝弗利	"	和	"	莱斯利	"	和	"	伊芙琳	"	声音	几乎

['heri] ['tʃestɪd] .

hairy	chested	.
毛茸茸	胸部	.

它让"贝弗利"、"莱斯利"和"伊芙琳"这样的名字听起来几乎像是胸毛浓密的男子汉。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [ju:l] [get][ðem; ðəm] .

You	want	a	dozen	other	reasons	,	you'll	get	them	.
你	想	一个	打	其他	原因	,	你会	得到	他们	.

如果你还想要十几个其他理由，我们都会给你。

['ʃælə,mɑ:r] ['reɪvən,hɜ:rst] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plænə,tɔɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [belt] ,

Shalimar	Ravenhurst	owned	a	little	planetoid	out	in	the	Belt	,
沙利马尔	雷文赫斯特	拥有	一个	小的	行星体	出去	在	这	腰带	,

沙利玛·雷文赫斯特拥有小行星带中的一颗小型行星，

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv]['nɪk(ə)l] - ['aɪərn]['bəʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔ:lɪʃ] ['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒi:] -

a	hunk	of	nickel	-	iron	about	the	size	of	a	smallish	mountain	with	a	gee	-
一个	帅哥	的	镍	-	铁	关于	这	尺寸	的	一个	略小	山	和	一个	哎呀	-

[pʊl] ['meʒərəbl] [ɪn] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmi:tər] [pər] ['sekənd] [skwerd] .

pull	measurable	in	fractions	of	a	centimeter	per	second	squared	.
拉	可测量的	在	分数	的	一个	厘米	每	第二	平方	.

一块镍铁块，大小与一座小山差不多，其重力加速度可以以每平方厘米几分之一来衡量。

[ɪf] [jʊə(r)] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə] ['speis,siknis] ,

If	you're	susceptible	to	spacesickness	,
如果	你是	易受影响的	到	太空晕动症	,

如果你容易晕太空，

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['grævəti][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [help][æz; əz]['æsprɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]

that	kind	of	gravity	is	about	as	much	help	as	aspirin	would	have	been	to
那	种类	的	重力	是	关于	作为	很多	帮助	作为	阿司匹林	会	有	到过	到

[mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] .

Marie	Antoinette	.
玛丽	安托瓦内特	.

那种重力对玛丽·安托瓦内特来说，就像阿司匹林对她一样毫无用处。

[ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ] ,

You	get	the	feeling	of	a	floor	beneath	you	,
你	得到	这	感觉	的	一个	地面	下面	你	,

你会感觉到脚下有地板，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

but	there's	a	distinct	impression	that	it	won't	be	there	for	long	.
但	有	一个	清楚的	印象	那	它	惯于	是	那里	为了	长的	.

但人们普遍认为它不会在那里待太久。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][juː; jʊ] .

It	keeps	trying	to	drop	out	from	under	you	.
它	保持	尝试	到	降低	出去	从	在下面	你	.

它总是试图从你脚下掉下来。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp]

I	dropped	my	flitterboat	on	the	landing	field	and	looked	around	without	any	hope
我	掉落	我的	-	在	这	降落	场地	和	看起来	大约	没有	任何	希望

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

of	seeing	anything	.
的	看到	任何事物	.

我把飞行艇放在着陆场上，环顾四周，却什么也没看到。

[aɪ] ['dɪdnt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['ʃaɪni] [ɪk'spæns][ʌv; əv]

The	field	was	about	the	size	of	a	football	field	,	a	bright	,	shiny	expanse	of
这	场地	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	足球	场地	,	一个	明亮的	,	闪亮的	广阔	的

[rʌf] - ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] ,

rough	-	polished	metal	,
粗糙的	-	抛光	金属	,

这片场地大约有一个足球场那么大，是一片明亮闪亮的粗糙抛光金属地。

[kɑːvd] [ænd; ənd] [smuːðd] [flæt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɪk(ə)l] - ['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][ɪt'self] .

carved	and	smoothed	flat	from	the	nickel	-	iron	of	the	planetoid	itself	.
雕刻	和	平滑	平坦的	从	这	镍	-	铁	的	这	行星体	本身	.

由小行星本身的镍铁雕刻并打磨成扁平状。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [fiːld] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flektər] ['biːkən] ,

It	not	only	served	as	a	landing	field	,	but	as	a	reflector	beacon	,
它	不是	仅有的	服务	作为	一个	降落	场地	,	但	作为	一个	反射器	信标	,

它不仅可以用作着陆场，还可以用作反射信标。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [flæʃt] [aʊt][ðə; ði] ['sʌnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]

a	mirror	that	flashed	out	the	sun's	reflection	as	the	planetoid	turned	slowly	on	its
一个	镜子	那	闪光灯	出去	这	太阳的	反射	作为	这	行星体	转向	缓慢地	在	它是

['æksɪs] .

axis	.
轴	.

当小行星缓慢地绕轴自转时，一面镜子会反射出太阳的光芒。

[aɪd]['hoʊmd][ɪn][ɑːn] [ðæt] ['biːkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	homed	in	on	that	beacon	,	and	now	I	was	sitting	on	it	.
ID	家	在	在	那	信标	,	和	现在	我	曾是	坐着	在	它	.

我锁定了那个信号灯，现在我就坐在它上面。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] .

There	wasn't	a	soul	in	sight	.
那里	不是	一个	灵魂	在	视线	.

周围一个人影都没有。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][doʊm] ,

Off	to	one	end	of	the	rectangular	field	was	a	single	dome	,
离开	到	一	结尾	的	这	矩形的	场地	曾是	一个	单身的	穹顶	,

在长方形场地的一端，矗立着一座圆顶建筑。

[ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][hæf][æz; əz] [haɪ] .

a	hemisphere	about	twenty	feet	in	diameter	and	half	as	high	.
一个	半球	关于	二十	脚	在	直径	和	一半	作为	高的	.

一个直径约二十英尺、高度约为其一半的半球。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[aɪ] [said] [ænd; ənd] [flɪpt] [ɑːn][ðə; ði][mæg'netɪk] ['æŋkər] ,
I sighed and flipped on the magnetic anchor ,
我 叹了口气 和 翻转 在 这 磁的 锚 ,

我叹了口气，打开了磁性锚。

[wɪtʃ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ðə; ði] - ['taɪtli]
which grabbed hold of the metal beneath me and held the flitterboat tightly
哪个 抓住 抓住 的 这 金属 下面 我 和 握住 这 - 紧紧
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
to the surface .
到 这 表面 .

它抓住了我身下的金属，并将小艇牢牢地固定在水面上。

[ðen] [aɪ][kʌt][ðə; ði][draɪv] , [plʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [fɔːr; fər] " ['loʊk(ə)l] .
Then I cut the drive , plugged in the telephone , and punched for " Local .
然后 我 切 这 驾驶 , 已插电 在 这 电话 , 和 拳击 为了 " 当地的 .

然后我剪断了硬盘，插上电话线，拨通了“本地”。

" [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪndər] [səːtʃt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪvənˌhɜːrst] ['tɪklər] ['sɪgnəl] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" The automatic finder searched around for the Ravenhurst tickler signal , found it
" 这 自动的 发现者 搜索 大约 为了 这 雷文赫斯特 挠痒痒 信号 , 成立 它
,
,
,

“自动查找器搜索了雷文赫斯特的提示音，找到了它，

[ænd; ənd][sent] [aʊt][ə; eɪ] [biːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] .
and sent out a beep along the same channel .
和 发送 出去 一个 嘟 沿着 这 相同的 渠道 .

并沿同一频道发出哔哔声。

[aɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [biːpt] [twaɪs] .
I waited while the thing beeped twice .
我 等待 尽管 这 事物 哔哔 两次 .

我等了一会儿，直到那东西发出两声哔哔声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : " ['reɪvənz] [rest] .
There was a click , and a voice said : " Raven's Rest .
那里 曾是 一个 点击 , 和 一个 嗓音 说 : " 渡鸦的 休息 .

一声轻响，一个声音说道：“渡鸦之眠。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" It wasn't Ravenhurst .
" 它 不是 雷文赫斯特 .

“那不是雷文赫斯特。”

[aɪ] [sed] : " [ðɪs] [ɪz]['dænjəl][oʊk] .
I said : " This is Daniel Oak .
我 说 : " 这 是 丹尼尔 橡木 .

我说：“这是丹尼尔·奥克。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] . "

I	want	to	talk	to	Mr	.	Ravenhurst	.	"
我	想	到	讲话	到	先生	.	雷文赫斯特	.	"

我想和雷文赫斯特先生谈谈。

" ['mɪstər] . [oʊk] ?

"	Mr	.	Oak	?
"	先生	.	橡木	?

“奥克先生？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪk'spektɪd][ʌn'tɪl][tə'mɑːroʊ] . "

But	you	weren't	expected	until	tomorrow	.	"
但	你	不是	预期的	直到	明天	.	"

但你原本应该明天才到。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[aɪm] ['ɜːrli] .

I'm	early	.
我是	早期的	.

我来早了。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] ['reɪvənˌhɜːrst] . "

Let	me	talk	to	Ravenhurst	.	"
让	我	讲话	到	雷文赫斯特	.	"

让我跟雷文赫斯特谈谈。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] —

"	But	Mr	.	Ravenhurst	wasn't	expecting	you	to	—
"	但	先生	.	雷文赫斯特	不是	期待	你	到	—

“但是雷文赫斯特先生没想到你会——”

" [aɪ][gɑːt][ɔːl] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	I	got	all	-	of	-	a	-	sudden	exasperated	.
"	我	得到	全部	-	的	-	一个	-	突然	恼怒	.

我突然感到恼火。

" [ən'les] [jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ˌsekənd'hænd] ['flæʃlaɪt] ['bætəriz] ,

"	Unless	your	instruments	are	running	on	secondhand	flashlight	batteries	,
"	除非	你的	仪器	是	跑步	在	二手	手电筒	电池	,

除非你的仪器使用的是二手手电筒电池，

[juːv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][pæst][hæf]['aʊər] .

you've	known	I	was	coming	for	the	past	half	hour	.
你已经	已知	我	曾是	未来	为了	这	过去的	一半	小时	.

过去半小时你就知道我要来了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə][juːz]['reɪdioʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪm]

I	followed	Ravenhurst's	instructions	not	to	use	radio	,	but	he	should	know	I'm
我	随后	-	指示	不是	到	使用	收音机	,	但	他	应该	知道	我是

[hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

here	by	this	time	.
这里	经过	这	时间	.

我遵照雷文赫斯特的指示没有使用无线电，但他现在应该知道我在这里了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðoʊz]

He	told	me	to	come	as	fast	as	possible	,	and	I	followed	those
他	讲述	我	到	来	作为	快速地	作为	可能的	,	和	我	随后	那些

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [tuː] .

instructions	,	too	.
指示	,	也	.

他让我尽快赶来，我也照做了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wen] [aɪm] [peɪd] [ɪ'nʌf] .

I	always	follow	instructions	when	I'm	paid	enough	.
我	总是	跟随	指示	什么时候	我是	有薪酬的	足够的	.

只要报酬足够，我总是会听从指示。

" [naʊ] , [aɪm] [hɪr] ; [tel] ['reɪvənˌhɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Now	,	I'm	here	;	tell	Ravenhurst	I	want	to	talk	to	him	,
"	现在	,	我是	这里	;	告诉	雷文赫斯特	我	想	到	讲话	到	他	,

“我现在来了；告诉雷文赫斯特我想和他谈谈。”

[ɔːr] [aɪl] ['sɪmpli] [flɪt] [bæk] [tuː; tə]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

or	I'll	simply	flit	back	to	Eros	,
或者	患病的	简单地	掠过	后退	到	爱神	,

或者我干脆就飞回爱神厄洛斯身边去吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'teɪnər] [ðæt] ['dɪdnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd]

and	thank	him	much	for	a	pretty	retainer	that	didn't	do	him	any	good
和	感谢	他	很多	为了	一个	漂亮的	预付金	那	没有	做	他	任何	好的

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs]['prɑːfɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] . "

but	gave	me	a	nice	profit	for	my	trouble	.	"
但	给予	我	一个	好的	利润	为了	我的	麻烦	.	"

“非常感谢他支付的一笔可观的预付款，虽然对他没有任何好处，但却让我赚了一笔可观的利润。”

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	One	moment	,	please	,	"	said	the	voice	.
"	一	片刻	,	请	,	"	说	这	嗓音	.

“请稍等片刻，”那声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][naɪn] ['bɪljən] ['dʒɪfiz] [tuː]

It	took	about	a	minute	and	a	half	,	which	was	about	nine	billion	jiffies	too
它	采取	关于	一个	分钟	和	一个	一半	,	哪个	曾是	关于	九	十亿	吉菲斯	也

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

大约花了一分半钟，这简直是九十亿吉菲（jiffies，一种数字，指时间过长或时间过短的单位）。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	I	was	concerned	.
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言。

[ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] : " [oʊk] ? ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] . "

Then	another	voice	said	:	"	Oak	?	Wasn't	expecting	you	till	tomorrow	.	"
然后	其他	嗓音	说	:	"	橡木	?	不是	期待	你	直到	明天	.	"

这时另一个声音说：“奥克？我以为你明天才到呢。”

" [soʊ][aɪ] [hɪr] .

"	So	I	hear	.
"	所以	我	听到	.

我听说了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ,

I	thought	you	were	in	a	hurry	,	but	if	you're	not	,
我	想法	你	是	在	一个	匆忙	,	但	如果	你是	不是	,

我以为你很着急，但如果你不着急的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][prəˈvaɪd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌnˈtɪl]

you	can	just	provide	me	with	wine	,	women	,	and	other	necessities	until
你	能	只是	提供	我	和	葡萄酒	,	女性	,	和	其他	必需品	直到

[təˈmɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

你只需要给我提供酒、女人和其他必需品，直到明天为止。

[ðæts] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [fiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ,

That's	above	and	beyond	my	fee	,	of	course	,	since	you're	wasting	my	time	,
那就是	多于	和	超过	我的	费用	,	的	课程	,	自从	你是	浪费	我的	时间	,

当然，这还不包括我的服务费，因为你浪费了我的时间。

[ænd; ənd][aɪm] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['weɪstɪŋ] [jɔːrz] .

and	I'm	evidently	not	wasting	yours	.
和	我是	显然	不是	浪费	你的	.

显然，我并没有浪费你的时间。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌfld]

"	I	couldn't	be	sure	whether	the	noise	he	made	was	a	grunt	or	a	muffled
"	我	不能	是	当然	无论	这	噪音	他	制成	曾是	一个	咕哝	或者	一个	闷音

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

"我无法确定他发出的声音是咕哝声还是低沉的笑声，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] .

and	I	didn't	much	care	.
和	我	没有	很多	关心	.

我并不太在意。

" ['sɑːri] , [oʊk] ; [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] . . .

"	Sorry	,	Oak	;	I	really	didn't	expect	you	so	soon	,	but	I	do	want	to	.	.	.
"	对不起	,	橡木	;	我	真的	没有	预计	你	所以	很快	,	但	我	做	想	到	.	.	.

"抱歉，奥克；我真没想到你这么快就来，但我确实想……"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get]['stɑːrtɪd] [raɪt] [əˈweɪ] .

I	want	you	to	get	started	right	away	.
我	想	你	到	得到	开始	正确的	离开	.

我希望你马上开始。

[liːv] [jʊr; jər] - [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Leave	your	flitterboat	where	it	is	;	I'll	have	someone	take	care	of	it	.
离开	你的	-	在哪里	它	是	;	患病的	有	某人	拿	关心	的	它	.

把你的小船留在原地吧，我会安排人照看它。

[wɔːk] [ɑːn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][doʊm][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][ɪn] .

Walk	on	over	to	the	dome	and	come	on	in	.
走	在	超过	到	这	穹顶	和	来	在	在	.

请走到圆顶那里，进来吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt] [ɔːf] .

"	And	he	cut	off	.
"	和	他	切	离开	.

然后他就打断了。

[aɪ] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi]['dɪdnt] [hɪr] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

I	growled	something	I	was	glad	he	didn't	hear	and	hung	up	.
我	咆哮	某物	我	曾是	高兴的	他	没有	听到	和	悬挂	向上	.

我低声吼了句什么，幸好他没听到，然后挂断了电话。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['juːnɪt][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ;

I	wished	that	I'd	had	a	vision	unit	on	the	phone	;
我	希望	那	ID	有	一个	想象	单元	在	这	电话	;

我真希望我的手机上能有个视力显示装置;

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I'd	like	to	have	seen	his	face	.
ID	喜欢	到	有	已见	他的	脸	.

我很想看看他的脸。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Although	I	knew	I	might	not	have	learned	much	more	from	his	expression
虽然	我	知道	我	可能	不是	有	学习	很多	更多的	从	他的	表达

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

than	I	had	from	his	voice	.
比	我	有	从	他的	嗓音	.

虽然我知道，从他的表情中我可能不会比从他的声音中了解到更多。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][doʊm] ,

I	got	out	of	the	flitterboat	,	and	walked	across	the	dome	,
我	得到	出去	的	这	-	,	和	步行	穿过	这	穹顶	,

我下了小船，穿过圆顶。

[maɪ][mæg'netɪk][səʊls] ['meɪkɪŋ] [səb'duːd] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt]

my	magnetic	soles	making	subdued	clicking	noises	inside	the	suit	as	they	caught
我的	磁的	鞋底	制作	低沉的	点击	噪音	里面	这	套装	作为	他们	捕捉

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][mə'tælɪk] [pleɪn] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

and	released	the	metallic	plain	beneath	me	.
和	发布	这	金属	清楚的	下面	我	.

我的磁性鞋底在西装内发出轻微的咔哒声，它们抓住并释放我身下的金属平面。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌmpi] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ]

Beyond	the	field	,	I	was	surrounded	by	a	lumpy	horizon	and	a	black	sky
超过	这	场地	,	我	曾是	包围	经过	一个	凹凸不平	地平线	和	一个	黑色的	天空

[fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ,

full	of	bright	,
满的	的	明亮的	,

田野之外，我被起伏不平的地平线和布满明亮星辰的黑色天空所环绕。

[hɑːrd][stɑːrz] .

hard	stars	.
难的	明星	.

硬星。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][doʊm] ,

The	green	light	was	on	when	I	reached	the	door	to	the	dome	,
这	绿色的	光	曾是	在	什么时候	我	达到	这	门	到	这	穹顶	,

当我到达穹顶入口时，绿灯亮着。

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][went][ɑːn][ɪn] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

so	I	opened	it	and	went	on	in	,	closing	it	behind	me	.
所以	我	打开	它	和	去	在	在	,	结束	它	在后面	我	.

于是我打开门走了进去，然后把门关上了。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] ['tɑːgl] [ðæt] [bɪ'gæn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [er] .

I	flipped	the	toggle	that	began	flooding	the	room	with	air	.
我	翻转	这	切换	那	开始	洪水	这	房间	和	空气	.

我拨动了开关，房间里开始涌入空气。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['preʃər] ,

When	it	was	up	to	pressure	,
什么时候	它	曾是	向上	到	压力	,

当压力达到极限时，

[ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kruːˌ] - [kʌt] ,

a	trap	-	door	in	the	floor	of	the	dome	opened	and	a	crew	-	cut	,
一个	陷阱	-	门	在	这	地面	的	这	穹顶	打开	和	一个	全体人员	-	切	,

穹顶地板上的一个活板门打开了，一个寸头，

[blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] .

blond	young	man	stuck	his	head	up	.
金发	年轻的	男人	卡住	他的	头	向上	.

一个金发年轻男子探出头来。

" ['mɪstər] . [oʊk] ?

"	Mr	.	Oak	?
"	先生	.	橡木	?

"奥克先生？"

" [aɪ] ['tɔɪd] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['ænsər] .

"	I	toyed	,	for	an	instant	,	with	the	idea	of	giving	him	a	sarcastic	answer	.
"	我	玩弄	,	为了	一个	立即的	,	和	这	主意	的	给予	他	一个	讽刺的	回答	.

"我曾短暂地想过要不要讽刺地回答他。"

[huː] [els] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	else	would	it	be	?
WHO	别的	会	它	是	?

还能是谁呢?

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['reɪvənz] [rest] ?

How	many	other	visitors	were	running	around	on	the	surface	of	Raven's	Rest	?
如何	许多	其他	访客	是	跑步	大约	在	这	表面	的	渡鸦的	休息	?

当时还有多少其他游客在渡鸦之眠的表面四处走动?

[ɪn'sted] , [aɪ] [sed] : " [ðæts] [raɪt] .

Instead	,	I	said	:	"	That's	right	.
反而	,	我	说	:	"	那就是	正确的	.

相反，我说："没错。"

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['prɪti] ['mʌfld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [maɪ] ['fɪʃboʊl] .

"	My	voice	must	have	sounded	pretty	muffled	to	him	through	my	fishbowl	.
"	我的	嗓音	必须	有	听起来	漂亮的	闷音	到	他	通过	我的	鱼缸	.

"透过我的鱼缸，我的声音听起来一定很闷。"

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] , ['mɪstər] . [oʊk] .

"	Come	on	down	,	Mr	.	Oak	.
"	来	在	向下	,	先生	.	橡木	.

"下来吧，奥克先生。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌk] [jʊr; jər][væk][suːt] [bɪ'loʊ] .

You	can	shuck	your	vac	suit	below	.
你	能	壳	你的	真空	套装	以下	.

你可以在下面脱掉真空服。

" [aɪ] [θɔːt] " [bɪ'loʊ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [æm'bɪgjuəs] [tɜːrm][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] - [dʒiː] [lʌmp] [laɪk] [ðɪs] ' ,

"	I	thought	"	below	"	was	a	pretty	ambiguous	term	on	a	low	-	gee	lump	like	this	' , '
"	我	想法	"	以下	"	曾是	一个	漂亮的	模糊的	学期	在	一个	低的	-	哎呀	块	喜欢	这	

"我觉得用'低于'来形容像这样的低重力加速度物体是一个相当模糊的词。"

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

but	I	followed	him	down	the	ladder	.
但	我	随后	他	向下	这	梯子	.

但我还是跟着他下了梯子。

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][fæst][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ;

The	ladder	was	a	necessity	for	fast	transportation	;
这	梯子	曾是	一个	必要性	为了	快速地	运输	;

梯子是快速运输的必需品;

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

if	I'd	just	tried	to	jump	down	from	one	floor	to	the	next	,
如果	ID	只是	尝试	到	跳	向下	从	一	地面	到	这	下一个	,

如果我当时试图从一层楼跳到另一层楼,

[ˌaɪ 'tiː] ['wədv] ['teɪkən][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][nekst][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] [deɪ] [tuː; tə][lænd] .

it	would've	taken	me	until	a	month	from	next	St	.	Swithin's	Day	to	land	.
它	本来会	已采取	我	直到	一个	月	从	下一个	英石	.	斯威辛的	天	到	土地	.

从下一个圣斯威辛节算起，我得花一个月的时间才能着陆。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˌoʊvər'hed] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [pʌmps] [stɑːrt] ['saɪklɪŋ] .

The	door	overhead	closed	,	and	I	could	hear	the	pumps	start	cycling	.
这	门	开销	关闭	,	和	我	可以	听到	这	水泵	开始	骑自行车	.

头顶的门关上了，我能听到水泵开始运转的声音。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] [tɜːrnd] [red] .

The	warning	light	turned	red	.
这	警告	光	转向	红色的	.

警告灯变成红色了。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][suːt] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['hændi] ['lɑːkər] ,

I	took	off	my	suit	,	hung	it	in	a	handy	locker	,
我	采取	离开	我的	套装	,	悬挂	它	在	一个	便利	储物柜	,

我脱下西装，把它挂进旁边的储物柜里。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][maɪ][skɪn] - [taɪt] " ['juːniən][suːt] . "

showing	that	all	I	had	on	underneath	was	my	skin	-	tight	"	union	suit	.	"
显示	那	全部	我	有	在	下	曾是	我的	皮肤	-	紧的	"	联盟	套装	.	"

结果发现我里面只穿了一件紧身连体衣。

" [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [wer] [ðɪs] ? " [aɪ] [æskt] [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] ,

"	All	right	if	I	wear	this	?	"	I	asked	the	blond	young	man	,
"	全部	正确的	如果	我	穿	这	?	"	我	问	这	金发	年轻的	男人	,

"我可以穿这个吗？"我问那位金发青年。

" [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] ?

"	Or	should	I	borrow	a	set	of	shorts	and	a	jacket	?
"	或者	应该	我	借	一个	放	的	短裤	和	一个	夹克	?

或者我应该借一套短裤和一件外套?

" [moʊst]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][belt] , [ə; eɪ]['juːniən][suːt][ɪz] [kən'sɪdərd] ['nɔːrm(ə)l] [dres] ;

"	Most	places	in	the	Belt	,	a	union	suit	is	considered	normal	dress	;
"	最多	地方	在	这	腰带	,	一个	联盟	套装	是	经过考虑的	普通的	裙子	;

在"带状地带的大部分地区，连体服被认为是正常着装;

[ə; eɪ][mæn]['nevər] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][væk][suːt] — [fæst] .

a	man	never	knows	when	he	might	have	to	climb	into	a	vac	suit	—	fast	.
一个	男人	绝不	知道	什么时候	他	可能	有	到	爬	进入	一个	真空	套装	—	快速地	.

谁也不知道什么时候会需要迅速穿上真空服。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔɪti] - ['tɔɪti]['pleɪsɪz][ɑːn]['ɪrɑːsˌerɑːs][ænd; ənd]['sɪriːz]

But	there	are	a	few	of	the	hoity	-	toity	places	on	Eros	and	Ceres
但	那里	是	一个	很少	的	这	高傲	-	托伊蒂	地方	在	爱神	和	谷神星

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər] [wel] - ['setld] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən][ɪz]

and	a	few	of	the	other	well	-	settled	places	where	a	man	or	woman	is
和	一个	很少	的	这	其他	出色地	-	定居	地方	在哪里	一个	男人	或者	女士	是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]['dʒækɪt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] .

required	to	put	on	shorts	and	jacket	before	entering	.
必需的	到	放	在	短裤	和	夹克	前	进入	.

但是，在爱神星和谷神星上的一些高档场所，以及其他一些人口稠密的地方，男女进入之前都必须穿上短裤和外套。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [oʊld] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

And	in	good	old	New	York	City	,
和	在	好的	老的	新的	约克	城市	,

而在美丽的纽约市，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər] " [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər] " [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs]

a	man	and	woman	were	locked	up	for	"	indecent	exposure	"	a	few	months
一个	男人	和	女士	是	已锁定	向上	为了	"	不雅	接触	"	一个	很少	几个月

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

几个月前，一男一女因"猥亵暴露"被关押。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ][keɪs] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] ,

The	judge	threw	the	case	out	of	court	,
这	法官	扔	这	案件	出去	的	法庭	,

法官驳回了此案。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]

but	he	told	them	they	were	lucky	they	hadn't	been	picked	up	in	Boston
但	他	讲述	他们	他们	是	幸运的	他们	之前没有	到过	挑选	向上	在	波士顿

.

:
.

但他告诉他们，他们很幸运没有在波士顿被抓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːnəuz][tɜːrnz][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] ['jeloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

It	seems	that	the	eye	of	the	bluenose	turns	a	jaundiced	yellow	at	the	sight
它	似乎	那	这	眼睛	的	这	蓝鼻子	转弯	一个	黄疸	黄色的	在	这	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][suːt] ,

of	a	union	suit	,
的	一个	联盟	套装	,

看来，蓝鼻子人一看到连体衣，眼睛就泛起了黄疸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [red] .

and	he	sees	red	.
和	他	看到	红色的	.

他怒不可遏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [noʊ] ['bluːnəuz] [hɪr] .

But	there	were	evidently	no	bluenoses	here	.
但	那里	是	显然	不	蓝鼻子	这里	.

但显然这里没有一个守旧派。

" ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [oʊk] , " [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['æfəbli] .

"	Perfectly	all	right	,	Mr	.	Oak	,	"	the	blond	young	man	said	affably	.
"	完美	全部	正确的	,	先生	.	橡木	,	"	这	金发	年轻的	男人	说	和蔼可亲	.

"没关系，奥克先生，"金发青年和蔼地说。

[ðen] [hiː; hi] [kɔft] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
Then **he** **coughed** **politely** **and** **added** **:**
然后 他 咳嗽 礼貌地 和 额外 :

然后他礼貌地咳嗽了一声，补充道：

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][gʌn] .
" **But** **I'm** **afraid** **I'll** **have** **to** **ask** **you** **to** **take** **off** **the** **gun** **.**
" 但 我是 害怕的 患病的 有 到 问 你 到 拿 离开 这 枪 .

“但我恐怕不得不请你把枪放下来。”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlstər]['ʌndər][maɪ]['ɑːrmpɪt] , [wɔːkt] [bæk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] ,
" **I** **glanced** **at** **the** **holster** **under** **my** **armpit** **,** **walked** **back** **over** **to** **the** **locker** **,**
" 我 瞥了一眼 在 这 枪套 在下面 我的 腋窝 , 步行 后退 超过 到 这 储物柜 ,

我瞥了一眼腋下的枪套，然后走回储物柜旁。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][maɪ][væk][suːt] .
opened **it** **,** **and** **took** **out** **my** **vac** **suit** **.**
打开 它 , 和 采取 出去 我的 真空 套装 .

打开它，拿出我的真空服。

" [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] .
" **Hey** **!** **"** **said** **the** **blond** **young** **man** **.**
" 嘿 ! " 说 这 金发 年轻的 男人 .

“嘿！”金发青年说道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" **Where** **are** **you** **going** **?** **"**
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [bæk] [tuː; tə][maɪ][boʊt] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] .
" **Back** **to** **my** **boat** **,** **"** **I** **said** **calmly** **.**
" 后退 到 我的 船 , " 我 说 平静地 .

“回我的船上去，”我平静地说。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌnəraʊnd] [ɔːl'redi] .
" **I'm** **getting** **tired** **of** **this** **runaround** **already** **.**
" 我是 获得 疲劳的 的 这 绕道 已经 .

“我已经厌倦了这种推诿扯皮。”

[aɪm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ][haɪrd] ['flʌŋki] .
I'm **a** **professional** **man** **,** **not** **a** **hired** **flunky** **.**
我是 一个 专业的 男人 , 不是 一个 雇用 喽啰 .

我是个专业人士，不是雇来的跟班。

[ɪf] [juːd] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg]
If **you'd** **called** **a** **doctor** **,** **you** **wouldn't** **tell** **him** **to** **leave** **his** **little** **black** **bag**
如果 你会 称为 一个 医生 , 你 不会 告诉 他 到 离开 他的 小的 黑色的 包
[bɪ'haɪnd] ;
behind **;**
在后面 ;

如果你打电话给医生，你不会让他把他的小黑包留在家里；

[ɪf] [juːd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃek] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .
if **you'd** **called** **a** **lawyer** **,** **you** **wouldn't** **make** **him** **check** **his** **brief** **case** **.**
如果 你会 称为 一个 律师 , 你 不会 制作 他 查看 他的 简短的 案件 .

如果你请了律师，就不会让他检查公文包了。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['hiːd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp] [ded] .
Or **,** **if** **you** **did** **,** **he'd** **tell** **you** **to** **drop** **dead** **.**
或者 , 如果 你 做过 , 他会 告诉 你 到 降低 死的 .

或者，如果你真那么做了，他会让你去死。

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] ,

"	I	was	asked	to	come	here	as	fast	as	possible	,	and	when	I	do	,
"	我	曾是	问	到	来	这里	作为	快速地	作为	可能的	,	和	什么时候	我	做	,

"他们要求我尽快赶到这里，当我到达时，

[aɪm][toʊld][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

I'm	told	to	wait	till	tomorrow	.
我是	讲述	到	等待	直到	明天	.

我被告知要等到明天。

[naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] [maɪ][gʌn] .

Now	you	want	me	to	check	my	gun	.
现在	你	想	我	到	查看	我的	枪	.

现在你想让我检查我的枪。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

The	hell	with	you	.	"
这	地狱	和	你	.	"

去你的。

" ['mɪrli] [ə; eɪ] ['seɪfti] [prɪ'kɔːʃn] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] ['wɜːrɪdli] .

"	Merely	a	safety	precaution	,	"	said	the	blond	young	man	worriedly	.
"	仅仅	一个	安全	预防	,	"	说	这	金发	年轻的	男人	担忧地	.

"只是出于安全考虑，"金发青年担忧地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ['reɪvənˌhɜːrst] , ['meɪbi] ?

"	You	think	I'm	going	to	shoot	Ravenhurst	,	maybe	?
"	你	思考	我是	去	到	射击	雷文赫斯特	,	或许	?

"你觉得我会枪杀雷文赫斯特吗？"

[dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .

Don't	be	an	idiot	.
不	是	一个	笨蛋	.

别犯傻。

" [aɪ]['stɑːrtɪd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][væk][suːt] .

"	I	started	climbing	into	my	vac	suit	.
"	我	开始	攀登	进入	我的	真空	套装	.

我开始钻进真空服里。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] , ['mɪstər] . [oʊk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['spiːkər] .

"	Just	a	minute	,	please	,	Mr	.	Oak	,	"	said	a	voice	from	a	hidden	speaker	.
"	只是	一个	分钟	,	请	,	先生	.	橡木	,	"	说	一个	嗓音	从	一个	隐	扬声器	.

"请稍等片刻，奥克先生，"一个声音从隐藏的扬声器中传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['reɪvənˌhɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['æktʃuəli] ['saʊndɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .

It	was	Ravenhurst	,	and	he	actually	sounded	apologetic	.
它	曾是	雷文赫斯特	,	和	他	实际上	听起来	道歉的	.

是雷文赫斯特，他的语气听起来确实很抱歉。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['mɪstər] . ['felər] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

"	You	mustn't	blame	Mr	.	Feller	;	those	are	my	standing	orders	,
"	你	不得	责备	先生	.	费勒	;	那些	是	我的	常设	订单	,

"你不能责怪费勒先生；那是我的既定命令。"

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['felər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

and	I	failed	to	tell	Mr	.	Feller	to	make	an	exception	in	your	case	.
和	我	失败的	到	告诉	先生	.	费勒	到	制作	一个	例外	在	你的	案件	.

而我却没能告诉费勒先生，请他为你破例。

[ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz][maɪn] . "

The	error	was	mine	.	"
这	错误	曾是	矿	.	"

是我的错误。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

“我知道，”我说。

" [aɪ] ['wɔznt] ['bleɪmɪŋ] ['mɪstər] . ['felər] .
" I wasn't blaming Mr . Feller .
" 我 不是 指责 先生 . 费勒 .

“我并没有责怪费勒先生。”

[aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I wasn't even talking to him .
我 不是 甚至 说 到 他 .

我根本没跟他说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] . "
I was addressing you . "
我 曾是 解决 你 . "

我刚才是在跟你说话。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I believe you .
" 我 相信 你 .

我相信你。

['mɪstər] . ['felər] ,
Mr . Feller ,
先生 . 费勒 ,

费勒先生，

['aʊər; ɑːr] [gest] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][suːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
our guest has gone to all the trouble of having a suit made with a
我们的 客人 有 已消失 到 全部 这 麻烦 的 拥有 一个 套装 制成 和 一个
[speɪs] ['ʌndər][ðə; ði][ɑːrm][fɔːr; fər][ðæt] [gʌn] ;
space under the arm for that gun ;
空间 在下面 这 手臂 为了 那 枪 ;

我们的客人费尽心思定制了一套西装，在腋下留出了放置枪支的空间；

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I see no reason to make him remove it .
我 看 不 原因 到 制作 他 消除 它 .

我觉得没有理由让他把它删掉。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ə'gen] , ['mɪstər] . [oʊk] , [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
" Again , Mr . Oak , I apologize .
" 再次 , 先生 . 橡木 , 我 道歉 .

“奥克先生，我再次向您道歉。”

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] .
I really want you to take this job .
我 真的 想 你 到 拿 这 工作 .

我真心希望你能接受这份工作。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][væk][suːt] [ə'gen] .
" I was already taking off the vac suit again .
" 我 曾是 已经 采取 离开 这 真空 套装 再次 .

“我当时正在脱真空服。”

" [bʌt; bət] , " ['reɪvənˌhɜːrst] [kən'tɪnjuːd] ['smuːðli] , " [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːəz]
" But , " Ravenhurst continued smoothly , " if I fail to live up to your ideas
" 但 , " 雷文赫斯特 持续 顺利 , " 如果 我 失败 到 居住 向上 到 你的 想法
[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ə'gen] ,
of courtesy again ,
的 礼貌 再次 ,

"但是,"雷文赫斯特继续平静地说，"如果我再次辜负了您对礼貌的期望，

[aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][æd'væns] .
I hope you'll forgive me in advance .
我 希望 你会 原谅 我 在 进步 .

希望您能提前原谅我。

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [fər'getfl] ,
I'm sometimes very forgetful ,
我是 有时 非常 健忘 ,

我有时非常健忘。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['θretənz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ɪm'plɔɪ] [twaɪs][ɪn][ðə; ði]
and I don't like it when a man threatens to leave my employ twice in the
和 我 不 喜欢 它 什么时候 一个 男人 威胁 到 离开 我的 采用 两次 在 这
[speɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
space of fifteen minutes . "
空间 的 十五 分钟 . "

我不喜欢一个男人在十五分钟内两次威胁要离开我的公司。

" [aɪm][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] [jet] , ['reɪvənˌhɜːrst] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not in your employ yet , Ravenhurst , " I said .
" 我是 不是 在 你的 采用 然而 , 雷文赫斯特 , " 我 说 .

"我还不是你的雇员，雷文赫斯特，"我说。

" [ɪf] [aɪ][ək'sept][ðə; ði][dʒɑːb] ,
" If I accept the job ,
" 如果 我 接受 这 工作 ,

"如果我接受这份工作，

[aɪ][wəʊnt] ['θret(ə)n] [tuː; tə][kwɪt] [ə'gen] [ən'les] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
I won't threaten to quit again unless I mean to carry it through ,
我 惯于 威胁 到 辞职 再次 除非 我 意思是 到 携带 它 通过 ,

除非我打算真的去做，否则我不会再以辞职相威胁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [dɪs'kɜːrtəsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː]
and it would take a lot more than common discourtesy to make me do
和 它 会 拿 一个 很多 更多的 比 常见的 失礼 到 制作 我 做
[ðæt] .
that .
那 .

仅仅因为一般的无礼行为，是不足以让我那样做的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər][brænd][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] . "
On the other hand , your brand of discourtesy is a shade above the common . "
在 这 其他 手 , 你的 品牌 的 失礼 是 一个 阴影 多于 这 常见的 . "

另一方面，你的无礼程度比一般人高出一筹。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" I thank you for that , at least , " said Ravenhurst .
" 我 感谢 你 为了 那 , 在 至少 , " 说 雷文赫斯特 .

"至少这一点，我感谢你，"雷文赫斯特说道。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['felər] .
" Show him to my office , Mr . Feller .
" 展示 他 到 我的 办公室 , 先生 . 费勒 .

"带他到我办公室来，费勒先生。"

" [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	blond	young	man	nodded	wordlessly	and	led	me	from	the	room	.
"	这	金发	年轻的	男人	点头	无言	和	引领	我	从	这	房间	.

“那个金发青年默默地点了点头，领着我离开了房间。”

['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [loʊ] - [dʒiː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] .

Walking	under	low	-	gee	conditions	is	like	nothing	else	in	this	universe	.
步行	在下面	低的	-	哎呀	状况	是	喜欢	没有什么	别的	在	这	宇宙	.

在低重力环境下行走，是宇宙中独一无二的体验。

[aɪ][dəunt] [miːn] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn]['luːnə] ; [wʌn] - [sɪksθ] [dʒiː] [ɪz] ['præktɪkli] ['hoʊmˌlaɪk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

I	don't	mean	trotting	around	on	Luna	;	one	-	sixth	gee	is	practically	homelike	in	comparison	.
我	不	意思是	小跑	大约	在	露娜	;	一	-	第六	哎呀	是	几乎	家的感觉	在	比较	.

我不是指骑着 Luna 到处跑；相比之下，六分之一 g 的速度简直就像在家一样舒适。

[ænd; ənd]['zɪroʊ] [dʒiː] [ɪz] [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['endləsli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	zero	gee	is	so	devoid	of	orientation	that	it	gives	the	sensation	of	falling	endlessly	until	you	get	used	to	it	.
和	零	哎呀	是	所以	缺乏	的	方向	那	它	给予	这	感觉	的	坠落	不休	直到	你	得到	用过的	到	它	.

零重力让人感觉不到方向，会让人产生无休止地下落的感觉，直到你习惯为止。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ˌɔːltə'geðər] .

But	a	planetoid	is	in	a	different	class	altogether	.
但	一个	行星体	是	在	一个	不同的	班级	共	.

但小行星则完全属于另一类。

[rɪ'membər] [ðæt] [driːm] — ['ɔːlmoʊst] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [jʊə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə][flai] ?

Remember	that	dream	—	almost	everybody's	had	it	—	where	you're	suddenly	able	to	fly	?
记住	那	梦	—	几乎	每个人的	有	它	—	在哪里	你是	突然	有能力的	到	飞	?

还记得那个几乎每个人都做过的梦吗？梦里你突然就能飞了？

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['flaɪɪŋ] [ɪg'zæktli] ; [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	isn't	flying	exactly	;	it's	a	sort	of	swimming	in	the	air	.
它	不是	飞行	确切地	;	它是	一个	种类	的	游泳	在	这	空气	.

严格来说，这不是飞行；而是一种在空中游泳。

[laɪk] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'wɔːtər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['iznt] [soʊ] [dens] [ænd; ənd] ['vɪskəs] ,

Like	being	underwater	,	except	that	the	medium	around	you	isn't	so	dense	and	viscous	,
喜欢	存在	水下	,	除了	那	这	中等的	大约	你	不是	所以	稠密	和	粘稠的	,

就像身处水下，只不过周围的介质密度和粘稠度没那么高。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [briːð] .

and	you	can	breathe	.
和	你	能	呼吸	.

这样你就能呼吸了。

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][get][ɑːn][ə; eɪ][loʊ] - [dʒiː]['plænəˌtɔɪd] .

Well	,	that's	the	feeling	you	get	on	a	low	-	gee	planetoid	.
出色地	,	那就是	这	感觉	你	得到	在	一个	低的	-	哎呀	行星体	.

嗯，这就是在低重力行星上的感觉。

[jʊr; jər][ɑːrmz][dəunt][tend][tuː; tə] [hæŋ] [æt; ət][jʊr; jər][saɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr]['luːnə] ,

Your	arms	don't	tend	to	hang	at	your	sides	,	as	they	do	on	Earth	or	Luna	,
你的	武器	不	趋向	到	悬挂	在	你的	侧面	,	作为	他们	做	在	地球	或者	露娜	,

你的手臂不会像在地球或月球上那样自然下垂在身体两侧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mʌskjələr]['tenʃ(ə)n] [tendz][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn]

because	the	muscular	tension	tends	to	hold	them	out	,	just	as	it	does	in
因为	这	肌肉发达的	紧张	倾向于	到	抓住	他们	出去	,	只是	作为	它	做	在

['zɪroʊ] - [dʒiː] ,

zero	-	gee	,
零	-	哎呀	,

因为肌肉张力会使它们保持静止，就像在零重力环境下一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['defɪnət] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] .

but	there	is	still	a	definite	sensation	of	up	-	and	-	down	.
但	那里	是	仍然	一个	定	感觉	的	向上	-	和	-	向下	.

但仍然能明显感觉到上下起伏。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [jɔːr'self] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [juː; jʊ][tend][tuː; tə][floʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

If	you	push	yourself	off	the	floor	,	you	tend	to	float	in	a	long	,
如果	你	推	你自己	离开	这	地面	,	你	趋向	到	漂浮	在	一个	长的	,

如果你用力把自己撑离地面，你往往会漂浮在长长的水面上，

[sloʊ] , ['greɪsf(ə)l][ɑːrk] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt] [pʊʃ] [tuː] [hɑːrd] .

slow	,	graceful	arc	,	provided	you	don't	push	too	hard	.
慢的	,	优美	弧	,	假如	你	不	推	也	难的	.

缓慢而优美的弧线，前提是你不要用力过猛。

[mæg'netɪk][səʊls][ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ə; eɪ][mʌst; məst] .

Magnetic	soles	are	practically	a	must	.
磁的	鞋底	是	几乎	一个	必须	.

磁性鞋底几乎是必备的。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][blɑːnd]['mɪstər] . ['felər] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	followed	the	blond	Mr	.	Feller	down	a	series	of	long	corridors	which	had
我	随后	这	金发	先生	.	费勒	向下	一个	系列	的	长的	走廊	哪个	有

[bɪn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ,

been	painted	a	pale	green	,
到过	绘	一个	苍白	绿色的	,

我跟着金发的费勒先生走过一系列被漆成浅绿色的长走廊，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndər'wɔːtər] .

which	gave	me	the	feeling	that	I	was	underwater	.
哪个	给予	我	这	感觉	那	我	曾是	水下	.

这让我感觉自己仿佛置身水下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɔːz] [speɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɔːlz] .

There	were	doors	spaced	at	intervals	along	the	corridor	walls	.
那里	是	门	间隔	在	间隔	沿着	这	走廊	墙壁	.

走廊墙壁上间隔分布着几扇门。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [mæn] [wʊd] [krɔːs]

Occasionally	one	of	them	would	open	and	a	busy	looking	man	would	cross
偶尔	一	的	他们	会	打开	和	一个	忙碌的	寻找	男人	会	叉

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

the	corridor	,
这	走廊	,

偶尔会有一扇门打开，一个看起来很忙碌的男人会穿过走廊。

['oʊpən] [ə'nʌðər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
open **another** **door** **,** **and** **disappear** **.**
打开 其他 门 , 和 消失 .

再打开一扇门，消失不见。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [saʊndz] .
From **behind** **the** **doors** **,** **I** **could** **hear** **the** **drum** **of** **distant** **sounds** **.**
从 在后面 这 门 , 我 可以 听到 这 鼓 的 遥远 声音 .

从门后，我能听到远处传来鼓声。

[wi:; wi]['faɪnəli] ['endɪd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['oʊnli]['wʊd(ə)n] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
We **finally** **ended** **up** **in** **front** **of** **what** **looked** **like** **the** **only** **wooden** **door** **in** **the** **place**
我们 最后 结束 向上 在 正面 的 什么 看起来 喜欢 这 仅有的 木制的 门 在 这 地方
.
:
.

我们最终来到了一扇看起来像是这里唯一的木门前。

[wen] [jʊə(r)] ['kɑ:rvɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['aɪərn]['plænəˌtɔɪd] ,
When **you're** **carving** **an** **office** **and** **residence** **out** **of** **a** **nickel** **-** **iron** **planetoid** **,**
什么时候 你是 雕刻 一个 办公室 和 住宅 出去 的 一个 镍 - 铁 行星体 ,

当你在镍铁小行星上开凿办公室和住宅时，

[ˌɪm'pɔrtɪŋ] [wʊd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['lʌkʃəri] ['mætər] .
importing **wood** **from** **Earth** **is** **a** **purely** **luxury** **matter** **.**
输入 木头 从 地球 是 一个 纯粹 奢华 事情 .

从地球上进口木材纯粹是一种奢侈行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [pleɪt] [ɑ:n] [ðæt] [mə'hɑ:gəni] - [red] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə]
There **was** **no** **name** **plate** **on** **that** **mahogany** **-** **red** **door** **;** **there** **didn't** **need** **to**
那里 曾是 不 姓名 盘子 在 那 桃花心木 - 红色的 门 ; 那里 没有 需要 到
[bi:; bi] .
be **.**
是 .

那扇红木色的门上没有铭牌；也不需要。

['felər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪn] - [laɪnd] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒæm] .
Feller **touched** **a** **thin** **-** **lined** **circle** **in** **the** **door** **jamb** **.**
费勒 感动 一个 薄的 - 衬里 圆圈 在 这 门 大排 .

费勒摸了摸门框上细细的圆圈。

" [ju:; jʊ][dəunt] [nɑ:k] ?
" **You** **don't** **knock** **?**
" 你 不 敲 ?

“你们不敲门吗？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['sɪriəsnəs] .
" **I** **asked** **with** **mock** **seriousness** **.**
" 我 问 和 嘲笑 严肃 .

我装出一副一本正经的样子问道。

" [noʊ] , " [sed] ['felər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
" **No** **,** **"** **said** **Feller** **,** **with** **a** **straight** **face** **.**
" 不 , " 说 费勒 , 和 一个 直的 脸 .

“不，”费勒面无表情地说。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['sɪgnəl] .
" **I** **have** **to** **signal** **.**
" 我 有 到 信号 .

我必须发出信号。

[ˈnɔkiŋ] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .
Knocking wouldn't do any good .
敲门 不会 做 任何 好的 .

敲门也没用。

[ðæts] [dʒʌst] [wʊd] [vəˈnɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] - [θɪk] [stiːl] [slæb] .
That's just wood veneer over a three - inch - thick steel slab .
那就是 只是 木头 单板 超过 一个 三 - 英寸 - 厚的 钢 板 .

那只是在三英寸厚的钢板上贴了一层木饰面。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
" The door opened and I stepped inside .
" 这 门 打开 和 我 步 里面 .

门开了，我走了进去。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I have never seen a room quite like it .
我 有 绝不 已见 一个 房间 相当 喜欢 它 .

我从未见过这样的房间。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪm] [məˈhɑːgəni] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][desk] , [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
The furniture was all that same mahogany — a huge desk , nineteenth century
这 家具 曾是 全部 那 相同的 桃花心木 — 一个 巨大的 桌子 , 第十九 世纪
[bəˈroʊk] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [ænd; ənd]['kɜːrlɪkjuːd][legz] ;
baroque , with carved and curlicued legs ;
巴洛克 , 和 雕刻 和 卷曲的 腿 ;

家具都是同样的红木材质——一张巨大的书桌，十九世纪巴洛克风格，桌腿有雕刻和卷曲的线条；

[tuː] [tʃerz] [kaːvd] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [pædɪd] [siːts] [ʌv; əv] [məˈruːn] ['leðər] ;
two chairs carved the same , with padded seats of maroon leather ;
二 椅子 雕刻 这 相同的 , 和 带衬垫 座位 的 栗色 皮革 ;

两把造型相同的椅子，椅面采用栗色皮革软垫；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['dʌbld] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θroʊn]
and a chair behind the desk that might have doubled as a bishop's throne
和 一个 椅子 在后面 这 桌子 那 可能 有 双倍 作为 一个 主教的 王座
,
,
,

桌子后面还有一把椅子，可能曾经是主教的宝座。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['fænsiər] ['kɑːrvɪŋ] .
with even fancier carving .
和 甚至 更精致的 雕刻 .

雕刻得更加精美。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kaʊtʃ] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [məˈruːn] .
Off to one side was a long couch upholstered in a lighter maroon .
离开 到 一 边 曾是 一个 长的 长椅 软垫 在 一个 打火机 栗色 .

旁边摆放着一张长沙发，沙发面料是浅栗色。

[ðə; ði][wɔːl] - [tuː; tə] - [wɔːl] ['kɑːrpɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜːrgəndi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl] [diːp] [ɪ'nʌf]
The wall - to - wall carpeting was a rich Burgundy , with a pile deep enough
这 墙 - 到 - 墙 地毯 曾是 一个 富有的 勃艮第 , 和 一个 桩 深的 足够的
[tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['riːpər] [θruː] .
to run a reaper through .
到 跑步 一个 死神 通过 .

整个房间都铺着浓郁的勃艮第红地毯，绒毛厚得足以让收割机穿过。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænəld] [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hjuːdʒ]

The	walls	were	paneled	with	mahogany	and	hung	with	a	couple	of	huge
这	墙壁	是	镶板	和	桃花心木	和	悬挂	和	一个	夫妻	的	巨大的

['tæpɪstriːz] [dʌn] [ɪn] [mə'ruːn] ,

tapestries	done	in	maroon	,
挂毯	完毕	在	栗色	,

墙壁上镶着红木护板，挂着几幅巨大的栗色挂毯。

['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [red] .

purple	,	and	red	.
紫色的	,	和	红色的	.

紫色和红色。

[ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

A	bookcase	along	one	wall	was	filled	with	books	,
一个	书柜	沿着	一	墙	曾是	已填	和	图书	,

靠墙的书架上摆满了书。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'baʊnd] [ɪn] [mə'ruːn] ['leðər] .

every	one	of	which	had	been	rebound	in	maroon	leather	.
每一个	一	的	哪个	有	到过	反弹	在	栗色	皮革	.

每一只都重新包覆了酒红色皮革。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] [oʊld] ['klærət] .

It	was	like	walking	into	a	cask	of	old	claret	.
它	曾是	喜欢	步行	进入	一个	酒桶	的	老的	红酒	.

感觉就像走进了一桶陈年红酒。

[ɔːr] [oʊld] [blʌd] .

Or	old	blood	.
或者	老的	血	.

或者是旧血。

[ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

The	man	sitting	behind	the	desk	looked	as	though	he'd	been	built	to	be	the
这	男人	坐着	在后面	这	桌子	看起来	作为	尽管	他会	到过	建造	到	是	这

['laɪtəst] [spɑːt] [ɪn] [æn; ən] [ə'næləgəs] ['kʌlər] [skiːm] .

lightest	spot	in	an	analogous	color	scheme	.
最轻	点	在	一个	类似的	颜色	方案	.

坐在桌子后面的男人看起来就像是天生就该成为同色系配色方案中最亮眼的那一块。

[hɪz; ɪz] [suːt] [wʌz; wəz] [moʊv] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] ['paɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , [skwer] , ['sægi] [feɪs]

His	suit	was	mauve	with	purple	piping	,	and	his	wide	,	square	,	saggy	face
他的	套装	曾是	淡紫色	和	紫色的	管道	,	和	他的	宽的	,	正方形	,	下垂	脸

[wʌz; wəz] ['flɔːrɪd] .

was	florid	.
曾是	佛罗里达	.

他身穿淡紫色西装，饰有紫色滚边，他那宽阔、方正、下垂的脸庞红润饱满。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , ['taɪni] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['treɪsɪŋ] [meɪd] ['dɑːrkər] ['eriəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

On	his	nose	and	cheeks	,	tiny	lines	of	purple	tracing	made	darker	areas	in	his
在	他的	鼻子	和	脸颊	,	微小的	线条	的	紫色的	追踪	制成	较暗	区域	在	他的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

在他的鼻子和脸颊上，细小的紫色线条勾勒出皮肤上较深的区域。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [braʊn] ,

His	hair	was	a	medium	brown	,
他的	头发	曾是	一个	中等的	棕色的	,

他的头发是中棕色的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪpt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][skælp] [ʃoʊd] ['feɪntli] [θruː] ,

but	it	was	clipped	so	short	that	the	scalp	showed	faintly	through	,
但	它	曾是	剪辑	所以	短的	那	这	头皮	显示	淡淡的	通过	,

但头发剪得太短了，隐约能看到头皮。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['bækgraʊnd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [her] [lʊkt] ['veɪgli] ['vaɪələt] .

and	amid	all	that	overwhelming	background	,	even	the	hair	looked	vaguely	violet	.
和	之中	全部	那	压倒	背景	,	甚至	这	头发	看起来	依稀	紫色	.

在如此浓重的背景下，就连头发看起来都隐隐透着紫色。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [oʊk] , " [sed] ['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] .

"	Come	in	,	Mr	.	Oak	,	"	said	Shalimar	Ravenhurst	.
"	来	在	,	先生	.	橡木	,	"	说	沙利马尔	雷文赫斯特	.

“进来吧，奥克先生，”沙利马·雷文赫斯特说道。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɜːrgəndi] ['kɑːrpɪt] [waɪl] [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn]

I	walked	toward	him	across	the	Burgundy	carpet	while	the	blond	young	man
我	步行	朝向	他	穿过	这	勃艮第	地毯	尽管	这	金发	年轻的	男人

[dɪ'skriːtli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

discreetly	closed	the	door	behind	me	,
谨慎地	关闭	这	门	在后面	我	,

我穿过勃艮第红地毯走向他，而那位金发青年则悄悄地在我身后关上了门。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

leaving	us	alone	.
离开	我们	独自的	.

留下我们独自一人。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	blame	him	.
我	没有	责备	他	.

我不怪他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['juːniən][suːt] ,

I	was	wearing	a	yellow	union	suit	,
我	曾是	穿着	一个	黄色的	联盟	套装	,

我当时穿着一件黄色连体衣，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

and	I	hate	to	think	what	I	must	have	looked	like	in	that	room	.
和	我	恨	到	思考	什么	我	必须	有	看起来	喜欢	在	那	房间	.

我都不敢想象自己当时在那个房间里的样子。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [desk]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ʃeɪk] [tuː; tə]

I	sat	down	in	one	of	the	chairs	facing	the	desk	after	giving	a	brief	shake	to
我	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	面向	这	桌子	后	给予	一个	简短的	摇	到

[ə; eɪ] [θɪk] - ['fɪŋgərd] ,

a	thick	-	fingered	,
一个	厚的	-	用手指	,

我轻轻摇了摇手指粗壮的把手，然后坐到桌子对面的一把椅子上。

[wel] - ['mænɪkjʊrd] , ['slaɪtli] ['ɔɪli] [hænd] .

well	-	manicured	,	slightly	oily	hand	.
出色地	-	修剪	,	轻微地	油腻的	手	.

修剪整齐、略带油光的手。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][dɪ'kæntər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][desk] .

He	opened	a	crystal	decanter	that	stood	on	one	end	of	the	desk	.
他	打开	一个	水晶	醒酒器	那	站立	在	一	结尾	的	这	桌子	.

他打开了放在桌子一端的水晶醒酒器。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mə'dɪrə] , ['mɪstər] . [oʊk] ?
" Have some Madeira , Mr . Oak ?
" 有 一些 马德拉 , 先生 . 橡木 ?

“奥克先生，要来点马德拉酒吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Or would you like something else ?
或者 会 你 喜欢 某物 别的 ?

或者您想要别的?

[aɪ]['nevər] [drɪŋk] ['spɪrɪts][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
I never drink spirits at this time of night .
我 绝不 喝 烈酒 在 这 时间 的 夜晚 .

我从来不在这个时间喝烈酒。

" [aɪ] [fɔːt] [daʊn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['redˌaɪ] .
" I fought down an impulse to ask for a shot of redeye .
" 我 战斗 向下 一个 冲动 到 问 为了 一个 射击 的 红眼 .

“我强忍住想要打红眼针的冲动。”

" [ðə; ði] [mə'dɪrə] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , ['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] .
" The Madeira will be fine , Mr . Ravenhurst .
" 这 马德拉 将要 是 美好的 , 先生 . 雷文赫斯特 .

“马德拉酒没问题，雷文赫斯特先生。”

" [hiː; hi] [pɔːd] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stemd] [glæs] ['nɪrli] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn]
" He poured and handed me a stemmed glass nearly brimming with the wine
" 他 倾倒 和 递交 我 一个 茎 玻璃 几乎 充满 和 这 葡萄酒
.
:
.

他倒了一杯几乎盛满酒的带柄酒杯递给我。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [sɪp] , [ðen] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
I joined him in an appreciative sip , then waited while he made up his mind
我 加入 他 在 一个 欣赏的 啜饮 , 然后 等待 尽管 他 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

我和他一起抿了一口，表示赞赏，然后等着他决定要不要开口说话。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [dɑːrk] [aɪz] .
He leaned across the desk , looking at me with his small , dark eyes .
他 倾斜 穿过 这 桌子 , 寻找 在 我 和 他的 小的 , 黑暗的 眼睛 .

他俯身越过桌子，用他那双小小的、乌黑的眼睛看着我。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ]
He had an expression on his face that looked as if it were trying
他 有 一个 表达 在 他的 脸 那 看起来 作为 如果 它 是 尝试
[tuː; tə] [snɪr] [ænd; ənd] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][bʌt; bət] ['kudnt] [get] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
to sneer and leer at the same time but couldn't get much beyond the
到 冷笑 和 斜视 在 这 相同的 时间 但 不能 得到 很多 超过 这
[smɜːrk][steɪdʒ] .
smirk stage .
傻笑 阶段 .

他脸上的表情似乎想同时表现出冷笑和猥亵，但最终却只能停留在冷笑的阶段。

" ['mɪstər] . [oʊk] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] — [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Mr	.	Oak	,	I	have	investigated	you	thoroughly	—	as	thoroughly	as	it
"	先生	.	橡木	,	我	有	调查	你	彻底	—	作为	彻底	作为	它

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [æt; ət] [liːst] .

can	be	done	,	at	least	.
能	是	完毕	,	在	至少	.

"奥克先生，我已经对你进行了彻底的调查——至少是尽可能彻底的调查。"

[maɪ] [ə'tɜːrniz] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] - [wʌn] ;

My	attorneys	say	that	your	reputation	is	A	-	one	;
我的	律师	说	那	你的	名声	是	一个	-	一	;

我的律师说你的声誉一流;

[ðæt] [juː; jʊ][get] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] ['rerli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['klaɪənt] .

that	you	get	things	done	and	rarely	disappoint	a	client	.
那	你	得到	事物	完毕	和	很少	辜负	一个	客户	.

你做事效率高，很少让客户失望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːment] .

"	He	paused	as	if	waiting	for	a	comment	.
"	他	暂停	作为	如果	等待	为了	一个	评论	.

他停顿了一下，似乎在等待别人发表评论。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

I	gave	him	nothing	.
我	给予	他	没有什么	.

我什么也没给他。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

After	a	moment	,	he	went	on	.
后	一个	片刻	,	他	去	在	.

过了一会儿，他继续说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðæts] [truː] , ['mɪstər] . [oʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	hope	that's	true	,	Mr	.	Oak	,	because	I'm	going	to	have	to	trust	you	.
"	我	希望	那就是	真的	,	先生	.	橡木	,	因为	我是	去	到	有	到	相信	你	.

"我希望这是真的，奥克先生，因为我必须信任你。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	again	,	his	eyes	still	on	me	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	再次	,	他的	眼睛	仍然	在	我	.

他再次向后靠在椅子上，眼睛仍然盯着我。

" [men] ['veri] ['rerli] [laɪk][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [oʊk] .

"	Men	very	rarely	like	me	,	Mr	.	Oak	.
"	男人	非常	很少	喜欢	我	,	先生	.	橡木	.

"像我这样的男人很少，奥克先生。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['laɪkəbl][mæn] .

I	am	not	a	likable	man	.
我	是	不是	一个	讨人喜欢	男人	.

我不是一个讨人喜欢的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

I	do	not	pretend	to	be	.
我	做	不是	假装	到	是	.

我并不假装是。

[ðæts] [nɑːt][maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] .

That's	not	my	function	.
那就是	不是	我的	功能	.

那不是我的职责。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	said	it	as	if	he	had	said	it	many	times	before	,	believed	it	,
"	他	说	它	作为	如果	他	有	说	它	许多	时代	前	,	相信	它	,

他说这话的语气就像他以前说过很多遍一样，而且他自己也相信这句话。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .

and	wished	it	wasn't	so	.
和	希望	它	不是	所以	.

但愿事实并非如此。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	do	not	ask	that	you	like	me	,	"	he	continued	.
"	我	做	不是	问	那	你	喜欢	我	,	"	他	持续	.

“我并不要求你喜欢我，”他继续说道。

" [aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	only	ask	that	you	be	loyal	to	my	interests	for	the	duration	of	this
"	我	仅有的	问	那	你	是	忠诚	到	我的	兴趣	为了	这	期间	的	这

[ə'saɪnmənt] .

assignment	.
任务	.

“我只要求你在本次任务期间忠于我的利益。”

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

"	I	have	been	assured	by	others	that	this	will	be	so	.
"	我	有	到过	保证	经过	其他的	那	这	将要	是	所以	.

“其他人向我保证，情况将会如此。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] . "

I	would	like	your	assurance	.	"
我	会	喜欢	你的	保证	.	"

我希望得到你的保证。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] , ['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ]

"	If	I	take	the	assignment	,	Mr	.	Ravenhurst	,	"	I	told	him	,	"	I'll	be	working
"	如果	我	拿	这	任务	,	先生	.	雷文赫斯特	,	"	我	讲述	他	,	"	患病的	是	在职的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“如果我接受这项任务，雷文赫斯特先生，”我告诉他，“我就会为您工作。”

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] , [bʌt; bət][wʌns][aɪm] [bɔːt] [aɪ] [steɪ] [bɔːt] .

I	can	be	bought	,	but	once	I'm	bought	I	stay	bought	.
我	能	是	买	,	但	一次	我是	买	我	停留	买	.

我可以被收买，但一旦被收买，我就永远不会改变。

" [naʊ] , [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?

"	Now	,	what	seems	to	be	your	trouble	?
"	现在	,	什么	似乎	到	是	你的	麻烦	?

“那么，你遇到了什么问题呢？”

" [hiː; hi] [fraund] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [wel] , [naʊ] , [lets] [get] [wʌn] [θɪŋ] ['setld] : [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [nɑːt] ? "
" **Well , now , let's get one thing settled : Are you working for me , or not ? "**
" 出色地 , 现在 , 我们来吧 得到 一 事物 定居 : 是 你 在职的 为了 我 , 或者 不是 ? "

"好了，现在我们先把一件事弄清楚：你到底是不是我的员工？"

" [aɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪz] .
" **I won't know that until I find out what the job is .**
" 我 惯于 知道 那 直到 我 寻找 出去 什么 这 工作 是 .

"我得先弄清楚这份工作是什么，才能知道答案。"

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['diːpənd] .
" **His frown deepened .**
" 他的 皱眉 加深 .

他的眉头皱得更紧了。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɜːrk] .
" **Now , see here ; this is very confidential work .**
" 现在 , 看 这里 ; 这 是 非常 机密的 工作 .

"现在，请看这里；这是非常机密的工作。"

[wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
What happens if I tell you and you decide not to work for me ?
什么 发生 如果 我 告诉 你 和 你 决定 不是 到 工作 为了 我 ?

如果我告诉你，而你决定不为我工作怎么办?

" [aɪ] [said] .
" **I sighed .**
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" ['reɪvənˌhɜːrst] , [raɪt] [naʊ] , [jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **Ravenhurst , right now , you're paying me to listen to you .**
" 雷文赫斯特 , 正确的 现在 , 你是 付费 我 到 听 到 你 .

"雷文赫斯特，现在，你们付钱让我听你们的话。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [dʒɑːb] ,
Even if I don't take your job ,
甚至 如果 我 不 拿 你的 工作 ,

即使我不接手你的工作，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] .
I'm going to bill you for expenses and time to come all the way out here .
我是 去 到 账单 你 为了 开支 和 时间 到 来 全部 这 方式 出去 这里 .

我会向你收取差旅费和时间成本。

[soʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] .
So , as far as listening is concerned , I'm working for you now .
所以 , 作为 远的 作为 聆听 是 担心的 , 我是 在职的 为了 你 现在 .

所以，就倾听而言，我现在是为你工作的。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [aɪl] [stɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ] [aɪm] [toʊld] .
If I don't like the job , I'll still forget everything I'm told .
如果 我 不 喜欢 这 工作 , 患病的 仍然 忘记 一切 我是 讲述 .

如果我不喜欢这份工作，我还是会忘记别人告诉我的一切。

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
" **He didn't like it , but he had no choice .**
" 他 没有 喜欢 它 , 但 他 有 不 选择 .

他不喜欢这样，但他别无选择。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
He polished off his glass of Madeira and refilled it .
他 抛光 离开 他的 玻璃 的 马德拉 和 已补充 它 .

他喝光了杯中的马德拉酒，又重新斟满了一杯。

[maɪ] [oʊn] [glæs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nɪrli] [fʊl] .
My own glass was still nearly full .
我的 自己的 玻璃 曾是 仍然 几乎 满的 .

我的杯子几乎还满着。

" ['mɪstər] . [oʊk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['prɔːbləms] .
" Mr . Oak , " he began , " I have two problems .
" 先生 . 橡木 , " 他 开始 , " 我 有 二 问题 .

“奥克先生，”他开口说道，“我有两个问题。”

[wʌn] [ɪz] ['maɪnər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['meɪdʒər] .
One is minor , the other major .
一 是 次要的 , 这 其他 主要的 .

一个是小问题，另一个是大问题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['maɪnər]['prɑːbləm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
But I have attempted to blow the minor problem up out of proportion ,
但 我 有 尝试过 到 吹 这 次要的 问题 向上 出去 的 部分 ,

但我却试图把这个小问题夸大其词。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [æt; ət] ['reɪvənz] [rest] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['prɑːbləm] .
so that all the people here at Raven's Rest think that it is the only problem .
所以 那 全部 这 人们 这里 在 渡鸦的 休息 思考 那 它 是 这 仅有的 问题 .

因此，渡鸦休憩处的所有人都认为这是唯一的问题。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn] .
They think that I brought you out here for that reason alone .
他们 思考 那 我 带来 你 出去 这里 为了 那 原因 独自的 .

他们认为我把你带到这里来仅仅是因为这个原因。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] ['kʌvər] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['prɑːbləm] . "
" But all that is merely cover - up for the real problem . "
" 但 全部 那 是 仅仅 覆盖 - 向上 为了 这 真实的 问题 . "

“但这一切都只是掩盖真正问题的幌子。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ?
" Which is ?
" 哪个 是 ?

哪个是?

" [aɪ] ['prɑːmptɪd] .
" I prompted .
" 我 提示 .

我问道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
He leaned forward again .
他 倾斜 向前 再次 .

他再次向前倾身。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['eksərsaɪz][hiː; hi]['evər][gɑːt] .
Apparently , it was the only exercise he ever got .
显然 , 它 曾是 这 仅有的 锻炼 他 曾经 得到 .

显然，这是他唯一能做的运动。

" [jʊə(r)] [ə'wer] [ðæt] ['vaɪkɪŋ] ['speɪskræft] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz]['ʌndər][ðə; ði]
" **You're aware that Viking Spacecraft is one of the corporations under the**
" 你是 意识到的 那 维京人 宇宙飞船 是 一 的 这 公司 在下面 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['reɪvənˌhɜ:rst]['həuldiŋs] ?
management of Ravenhurst Holdings ?
管理 的 雷文赫斯特 控股 ?

"您知道维京航天公司是雷文赫斯特控股公司旗下的企业之一吗？"

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

['vaɪkɪŋ] ['speɪskræft] [bɪlt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][best] ['speɪskræft] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
Viking Spacecraft built some of the biggest and best spacecraft in the System .
维京人 宇宙飞船 建造 一些 的 这 最大 和 最好的 宇宙飞船 在 这 系统 .

维京飞船公司建造了太阳系中一些最大、最好的航天器。

[ˌaɪ 'ti:][held][moʊst][ʌv; əv] ['sɪri:z] — [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]
It held most of Ceres — all of it , in fact , except the Government Reservation
. **:**
它 握住 最多 的 谷神星 — 全部 的 它 , 在 事实 , 除了 这 政府 预订
.

它占据了谷神星的大部分地区——事实上，除了政府保留地之外，谷神星的全部地区都被它占据了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mu:vd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['æstərɔidz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bæk] ,
It had moved out to the asteroids a long time back ,
它 有 已搬 出去 到 这 小行星 一个 长的 时间 后退 ,

它很久以前就迁徙到小行星带了。

['æftər][ðə; ði][bɪg]['maɪnɪŋ][kən'sɜ:rnz][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['smɔ:lər]['æstərɔidz][fɔ:r; fər]['met(ə)l] .
after the big mining concerns began cutting up the smaller asteroids for metal .
后 这 大的 矿业 担忧 开始 切割 向上 这 较小的 小行星 为了 金属 .

在大型采矿公司开始切割较小的陨石以获取金属之后。

[ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ər] ['iziə] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ][aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
The raw materials are easier to come by out here than they are on Earth ,
这 生的 材料 是 更轻松 到 来 经过 出去 这里 比 他们 是 在 地球 ,

这里原材料比地球上更容易获得。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] ['iziə] [tu:; tə] [bɪld] ['speɪskræft] ['ʌndər] [loʊ] - [dʒi:]
and it's a devil of a lot easier to build spacecraft under low - gee
和 它是 一个 魔鬼 的 一个 很多 更轻松 到 建造 宇宙飞船 在下面 低的 - 哎呀
[kən'dɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r]['lu:nə][ɔ:r][mɑ:rz] .
conditions than it is under the pull of Earth or Luna or Mars .
状况 比 它 是 在下面 这 拉 的 地球 或者 露娜 或者 火星 .

在低重力条件下建造航天器比在地球、月球或火星引力下建造航天器要容易得多。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][roʊ'bɑ:tɪk] [ʃɪps] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɑ:n]['ɪrɑ:sˌerɑ:s]
" **Do you know anything about the experimental robotic ships being built on Eros**
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 实验 机器人 船舶 存在 建造 在 爱神
?
?
?

"你了解在爱神星上建造的实验性机器人飞船吗？"

" ['reɪvənˌhɜ:rst] [æskt] .
" **Ravenhurst asked .**
" 雷文赫斯特 问 .

雷文赫斯特问道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Not much , " I admitted .
" 不是 很多 , " 我 承认 .

“不多，”我承认道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .
" I've heard about them , but I don't know any of the details .
" 我已经 听到 关于 他们 , 但 我 不 知道 任何 的 这 细节 .

“我听说过他们，但我不知道任何细节。”

" [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [tru:] , [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ] [tu:; tə] [tel] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]
" That wasn't quite true , but I've found it doesn't pay to tell everybody
" 那 不是 相当 真的 , 但 我已经 成立 它 不 支付 到 告诉 大家
['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
everything you know .
一切 你 知道 .

“那并不完全正确，但我发现把你知道的一切都告诉所有人是没好处的。”

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['di:teɪlz] [ɑ:nt] ['nesəseri] , " ['reɪvənˌhɜ:rst] [sed] .
" The engineering details aren't necessary , " Ravenhurst said .
" 这 工程 细节 不是 必要的 , " 雷文赫斯特 说 .

“工程细节并不必要，”雷文赫斯特说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [maɪ'self] .
" Besides , I don't know them , myself .
" 除了 , 我 不 知道 他们 , 我 .

“再说，我自己也不认识他们。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə]
The point is that Viking is trying to build a ship that will be as easy to
这 观点 是 那 维京人 是 尝试 到 建造 一个 船 那 将要 是 作为 简单的 到
['ɑ:pəreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] ['kɑ:rgoʊ] ['ves(ə)l] .
operate as a flitterboat — a one - man cargo vessel .
操作 作为 一个 - — 一个 一 - 男人 货物 血管 .

关键在于，维京公司正试图建造一艘像小型货船一样易于操作的船——一艘单人货船。

[pər'hæps] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ˌɔ:tə'mætɪk] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rgoʊ] ,
Perhaps even a completely automatic job for cargo ,
也许 甚至 一个 完全地 自动的 工作 为了 货物 ,

甚至可能实现货物运输的完全自动化。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ju:z] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [kru:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['ves(ə)lz] .
and just use a one - man crew for the passenger vessels .
和 只是 使用 一个 一 - 男人 全体人员 为了 这 乘客 船只 .

客船只需一名船员即可。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] !
Imagine how that would cut the cost of transportation in the Solar System !
想象 如何 那 会 切 这 成本 的 运输 在 这 太阳的 系统 !

想象一下，这将大大降低太阳系内的运输成本！

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊpən] [ʌp] [haɪ] - [spi:d] ['kɑ:rgoʊ] [træns'fɜ:r] [ɪf] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ves(ə)l]
Imagine how it would open up high - speed cargo transfer if an automatic vessel
想象 如何 它 会 打开 向上 高的 - 速度 货物 转移 如果 一个 自动的 血管
[kʊd; kəd] [ək'seləreɪt] [æt; ət] ['twenti] [ɔ:r] ['twenti] - [faɪv] [dʒi:z] [tu:; tə] ['tɜ:rnoʊvər] !
could accelerate at twenty or twenty - five gees to turnover !
可以 加速 在 二十 或者 二十 - 五 鹅 到 周转 !

想象一下，如果一艘自动船舶能够以 20 或 25 度的加速度进行翻转，将会如何实现高速货物转运！

" [aɪl] [gɪv] ['reɪvənˌhɜ:rst] [ðɪs] :
" I'll give Ravenhurst this :
" 患病的 给 雷文赫斯特 这 :

“我得承认，雷文赫斯特有一点值得肯定：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːspekt]

He	had	a	light	in	his	eyes	that	showed	a	real	excitement	about	the	prospect
他	有	一个	光	在	他的	眼睛	那	显示	一个	真实的	激动	关于	这	前景

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

he	was	discussing	,
他	曾是	讨论	,

他眼中闪烁着光芒，流露出对所讨论的前景的真正兴奋之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [duː] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] .

and	it	wasn't	due	entirely	to	the	money	he	might	make	.
和	它	不是	到期的	完全	到	这	钱	他	可能	制作	.

但这并非完全是因为他可能赚到的钱。

" [saʊndz] [faɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Sounds	fine	,	"	I	said	.
"	声音	美好的	,	"	我	说	.

"听起来不错，"我说。

" [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	What	seems	to	be	the	trouble	?
"	什么	似乎	到	是	这	麻烦	?

"出了什么问题？"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [hæf][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

"	His	face	darkened	half	a	shade	.
"	他的	脸	变暗	一半	一个	阴影	.

他的脸色暗了半个色号。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pə'liːs] [sə'spekt] ['sæbətɑːʒ] , ['mɪstər] . [oʊk] . "

"	The	company	police	suspect	sabotage	,	Mr	.	Oak	.	"
"	这	公司	警察	怀疑	破坏	,	先生	.	橡木	.	"

"公司警方怀疑有人蓄意破坏，奥克先生。"

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

"如何?

[wʌt] [kaɪnd] ? "

What	kind	?	"
什么	种类	?	"

哪种?

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	They	don't	know	.
"	他们	不	知道	.

他们不知道。

['vaɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪlt] [sɪks] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] — [ðə; ði][mə'gwaɪr] [klæs] , [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [kɔːl]

Viking	has	built	six	ships	of	that	type	—	the	McGuire	class	,	the	engineers	call
维京人	有	建造	六	船舶	的	那	类型	—	这	麦奎尔	班级	,	这	工程师	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

维京公司已经建造了六艘这种类型的船只——工程师们称之为麦奎尔级。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Each	one	has	been	slightly	different	than	the	one	before	,	of	course	,
每个	一	有	到过	轻微地	不同的	比	这	一	前	,	的	课程	,

当然，每一件都和前一件略有不同。

[æz; əz] [ðeɪ] ['aiənd] [aʊt] [ðə; ði] [bʌgz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
as **they** **ironed** **out** **the** **bugs** **in** **their** **operation** **.**
作为 他们 熨烫过的 出去 这 漏洞 在 他们的 手术 .

因为他们解决了运营中的各种问题。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
But **each** **one** **has** **been** **a** **failure** **.**
但 每个 一 有 到过 一个 失败 .

但每一次都失败了。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [test] [fɔːr; fər] [speɪs] - ['wɜːrðinəs] . "
Not **one** **of** **them** **would** **pass** **the** **test** **for** **space** **-** **worthiness** **.** **"**
不是 一 的 他们 会 经过 这 测试 为了 空间 - 价值 . "

它们没有一个能通过太空适航性测试。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [ɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['mekəˌnɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [teɪk]
" **Not** **a** **failure** **of** **the** **drive** **or** **the** **ordinary** **mechanisms** **of** **the** **ship** **,** **I** **take**
" 不是 一个 失败 的 这 驾驶 或者 这 普通的 机制 的 这 船 , 我 拿
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

"我想，应该不是驱动装置或船舶普通机械的故障吧？"

" ['reɪvənˌhɜːrst] [snɪft] .
" **Ravenhurst** **sniffed** **.**
" 雷文赫斯特 嗅了嗅 .

雷文赫斯特轻哼了一声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of** **course** **not** **.**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [breɪn] .
The **brain** **.**
这 脑 .

大脑。

[ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [nɑːn] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] .
The **ships** **became** **,** **as** **you** **might** **say** **,** **non** **compos** **mentis** **.**
这 船舶 成为 , 作为 你 可能 说 , 非 化合物 精神 .

这些船只变得，正如你所说，神志不清。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wen] [ðə; ði] [læst] [wʌn] ['sɪmpli] [traɪd] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ɪrɑːsˌerɑːs] [baɪ]
when **the** **last** **one** **simply** **tried** **to** **burrow** **into** **the** **surface** **of** **Eros** **by**
什么时候 这 最后的 一 简单地 尝试 到 洞穴 进入 这 表面 的 爱神 经过
[ri'vəːsiŋ] [ɪts] [draɪv] ,
reversing **its** **drive** **,**
逆转 它是 驾驶 ,

当最后一个试图通过反转驱动装置来钻入爱神星表面时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌroʊbə't risso's] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]

one	of	the	roboticists	said	that	a	coroner's	jury	would	have	returned	a
一	的	这	机器人学家	说	那	一个	验尸官	陪审团	会	有	返回	一个

['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] - [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɪnˌkwests] [held] [fɔːr; fər]

verdict	of	'	suicide	while	of	unsound	mind	'	if	there	were	inquests	held	for
判决	的	-	自杀	尽管	的	不健全	头脑	-	如果	那里	是	死因调查	握住	为了

['speɪsʃɪp] . "

spaceships	.	"
宇宙飞船	.	"

其中一位机器人专家表示，如果对宇宙飞船的死亡进行调查，验尸官陪审团会裁定死者是"精神失常时自杀"。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] , " [aɪ] [sed] .

"	That	doesn't	make	much	sense	,	"	I	said	.
"	那	不	制作	很多	感觉	,	"	我	说	.

"这不太合理，"我说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

It	doesn't	.
它	不	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sensəb(ə)l] .

It	isn't	sensible	.
它	不是	明智的	.

这不明智。

[ðoʊz] [ʃɪps] - [breɪnz] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [weɪ] .

Those	ships	'	brains	shouldn't	have	behaved	that	way	.
那些	船舶	-	大脑	不应该	有	表现	那	方式	.

那些飞船的控制系统不应该那样运作。

['roʊbɑːt] [breɪnz] [dəunt][goʊ][mæd] [ən'les] [ðeə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][duː][soʊ] — [kən'flɪktɪŋ]

Robot	brains	don't	go	mad	unless	they're	given	instructions	to	do	so	—	conflicting
机器人	大脑	不	去	疯狂的	除非	它们是	给定	指示	到	做	所以	—	冲突

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

机器人大脑不会无故失控，除非它们被赋予了某种指令——相互冲突的指令。

[ɪ'roʊniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

erroneous	information	,	that	sort	of	thing	.
错误	信息	,	那	种类	的	事物	.

错误信息之类的。

[ɔːr] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ðəm'selvz] . "

Or	,	unless	they	have	actual	physical	defects	in	the	brains	themselves	.	"
或者	,	除非	他们	有	实际的	身体的	缺陷	在	这	大脑	他们自己	.	"

或者，除非他们的大脑本身存在实际的生理缺陷。

" [ðə; ði] [breɪnz] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] ?

"	The	brains	can	handle	the	job	of	flying	a	ship	all	right	,	though	?
"	这	大脑	能	处理	这	工作	的	飞行	一个	船	全部	正确的	,	尽管	?

"不过，大脑完全可以胜任驾驶飞船的工作啊？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	mean	,	they	have	the	capacity	for	it	?	"
"	我	意思是	,	他们	有	这	容量	为了	它	?	"

“我的意思是，他们有能力做到吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ðæts] [juːst] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]

They're	the	same	type	that's	used	to	control	the	automobile	traffic	on	the	Eastern
它们是	这	相同的	类型	那就是	用过的	到	控制	这	汽车	交通	在	这	东

['siːbɔːrd] ['haɪweɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

Seaboard	Highway	Network	of	North	America	.
海岸	公路	网络	的	北	美国	.

它们与北美东海岸公路网用于控制汽车交通的类型相同。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][kɑːrz] ,

If	they	can	control	the	movement	of	millions	of	cars	,
如果	他们	能	控制	这	移动	的	百万	的	汽车	,

如果他们能够控制数百万辆汽车的行驶，

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [kɑːnt][kən'troʊl][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "

there's	no	reason	why	they	can't	control	a	spaceship	.	"
有	不	原因	为什么	他们	不能	控制	一个	飞船	.	"

他们没有理由不能控制宇宙飞船。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

"	No	,	"	I	said	,	"	I	suppose	not	.
"	不	,	"	我	说	,	"	我	认为	不是	.

“不，”我说，“我想不是。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [æskt] ,

"	I	thought	it	over	for	a	second	,	then	asked	,
"	我	想法	它	超过	为了	一个	第二	,	然后	问	,

我思考了一会儿，然后问道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][jʊr; jər][roʊ'bɑːtɪks][men] [seɪ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [mæl'fʌŋkʃənz] ? "

"	But	what	do	your	robotics	men	say	is	causing	the	malfunctions	?	"
"	但	什么	做	你的	机器人技术	男人	说	是	导致	这	故障	?	"

“但是你们的机器人专家说是什么原因导致了这些故障呢？”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði]['prɑːbləm] [kʌmz] [ɪn] , ['mɪstər] . [oʊk] .

"	That's	where	the	problem	comes	in	,	Mr	.	Oak	.
"	那就是	在哪里	这	问题	来	在	,	先生	.	橡木	.

“问题就出在这里，奥克先生。”

" [hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	He	pursed	his	pudgy	lips	,	and	his	eyes	narrowed	.
"	他	攥紧	他的	胖乎乎的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	范围缩小	.

他抿了抿胖乎乎的嘴唇，眯起了眼睛。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] .

"	The	opinions	are	divided	.
"	这	意见	是	分割	.

意见不一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪ] [its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['feɪljər] — [ðæt] [ðə; ði] [bʌgz]

Some	of	the	men	say	it's	simply	a	case	of	engineering	failure	—	that	the	bugs
一些	的	这	男人	说	它是	简单地	一个	案件	的	工程	失败	—	那	这	漏洞

['hævnt] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

haven't	been	worked	out	of	this	new	combination	,
还没有	到过	工作	出去	的	这	新的	组合	,

一些人认为这纯粹是工程上的失误——这种新组合的缺陷还没有被解决。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [wɜːrk] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] ['bʌtər]

but	that	as	soon	as	they	are	,	everything	will	work	as	smoothly	as	butter
但	那	作为	很快	作为	他们	是	,	一切	将要	工作	作为	顺利	作为	黄油

.

:

.

但一旦它们就位，一切都会像黄油一样顺滑。

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli] [dɪ'lɪbərət] ['tæmpərɪŋ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðoʊz] ['feɪljɚz] .

Others	say	that	only	deliberate	tampering	could	cause	those	failures	.
其他的	说	那	仅有的	商榷	篡改	可以	原因	那些	失败	.

另一些人则认为，只有故意篡改才会导致这些故障。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

And	still	others	say	that	there's	not	enough	evidence	to	prove	either	of	those
和	仍然	其他的	说	那	有	不是	足够的	证据	到	证明	任何一个	的	那些

['θɪərɪz] [ɪz] [kə'rekt] . "

theories	is	correct	.	"
理论	是	正确的	.	"

还有一些人则认为，没有足够的证据证明这两种理论中的任何一种是正确的。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɪz][ðæt] [its] ['sæbətɑːʒ] ? "

"	But	your	opinion	is	that	it's	sabotage	?	"
"	但	你的	观点	是	那	它是	破坏	?	"

但你的观点是这是蓄意破坏?

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [waɪ] .

"	Exactly	,	"	said	Ravenhurst	,	"	and	I	know	who	is	doing	it	and	why	.
"	确切地	,	"	说	雷文赫斯特	,	"	和	我	知道	WHO	是	正在做	它	和	为什么	.

"没错，"雷文赫斯特说，"而且我知道是谁做的，为什么。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] .

"	I	didn't	try	to	conceal	the	little	bit	of	surprise	that	gave	me	.
"	我	没有	尝试	到	隐藏	这	小的	少量	的	惊喜	那	给予	我	.

"我并没有试图掩饰我当时的些许惊讶。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

"	You	know	the	man	who's	responsible	?
"	你	知道	这	男人	谁是	负责任的	?

你知道是谁干的吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaʊl]['wɑːb(ə)l] .

"	He	shook	his	head	rapidly	,	making	his	jowls	wobble	.
"	他	摇晃	他的	头	快速	,	制作	他的	下巴	摇晃	.

他快速地摇了摇头，下巴也跟着晃动起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

"	I	didn't	mean	that	.
"	我	没有	意思是	那	.

我不是那个意思。

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ; [its] [ə; eɪ] [gruːp] . "

It's	not	a	single	man	;	it's	a	group	.	"
它是	不是	一个	单身的	男人	;	它是	一个	团体	.	"

不是一个人，而是一个团伙。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːteɪl][ɑːn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] .

"	**Maybe**	**you'd**	**better**	**go**	**into**	**a**	**little**	**more**	**detail**	**on**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Ravenhurst**	**.**
"	或许	你会	更好的	去	进入	一个	小的	更多的	细节	在	那	,	先生	.	雷文赫斯特	.

“雷文赫斯特先生，或许您最好再详细解释一下。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] ['bɔbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔbəld] .

"	**He**	**nodded**	**,**	**and**	**this**	**time**	**his**	**jowls**	**bobbled**	**instead**	**of**	**wobbled**	**.**
"	他	点头	,	和	这	时间	他的	下巴	摇晃	反而	的	摇晃	.

他点了点头，这一次他的下巴不再摇晃，而是上下晃动。

" [sʌm; səm] [gruːp] [æt; ət] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl] ['bɪznəs] .

"	**Some**	**group**	**at**	**Viking**	**is**	**trying**	**to**	**run**	**me**	**out**	**of**	**the**	**managerial**	**business**	**.**
"	一些	团体	在	维京人	是	尝试	到	跑步	我	出去	的	这	管理	商业	.

“维京游轮公司里有人想把我赶出管理岗位。”

[ðeɪ] [wɑːnt] ['vaɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['θəːstən] ['entərˌpraɪz] ;

They	**want**	**Viking**	**to**	**be**	**managed**	**by**	**Thurston**	**Enterprises**	**;**
他们	想	维京人	到	是	管理	经过	瑟斯顿	企业	;

他们希望由瑟斯顿企业管理维京游轮；

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['betər] [diːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ]

they	**evidently**	**think**	**they**	**can**	**get**	**a**	**better**	**deal**	**from**	**him**	**than**	**they**
他们	显然	思考	他们	能	得到	一个	更好的	交易	从	他	比	他们

[kæn; kən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

can	**from**	**me**	**.**
能	从	我	.

他们显然认为从他那里能得到比从我这里更好的条件。

[ɪf] [ðə; ði][mə'gwaɪr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][feɪlz] ,

If	**the**	**McGuire**	**project**	**fails**	**,**
如果	这	麦奎尔	项目	失败	,

如果麦奎尔项目失败了，

[ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] - ['hoʊldɚz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz]

they'll	**have**	**a**	**good**	**chance**	**of**	**convincing**	**the**	**stock**	**-**	**holders**	**that**	**the**	**fault**	**lies**
他们会	有	一个	好的	机会	的	令人信服的	这	库存	-	持有者	那	这	过错	谎言

[wɪð; wɪθ]['reɪvənˌhɜːrst] .

with	**Ravenhurst**	**.**
和	雷文赫斯特	.

他们很有可能说服股东们，责任在于雷文赫斯特公司。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ? "

You	**follow**	**?**	**"**
你	跟随	?	"

你明白吗?

" [soʊ][fɑːr] , " [aɪ] [sed] .

"	**So**	**far**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	所以	远的	,	"	我	说	.

“目前为止是这样，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['θɜːrstənz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [ðen] ? "

"	**Do**	**you**	**think**	**Thurston's**	**behind**	**this**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	做	你	思考	瑟斯顿的	在后面	这	,	然后	?	"

“那么，你认为瑟斯顿是幕后黑手吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	"	**he**	**said**	**slowly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	说	缓慢地	.

“我不知道，”他缓缓说道。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] .

"	He	might	be	,	or	he	might	not	.
"	他	可能	是	,	或者	他	可能	不是	.

他可能是，也可能不是。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ['tæktɪks] .

If	he	is	,	that's	perfectly	legitimate	business	tactics	.
如果	他	是	,	那就是	完美	合法的	商业	策略	.

如果真是这样，那也是完全合法的商业策略。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [mɔːr] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts]

He's	got	a	perfect	right	to	try	to	get	more	business	for	himself	if	he	wants
他是	得到	一个	完美的	正确的	到	尝试	到	得到	更多的	商业	为了	他自己	如果	他	想要

[tuː; tə] .

to	.
到	.

如果他想为自己争取更多生意，他完全有权利这么做。

[aɪv] [ˌʌndər'kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	undercut	him	a	couple	of	times	.
我已经	底切	他	一个	夫妻	的	时代	.

我曾经几次抢了他的便宜。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] , [ɪf] ['hiːz] [ɪn'vɑːlvd] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	I	don't	think	he's	too	deeply	involved	,	if	he's	involved	at	all	.
"	但	我	不	思考	他是	也	深	涉及	,	如果	他是	涉及	在	全部	.

但我认为他并没有深度参与其中，甚至可能根本没有参与。

[ðɪs] [smæks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts]

This	smacks	of	a	personal	attack	against	me	,	and	I	don't	think	that's
这	拍打	的	一个	个人的	攻击	反对	我	,	和	我	不	思考	那就是

['θɜːrstənz] [taɪp] [ʌv; əv] [pleɪ] .

Thurston's	type	of	play	.
瑟斯顿的	类型	的	玩	.

这感觉像是对我进行人身攻击，我不认为这是瑟斯顿的风格。

" [juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃi] [raɪt] [naʊ] .

"	You	see	,	things	are	a	little	touchy	right	now	.
"	你	看	,	事物	是	一个	小的	敏感	正确的	现在	.

“你看，现在情况有点敏感。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

I	won't	go	into	details	,	but	you	know	what	the	political	situation	is	at	the
我	惯于	去	进入	细节	,	但	你	知道	什么	这	政治的	情况	是	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我不打算详述细节，但你们都知道目前的政治局势。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['vaɪkɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] :

"	It	works	this	way	,	as	far	as	Viking	is	concerned	:
"	它	作品	这	方式	,	作为	远的	作为	维京人	是	担心的	:

“就维京公司而言，事情就是这样运作的：

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl]['kɑːntrækt][æt; ət] ['vaɪkɪŋ] ,

If	I	lose	the	managerial	contract	at	Viking	,
如果	我	失去	这	管理	合同	在	维京人	,

如果我失去了在维京队的主教练合同，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['kɑːntrækts] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,

a	couple	of	my	other	contracts	will	go	by	the	board	,
一个	夫妻	的	我的	其他	合同	将要	去	经过	这	木板	,

我的其他几份合同将由董事会裁决。

[tuː] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [its] [pruːvd] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [læks][ɪn] [ˈmænɪdʒmənt] [ɔːr][hæv; həv] [bɪn]
too — especially if it's proved that I've been lax in management or have been
也 — 尤其 如果它是 已证实 那 我已经 到过 松散 在 管理 或者 有 到过
[ɪksˈpendɪŋ] [ˈkredɪt] [ˈniːdləsli] .
expending credit needlessly .
支出 信用 不必要的 .

尤其是如果事实证明我在管理上疏忽大意或者不必要地浪费了信贷。

" [ðiːz] [ˈʌðər] [tuː] [ˈkʌmpəniz] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪki] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
" These other two companies are actually a little shaky at the moment ;
" 这些 其他 二 公司 是 实际上 一个 小的 摇晃 在 这 片刻 ;

“另外两家公司目前实际上有点不稳定；

[aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd]
I've only been managing them for a little over a year in one case and
我已经 仅有的 到过 管理 他们 为了 一个 小的 超过 一个 年 在 一 案件 和
[tuː] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
two years in the other .
二 年 在 这 其他 .

其中一家公司我管理的时间只有一年多，另一家公司我管理的时间有两年。

[ðer; ðər] [ˈæsets] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ˈoʊvər] ,
Their assets have come up since I took over ,
他们的 资产 有 来 向上 自从 我 采取 超过 ,

自从我接手以来，他们的资产已经增值了。

[bʌt; bət] [ðeid] [stɪl] [dʌmp] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrekləs] . "
but they'd still dump me if they thought I was reckless . "
但 他们会 仍然 倾倒 我 如果 他们 想法 我 曾是 鲁莽 . "

但如果他们觉得我鲁莽行事，还是会和我分手的。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?
" How can they do that ?
" 如何 能 他们 做 那 ?

他们怎么能这样做?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːntrækt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You have a contract , don't you ? "
" 你 有 一个 合同 , 不 你 ? "

你有合同吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They wouldn't break it .
他们 不会 休息 它 .

他们不会把它弄坏的。

[bʌt; bət] [ðeid] ['laɪkli] [æsk][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'spektəz] [tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [tʃek] ['evri] [step]
But they'd likely ask the Government Inspectors to step in and check every step
但 他们会 可能 问 这 政府 检查员 到 步 在 和 查看 每一个 步
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl][wɜːrk] .
of the managerial work .
的 这 管理 工作 .

但他们很可能会要求政府督察介入，检查管理工作的每一个步骤。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kʌt]['kɔːrnərz]
you and I and everybody else knows that you have to cut corners
你 和 我 和 大家 别的 知道 那 你 有 到 切 角落
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sək'sesf(ə)l] .
to make a business successful .
到 制作 一个 商业 成功的 .

你我以及所有人都知道，要想让企业成功，就必须走捷径。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒi'aiz][step][ɪn] ,
If the GI's step in ,
如果 这 道服 步 在 ,

如果GI介入，

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] — [wɪtʃ] [miːnz] [wiːl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [lɔːs] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt]
that will have to stop — which means we'll show a loss heavy enough to put
那 将要 有 到 停止 — 哪个 方法 出色地 展示 一个 损失 重的 足够的 到 放
[ˌjuː 'es][aʊt] .
us out .
我们 出去 .

这种情况必须停止——这意味着我们将遭遇足以让我们出局的惨重失败。

[wiːl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .
We'll be forced to sell the contract for a pittance .
出色地 是 强制 到 卖 这 合同 为了 一个 微不足道 .

我们将被迫以极低的价格出售这份合同。

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

“好吧。”

[ɪf] ['vaɪkɪŋ] [goʊz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][goʊ] ,
If Viking goes , and these other two corporations go ,
如果 维京人 去 , 和 这些 其他 二 公司 去 ,

如果维京公司倒闭，另外两家公司也倒闭，

['itl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['reɪvənˌhɜːrst] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
it'll begin to look as if Ravenhurst can't take care of himself and his
它将 开始 到 看 作为 如果 雷文赫斯特 不能 拿 关心 的 他自己 和 他的
['kʌmpəniz] [ˌeni'mɔːr] .
companies anymore .
公司 不再 .

看起来好像雷文赫斯特已经无法照顾好自己和他的公司了。

['ʌðər] [wɪl] [klaɪm] [ɑːn] [ðə; ði]['bændwægən] .
Others will climb on the bandwagon .
其他的 将要 爬 在 这 跟风 .

其他人也会纷纷效仿。

['kɑːntrækts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːkən'sɪdəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Contracts that are coming up for renewal will be reconsidered instead of
合同 那 是 未来 向上 为了 续期 将要 是 重新考虑 反而 的
[kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
continuing automatically .
继续 自动地 .

即将到期的合同将重新审议，而不是自动续签。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wer] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ɪ'ventʃuəli] .

I	think	you	can	see	where	that	would	lead	eventually	.
我	思考	你	能	看	在哪里	那	会	带领	最终	.

我想你应该能看出这最终会导致什么结果。

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['bɪznəs] [ðiːz] [deɪz] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɑːn]

You	don't	go	into	the	managing	business	these	days	unless	you	have	plenty	on
你	不	去	进入	这	管理	商业	这些	天	除非	你	有	很多	在

[ðə; ði][bɔːl] .

the	ball	.
这	球	.

如今，如果你没有足够的才智，是不会涉足管理行业的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

You've	got	to	know	all	the	principles	and	all	the	tricks	of	organization
你已经	得到	到	知道	全部	这	原则	和	全部	这	技巧	的	组织

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

and	communication	,
和	沟通	,

你必须了解组织和沟通的所有原则和技巧，

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːlts][jʊr; jər] [wei] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['rəʊdˌblɔks]

and	you've	got	to	be	able	to	waltz	your	way	around	all	the	roadblocks
和	你已经	得到	到	是	有能力的	到	华尔兹	你的	方式	大约	全部	这	路障

[ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːzd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [lɔːz] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd]

that	are	caused	by	Government	laws	—	some	of	which	have	been	floating	around
那	是	导致	经过	政府	法律	—	一些	的	哪个	有	到过	漂浮的	大约

[ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] .

on	the	books	of	one	nation	or	another	for	two	or	three	centuries	.
在	这	图书	的	一	国家	或者	其他	为了	二	或者	三	几个世纪	.

你必须能够巧妙地绕过政府法律造成的各种障碍——其中一些法律已经在某个国家的法律条文中存在了两三个世纪。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stætʃuːt] [bʊks] [ðæt] [fə'bidz] [ðə; ði]

Did	you	know	that	there's	a	law	on	the	American	statute	books	that	forbids	the
做过	你	知道	那	有	一个	法律	在	这	美国人	法令	图书	那	禁止	这

['lændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ?

landing	of	a	spaceship	within	one	hundred	miles	of	a	city	?
降落	的	一个	飞船	之内	一	百	英里	的	一个	城市	?

你知道美国法律中有一条规定，禁止宇宙飞船在距离城市一百英里以内着陆吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['rɑːkəts] , [bʌt; bət] [its] ['nevər] [bɪn] [rɪ'piːld]

That	was	passed	back	when	they	were	using	rockets	,	but	it's	never	been	repealed
那	曾是	通过了	后退	什么时候	他们	是	使用	火箭	,	但	它是	绝不	到过	废除

.

:

.

这项规定是在他们使用火箭的时候通过的，但从未被废除过。

['teknɪkli] , [ðen] , [its] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lænd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]

Technically	,	then	,	it's	almost	impossible	to	land	a	ship	anywhere	on	the	North
技术上来说	,	然后	,	它是	几乎	不可能的	到	土地	一个	船	任何地方	在	这	北

[ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

American	continent	.
美国人	大陆	.

从技术上讲，几乎不可能在北美大陆的任何地方降落船只。

[lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] [ɪz]['oʊpənli] ['flaʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Long Island Spaceport is openly flouting the law , if you want to look at it
长的 岛 太空港 是 公然 藐视 这 法律 , 如果 你 想 到 看 在 它
[ðæt] [weɪ] .
that way .
那 方式 .

如果从这个角度来看，长岛航天港就是在公然藐视法律。

[ə; eɪ][ˌmænə'dʒɪriəl][kəm'baɪn][hæz; həz][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
A managerial combine has to know all those little things and know how to
一个 管理 结合 有 到 知道 全部 那些 小的 事物 和 知道 如何 到
[get] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
get around them .
得到 大约 他们 .

一个优秀的管理团队必须了解所有这些细节，并且知道如何应对它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - ['hoʊldɚz]
It has to be able to have the confidence of the stock - holders
它 有 到 是 有能力的 到 有 这 信心 的 这 库存 - 持有者
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [its] [rʌn][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [plæn] — [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
of a corporation — if it's run on the Western Plan — or the confidence of
的 一个 公司 — 如果 它是 跑步 在 这 西 计划 — 或者 这 信心 的
[kə'mjuːn(ə)l] ['oʊnərz] [ɪf] [its] [rʌn][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [plæn] .
communal owners if it's run on the Eastern Plan .
公社 所有者 如果 它是 跑步 在 这 东 计划 .

它必须能够赢得公司股东的信任——如果按照西方计划运营——或者赢得社区所有者的信任——如果按照东方计划运营。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['snoʊbɔːl] [ɑːn]['reɪvənˌhɜːrst] .
Something like this could snowball on Ravenhurst .
某物 喜欢 这 可以 雪球效应 在 雷文赫斯特 .

类似的事情可能会在雷文赫斯特越闹越大。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði][ræts] [ðæt] ['dezərt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ;
It isn't only the rats that desert a sinking ship ;
它 不是 仅有的 这 老鼠 那 沙漠 一个 下沉 船 ;

不只是老鼠会弃船逃生；

[soʊ] [dʌz] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæz; həz] ['eni] [sens] .
so does anyone else who has any sense .
所以 做 任何人 别的 WHO 有 任何 感觉 .

任何有常识的人都会这么认为。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . [oʊk] , " ['reɪvənˌhɜːrst] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðɪs]
" What I want to know , Mr . Oak , " Ravenhurst continued , " is who is behind this
" 什么 我 想 到 知道 , 先生 . 橡木 , " 雷文赫斯特 持续 , " 是 WHO 是 在后面 这
[plɑːt] ,
plot ,
阴谋 ,

“奥克先生，”雷文赫斯特继续说道，“我想知道的是，是谁在幕后策划了这场阴谋。”

['weðər] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ə; eɪ] [gruːp] .
whether an individual or a group .
无论 一个 个人 或者 一个 团体 .

无论是个人还是团体。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ'dentəti][ænd; ənd][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] . "
I want to know identity and motivation . "
我 想 到 知道 身份 和 动机 . "

我想了解身份和动机。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['skeptɪkli] .
" I eyed him skeptically .
" 我 眼睛 他 怀疑地 .

我怀疑地打量着他。

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No . Of course not .
" 不 . 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˌɛm'gi] - [jɪr] - ['sɛvən] ['iznt] ['sæbəˌtɑːʒd] .
I want you to make sure that the MG - YR - 7 isn't sabotaged .
我 想 你 到 制作 当然 那 这 MG - yr - 7 不是 蓄意破坏 .

我希望你确保 MG-YR-7 没有被人蓄意破坏。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ɪts] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌŋki]
I want you to make sure it's protected from whatever kind of monkey
我 想 你 到 制作 当然 它是 受保护 从 任何 种类 的 猴
[rentʃiz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ɪts][wɜːrks] . "
wrenches are being thrown into its works . "
扳手 是 存在 抛掷 进入 它是 作品 . "

我希望你确保它不会受到任何干扰，以免其运行出现问题。

" [ɪts] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's nearly ready for testing now , isn't it ?
" 它是 几乎 准备好 为了 测试 现在 , 不是 它 ?

"现在差不多可以进行测试了，对吧？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .
" It is ready .
" 它 是 准备好 .

"它准备好了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt][kən'dɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr] .
It seems to be in perfect condition so far .
它 似乎 到 是 在 完美的 状况 所以 远的 .

目前看来，它的状态完美无瑕。

['vaɪkɪŋ][ɪz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][test]['paɪlət] .
Viking is already looking for a test pilot .
维京人 是 已经 寻找 为了 一个 测试 飞行员 .

维京航空公司已经在寻找试飞员了。

[its] [stɪl] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn]
It's still in working order now , and I want to be certain that it will remain
它是 仍然 在 在职的 命令 现在 , 和 我 想 到 是 肯定 那 它 将要 保持
[soʊ] .
so .
所以 .

它现在还能正常工作，我希望它能一直保持这种状态。

" [aɪ] [kɑːkt] [maɪ] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ænd; ənd]

"	I	cocked	my	head	to	one	side	and	gave	him	my	Interrogative	And
"	我	上膛	我的	头	到	一	边	和	给予	他	我的	疑问	和

[sə'spɪʃəs] [glæns] — ['nʌmbər] [naɪn][ɪn][ðə; ði]['mænjuəl] .

Suspicious	Glance	—	Number	9	in	the	manual	.
可疑的	瞥一眼	—	数字	9	在	这	手动的	.

"我歪着头，给了他一个询问和怀疑的眼神——这是手册中的第 9 条。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks][mə'gwaɪr] [ʃɪps] .

"	You	didn't	do	any	checking	on	the	first	six	McGuire	ships	.
"	你	没有	做	任何	检查	在	这	第一的	六	麦奎尔	船舶	.

"你根本没对前六艘麦圭尔船进行任何检查。"

[juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	wait	until	this	one	is	done	before	calling	me	.
你	等待	直到	这	一	是	完毕	前	呼叫	我	.

等这件事办完你再给我打电话。

[waɪ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['reɪvənˌhɜːrst] ?

Why	the	delay	,	Ravenhurst	?
为什么	这	延迟	,	雷文赫斯特	?

雷文赫斯特，为什么耽搁了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [feɪz] [hɪm; ɪm] .

"	It	didn't	faze	him	.
"	它	没有	法泽	他	.

"这并没有让他感到不安。"

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] ['æftər][mə'gwaɪr][sɪks] [feɪld] .

"	I	became	suspicious	after	McGuire	6	failed	.
"	我	成为	可疑的	后	麦奎尔	6	失败的	.

"在 McGuire 6 失败后，我开始怀疑。"

[aɪ][pʊt]['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	put	Colonel	Brock	on	it	.
我	放	上校	布洛克	在	它	.

我把布洛克上校的名字写在了上面。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ'd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [brɑːk] .

I'd	had	dealings	with	Brock	.
ID	有	交易	和	布洛克	.

我曾和布洛克有过接触。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv] - [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrd] .

He	was	head	of	Ravenhurst's	Security	Guard	.
他	曾是	头	的	-	安全	警卫	.

他是雷文赫斯特保安队的队长。

" [brɑːk] ['dɪdnt] [get] ['eniwer] , " [aɪ] [sed] .

"	Brock	didn't	get	anywhere	,	"	I	said	.
"	布洛克	没有	得到	任何地方	,	"	我	说	.

"布洛克一无所获，"我说。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

"	He	did	not	.
"	他	做过	不是	.

他没有。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['pɜːrsənəli] ,

His	own	face	is	too	well	known	for	him	to	have	investigated	personally	,
他的	自己的	脸	是	也	出色地	已知	为了	他	到	有	调查	亲自	,

他本人的面孔太有名了，不可能亲自调查。

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['juːzɪŋ][ə; eɪ] -

and	he's	not	enough	of	an	actor	to	get	away	with	using	a	plexiskin
和	他是	不是	足够的	的	一个	演员	到	得到	离开	和	使用	一个	-

[mæsk] .

mask	.
面具	.

而且他的演技还不足以让他用有机玻璃面具蒙混过关。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['ʌndɝlɪŋz] .

He	had	to	use	underlings	.
他	有	到	使用	下属	.

他不得不使用下属。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] . . . [ɑː] . . .

And	I'm	afraid	some	of	them	might	be	in	the	pay	of	the	.	.	.	ah	.	.	.
和	我是	害怕的	一些	的	他们	可能	是	在	这	支付	的	这	.	.	.	啊	.	.	.

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

我担心他们当中有些人可能收买了……啊……反对派。

[ðeɪ] [gɑːt] ['noʊwer] . "

They	got	nowhere	.	"
他们	得到	无处	.	"

他们一无所获。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	In	other	words	,
"	在	其他	字	,

“换句话说，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [spaɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ]

you	may	have	spies	in	your	own	organization	who	are	working	with	the	Viking
你	可能	有	间谍	在	你的	自己的	组织	WHO	是	在职的	和	这	维京人

[gruːp] .

group	.
团体	.

你的组织内部可能存在与维京集团合作的间谍。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

Very	interesting	.
非常	有趣的	.

很有意思。

[ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [noʊ] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'fektɪvli] [siːl] [ˌem 'iː][ʌp] , [tuː] .

That	means	they	know	I'm	working	for	you	,	which	will	effectively	seal	me	up	,	too	.
那	方法	他们	知道	我是	在职的	为了	你	,	哪个	将要	有效地	海豹	我	向上	,	也	.

这意味着他们知道我为你工作，这实际上也会把我困住。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [brɑːk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

You	might	as	well	have	kept	Brock	on	the	job	.
你	可能	作为	出色地	有	保留	布洛克	在	这	工作	.

你还不如让布洛克继续干下去。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [smʌg] , [suːˈpɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [maɪt] [hæv; həv]

"	He	smiled	in	a	smug	,	superior	sort	of	way	that	some	men	might	have
"	他	微笑	在	一个	踌躇满志	,	优越的	种类	的	方式	那	一些	男人	可能	有

[riˈzentid] .

resented	.
怨恨	.

“他脸上带着一种沾沾自喜、高人一等的笑容，这种笑容可能会让一些男人感到不快。”

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪˈd] [fed] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪn][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [suːˈpɪriər] ,

Even	though	I'd	fed	him	the	line	so	that	he	could	feel	superior	,
甚至	尽管	ID	美联储	他	这	线	所以	那	他	可以	感觉	优越的	,

即使我为了让他感觉高人一等而给他编造了那些话，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈɑːpəreɪtər][laɪk] [ˈreɪvənˌhɜːrst] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz]

knowing	that	a	smart	operator	like	Ravenhurst	would	already	have	covered	his
会心	那	一个	聪明的	操作员	喜欢	雷文赫斯特	会	已经	有	涵盖	他的

[træks] .

tracks	.
轨道	.

因为他知道像雷文赫斯特这样精明的特工早就掩盖了自己的行踪。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪˈd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][trɑːt][aʊt][hɪz; ɪz][ˈkʌvər] [ˈstɔːri] [ɪnˈsted]

I	couldn't	help	wishing	I'd	told	him	simply	to	trot	out	his	cover	story	instead
我	不能	帮助	祝	ID	讲述	他	简单地	到	小跑	出去	他的	覆盖	故事	反而

[ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes]

of	letting	him	think	I	believed	it	had	never	occurred	to	either	of	us
的	出租	他	思考	我	相信	它	有	绝不	发生	到	任何一个	的	我们

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

我忍不住后悔当初没直接告诉他编造借口，而是让他以为我相信我们俩之前都没想过这件事。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][stɑːf] [noʊz] , [ˈmɪstər] . [oʊk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][maɪ]

"	As	far	as	my	staff	knows	,	Mr	.	Oak	,	you	are	here	to	escort	my
"	作为	远的	作为	我的	职员	知道	,	先生	.	橡木	,	你	是	这里	到	护送	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

“据我的工作人员所知，奥克先生，您是来护送我女儿的。”

[ˌdʒækəˈliːn] , [tuː; tə] - , [ˈluːnə] .

Jaqueline	,	to	Braunsville	,	Luna	.
杰奎琳	,	到	-	,	露娜	.

杰奎琳，前往卢纳的布劳恩斯维尔。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsɪriːz] [ɪn][jʊr; jər] - ,

You	will	,	naturally	,	have	to	take	her	to	Ceres	in	your	flitterboat	,
你	将要	,	自然	,	有	到	拿	她	到	谷神星	在	你的	-	,

你当然得用你的小船带她去谷神星。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [ˈtʃɑːrtərd] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ˈluːnə] .

where	you	will	wait	for	a	specially	chartered	ship	to	take	you	both	to	Luna	.
在哪里	你	将要	等待	为了	一个	特别	特许	船	到	拿	你	两个都	到	露娜	.

在那里，你们将等待一艘特意包租的船，载着你们前往月球。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪv] .
That will be a week after you arrive .
那 将要 是 一个 星期 后 你 到达 .

那是在你抵达一周之后。

[sɪns] [ðə; ði][mə'gwaɪr]['sɛvən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ]
Since the McGuire 7 is to be tested within three days , that should give you
['æmp(ə)l][taɪm] . "
ample time . "
充足 时间 . "

由于 McGuire 7 将在三天内进行测试，这应该会给你充足的时间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ? "
" If it doesn't ? "
" 如果 它 不 ? "

"如果不是呢？"

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['prɑːbəb(ə)l] .
" We will consider that possibility if and when it becomes probable .
" 我们 将要 考虑 那 可能性 如果 和 什么时候 它 变成 可能 .

"如果这种可能性变得可能，我们会考虑这种可能性。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] . "
I have a great deal of faith in you . "
我 有 一个 伟大的 交易 的 信仰 在 你 . "

我非常信任你。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] :
One more thing :
一 更多的 事物 :

还有一件事：

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [niːdz] [ə; eɪ] ['praɪvət]
why do you think anybody will swallow the idea that your daughter needs a private
为什么 做 你 思考 任何人 将要 吞 这 主意 那 你的 女儿 需求 一个 私人的
['bɑːdigɑːrd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] - ?
bodyguard to escort her to Braunsville ?
保镖 到 护送 她 到 - ?

你为什么认为会有人相信你女儿需要私人保镖护送她去布朗斯维尔?

" [hɪz; ɪz][smaɪl] ['brɔːdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His smile broadened a little .
" 他的 微笑 扩大 一个 小的 .

他的笑容更灿烂了些。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met][maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . [oʊk] .
" You have not met my daughter , Mr . Oak .
" 你 有 不是 遇见 我的 女儿 , 先生 . 橡木 .

"奥克先生，你还没有见过我的女儿。"

[ˌdʒækə'liːn] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
Jaqueline takes after me in a great many respects ,
杰奎琳 需要 后 我 在 一个 伟大的 许多 尊重 ,

杰奎琳在很多方面都像我。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd]

not	the	least	of	which	is	her	desire	to	have	things	her	own	way	and
不是	这	至少	的	哪个	是	她	欲望	到	有	事物	她	自己的	方式	和

[səb'mɪt][tuː; tə][noʊ]['mænz] [joʊk] ,

submit	to	no	man's	yoke	,
提交	到	不	男人的	轭	,

其中最主要的一点是，她希望一切都按照自己的方式进行，并且不愿屈服于任何男人的束缚。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

as	the	saying	goes	.
作为	这	说	去	.

正如俗语所说。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] .

I	have	had	a	difficult	time	with	her	,	sir	;	a	difficult	time	.
我	有	有	一个	难的	时间	和	她	,	先生	;	一个	难的	时间	.

先生，我和她相处得非常困难，非常困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	is	and	has	been	a	matter	of	steering	a	narrow	course	between	the
它	是	和	有	到过	一个	事情	的	转向	一个	狭窄的	课程	之间	这

['silə] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv]

Scylla	of	breaking	her	spirit	with	too	much	discipline	and	the	Charybdis	of
斯库拉	的	打破	她	精神	和	也	很多	纪律	和	这	卡律布狄斯	的

[ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər][laɪf][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ][hɔːg][waɪld] .

allowing	her	to	ruin	her	life	by	letting	her	go	hog	wild	.
允许	她	到	废墟	她	生活	经过	出租	她	去	猪	荒野	.

问题在于如何在过度管教导致她意志消沉（如同斯库拉之歌）和放任她胡作非为导致她毁掉一生（如同卡律布狄斯之歌）之间找到平衡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [naʊ] ,

She	is	seventeen	now	,
她	是	十七	现在	,

她现在十七岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv]

and	the	time	has	come	to	send	her	to	a	school	where	she	will	receive
和	这	时间	有	来	到	发送	她	到	一个	学校	在哪里	她	将要	收到

[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

an	education	suitable	to	her	potentialities	and	abilities	,
一个	教育	合适的	到	她	潜力	和	能力	,

现在是时候送她去一所能够让她接受与其潜能和能力相匹配的教育的学校了。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

and	discipline	which	will	be	suitable	to	her	spirit	.
和	纪律	哪个	将要	是	合适的	到	她	精神	.

以及适合她精神状态的管教方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)
第2/4页

" [jʊr; jər][dʒɑ:b] , ['mɪstər] . [oʊk] , [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][gets][ðer; ðər] .

"	Your	job	,	Mr	.	Oak	,	will	be	to	make	sure	she	gets	there	.
"	你的	工作	,	先生	.	橡木	,	将要	是	到	制作	当然	她	获得	那里	.

"奥克先生，你的任务就是确保她到达那里。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][prə'tekt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

You	are	not	a	bodyguard	in	the	sense	that	you	must	protect	her	from
你	是	不是	一个	保镖	在	这	感觉	那	你	必须	保护	她	从

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .

the	people	around	her	.
这	人们	大约	她	.

你不是传统意义上的保镖，不需要保护她免受周围人的伤害。

[kwaɪt] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [meɪ] [ni:d] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Quite	the	contrary	,	they	may	need	protection	from	her	.
相当	这	相反	,	他们	可能	需要	保护	从	她	.

恰恰相反，他们可能需要保护，免受她的伤害。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvz] [ɪn] - [ɑ:n] ['skedʒu:l] .

You	are	to	make	sure	she	arrives	in	Braunsville	on	schedule	.
你	是	到	制作	当然	她	到达	在	-	在	日程	.

你要确保她按时抵达布朗斯维尔。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][goʊ] [sku:tɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə]

She	is	perfectly	capable	of	taking	it	in	her	head	to	go	scooting	off	to
她	是	完美	有能力的	的	采取	它	在	她	头	到	去	滑板车	离开	到

[ɜ:rθ] [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

Earth	if	you	turn	your	back	on	her	.
地球	如果	你	转动	你的	后退	在	她	.

如果你背弃她，她完全有可能一时兴起溜之大吉，逃回地球去。

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Still	smiling	,	he	refilled	his	glass	.
"	仍然	微笑	,	他	已补充	他的	玻璃	.

他面带微笑，又给自己倒了一杯酒。

" [du:][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [mə'dɪrə] , ['mɪstər] . [oʊk] .

"	Do	have	some	more	Madeira	,	Mr	.	Oak	.
"	做	有	一些	更多的	马德拉	,	先生	.	橡木	.

"奥克先生，请再来点马德拉酒吧。"

[its] ['ri:əli] [æn; ən] ['eksələnt] [jɪr] .

It's	really	an	excellent	year	.
它是	真的	一个	出色的	年	.

今年真是个好年头。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][ri:'fɪl; 'ri:fɪl][maɪ] [glæs] .

"	I	let	him	refill	my	glass	.
"	我	让	他	补充装	我的	玻璃	.

我让他帮我续杯。

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['kʌvər][jʊr; jər]['ri:əl] [æk'tɪvətiz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	That	,	I	think	,	will	cover	your	real	activities	well	enough	.
"	那	,	我	思考	,	将要	覆盖	你的	真实的	活动	出色地	足够的	.

"我想，这足以涵盖你的实际活动了。"

[maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ɑːn] ['sɪriːz] ,

My	daughter	will	,	of	course	,	take	a	tour	of	the	plant	on	Ceres	,
我的	女儿	将要	,	的	课程	,	拿	一个	旅游	的	这	植物	在	谷神星	,

我女儿当然会去参观谷神星上的那座工厂。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wət'evər] [wɜːrk][ɪz] ['nesəseri] .

which	will	allow	you	to	do	whatever	work	is	necessary	.
哪个	将要	允许	你	到	做	任何	工作	是	必要的	.

这将使你能够完成任何必要的工作。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	smiled	at	me	.
"	他	微笑	在	我	.

他朝我笑了笑。

[aɪ] ['dɪdnt] [smaɪl] [bæk] .

I	didn't	smile	back	.
我	没有	微笑	后退	.

我没有回以微笑。

" [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [ə'saɪnmənt] , " [aɪ] [sed] .

"	Up	till	now	,	this	sounded	like	a	pretty	nice	assignment	,	"	I	said	.
"	向上	直到	现在	,	这	听起来	喜欢	一个	漂亮的	好的	任务	,	"	我	说	.

"到目前为止，这听起来像是一项相当不错的任务，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	But	I	don't	want	it	now	.
"	但	我	不	想	它	现在	.

但我现在不想买。

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːneɪdʒ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv]

I	can't	take	care	of	a	teenage	girl	with	a	desire	for	the	bright	lights	of
我	不能	拿	关心	的	一个	青少年	女孩	和	一个	欲望	为了	这	明亮的	灯	的

[ɜːrθ] [waɪl] [aɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] ['sæbətɑːʒ] [keɪs] .

Earth	while	I	investigate	a	sabotage	case	.
地球	尽管	我	调查	一个	破坏	案件	.

我既要调查一起破坏案件，又要照顾一个渴望地球上灯红酒绿的少女，实在力不从心。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aʊt] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['prɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	he	had	an	out	;	I	was	just	prodding	him	into	springing	it	.
"	我	知道	他	有	一个	出去	;	我	曾是	只是	催促	他	进入	弹簧	它	.

"我知道他有退路；我只是在怂恿他赶紧退路。"

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['skætərbreɪnd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .

My	daughter	is	not	as	scatterbrained	as	I	have	painted	her	.
我的	女儿	是	不是	作为	心不在焉	作为	我	有	绘	她	.

我的女儿并不像我描述的那样迷糊。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] . "

She	is	going	to	help	you	.	"
她	是	去	到	帮助	你	.	"

她会帮助你的。

" [help] [ˌem 'iː] ? "

"	Help	me	?	"
"	帮助	我	?	"

“帮我？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑː'stensəbli] [hɜːr; hər] ['bɑːdigɑːrd] .

You	are	ostensibly	her	bodyguard	.
你	是	表面上	她	保镖	.

你名义上是她的保镖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ʌp] ['mɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

If	she	turns	up	missing	,	you	will	,	of	course	,	leave	no	stone	unturned	to	find	her	.
如果	她	转弯	向上	丢失的	,	你	将要	,	的	课程	,	离开	不	石头	未翻阅	到	寻找	她	.

如果她失踪了，你当然会竭尽全力找到她。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ænd; ənd] ['sɪriːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [stoʊn] .

"	And	Ceres	is	a	fairly	large	stone	.
"	和	谷神星	是	一个	相当	大的	石头	.

“谷神星是一块相当大的石头。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

"	I	thought	it	over	.
"	我	想法	它	超过	.

我仔细考虑过了。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] ,

I	still	didn't	like	it	too	well	,
我	仍然	没有	喜欢	它	也	出色地	,

我仍然不太喜欢它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌdʒækə'liːn] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

but	if	Jaqueline	wasn't	going	to	be	too	much	trouble	to	take	care	of	,
但	如果	杰奎琳	不是	去	到	是	也	很多	麻烦	到	拿	关心	的	,

但如果照顾杰奎琳不会太麻烦的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] .

it	might	work	out	.
它	可能	工作	出去	.

或许能成功。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

And	if	she	did	get	to	be	too	much	trouble	,
和	如果	她	做过	得到	到	是	也	很多	麻烦	,

如果她真的太麻烦了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'fɪʃəli] [di'teind] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	could	see	to	it	that	she	was	unofficially	detained	for	a	while	.
我	可以	看	到	它	那	她	曾是	非正式地	被拘留	为了	一个	尽管	.

我设法让她被非正式地拘留了一段时间。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [gɑːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][bəuθ]
" All right , Mr . Ravenhurst , " I said , " you've got yourself a man for both
" 全部 正确的 , 先生 . 雷文赫斯特 , " 我 说 , " 你已经 得到 你自己 一个 男人 为了 两个都
[dʒɑːbz] . "
jobs . "
工作 . "

"好的，雷文赫斯特先生，"我说，"这两个职位你都找到了合适的人选。"

" [bəuθ] ? "
" Both ? "
" 两个都 ? "

"两个都？"

" [aɪ][faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sæbətɑːʒ] [ðə; ði][mə'gwaɪr] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ]['beɪbi] - [sɪt][fɔːr; fər]
" I find out who is trying to sabotage the McGuire ship , and I baby - sit for
" 我 寻找 出去 WHO 是 尝试 到 破坏 这 麦奎尔 船 , 和 我 婴儿 - 坐 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"我查出是谁想破坏麦奎尔的船，然后我来照顾你。"

[ðæts] [tuː] [dʒɑːbz] .
That's two jobs .
那就是 二 工作 .

那相当于两份工作。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
And you're going to pay for both of them . "
和 你是 去 到 支付 为了 两个都 的 他们 . "

而且你还得为他们俩付钱。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , " [sed] ['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" I expected to , " said Shalimar Ravenhurst .
" 我 预期的 到 , " 说 沙利马尔 雷文赫斯特 .

"我预料到了，"沙利玛·雷文赫斯特说道。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ'd][left][maɪ][væk][suːt] .
Fifteen minutes later , I was walking into the room where I'd left my vac suit .
十五 分钟 之后 , 我 曾是 步行 进入 这 房间 在哪里 ID 左边 我的 真空 套装 .

十五分钟后，我走进了我放真空服的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There was a girl waiting for me .
那里 曾是 一个 女孩 等待 为了 我 .

有个女孩在等我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][væk][suːt] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][biː; bi]
She was already dressed in her vac suit , so there was no way to be
她 曾是 已经 穿着 在 她 真空 套装 , 所以 那里 曾是 不 方式 到 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

她当时已经穿好了真空服，所以无法确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgjər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][suːt] .
but she looked as if she had a nice figure underneath the suit .
但 她 看起来 作为 如果 她 有 一个 好的 数字 下 这 套装 .

但从外观上看，她西装下身材很好。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʌnik'sepʃənəli] ['prɪti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][naɪs] - [gɜːrl] - [nekst] - [dɔːr]

Her	face	was	rather	unexceptionally	pretty	,	a	sort	of	nice	-	girl	-	next	-	door
她	脸	曾是	相当	毫无例外	漂亮的	,	一个	种类	的	好的	-	女孩	-	下一个	-	门

[feɪs] .

face	.
脸	.

她的脸长相平平，没什么特别出众的地方，就是那种邻家女孩的脸。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kʌt] ['ferli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ;

Her	hair	was	a	reddish	brown	and	was	cut	fairly	close	to	the	skull	;
她	头发	曾是	一个	微红	棕色的	和	曾是	切	相当	关闭	到	这	颅骨	;

她的头发是红棕色的，剪得很短，几乎贴着头皮。

['oʊnli][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['nevər] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][væk][suːt][ɪn] [friː] [fɔːl][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

only	a	woman	who	never	intends	to	be	in	a	vac	suit	in	free	fall	can	afford
仅有的	一个	女士	WHO	绝不	意图	到	是	在	一个	真空	套装	在	自由的	落下	能	买得起

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [her] [groʊ] .

to	let	her	hair	grow	.
到	让	她	头发	生长	.

只有那些从不打算穿着真空服进行自由落体运动的女人，才有资格留长头发。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] ?

"	Miss	Ravenhurst	?
"	错过	雷文赫斯特	?

“雷文赫斯特小姐？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .

She	grinned	and	stuck	out	a	hand	.
她	咧嘴一笑	和	卡住	出去	一个	手	.

她咧嘴一笑，伸出了手。

" [dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] .

"	Just	call	me	Jack	.
"	只是	称呼	我	杰克	.

叫我杰克就好。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][dæn] .

And	I'll	call	you	Dan	.
和	患病的	称呼	你	担	.

我会叫你丹。

[oʊ] . [keɪ] . ?

O	.	K	.	?
哦	.	K	.	?

好的?

" [aɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː]

"	I	grinned	and	shook	her	hand	because	there	wasn't	much	else	I	could	do
"	我	咧嘴一笑	和	摇晃	她	手	因为	那里	不是	很多	别的	我	可以	做

.

:
.

我咧嘴一笑，和她握了握手，因为我还能做什么呢?

[naʊ] [aɪ'd] [met] [ðə; ði] - : [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] ['ʃæləˌmɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [kɔːld]
Now **I'd** **met** **the** **Ravenhursts** **:** **A** **father** **called** **Shalimar** **and** **a** **daughter** **called**
现在 ID 遇见 这 - : 一个 父亲 称为 沙利马尔 和 一个 女儿 称为
[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

现在我见到了雷文赫斯特一家：父亲名叫沙利玛，女儿名叫杰克。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [neɪmd] [mə'gwaɪr] .
And **a** **spaceship** **named** **McGuire** **.**
和 一个 飞船 命名 麦奎尔 .

还有一艘名为麦奎尔的宇宙飞船。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] - [ɔːl] [ðə; ði] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['sɪriːz] [æz; əz]
I **gave** **the** **flitterboat** **all** **the** **push** **it** **would** **take** **to** **get** **us** **to** **Ceres** **as**
我 给予 这 - 全部 这 推 它 会 拿 到 得到 我们 到 谷神星 作为
[fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
fast **as** **possible** **.**
快速地 作为 可能的 .

我使出浑身解数，让小船尽快带我们到达谷神星。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] .
I **don't** **like** **riding** **in** **the** **things** **.**
我 不 喜欢 骑术 在 这 事物 .

我不喜欢坐那些东西。

[juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['trænsaɪt] [hʌl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['bʌkɪt] [siːts] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
You **sit** **there** **inside** **a** **transite** **hull** **,** **which** **has** **two** **bucket** **seats** **inside** **it** **,**
你 坐 那里 里面 一个 交通运输 船体 , 哪个 有 二 桶 座位 里面 它 ,

你坐在一个半圆形的船体里，船体内部有两个桶形座椅。

[fɔːr] [ænd; ənd] [æft] , [əst'rædl] [ðə; ði] [draɪv] [tuːb] ,
fore **and** **aft** **,** **astraddle** **the** **drive** **tube** **,**
前 和 后部 , 跨骑 这 驾驶 管子 ,

前后方向，跨过驱动管，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gaɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['biːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [tæbz] [ɑːn]
and **you** **guide** **from** **one** **beacon** **to** **the** **next** **while** **you** **keep** **tabs** **on**
和 你 指导 从 一 信标 到 这 下一个 尽管 你 保持 标签页 在
['ɔːrbɪt(ə)l] [pə'ziʃənz] [baɪ] ['reɪdioʊ] .
orbital **positions** **by** **radio** **.**
轨道 职位 经过 收音机 .

你一边引导飞船从一个信标飞到下一个信标，一边通过无线电跟踪轨道位置。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [wʌn] [rɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] ,
It's **a** **long** **jump** **from** **one** **rock** **to** **the** **next** **,** **even** **in** **the** **asteroid** **belt** **,**
它是 一个 长的 跳 从 一 岩石 到 这 下一个 , 甚至 在 这 小行星 腰带 ,

即使在小行星带内，从一块岩石跳到另一块岩石也是很远的距离。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌɪn'saɪd] [jʊr; jər] [væk] [suːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and **you** **have** **to** **live** **inside** **your** **vac** **suit** **until** **you** **come** **to** **a**
和 你 有 到 居住 里面 你的 真空 套装 直到 你 来 到 一个
['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] .
stopping **place** **where** **you** **can** **spend** **an** **hour** **or** **so** **resting** **before** **you** **go** **on** **.**
停止 地方 在哪里 你 能 花费 一个 小时 或者 所以 休息 前 你 去 在 .

你必须穿着真空服，直到到达可以休息大约一个小时的地方，然后再继续前进。

[its] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [krɔːs] - ['kɑːntɪnənt][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['saɪnˌpəʊsts][ænd; ənd]

It's	like	driving	cross	-	continent	in	an	automobile	,	except	that	the	signposts	and
它是	喜欢	驾驶	叉	-	大陆	在	一个	汽车	,	除了	那	这	路标	和

['lændmɑːks][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

landmarks	are	constantly	shifting	position	.
地标	是	不断地	转变	位置	.

这就像驾车横跨大陆，只不过路标和地标的位置一直在变化。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [mæn][kæn; kən][get][lɔːst] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði][belt] .

An	inexperienced	man	can	get	lost	easily	in	the	Belt	.
一个	缺乏经验	男人	能	得到	丢失的	容易地	在	这	腰带	.

缺乏经验的人很容易在小行星带迷路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] -

I	was	happy	to	find	that	Jack	Ravenhurst	knew	how	to	handle	a	flitterboat
我	曾是	快乐的	到	寻找	那	杰克	雷文赫斯特	知道	如何	到	处理	一个	-

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [saɪt] ['nævɪgeɪt] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

and	could	sight	navigate	by	the	stars	.
和	可以	视线	导航	经过	这	明星	.

我很高兴地发现杰克·雷文赫斯特知道如何驾驶小型帆船，并且能够通过星象进行目视导航。

[ðæt] [ment] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['pailətid][ænd; ənd][vaɪs] - ['vɜːrsə] .

That	meant	that	I	could	sleep	while	she	piloted	and	vice	-	versa	.
那	意思是	那	我	可以	睡觉	尽管	她	试飞	和	副	-	反之亦然	.

这意味着我可以睡觉而她驾驶飞机，反之亦然。

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] [ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][trɪp] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] .

The	trip	back	was	a	lot	easier	and	faster	than	the	trip	out	had	been	.
这	旅行	后退	曾是	一个	很多	更轻松	和	快点	比	这	旅行	出去	有	到过	.

返程比去程轻松快捷得多。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] - [reɪndʒ][ʌv; əv] ['reɪvənz] [rest]

I	was	glad	,	in	a	way	,	that	Ceres	was	within	flitterboat	range	of	Raven's	Rest
我	曾是	高兴的	,	在	一个	方式	,	那	谷神星	曾是	之内	-	范围	的	渡鸦的	休息

.

:

.

从某种意义上说，我很高兴谷神星离渡鸦之眠地很近，可以用小船飞过去。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][taɪm] ['weɪstɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] ['speɪsʃɪp] ,

I	don't	like	the	time	wasted	in	waiting	for	a	regular	spaceship	,
我	不	喜欢	这	时间	浪费	在	等待	为了	一个	常规的	飞船	,

我不喜欢浪费时间等待常规飞船。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wen] [jʊr; jər]['tɑːrgɪt][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd]

which	you	have	to	do	when	your	target	is	a	quarter	of	the	way	around
哪个	你	有	到	做	什么时候	你的	目标	是	一个	四分之一	的	这	方式	大约

[ðə; ði][belt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

the	Belt	from	you	.
这	腰带	从	你	.

当你的目标距离你位于腰带四分之一圈处时，你就必须这样做。

[ðə; ði] [krɔːs] - ['sɪstəm] [dʒʌmps][dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [teɪks] [taɪm] .

The	cross	-	system	jumps	don't	take	long	,	but	getting	to	a	ship	takes	time	.
这	叉	-	系统	跳跃	不	拿	长的	,	但	获得	到	一个	船	需要	时间	.

跨星系跳跃耗时不多，但到达飞船却需要时间。

[ðə; ði]['reɪvənˌhɜːrst][gɜːrl] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn] [ruːt] .

The	Ravenhurst	girl	wasn't	much	of	a	talker	while	we	were	en	route	.
这	雷文赫斯特	女孩	不是	很多	的	一个	健谈者	尽管	我们	是	英文	路线	.

在前往目的地的路上，来自雷文赫斯特的那个女孩不太爱说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪtˌtʃæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

A	little	general	chitchat	once	in	a	while	,
一个	小的	一般的	闲谈	一次	在	一个	尽管	,

偶尔闲聊几句，

[ðen] [ʃiːd] [klæm][ʌp][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l]['ɔːrbɪt] ['figəriŋ] .

then	she'd	clam	up	to	do	a	little	mental	orbit	figuring	.
然后	棚	蛤	向上	到	做	一个	小的	精神的	轨道	计算	.

然后她就会安静下来，在心里进行一番思考。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

I	didn't	mind	.
我	没有	头脑	.

我并不介意。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜːr; hər][dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

I	was	in	no	mood	to	pump	her	just	yet	,	and	I	was	usually
我	曾是	在	不	情绪	到	泵	她	只是	然而	,	和	我	曾是	通常

['figəriŋ] ['ɔːbits] [maɪ'self] .

figuring	orbits	myself	.
计算	轨道	我	.

我当时还没心情给她挤奶，而且我通常都是自己计算轨道。

[juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

You	get	in	the	habit	after	a	while	.
你	得到	在	这	习惯	后	一个	尽管	.

时间久了就会养成习惯。

[wen] [ðə; ði] ['sɪriːz] ['biːkən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [snuːzɪŋ] .

When	the	Ceres	beacon	came	into	view	,	I	was	snoozing	.
什么时候	这	谷神星	信标	来了	进入	看法	,	我	曾是	想睡	.

当谷神星信标出现在视野中时，我正在打盹。

[dʒæk] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

Jack	reached	forward	and	shook	my	shoulder	.
杰克	达到	向前	和	摇晃	我的	肩膀	.

杰克伸手摇了摇我的肩膀。

" [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [tɔːrd] ['sɪriːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Decelerating	toward	Ceres	,	"	she	said	.
"	减速	朝向	谷神星	,	"	她	说	.

“正在减速向谷神星飞去，”她说。

" [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] ?

"	Want	to	take	over	from	here	on	?
"	想	到	拿	超过	从	这里	在	?

“你想从现在开始接手吗？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tɪni] [ænd; ənd]['taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪʃboʊl] .

"	Her	voice	sounded	tinny	and	tired	in	the	earphones	of	my	fishbowl	.
"	她	嗓音	听起来	锡制的	和	疲劳的	在	这	耳机	的	我的	鱼缸	.

“在我的鱼缸耳机里，她的声音听起来尖锐而疲惫。”

" [oʊ] . [keɪ] . ; [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

"	O	.	K	.	;	I'll	take	her	in	.
"	哦	.	K	.	; 患病的		拿	她	在	.

“好的，我收留她。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] ['sɪriːz] [fiːld] [jet] ? "

Have	you	called	Ceres	Field	yet	?	"
有	你	称为	谷神星	场地	然而	?	"

你给谷神星场打过电话了吗?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [juːd] ['betər] [duː] [ðæt] , [sɪns] [its] [jʊr; jər] - .
I figured that you'd better do that , since it's your flitterboat .
我 想 那 你会 更好的 做 那 , 自从 它是 你的 - .

我想你最好这么做，毕竟这是你的小船。

" [aɪ] [sed] [oʊ] . [keɪ] . [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɪriːz] .
" I said O . K . and called Ceres .
" 我 说 哦 . K . 和 称为 谷神星 .

我说"好的"，然后给Ceres打了电话。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['træfɪk] ['ɔːrbɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] ['sɪriːz] [fiːld] .
They gave me a traffic orbit , and I followed it in to Ceres Field .
他们 给予 我 一个 交通 轨道 , 和 我 随后 它 在 到 谷神星 场地 .

他们给了我一个交通路线图，我沿着路线进入了谷神星场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] [fiːld] [ɑːn] ['reɪvənz] [rest] , [ænd; ənd]
It was a lot bigger than the postage - stamp field on Raven's Rest , and
它 曾是 一个 很多 大 比 这 邮资 - 邮票 场地 在 渡鸦的 休息 , 和
[mɔːr] ['braɪtli] [lɪt] ,
more brightly lit ,
更多的 明亮地 点燃 ,

它比渡鸦休憩地上的邮票大小的田野大得多，而且光线也更明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ['bɪzir] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beɪsɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] — [ə; eɪ] [brɔːd] , [waɪd]
and a lot busier , but it was basically the same idea — a broad , wide
和 一个 很多 更繁忙 , 但 它 曾是 基本上 这 相同的 主意 — 一个 广阔 , 宽的
,
,
,

而且人也多得多，但基本思路是一样的——一个宽广的、广阔的.....

[smuːð] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪk(ə)l] - ['aɪərn]
smooth area that had been carved out of the surface of the nickel - iron
光滑的 区域 那 有 到过 雕刻 出去 的 这 表面 的 这 镍 - 铁
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊkəst] [sʌn] [biːm] .
with a focused sun beam .
和 一个 专注 太阳 光束 .

用聚焦的太阳光束在镍铁表面雕刻出的光滑区域。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - ; [θriː] [bɪg] ['speɪsʃɪp] [sæt][ɑːn][ðə; ði]
One end of it was reserved for flitterboats ; three big spaceships sat on the
一 结尾 的 它 曾是 预订的 为了 - ; 三 大的 宇宙飞船 卫星 在 这
['ʌðər] [end] ,
other end ,
其他 结尾 ,

它的一端是留给小型飞行艇的；另一端停泊着三艘大型宇宙飞船。

['lʊkɪŋ] ['veri] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .
looking very noblesse oblige at the little flitterboats .
寻找 非常 贵族 必须 在 这 小的 - .

看着这些小船，显得很有贵族气。

[aɪ] [klæmpt] [daʊn] ,
I clamped down ,
我 夹紧 向下 ,

我紧紧咬住，

[geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][desk]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈloʊ]

gave	the	key	to	one	of	the	men	behind	the	desk	after	we	had	gone	below
给予	这	钥匙	到	一	的	这	男人	在后面	这	桌子	后	我们	有	已消失	以下

,

,

,

我们下到楼下后，把钥匙交给了柜台后面的一个男人。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk] .

and	turned	to	Jack	.
和	转向	到	杰克	.

然后转向杰克。

" [aɪ] [səˈdʒest] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][fɜːrst][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	suggest	we	go	to	the	hotel	first	and	get	a	shower	and	a	little
"	我	建议	我们	去	到	这	酒店	第一的	和	得到	一个	淋浴	和	一个	小的

[rest] .

rest	.
休息	.

我建议我们先去酒店洗个澡，休息一下。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][aʊt][tuː; tə]['vaɪkɪŋ] [təˈmɑːroʊ] .

We	can	go	out	to	Viking	tomorrow	.
我们	能	去	出去	到	维京人	明天	.

我们明天可以去维京游乐园。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	She	glanced	at	her	watch	.
"	她	瞥了一眼	在	她	手表	.

她瞥了一眼手表。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][belt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

Like	every	other	watch	and	clock	in	the	Belt	,	it	was	set	for	Greenwich
喜欢	每一个	其他	手表	和	钟	在	这	腰带	,	它	曾是	放	为了	格林威治

['stændərd] [taɪm] .

Standard	Time	.
标准	时间	.

和皮带上的其他所有手表和时钟一样，它设定的是格林尼治标准时间。

[wɒts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['hævɪŋ] [taɪm] [zoʊnz] [ɪn] [speɪs] ?

What's	the	point	in	having	time	zones	in	space	?
是什么	这	观点	在	拥有	时间	区域	在	空间	?

在太空中设置时区有什么意义?

" [aɪm][nɑːt]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	I'm	not	tired	,	"	she	said	brightly	.
"	我是	不是	疲劳的	,	"	她	说	明亮地	.

"我不累，"她精神抖擞地说。

" [aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

"	I	got	plenty	of	sleep	while	we	were	on	the	way	.
"	我	得到	很多	的	睡觉	尽管	我们	是	在	这	方式	.

"我们在路上我睡得很香。"

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][aʊt] [təˈnaɪt] ?

Why	don't	we	go	out	tonight	?
为什么	不	我们	去	出去	今晚	?

我们今晚出去玩怎么样?

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [baʊns] - [dæns] [pleɪs] [kɔːld] ['beɪlɪz] [ðæt] —

They've	got	a	bounce	-	dance	place	called	Bali's	that	—
他们有	得到	一个	弹跳	-	舞蹈	地方	称为	巴厘岛的	那	—

他们那里有个叫巴厘岛的蹦床舞场所——

" [aɪ][held][ʌp][ə; eɪ][hænd] .

"	I	held	up	a	hand	.
"	我	握住	向上	一个	手	.

我举起了一只手。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	may	not	be	tired	,	but	I	am	.
你	可能	不是	是	疲劳的	,	但	我	是	.

你可能不累，但我很累。

[rɪ'membər] , [aɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt][ðer; ðər][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raɪt] [bæk] .

Remember	,	I	went	all	the	way	out	there	by	myself	,	and	then	came	right	back	.
记住	,	我	去	全部	这	方式	出去	那里	经过	我	,	和	然后	来了	正确的	后退	.

记住，我当时是独自一人走到那儿的，然后又直接回来了。

" [aɪ] [niːd] [æt; ət] [liːst] [sɪks]['aʊərz] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,

"	I	need	at	least	six	hours	sleep	in	a	nice	,
"	我	需要	在	至少	六	小时	睡觉	在	一个	好的	,

“我需要在舒适的环境中至少睡六个小时，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .

comfortable	bed	before	I'll	be	able	to	move	again	.
舒服的	床	前	患病的	是	有能力的	到	移动	再次	.

得先睡张舒服的床，才能再次活动。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

"	The	look	she	gave	me	made	me	feel	every	one	of	my	thirty	-	five	years	,
"	这	看	她	给予	我	制成	我	感觉	每一个	一	的	我的	三十	-	五	年	,

“她那眼神让我感觉自己仿佛回到了三十五年前。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [ɪn'tend][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	didn't	intend	to	let	her	go	roaming	around	at	this	stage	of	the
但	我	没有	打算	到	让	她	去	漫游	大约	在	这	阶段	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

但我并不打算在这个阶段让她到处乱跑。

[ɪn'sted] , [aɪ][pʊt][hɜːr; hər] [ə'bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][reɪl][kɑːrz] ,

Instead	,	I	put	her	aboard	one	of	the	little	rail	cars	,
反而	,	我	放	她	船上	一	的	这	小的	轨	汽车	,

我没有让她上车，而是把她放在其中一节小火车车厢里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪkɪŋ][ɑːrmz] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][best][hoʊ'tel][ɑːn]

and	we	headed	for	the	Viking	Arms	,	generally	considered	the	best	hotel	on
和	我们	标题	为了	这	维京人	武器	,	一般来说	经过考虑的	这	最好的	酒店	在

['sɪriːz] .

Ceres	.
谷神星	.

于是我们前往维京武器酒店，它通常被认为是谷神星上最好的酒店。

['sɪriːz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'spektəbl] [dʒiː] [pʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd] : [θriː] [pər] [sent] [ʌv; əv]

Ceres	has	a	pretty	respectable	gee	pull	for	a	planetoid	:	Three	per	cent	of
谷神星	有	一个	漂亮的	可敬	哎呀	拉	为了	一个	行星体	:	三	每	中心	的

['stændərd] .

Standard	.
标准	.

谷神星作为一颗小行星，其引力相当可观：达到标准引力的 3%。

[aɪ] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['hefti] [faɪv] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

I	weigh	a	good	,	hefty	five	pounds	on	the	surface	.
我	称重	一个	好的	,	沉重的	五	磅	在	这	表面	.

我体重足足有五磅。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['sɪriːz] [ðæn; ðən][ɑːn] , [seɪ] , ['reɪvənz] [rest] .

That	makes	it	a	lot	easier	to	walk	around	on	Ceres	than	on	,	say	,	Raven's	Rest	.
那	制作	它	一个	很多	更轻松	到	走	大约	在	谷神星	比	在	,	说	,	渡鸦的	休息	.

这使得在谷神星上行走比在例如渡鸦之眠星上行走要容易得多。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][reɪl][kɑːrz] [ðæt] [skuːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

you	always	get	the	impression	that	one	of	the	little	rail	cars	that	scoots	along	the	corridors	is	climbing	uphill	all	the	way	,
你	总是	得到	这	印象	那	一	的	这	小的	轨	汽车	那	滑板车	沿着	这	走廊	是	攀登	上坡	全部	这	方式	,

你总会觉得，沿着走廊飞驰的其中一节小火车一直在爬坡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['miːzli] ['θɜːrti] ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] [pər] ['sekənd] [skwerd] .

because	the	acceleration	is	greater	than	any	measly	thirty	centimeters	per	second	squared	.
因为	这	加速度	是	更大的	比	任何	微不足道的	三十	厘米	每	第二	平方	.

因为加速度大于区区每秒30厘米。

[dʒæk] ['dɪdnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,

Jack	didn't	say	another	word	until	we	reached	the	Viking	,
杰克	没有	说	其他	单词	直到	我们	达到	这	维京人	,

直到我们到达维京号，杰克一句话也没说。

[wer] ['reɪvənˌhɜːrst][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [meɪd] [ˌrezər'veʃən] [fɔːr; fər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

where	Ravenhurst	had	thoughtfully	made	reservations	for	adjoining	rooms	.
在哪里	雷文赫斯特	有	深思熟虑	制成	预订	为了	相邻的	房间	.

雷文赫斯特酒店贴心地预订了相邻的房间。

[ðen] , ['æftər] [wiːd] ['redʒɪstərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

Then	,	after	we'd	registered	,	she	said	:	"	We	could	at	least	get	something	to	eat	.	"
然后	,	后	我们会	挂号的	,	她	说	:	"	我们	可以	在	至少	得到	某物	到	吃	.	"

然后，在我们登记之后，她说："我们至少可以吃点东西了。"

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

"	That's	not	a	bad	idea	.
"	那就是	不是	一个	坏的	主意	.

"这主意不错。"

[wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][laɪn]['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] , ['eniweɪ] .

We	can	get	something	to	line	our	stomachs	,	anyway	.
我们	能	得到	某物	到	线	我们的	胃	,	反正	.

反正我们总能找到东西垫垫肚子。

[steɪk] ?
Steak **?**
牛排 ?

牛排?

" [ʃi:; ʃi] [bi:md] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] .
" **She** **beamed** **up** **at** **me** **.**
" 她 光束 向上 在 我 .

她抬头对我露出灿烂的笑容。

" [steɪk] .
" **Steak** **.**
" 牛排 .

"牛排。

[saʊndz] ['wʌndərf(ə)l]['æftər][ɔ:l] [ðoʊz] ['mʌʃi] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts] .
Sounds **wonderful** **after** **all** **those** **mushy** **concentrates** **.**
声音 精彩的 后 全部 那些 糊状 浓缩物 .

听起来很棒，毕竟之前那些浓缩液都太稀烂了。

[lets] [goʊ] .
Let's **go** **.**
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ɔ:f][ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z]
" **The** **restaurant** **off** **the** **lobby** **was** **just** **like** **the** **lobby** **and** **the** **corridors**
" 这 餐厅 离开 这 大厅 曾是 只是 喜欢 这 大厅 和 这 走廊
[ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ][bɪg] [ru:m] ['hɔləud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
outside **—** **a** **big** **room** **hollowed** **out** **of** **the** **metal** **of** **the** **asteroid** **.**
外部 — 一个 大的 房间 空心的 出去 的 这 金属 的 这 小行星 .

"大堂旁边的餐厅就像大堂和外面的走廊一样——是一个从陨石金属中挖出来的大房间。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['rʌstɪŋ] ,
The **walls** **had** **been** **painted** **to** **prevent** **rusting** **,**
这 墙壁 有 到过 绘 到 防止 生锈 ,

墙壁涂有油漆以防止生锈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [left][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [bi:m] [ðæt] [hæd; həd][bɜ:rnt][ðem; ðəm]
but **they** **still** **bore** **the** **roughness** **left** **by** **the** **sun** **beam** **that** **had** **burnt** **them**
但 他们 仍然 钻孔 这 粗糙度 左边 经过 这 太阳 光束 那 有 烧焦的 他们
[aʊt] .
out **.**
出去 .

但它们仍然保留着被阳光灼伤后留下的粗糙痕迹。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ]['menju:] .
We **sat** **down** **at** **a** **table** **,** **and** **a** **waiter** **brought** **over** **a** **menu** **.**
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 , 和 一个 服务员 带来 超过 一个 菜单 .

我们坐到一张桌子旁，服务员拿来了菜单。

[ðə; ði] [pleɪs] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['klæst] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt] [kæ'feɪ][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
The **place** **wouldn't** **be** **classed** **higher** **than** **a** **third** **-** **rate** **cafe** **on** **Earth** **,**
这 地方 不会 是 分类 更高 比 一个 第三 - 速度 咖啡店 在 地球 ,

这个地方充其量只能算得上是地球上三流咖啡馆。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['sɪri:z] [its] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['pleɪsɪz] .
but **on** **Ceres** **it's** **considered** **one** **of** **the** **better** **places** **.**
但 在 谷神星 它是 经过考虑的 一 的 这 更好的 地方 .

但在谷神星上，它被认为是比较好的地方之一。

[ðə; ði]['praɪsɪz]['sɜːrt(ə)nli] [kəm'per] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]['mɑːskaʊ]

The	prices	certainly	compare	well	with	those	of	the	best	New	York	or	Moscow
这	价格	当然	比较	出色地	和	那些	的	这	最好的	新的	约克	或者	莫斯科

['restərənt] ,

restaurants	,
餐厅	,

这些价格与纽约或莫斯科最好的餐厅相比确实很有竞争力。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [miːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ɪz] —

and	the	price	of	meat	,	which	has	to	be	shipped	from	Earth	,	is	—
和	这	价格	的	肉	,	哪个	有	到	是	已发货	从	地球	,	是	—

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [gæg] — [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] .

you	should	pardon	the	gag	—	astronomical	.
你	应该	赦免	这	插科打诨	—	天文	.

而肉类必须从地球运来，其价格——恕我直言——是天文数字。

[ðæt] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

That	didn't	bother	me	.
那	没有	打扰	我	.

那并没有困扰到我。

[steɪks] [fɔːr; fər] [tuː] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .

Steaks	for	two	would	go	right	on	the	expense	account	.
牛排	为了	二	会	去	正确的	在	这	费用	帐户	.

双人份牛排餐费直接计入公司报销账户。

[aɪ] ['mentəli] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['reɪvənˌhɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn][slæb][ʌv; əv] [biːf] [wen] [ðə; ði]['weɪtər]

I	mentally	thanked	Mr	.	Ravenhurst	for	the	fine	slab	of	beef	when	the	waiter
我	精神上	谢谢	先生	.	雷文赫斯特	为了	这	美好的	板	的	牛肉	什么时候	这	服务员

['faɪnəli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

finally	brought	it	.
最后	带来	它	.

当服务员终于把那块上好的牛肉端上来时，我在心里感谢了雷文赫斯特先生。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [sed] : " [jʊə(r)] ['ɔːfli]

While	we	were	waiting	,	though	,	I	lit	a	cigarette	and	said	:	"	You're	awfully
尽管	我们	是	等待	,	尽管	,	我	点燃	一个	卷烟	和	说	:	"	你是	非常

['kwaɪət] , [dʒæk] . "

quiet	,	Jack	.	"
安静的	,	杰克	.	"

不过，在我们等待的时候，我点燃了一支烟，说道："杰克，你真安静。"

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[men][ɑːr; ər] ['fʌni] . "

Men	are	funny	.	"
男人	是	有趣的	.	"

男人真有趣。

" [ɪz] [ðæt] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['gæmbɪt] , [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ? "

"	Is	that	meant	as	a	conversational	gambit	,	or	an	honest	observation	?	"
"	是	那	意思是	作为	一个	对话	策略	,	或者	一个	诚实的	观察	?	"

"这是句玩笑话，还是实话实说？"

" [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Observation	.
"	观察	.

观察。

[aɪ] [miːn] , [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] ['gɝːlz] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	mean	,	men	are	always	complaining	that	girls	talk	too	much	,
我	意思是	,	男人	是	总是	抱怨	那	女孩们	讲话	也	很多	,

我的意思是，男人总是抱怨女孩话太多。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kiːps] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

but	if	a	girl	keeps	her	mouth	shut	,	they	think	there's	something	wrong	with
但	如果	一个	女孩	保持	她	嘴	关闭	,	他们	思考	有	某物	错误的	和

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

但如果一个女孩保持沉默，他们就会认为她有问题。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

And	you	think	that's	a	paradox	or	something	?
和	你	思考	那就是	一个	悖论	或者	某物	?

你觉得这是个悖论吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	She	looked	puzzled	.
"	她	看起来	困惑	.

她一脸困惑。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Isn't	it	?	"
"	不是	它	?	"

难道不是吗?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ] ['dʒækhæmər] [meɪks] ['iznt] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] ,

The	noise	a	jackhammer	makes	isn't	pleasant	at	all	,	but	if	it	doesn't	make	that	noise	,
这	噪音	一个	电锤	制作	不是	令人愉快的	在	全部	,	但	如果	它	不	制作	那	噪音	,

电锤发出的噪音一点也不悦耳，但如果它不发出那种噪音，

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['prɑːpərli] .

you	figure	it	isn't	functioning	properly	.
你	数字	它	不是	功能	适当地	.

你觉得它运行不正常。

[soʊ] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] .

So	you	wonder	why	.
所以	你	想知道	为什么	.

所以你想知道为什么。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] ,

"	Out	of	the	corner	of	my	eye	,
"	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	,

“我眼角的余光瞥见，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [goʊld]['juːniən][suːt][ʌv; əv]

I	had	noticed	a	man	wearing	the	black	-	and	-	gold	union	suit	of
我	有	注意到	一个	男人	穿着	这	黑色的	-	和	-	金子	联盟	套装	的

- [sɪ'kjʊrətɪ] [gɑːrd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

Ravenhurst's	Security	Guard	coming	toward	us	from	the	door	,
-	安全	警卫	未来	朝向	我们	从	这	门	,

我注意到一个穿着雷文赫斯特保安黑金相间连体服的男人从门口朝我们走来。

['juːzɪŋ][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] [ðæt] [wɜːrks] [best] ['ʌndər] [loʊ] [dʒiː] .

using	the	gliding	shuffle	that	works	best	under	low	gee	.
使用	这	滑翔	洗牌	那	作品	最好的	在下面	低的	哎呀	.

采用在低重力环境下效果最佳的滑翔步法。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] .

I	ignored	him	to	listen	to	Jack	Ravenhurst	.
我	忽略	他	到	听	到	杰克	雷文赫斯特	.

我没理他，而是去听杰克·雷文赫斯特说话。

" [ðæt] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [kræk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	has	all	the	earmarks	of	a	dirty	crack	,	"	she	said	.
"	那	有	全部	这	专项拨款	的	一个	肮脏的	裂缝	,	"	她	说	.

"那明显是条脏裂缝，"她说。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ɔːr]

The	tone	of	her	voice	indicated	that	she	wasn't	sure	whether	to	be	angry	or
这	语气	的	她	嗓音	表明的	那	她	不是	当然	无论	到	是	生气的	或者

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

她的语气表明她不知道该生气还是该笑。

" [hə'loʊ] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] ; [haɪ] , [oʊk] .

"	Hello	,	Miss	Ravenhurst	;	Hi	,	Oak	.
"	你好	,	错过	雷文赫斯特	;	你好	,	橡木	.

"你好，雷文赫斯特小姐；你好，奥克。"

" ['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Colonel	Brock	had	reached	the	table	.
"	上校	布洛克	有	达到	这	桌子	.

布罗克上校走到了桌子旁。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz]['rædər] [flæt] [smaɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˌjuː 'es][bəuθ]

He	stood	there	,	smiling	his	rather	flat	smile	,	while	his	eyes	looked	us	both
他	站立	那里	,	微笑	他的	相当	平坦的	微笑	,	尽管	他的	眼睛	看起来	我们	两个都

['oʊvər] ['kerfəli] .

over	carefully	.
超过	小心	.

他站在那里，脸上挂着他那略显僵硬的笑容，目光仔细地打量着我们俩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] [ten] , [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

He	was	five	feet	ten	,	an	inch	shorter	than	I	am	,
他	曾是	五	脚	十	,	一个	英寸	较短	比	我	是	,

他身高五英尺十英寸，比我矮一英寸。

[ænd; ənd] [liːn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

and	lean	almost	to	the	point	of	emaciation	.
和	倾斜	几乎	到	这	观点	的	消瘦	.

身体瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[hɪz; ɪz] ['skaːd] ,

His	scarred	,
他的	疤痕	,

他身上有伤疤，

[hɑːrd] - ['bɪtn] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi] [traɪd]
hard - **bitten** **face** **looked** **as** **though** **it** **had** **gotten** **that** **way** **when** **he** **tried**
难的 - 被咬 脸 看起来 作为 尽管 它 有 获得 那 方式 什么时候 他 尝试
[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .
to **kiss** **a** **crocodile** **.**
到 吻 一个 鳄鱼 .

他那张饱经风霜的脸，看起来就像是试图亲吻鳄鱼时留下的痕迹。

" [həˈloʊ] , [brɑːk] , " [aɪ] [sed] .
" **Hello** **,** **Brock** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你好 , 布洛克 , " 我 说 .

"你好，布洛克，"我说。

" [wɒts] [nuː] ?
" **What's** **new** **?**
" 是什么 新的 ?

"什么是新的?

" [dʒæk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [həˈloʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **Jack** **gave** **him** **a** **meaningless** **smile** **and** **said** **:** **"** **Hello** **,** **colonel** **.**
" 杰克 给予 他 一个 无意义的 微笑 和 说 : " 你好 , 上校 .

杰克给了他一个毫无意义的微笑，说道："你好，上校。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['veri] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
" **She** **was** **obviously** **not** **very** **impressed** **with** **either** **of** **us** **.**
" 她 曾是 明显地 不是 非常 印象深刻 和 任何一个 的 我们 .

"她显然对我们俩都不太满意。"

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] ?
" **Mind** **if** **I** **sit** **?**
" 头脑 如果 我 坐 ?

我可以坐吗?

" [brɑːk] [æskt] .
" **Brock** **asked** **.**
" 布洛克 问 .

布洛克问道。

[wiː; wi] ['dɪdnt] , [soʊ][hiː; hi][sæt] .
We **didn't** **,** **so** **he** **sat** **.**
我们 没有 , 所以 他 卫星 .

我们没有，所以他就坐着。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , " [brɑːk] [sed] ['sɪriəsli] ,
" **I'm** **sorry** **I** **missed** **you** **at** **the** **spaceport** **,** **"** **Brock** **said** **seriously** **,**
" 我是 对不起 我 错过 你 在 这 太空港 , " 布洛克 说 严重地 ,

"很抱歉在太空站错过了你，"布洛克严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .
" **but** **I** **had** **several** **of** **my** **boys** **there** **with** **their** **eyes** **open** **.**
" 但 我 有 一些 的 我的 男孩们 那里 和 他们的 眼睛 打开 .

"但我当时有几个儿子睁着眼睛看着。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [əˈdresɪŋ] [dʒæk] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
" **He** **was** **quite** **obviously** **addressing** **Jack** **,** **not** **me** **.**
" 他 曾是 相当 明显地 解决 杰克 , 不是 我 .

"他显然是在跟杰克说话，而不是跟我说话。"

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [sed] .
" **It's** **all** **right** **,** **"** **Jack** **said** **.**
" 它是 全部 正确的 , " 杰克 说 .

"没关系，"杰克说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðɪs] [taɪm] .
" **I'm not going anywhere this time .**
" 我是 不是 去 任何地方 这 时间 .

"这次我哪儿也不去了。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] [grɪn] .
" **She looked at me and gave me an odd grin .**
" 她 看起来 在 我 和 给予 我 一个 奇怪的 咧嘴笑 .

她看着我，露出了一个奇怪的笑容。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ðɪs] [taɪm] [ə'raʊnd] .
" **I'm going to stay home and be a good girl this time around .**
" 我是 去 到 停留 家 和 是 一个 好的 女孩 这 时间 大约 .

"这次我要待在家里，做一个乖女孩。"

" ['kɜːrn(ə)l] ['brɑːks] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'baʊt][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
" **Colonel Brock's good - natured chuckle sounded about as genuine as the ring of**
" 上校 布罗克的 好的 - 自然 轻笑 听起来 关于 作为 真的 作为 这 戒指 的
[ə; eɪ] [liːd] ['nɪk(ə)l] .
a lead nickel .
一个 带领 镍 .

布罗克上校那和蔼可亲的笑声听起来就像铅镍币的叮当声一样虚假。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] . "
" **Oh , you're no trouble , Miss Ravenhurst . "**
" 哦 , 你是 不 麻烦 , 错过 雷文赫斯特 . "

"哦，你一点也不麻烦，雷文赫斯特小姐。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] ['laɪər] .
" **Thank you , kind sir ; you're a poor liar .**
" 感谢 你 , 种类 先生 ; 你是 一个 贫穷的 说谎者 .

"谢谢你，好心的先生；你撒谎的本事真差劲。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['swiːtli] .
" **She stood up and smiled sweetly .**
" 她 站立 向上 和 微笑 甜蜜地 .

她站起身，甜甜地笑了。

" [wɪl] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" **Will you gentlemen excuse me a moment ?**
" 将要 你 先生们 原谅 我 一个 片刻 ?

"各位先生，请允许我暂时离开一下？"

" [wiː; wi] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .
" **We would and did .**
" 我们 会 和 做过 .

我们愿意而且也做到了。

['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ə; eɪ]
Colonel Brock and I watched her cross the room and disappear through a
上校 布洛克 和 我 观看 她 叉 这 房间 和 消失 通过 一个
[dɔːr] .
door .
门 .

布洛克上校和我看着她穿过房间，消失在一扇门后。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Then he turned to look at me ,
然后 他 转向 到 看 在 我 ,

然后他转过头来看我，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

giving	me	a	wry	grin	and	shaking	his	head	a	little	sadly	.
给予	我	一个	讽刺	咧嘴笑	和	摇晃	他的	头	一个	小的	令人遗憾的是	.

他苦笑着，略带伤感地摇了摇头。

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] ，[eɪ] ，[oʊk] ？ "

"	So	you	got	saddled	with	Jack	the	Ripper	,	eh	,	Oak	?	"
"	所以	你	得到	鞍	和	杰克	这	开膛手	，	嗯	，	橡木	？	"

“所以，你倒霉地接手了开膛手杰克的案子，是吧，奥克？”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bæd] ?

"	Is	she	that	bad	?
"	是	她	那	坏的	?

她有那么糟糕吗?

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɑːrʃər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] .

"	His	chuckle	was	harsher	this	time	,	and	had	the	ring	of	truth	.
"	他的	轻笑	曾是	更严厉	这	时间	,	和	有	这	戒指	的	真相	.

“这一次他的笑声更加刺耳，听起来也更像真的一样。”

" [juːl] [faɪnd][aʊt] .

"	You'll	find	out	.
"	你会	寻找	出去	.

你会知道的。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Oh	,	I	don't	mean	she's	got	the	morals	of	a	cat	or	anything	like	that	.
哦	,	我	不	意思是	她是	得到	这	德	的	一个	猫	或者	任何事物	喜欢	那	.

哦，我不是说她像猫一样没有道德底线什么的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ʃiːz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

So	far	as	I	know	,	she's	still	waiting	for	Mister	Right	to	come	along	.	"
所以	远的	作为	我	知道	,	她是	仍然	等待	为了	先生	正确的	到	来	沿着	.	"

据我所知，她还在等待她的真命天子出现。

" [drʌgz] ?

"	Drugs	?
"	药物	?

“毒品？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['lɪkər] ? "

"	Liquor	?	"
"	酒	?	"

“酒？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['nʌθɪŋ] [els] ，" [brɑːk] [sed] .

"	A	few	drinks	now	and	then	—	nothing	else	,	"	Brock	said	.
"	一个	很少	饮料	现在	和	然后	—	没有什么	别的	,	"	布洛克	说	.

“偶尔喝几杯——仅此而已，”布洛克说。

" [noʊ] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] .

"	No	,	it's	none	of	the	usual	things	.
"	不	,	它是	没有任何	的	这	通常	事物	.

“不，都不是寻常事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [kaʊnts] ; [its] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['duːɪŋ] .

It	isn't	what	she	does	that	counts	;	it's	what	she	talks	other	people	into	doing	.
它	不是	什么	她	做	那	计数	;	它是	什么	她	会谈	其他	人们	进入	正在做	.

重要的不是她做了什么，而是她劝说别人去做什么。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kən'vɪnsər] . "
She's a convincer . "
她是 一个 说服者 . "

她很有说服力。

" [ðæt] [saʊndz] [ɪm'presɪv] , " [aɪ] [sed] .
" That sounds impressive , " I said .
" 那 声音 感人的 , " 我 说 .

“听起来很棒，”我说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [lʊkt] ['wʊlfɪʃ] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" His hard face looked wolfish , " I ought to let you find out for yourself .
" 他的 难的 脸 看起来 狼 , " 我 应该 到 让 你 寻找 出去 为了 你自己 .

“他那张冷酷的脸看起来像狼一样，‘我还是让你自己去发现吧。’”

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['eθɪk(ə)l]
But , no ; that wouldn't be professional courtesy , and it wouldn't be ethical
. "
: "
. "

但是，不行；那样做既不符合职业礼貌，也不符合职业道德。

" [brɑːk] , " [aɪ] [sed] ['taɪərdli] ,
" Brock , " I said tiredly ,
" 布洛克 , " 我 说 疲惫地 ,

“布洛克，”我疲惫地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [mɔːr] ['rʌnəraʊnd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] [ðæn; ðən]['mɜːrkjəri][hæz; həz]
" I have been given more runarounds in the past week than Mercury has
[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] [mɪ'leniəm] .
had in the past millennium .
有 在 这 过去的 千年 .

“过去一周我遇到的麻烦比水星在过去一千年里遇到的麻烦还要多。”

[aɪ][ɪk'spekt]['klaɪənts][tuː; tə][biː; bi]['keɪdʒi] , [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] .
I expect clients to be cagey , to hold back information , and to lie .
我 预计 客户 到 是 狡猾的 , 到 抓住 后退 信息 , 和 到 说谎 .

我预料客户会比较谨慎，隐瞒信息，甚至撒谎。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But I didn't expect it of you .
但 我 没有 预计 它 的 你 .

但我没想到你会这样做。

[gɪv] .
Give .
给 .

给。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['brʌskli] .
" He nodded brusquely .
" 他 点头 粗暴地 .

他生硬地点了点头。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kən'vɪnsər] .
" As I said , she's a convincer .
" 作为 我 说 , 她是 一个 说服者 .

正如我所说，她很有说服力。

[ə; eɪ] ['tɔːkər] .
A talker .
一个 健谈者 .

一个健谈的人。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðem; ðəm][tuː; tə] . "
She can talk people into doing almost anything she wants them to . "
她 能 讲话 人们 进入 正在做 几乎 任何事物 她 想要 他们 到 . "

她能说服别人做她想让他们做的任何事。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

"例如？ "

" [laɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" Like , for instance ,
" 喜欢 , 为了 实例 ,

例如，

['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['peitrənz][æt; ət][ðə; ði]['bɑːli][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]
getting all the patrons at the Bali to do a snake dance around the corridors
获得 全部 这 顾客 在 这 巴厘岛 到 做 一个 蛇 舞蹈 大约 这 走廊
[ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] .
in the altogether .
在 这 共 .

让巴厘岛酒店的所有顾客一丝不挂地在走廊里跳蛇舞。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [pə'liːs] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
The Ceres police broke it up , but she was nowhere to be found .
这 谷神星 警察 打破 它 向上 , 但 她 曾是 无处 到 是 成立 .

塞雷斯警方制止了这场冲突，但她却不见踪影。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt]
" He said it so innocently that I knew he'd been the one to get her out
" 他 说 它 所以 天真地 那 我 知道 他会 到过 这 一 到 得到 她 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
of the mess .
的 这 混乱 .

"他说这话的时候语气那么天真无邪，我就知道是他把她从困境中解救出来的。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And the time , " he continued ,
" 和 这 时间 , " 他 持续 ,

"还有时间，"他继续说道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['weldər] [neɪmd] ['plɑːtkɪn] [ɪ'lektɪd] [hə'redɪteri]
" that she almost succeeded in getting a welder named Plotkin elected Hereditary
" 那 她 几乎 成功了 在 获得 一个 焊机 命名 普洛特金 当选 遗传
[zɑːr] [ʌv; əv] ['sɪriːz] .
Czar of Ceres .
沙皇 的 谷神星 .

"她几乎成功地让一个名叫普洛特金的焊工当选为谷神星的世袭沙皇。"

[ʃiːd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː] ,
She'd have succeeded , too ,
棚 有 成功了 , 也 ,

她本来也会成功的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['plɑ:tkɪn] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
if **she** **hadn't** **made** **the** **mistake** **of** **getting** **Plotkin** **himself** **up** **to** **speak** **in** **front** **of**
如果 她 之前没有 制成 这 错误 的 获得 普洛特金 他自己 向上 到 说话 在 正面 的
[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [sə'pɔ:rtərz] .
his **loyal** **supporters** **.**
他的 忠诚 支持者 .

如果她没有犯下让普洛特金本人站出来在他忠实的拥护者面前发表讲话的错误的话。

['æftər] [ðæt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [felt] [soʊ] ['sɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [fel] [ə'pɑ:rt] .
After **that** **,** **everybody** **felt** **so** **silly** **that** **the** **movement** **fell** **apart** **.**
后 那 , 大家 毛毡 所以 愚蠢的 那 这 移动 跌倒 除 .

在那之后，大家都觉得自己很愚蠢，这场运动也就此瓦解。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **He** **went** **on** **,**
" 他 去 在 ,

他继续说道：

[ri'saitɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔ:r] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] ['pi:p(ə)l]
reciting **half** **a** **dozen** **more** **instances** **of** **the** **girl's** **ability** **to** **influence** **people**
背诵 一半 一个 打 更多的 实例 的 这 女孩们 能力 到 影响 人们
[wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ] [frendz] .
without **winning** **friends** **.**
没有 获胜 朋友们 .

又列举了六七个例子，说明这个女孩如何在不赢得朋友的情况下影响他人。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
None **of** **them** **were** **new** **to** **me** **;**
没有任何 的 他们 是 新的 到 我 ;

这些对我来说都不陌生；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɑ:n] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜ:rveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns]
they **were** **all** **on** **file** **in** **the** **Political** **Survey** **Division** **of** **the** **United** **Nations**
他们 是 全部 在 文件 在 这 政治的 民意调查 分配 的 这 团结的 国家
['gʌvərnmənt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Government **on** **Earth** **,**
政府 在 地球 ,

它们都存档于联合国地球政府政治调查司。

[plʌs] ['sevrəl] [mɔ:r] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] ['i:ðər] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:r] ['wɔznt] [ə'wer]
plus **several** **more** **which** **Colonel** **Brock** **either** **neglected** **to** **tell** **me** **or** **wasn't** **aware**
加 一些 更多的 哪个 上校 布洛克 任何一个 被忽视的 到 告诉 我 或者 不是 意识到的
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of **himself** **.**
的 他自己 .

此外还有几起，布罗克上校要么没告诉我，要么他自己也不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['eni]
But **I** **listened** **with** **interest** **;** **after** **all** **,** **I** **wasn't** **supposed** **to** **know** **any**
但 我 听着 和 兴趣 ; 后 全部 , 我 不是 据称 到 知道 任何
[ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
of **these** **things** **.**
的 这些 事物 .

但我饶有兴致地听着；毕竟，我本不应该知道这些事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['ɔ:rd(ə)neri] , " [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['ekspɪˌdaɪtər] " .
I **am** **just** **a** **plain** **,** **ordinary** **,** **"** **confidential** **expediter** **"** **.**
我 是 只是 一个 清楚的 , 普通的 , " 机密的 快递员 " .

我只是个普通的“机密事务代理人”。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

That's	what	it	says	on	the	door	of	my	office	in	New	York	,
那就是	什么	它	说道	在	这	门	的	我的	办公室	在	新的	约克	,

我纽约办公室的门上就是这么写的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɑːn][maɪ]['laɪs(ə)ns] .

and	that's	what	it	says	on	my	license	.
和	那就是	什么	它	说道	在	我的	执照	.

我的驾照上就是这么写的。

[ɔːl] ['veri] ['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] .

All	very	legal	and	very	dishonest	.
全部	非常	合法的	和	非常	不诚实	.

一切都非常合法，但又非常不诚实。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] ['veri] ['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] , [tuː] .

The	Political	Survey	Division	is	very	legal	and	very	dishonest	,	too	.
这	政治的	民意调查	分配	是	非常	合法的	和	非常	不诚实	,	也	.

政治调查部门既非常合法，又非常不诚实。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Theoretically	,	it	is	supposed	to	be	nothing	but	a	branch	of	the
理论上	,	它	是	据称	到	是	没有什么	但	一个	分支	的	这

['sɪstəm] ['sensəs] ['bjʊroʊ] ;

System	Census	Bureau	;
系统	人口普查	局	;

理论上，它应该只是人口普查局的一个分支机构；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]['tæbjuleɪt][pə'lɪtɪk(ə)l] [trendz] .

it	is	supposed	to	do	nothing	but	observe	and	tabulate	political	trends	.
它	是	据称	到	做	没有什么	但	观察	和	制表	政治的	趋势	.

它的功能仅限于观察和统计政治趋势。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [neiʃəns]

The	actual	fact	that	it	is	the	Secret	Service	branch	of	the	United	Nations
这	实际的	事实	那	它	是	这	秘密	服务	分支	的	这	团结的	国家

['gʌvərnmənt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] ['relətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

Government	is	known	only	to	relatively	few	people	.
政府	是	已知	仅有的	到	相对地	很少	人们	.

实际上，它是联合国政府的秘密情报机构，但只有相对少数人知道这一点。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['sɜːrveɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

I	know	it	because	I	work	for	the	Political	Survey	Division	.
我	知道	它	因为	我	工作	为了	这	政治的	民意调查	分配	.

我知道这一点，因为我在政治调查部门工作。

[ðə; ði][ˌpiːˌɛs'diː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][men] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [bəuθ]['reɪvənˌhɜːrst][ænd; ənd] ['θəːstən] ,

The	PSD	already	had	men	investigating	both	Ravenhurst	and	Thurston	,
这	PSD	已经	有	男人	调查	两个都	雷文赫斯特	和	瑟斯顿	,

公共安全部门已经派人调查雷文赫斯特和瑟斯顿两地的情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['reɪvənˌhɜːrst][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

but	when	they	found	out	that	Ravenhurst	was	looking	for	a	confidential
但	什么时候	他们	成立	出去	那	雷文赫斯特	曾是	寻找	为了	一个	机密的

['ekspɪˌdaɪtər] ,

expediter	,
快递员	,

但当他们发现雷文赫斯特正在寻找一名秘密代理人时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒɑːb] , [ðeid] [ʃʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][fæst] .

for	a	special	job	,	they'd	shoved	me	in	fast	.
为了	一个	特别的	工作	,	他们会	推搡	我	在	快速地	.

为了完成一项特殊任务，他们迅速把我安排进去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] [ʃɑːrp] ['ɑːpəreɪtərz] [laɪk] ['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] , [bʌt; bət] , [soʊ] [fɑːr] ,

It	isn't	easy	to	fool	sharp	operators	like	Colonel	Brock	,	but	,	so	far	,
它	不是	简单的	到	傻子	锋利的	运营商	喜欢	上校	布洛克	,	但	,	所以	远的	,

要骗过像布洛克上校这样老练的特工并不容易，但到目前为止，

[aɪ'd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['pleɪɪŋ] ['ɪgnərənt] - [bʌt; bət] - [nɑːt] -

I'd	been	lucky	enough	to	get	away	with	it	by	playing	ignorant	-	but	-	not	-
ID	到过	幸运的	足够的	到	得到	离开	和	它	经过	玩耍	无知	-	但	-	不是	-

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

我运气好，装作无知但并不愚蠢，侥幸逃脱了惩罚。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mentəli] [sə'luːtid] ['reɪvənˌhɜːrst] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]

The	steaks	were	brought	,	and	I	mentally	saluted	Ravenhurst	,	as	I	had
这	牛排	是	带来	,	和	我	精神上	敬礼	雷文赫斯特	,	作为	我	有

['prɑːmɪst] [maɪ'self] [aɪ] [wʊd] .

promised	myself	I	would	.
承诺	我	我	会	.

牛排端上来了，我默默地向雷文赫斯特敬了个礼，正如我之前向自己承诺的那样。

[ðen] [aɪ] ['ræðər] [bɪ'leɪtɪdli] [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪf] ['hiːd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Then	I	rather	belatedly	asked	the	colonel	if	he'd	eat	with	us	.
然后	我	相当	迟来的	问	这	上校	如果	他会	吃	和	我们	.

然后我才姗姗来迟地问上校是否愿意和我们一起吃饭。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	,	"	he	said	,	with	a	shake	of	his	head	.
"	不	,	"	他	说	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

“不，”他摇了摇头说道。

" [noʊ] , [θæŋks] .

"	No	,	thanks	.
"	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [plænt] [tə'mɑːroʊ] . "

I've	got	to	get	things	ready	for	her	visit	to	the	Viking	plant	tomorrow	.	"
我已经	得到	到	得到	事物	准备好	为了	她	访问	到	这	维京人	植物	明天	.	"

我得为她明天来维京工厂参观做好准备。

" [oʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?

Hiding	something	?
隐藏	某物	?

有什么事瞒着你吗?

" [aɪ] [æskt] ['blændli] .

"	I	asked	blandly	.
"	我	问	平淡地	.

我淡淡地问道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'sʌltɪd] .

He	didn't	even	bother	to	look	insulted	.
他	没有	甚至	打扰	到	看	受辱	.

他甚至连一丝被冒犯的表情都没有。

" [noʊ] . [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get][hɜːrt][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
" No . Just have to make sure she doesn't get hurt by any of the machinery ,
" 不 . 只是 有 到 制作 当然 她 不 得到 伤害 经过 任何 的 这 机械 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

"不，我只需要确保她不会被任何机器伤到就行了。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [kloʊz]
Most of the stuff is automatic , and she has a habit of getting too close
最多 的 这 东西 是 自动的 , 和 她 有 一个 习惯 的 获得 也 关闭
.
:
.

大部分事情都是自动的，而且她有靠得太近的习惯。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɔːk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [aʊt][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['iːzəli]
I guess she thinks she can talk a machine out of hurting her as easily
我 猜测 她 思考 她 能 讲话 一个 机器 出去 的 受伤 她 作为 容易地
[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɔːk][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
as she can talk a man into standing on his head .
作为 她 能 讲话 一个 男人 进入 常设 在 他的 头 .

我猜她以为她能像说服男人倒立一样轻松地说服机器不要伤害她。

" [dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Jack Ravenhurst was coming back to the table .
" 杰克 雷文赫斯特 曾是 未来 后退 到 这 桌子 .

杰克·雷文赫斯特即将回到谈判桌前。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiːd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [her] ['naɪsli] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [meɪk] - [ʌp] .
I noticed that she'd fixed her hair nicely and put on make - up .
我 注意到 那 棚 固定的 她 头发 很好 和 放 在 制作 - 向上 .

我注意到她把头发梳理得很好，还化了妆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['femənɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]
It made her look a lot more feminine than she had while she was on
它 制成 她 看 一个 很多 更多的 女性 比 她 有 尽管 她 曾是 在
[ðə; ði] - .
the flitterboat .
这 - .

这让她看起来比在小船上时更有女人味了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Well , " she said as she sat down , " have you two decided what to do with
" 出色地 , " 她 说 作为 她 卫星 向下 , " 有 你 二 决定 什么 到 做 和
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

"好吧，"她坐下后说道，"你们两个决定好怎么处置我了吗？"

" ['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] [dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ʌp]
" Colonel Brock just smiled and said : " I guess we'll have to leave that up
" 上校 布洛克 只是 微笑 和 说 : " 我 猜测 出色地 有 到 离开 那 向上
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

布洛克上校只是笑了笑，说道："我想这只能交给你来决定了。"

[mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .
Miss Ravenhurst .
错过 雷文赫斯特 .

雷文赫斯特小姐。

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" Then he stood up .
" 然后 他 站立 向上 .

然后他站了起来。

" [naʊ] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
" Now , if you'll excuse me , I'll be about my business .
" 现在 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 是 关于 我的 商业 .

“现在，恕我失陪，我要去忙我的事了。”

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] ,
" Jack nodded , gave him a quick smile ,
" 杰克 点头 , 给予 他 一个 快的 微笑 ,

杰克点了点头，给了他一个短暂的微笑。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ɑːn][hɜːr; hər] [steɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'reɪʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fed] ['tʃɪkɪn] [ɪn]
and fell to on her steak with the voraciousness of an unfed chicken in
和 跌倒 到 在 她 牛排 和 这 贪婪 的 一个 未喂养的 鸡 在
[ə; eɪ] [wiːt] [bɪn] .
a wheat bin .
一个 小麦 垃圾桶 .

她狼吞虎咽地吃着牛排，就像一只饿鸡在麦仓里一样。

[mɪs] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
Miss Jaqueline Ravenhurst evidently had no desire to talk to me at the
错过 杰奎琳 雷文赫斯特 显然 有 不 欲望 到 讲话 到 我 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

杰奎琳·雷文赫斯特小姐显然此刻不想和我说话。

[ɑːn] ['sɪriːz] , [æz; əz][ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ['plænəˌtɔɪd] , [ə; eɪ]['mænz] [hoʊm] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
On Ceres , as on most of the major planetoids , a man's home is his castle ,
在 谷神星 , 作为 在 最多 的 这 主要的 小行星 , 一个 男人的 家 是 他的 城堡 ,

在谷神星上，就像在大多数主要行星上一样，男人的家就是他的城堡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] .
even if it's only a hotel room .
甚至 如果 它是 仅有的 一个 酒店 房间 .

即使只是一间酒店房间。

[rɔː] ['nɪk(ə)l] - ['aɪərn] , [ðə; ði]['beɪsɪk] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
Raw nickel - iron , the basic building material ,
生的 镍 - 铁 , 这 基本的 建筑 材料 ,

镍铁矿石，基本建筑材料

[ɪz][soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [meɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
is so cheap that walls and doors are seldom made of anything else ,
是 所以 便宜的 那 墙壁 和 门 是 很少 制成 的 任何事物 别的 ,

这种材料非常便宜，所以墙壁和门很少用其他材料制作。

[soʊ][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .
so a hotel room is more like a vault than anything else on Earth .
所以 一个 酒店 房间 是 更多的 喜欢 一个 金库 比 任何事物 别的 在 地球 .

所以，酒店房间更像是保险库，而不是地球上的其他任何东西。

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn] ['sɪriːz] [ɔːr]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,
Every time I go into one of the hotels on Ceres or Eros ,
每一个 时间 我 去 进入 一 的 这 酒店 在 谷神星 或者 爱神 ,

每次我走进谷神星或爱神星上的酒店，

[aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪm] ['iːðər] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][goʊld] [sə'tifikeits] [ɔːr][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

I	get	the	feeling	that	I'm	either	a	bundle	of	gold	certificates	or	a	particularly
我	得到	这	感觉	那	我是	任何一个	一个	捆	的	金子	证书	或者	一个	特别

[əb'strepərəs] ['prɪz(ə)nər] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] [sel] .

obstreperous	prisoner	being	led	to	a	medieval	solitary	confinement	cell	.
喧闹的	囚犯	存在	引领	到	一个	中世纪	孤	监禁	细胞	.

我感觉自己要么像一捆金券，要么像一个特别桀骜不驯的囚犯，正被押往中世纪的单独监禁牢房。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɑːlɪd] .

They're	not	pretty	,	but	they're	solid	.
它们是	不是	漂亮的	,	但	它们是	坚硬的	.

它们虽然不漂亮，但很结实。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['æftər] ['flæʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] [hɜːrt] [smaɪl]

Jack	Ravenhurst	went	into	her	own	room	after	flashing	me	a	rather	hurt	smile
杰克	雷文赫斯特	去	进入	她	自己的	房间	后	闪烁	我	一个	相当	伤害	微笑

[ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

that	was	supposed	to	indicate	her	disappointment	in	not	being	allowed
那	曾是	据称	到	表明	她	失望	在	不是	存在	允许

[tuː; tə][goʊ] ['naɪtˌklʌbɪŋ] .

to	go	nightclubbing	.
到	去	夜总会	.

杰克·雷文赫斯特向我露出了一个略带受伤的笑容，那是她因为不被允许去夜总会而感到失望，然后她就回到了自己的房间。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg] - ['brʌðərli] [pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][get]

I	gave	her	a	big	-	brotherly	pat	on	the	shoulder	and	told	her	to	get
我	给予	她	一个	大的	-	兄弟般的	拍	在	这	肩膀	和	讲述	她	到	得到

['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] ,

plenty	of	sleep	,
很多	的	睡觉	,

我像个哥哥一样拍了拍她的肩膀，告诉她要好好休息。

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

since	we	had	to	be	up	bright	and	early	in	the	morning	.
自从	我们	有	到	是	向上	明亮的	和	早期的	在	这	早晨	.

因为我们第二天一大早就得起床。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [aɪ] [tʃekt] ['oʊvər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['kerfəli] .

Once	inside	my	own	room	,	I	checked	over	my	luggage	carefully	.
一次	里面	我的	自己的	房间	,	我	已检查	超过	我的	行李	小心	.

回到房间后，我仔细检查了自己的行李。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,

It	had	been	brought	there	from	the	spaceport	,
它	有	到过	带来	那里	从	这	太空港	,

它是从航天港运到那里的。

[wer] [aɪd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['reɪvənz] [rest] , [ɑːn]['ɔːrdərz][frʌm; frəm]

where	I'd	checked	it	before	going	to	Ravenhurst's	Raven's	Rest	,	on	orders	from
在哪里	ID	已检查	它	前	去	到	-	渡鸦的	休息	,	在	订单	从

['reɪvənˌhɜːrst] [hɪm'self] .

Ravenhurst	himself	.
雷文赫斯特	他自己	.

我奉雷文赫斯特本人的命令，在前往雷文赫斯特的渡鸦之眠之前，曾在那里检查过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['reɪvənˌhɜːrst] [kept] ['pɜːrmənəntli] ['rentɪd] [fɔːr; fər]

This	was	one	of	several	rooms	that	Ravenhurst	kept	permanently	rented	for
这	曾是	一	的	一些	房间	那	雷文赫斯特	保留	永久的	租来的	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːzɪz] ,

his	own	uses	,
他的	自己的	用途	,

这是雷文赫斯特长期租用供自己使用的几间房间之一。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [dʒæk] [kept] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɔːrdroʊb][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

and	I	knew	that	Jack	kept	a	complete	wardrobe	in	her	own	rooms	.
和	我	知道	那	杰克	保留	一个	完全的	衣柜	在	她	自己的	房间	.

我知道杰克在她自己的房间里存放了一整套衣服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʌgz] [ɪn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] [saɪt] ['spaɪɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]['eni] [kaɪnd] .

There	were	no	bugs	in	my	luggage	—	neither	sound	nor	sight	spying	devices	of	any	kind	.
那里	是	不	漏洞	在	我的	行李	—	两者都不	声音	也不	视线	间谍活动	设备	的	任何	种类	.

我的行李里没有任何窃听装置——无论是声音还是视觉上的间谍设备。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ;

Not	that	I	would	have	worried	if	there	had	been	;
不是	那	我	会	有	担心	如果	那里	有	到过	;

即使有那样的事，我也不会担心；

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [kruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] [bʌg]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] .

I	just	wanted	to	see	if	anyone	was	crude	enough	to	try	that	method	of	smuggling	a	bug	into	the	apartment	.
我	只是	通缉	到	看	如果	任何人	曾是	原油	足够的	到	尝试	那	方法	的	走私	一个	漏洞	进入	这	公寓	.

我只是想看看有没有人粗鲁到会尝试用这种方法把窃听器偷运进公寓。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [tʃaɪm] [pɪŋd] ['sɑːləmli] .

The	door	chime	pinged	solemnly	.
这	门	钟声	ping 了	庄严地	.

门铃发出沉闷的叮咚声。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɛlˌbɔɪz] ['juːnɪfɔːrm] ,

I	took	a	peek	through	the	door	camera	and	saw	a	man	in	a	bellboy's	uniform	,
我	采取	一个	窥视	通过	这	门	相机	和	锯	一个	男人	在	一个	门童的	制服	,

我透过门上的摄像头往里看了一眼，看到一个穿着门童制服的男人。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævlɪŋ] [keɪs] .

holding	a	large	traveling	case	.
保持	一个	大的	旅行	案件	.

手里拿着一个大旅行箱。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

I	recognized	the	face	,	so	I	let	him	in	.
我	认可	这	脸	, 所以	我	让	他	在	.

我认出了那张脸，所以就让他进来了。

" [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

"	The	rest	of	your	luggage	,	sir	,	"	he	said	with	a	straight	face	.
"	这	休息	的	你的	行李	,	先生	,	"	他	说	和	一个	直的	脸	.

“先生，您剩下的行李……”他面无表情地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Thank	you	very	much	,	"	I	told	him	.
"	感谢	你	非常	很多	,	"	我	讲述	他	.

“非常感谢，”我告诉他。

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːpt] [ɔːf] .

I	handed	him	a	tip	,	and	he	popped	off	.
我	递交	他	一个	提示	,	和	他	爆裂	离开	.

我给了他小费，他就跳槽了。

[ðɪs] [stʌf] [wʌz; wəz]['speʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['wɑːntɪd]['reɪvənˌhɜːrst][ɔːr] ['enibɑːdi] [els]

This	stuff	was	special	equipment	that	I	hadn't	wanted	Ravenhurst	or	anybody	else
这	东西	曾是	特别的	设备	那	我	之前没有	通缉	雷文赫斯特	或者	任何人	别的

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pɔːz] ['ɪntuː] .

to	get	his	paws	into	.
到	得到	他的	爪子	进入	.

这些东西是特殊装备，我不想让雷文赫斯特或其他任何人碰。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kiː] ,

I	opened	it	carefully	with	the	special	key	,
我	打开	它	小心	和	这	特别的	钥匙	,

我用特制的钥匙小心翼翼地打开了它。

[slɪd][ə; eɪ][hænd]['ʌndər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [leɪ][ɑːn][tɑːp][fɔːr; fər] ['kæməflɑːʒ] ,

slid	a	hand	under	the	clothing	that	lay	on	top	for	camouflage	,
滑行	一个	手	在下面	这	衣服	那	躺	在	顶部	为了	伪装	,

把手伸到盖在上面用来伪装的衣服下面，

[ænd; ənd] [pɑːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektər] [aɪ] ['niːdɪd] .

and	palmed	the	little	detector	I	needed	.
和	掌心	这	小的	探测器	我	需要	.

然后我把需要的小型探测器藏在了手心里。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɪslɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][maɪ'self] .

Then	I	went	around	the	room	,	whistling	gently	to	myself	.
然后	我	去	大约	这	房间	,	吹口哨	轻轻地	到	我	.

然后我绕着房间走了一圈，一边轻轻地吹着口哨。

[ðə; ði][naɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][ɔːl] - ['met(ə)l] [ruːm] [ɪz] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][self] -

The	nice	thing	about	an	all	-	metal	room	is	that	it's	impossible	to	hide	a	self	-
这	好的	事物	关于	一个	全部	-	金属	房间	是	那	它是	不可能的	到	隐藏	一个	自己	-

[kən'teɪnd] [bʌg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

contained	bug	in	it	that	will	be	of	any	use	.
包含	漏洞	在	它	那	将要	是	的	任何	使用	.

全金属房间的好处在于，不可能在里面藏匿任何有用的独立式窃听器。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [kən'siːld] ['brɔːdkæstər] [kɑːnt] ['brɔːdkæst] ['eni] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːlz] ,

A	small	,	concealed	broadcaster	can't	broadcast	any	farther	than	the	walls	,
一个	小的	,	暗	广播员	不能	播送	任何	更远	比	这	墙壁	,

小型隐蔽式广播器的信号传播范围不可能超过墙壁。

[soʊ]['eni] [bʌg][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv]['waɪɜ-z, 'waɪrz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

so	any	bug	has	to	have	wires	leading	out	of	the	room	.
所以	任何	漏洞	有	到	有	电线	领导	出去	的	这	房间	.

所以任何窃听器都必须有电线通向房间外。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	didn't	find	a	thing	.
我	没有	寻找	一个	事物	.

我什么也没找到。

['iːðər]	['reɪvənˌhɜːrst]	[kept]	[ðə; ði]	[ruːm]	[kliːn]	[ɔːr]	['sʌmbɑːdi]	[wʌz; wəz]	['juːzɪŋ]	[mɔːr]	[sə'fɪstɪkeɪtɪd]	[bʌgz]
Either	**Ravenhurst**	**kept**	**the**	**room**	**clean**	**or**	**somebody**	**was**	**using**	**more**	**sophisticated**	**bugs**
任何一个	雷文赫斯特	保留	这	房间	干净的	或者	某人	曾是	使用	更多的	复杂的	漏洞

[ðæn; ðən]	['eni]	[aɪ]	[nuː]	[ə'baʊt]	.
than	**any**	**I**	**knew**	**about**	**.**
比	任何	我	知道	关于	.

要么是雷文赫斯特把房间打扫得很干净，要么是有人使用了比我所知的任何窃听器都更先进的窃听器。

[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['trævlɪŋ]	[keɪs]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[aʊt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['feɪvərɪt]	['gædʒɪts]	.
I	**opened**	**the**	**traveling**	**case**	**again**	**and**	**took**	**out**	**one**	**of**	**my**	**favorite**	**gadgets**	**.**
我	打开	这	旅行	案件	再次	和	采取	出去	一	的	我的	最喜欢的	小工具	.

我再次打开旅行箱，拿出了我最喜欢的电子产品之一。

[its]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[θɪŋ]	,	['riːəli]	:	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	['dʒenəreɪtər]	.
It's	**a**	**simple**	**thing**	**,**	**really**	**:**	**a**	**noise**	**generator**	**.**
它是	一个	简单的	事物	,	真的	:	一个	噪音	发电机	.

其实很简单：一个噪音发生器。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʒenəreits]	[ɪz]	[nɑːn]	-	['rændəm]	[nɔɪz]	.
But	**the**	**noise**	**it**	**generates**	**is**	**non**	**-**	**random**	**noise**	**.**
但	这	噪音	它	生成	是	非	-	随机的	噪音	.

但它产生的噪声是非随机噪声。

[ə'genst]	[ə; eɪ]	['bækgraʊnd]	[ʌv; əv]	"	[waɪt]	,	"	['pjʊrli]	['rændəm]	[nɔɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[pɪk]
Against	**a**	**background**	**of**	**"**	**white**	**,**	**"**	**purely**	**random**	**noise**	**,**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**pick**
反对	一个	背景	的	"	白色的	,	"	纯粹	随机的	噪音	,	它	是	可能的	到	挑选

[aʊt]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
out	**a**	**conversation**	**,**
出去	一个	对话	,

在纯粹随机噪声的"白色"背景下，仍然可以分辨出一段对话。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	['lev(ə)l]	,	['sɪmpli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ɪz]
even	**if**	**the**	**conversation**	**is**	**below**	**the**	**noise**	**level**	**,**	**simply**	**because**	**conversation**	**is**
甚至	如果	这	对话	是	以下	这	噪音	等级	,	简单地	因为	对话	是

['pætərnd]	.
patterned	**.**
图案	.

即使谈话声低于噪音水平，也仅仅是因为谈话是有规律的。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['dʒenəreɪtər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[wʌz; wəz]	[nɑːn]	-	['rændəm]	.
But	**this**	**little**	**generator**	**of**	**mine**	**was**	**non**	**-**	**random**	**.**
但	这	小的	发电机	的	矿	曾是	非	-	随机的	.

但我这个小小的生成器并不是随机的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌltɪp(ə)l]	[rɪ'kɔːrdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['dɪfrənt]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	,	[ɔːl]
It	**was**	**the**	**multiple**	**recording**	**of**	**ten**	**thousand**	**different**	**conversations**	**,**	**all**
它	曾是	这	多种的	记录	的	十	千	不同的	对话	,	全部

['miːnɪŋləs]	,
meaningless	**,**
无意义的	,

这是对一万段不同对话的多段录音，所有对话都毫无意义。

[ə'genst]	[ə; eɪ]	['bækgraʊnd]	[ʌv; əv]	"	[waɪt]	"	[nɔɪz]	.
against	**a**	**background**	**of**	**"**	**white**	**"**	**noise**	**.**
反对	一个	背景	的	"	白色的	"	噪音	.

在"白"噪声的背景下。

[traɪ]	[ðæt]	[wʌn]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[ˌdɪfə'renʃ(ə)l]	['ænəˌlaɪzɚz]	.
Try	**that**	**one**	**on**	**your**	**differential**	**analyzers**	**.**
尝试	那	一	在	你的	微分	分析器	.

在你的差示分析仪上试试。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt] [θruː] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][tæp][ə; eɪ]['daɪəlɔːg] [ɪn][ðæt] [ruːm] ,

By	the	time	I	got	through	,	nobody	could	tap	a	dialogue	in	that	room	,
经过	这	时间	我	得到	通过	,	无人	可以	轻敲	一个	对话	在	那	房间	,

等我办完事，房间里已经没人能打出对话了。

['bɑːrɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sed] , [bʌgz] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən]['eni][ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns] [nuː]

barring	,	as	I	said	,	bugs	more	sophisticated	than	any	the	United	Nations	knew
禁止	,	作为	我	说	,	漏洞	更多的	复杂的	比	任何	这	团结的	国家	知道

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

正如我所说，除非出现了比联合国所知的任何漏洞都更加复杂的漏洞。

[ðen] [aɪ][went]['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ruːm]

Then	I	went	over	and	tapped	on	the	communicating	door	between	my	room
然后	我	去	超过	和	轻敲	在	这	沟通	门	之间	我的	房间

[ænd; ənd][dʒæk] - .

and	Jack	Ravenhurst's	.
和	杰克	-	.

然后我走过去，敲了敲我房间和杰克·雷文赫斯特房间之间的那扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[aɪ] [sed] , " [dʒæk] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

I	said	,	"	Jack	,	I'm	coming	in	.
我	说	,	"	杰克	,	我是	未来	在	.

我说："杰克，我进来了。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .

I	have	a	key	.
我	有	一个	钥匙	.

我有一把钥匙。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [goʊ] [ə'weɪ] .

"	She	said	,	"	Go	away	.
"	她	说	,	"	去	离开	.

她说："走开。"

[aɪm][nɑːt] [drest] .

I'm	not	dressed	.
我是	不是	穿着	.

我还没穿衣服。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "

I'm	going	to	bed	.	"
我是	去	到	床	.	"

我要去睡觉了。

" [græb] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Grab	something	quick	,	"	I	told	her	.
"	抓住	某物	快的	,	"	我	讲述	她	.

"赶紧吃点东西，"我告诉她。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	I'm	coming	in	.
"	我是	未来	在	.

我进来了。

" [aɪ] [kiːd] ['oʊpən][ðə; ðiˌ] [dɔːr] .

"	I	keyed	open	the	door	.
"	我	按键	打开	这	门	.

我用钥匙打开了门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [drest] [fɔːr; fər][bed][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

She	was	no	more	dressed	for	bed	than	I	was	,
她	曾是	不	更多的	穿着	为了	床	比	我	曾是	,

她和我一样，都没穿睡衣。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][best] ['iːvnɪŋ] [tɑːgz] .

unless	she	made	a	habit	of	sleeping	in	her	best	evening	togs	.
除非	她	制成	一个	习惯	的	睡眠	在	她	最好的	晚上	泳衣	.

除非她养成了穿着最好的晚礼服睡觉的习惯。

['æŋgər] [bleizd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ðæt] ['feɪdɪd] ,

Anger	blazed	in	her	eyes	for	a	second	,	then	that	faded	,
愤怒	燃烧的	在	她	眼睛	为了	一个	第二	,	然后	那	褪色	,

她眼中闪过一丝怒火，但随即消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

and	she	tried	to	look	all	sweetness	and	light	.
和	她	尝试	到	看	全部	甜味	和	光	.

她努力让自己看起来甜美轻快。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	I	was	trying	on	some	new	clothes	,	"	she	said	innocently	.
"	我	曾是	尝试	在	一些	新的	衣服	,	"	她	说	天真地	.

“我当时在试穿一些新衣服，”她天真地说。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

A	lot	of	people	might	have	believed	her	.
一个	很多	的	人们	可能	有	相信	她	.

很多人可能都相信了她。

[ðə; ðiˌ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [fiːld] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['ʌtər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] ,

The	emotional	field	she	threw	out	,	encouraging	utter	belief	in	her	every	word	,
这	情绪	场地	她	扔	出去	,	鼓励	说出	信仰	在	她	每一个	单词	,

她营造出的情感氛围，让人对她说的每一句话都深信不疑。

[wʌz; wəz][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz]['eni][aɪ'd]['evər][felt] .

was	as	powerful	as	any	I'd	ever	felt	.
曾是	作为	强大的	作为	任何	ID	曾经	毛毡	.

那种感觉是我以往感受过的最强烈的。

[aɪ][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃ] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

I	just	let	it	wash	past	me	and	said	:	"	Come	into	my	room	for	a	few
我	只是	让	它	洗	过去的	我	和	说	:	"	来	进入	我的	房间	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我只是任由它从我脑海中流过，然后说：“来我房间待一会儿吧。”

[dʒæk] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Jack	;	I	want	to	talk	to	you	.
杰克	;	我	想	到	讲话	到	你	.

杰克，我想和你谈谈。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	put	any	particular	emphasis	into	it	.
"	我	没有	放	任何	特别的	强调	进入	它	.

“我并没有特别重视这件事。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .
I don't have to .
我 不 有 到 .

我没必要这么做。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ʃiːldɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ten]
Once we were both inside my shielded room with the walls vibrating with ten
一次 我们 是 两个都 里面 我的 屏蔽 房间 和 这 墙壁 振动 和 十
['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] ['eriə] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
thousand voices and a hush area in the center ,
千 声音 和 一个 嘘 区域 在 这 中心 ,

我们俩都待在我那间隔音室里，墙壁因成千上万人的声音而震动，而房间中央则是一个安静的区域。

[aɪ] [sed] ['peɪʃntli] , " [dʒæk] , [aɪ] ['pɜːrsənəli] [dəunt] [ker] [wer] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
I said patiently , " Jack , I personally don't care where you go or what you do .
我 说 耐心 , " 杰克 , 我 亲自 不 关心 在哪里 你 去 或者 什么 你 做 .

我耐心地说："杰克，我个人并不关心你去哪里或做什么。"

[tə'mɑːroʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][jʊr; jər] ['vænɪʃɪŋ] [ækt][ænd; ənd][hæv; həv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɔːl] , [fɔːr; fər]
Tomorrow , you can do your vanishing act and have yourself a ball , for
明天 , 你 能 做 你的 消失 行为 和 有 你自己 一个 球 , 为了
[ɔːl][aɪ] [ker] .
all I care .
全部 我 关心 .

明天，你爱怎么消失怎么来，怎么玩得开心怎么来，我一点也不在意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] .
But there are certain things that have to be done first .
但 那里 是 肯定 事物 那 有 到 是 完毕 第一的 .

但在此之前，有些事情必须先完成。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Now , sit down and listen .
现在 , 坐 向下 和 听 .

现在，请坐下来听。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .
" She sat down , her eyes wide .
" 她 卫星 向下 , 她 眼睛 宽的 .

她坐了下来，眼睛睁得大大的。

['evɪdəntli] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] ['biːtn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪm] [bɪ'fɔːr] .
Evidently , nobody had ever beaten her at her own game before .
显然 , 无人 有 曾经 被打败 她 在 她 自己的 游戏 前 .

显然，以前从来没有人能在她擅长的领域打败过她。

" [tə'naɪt] , [juːl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
" Tonight , you'll stay here and get some sleep .
" 今晚 , 你会 停留 这里 和 得到 一些 睡觉 .

"今晚你就留在这里睡觉吧。"

[tə'mɑːroʊ] , [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['vaɪkɪŋ] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Tomorrow , we go for a tour of Viking , first thing in the morning .
明天 , 我们 去 为了 一个 旅游 的 维京人 , 第一的 事物 在 这 早晨 .

明天一早，我们就要去参观维京游轮。

[tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sniːk] [ɔːf] .

Tomorrow	**afternoon**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**think**	**the**	**time**	**is**	**ripe**	**,**	**you**	**can**	**sneak**	**off**	**.**
明天	下午	,	作为	很快	作为	我	思考	这	时间	是	成熟	,	你	能	潜行	离开	.

明天下午，等我觉得时机成熟了，你就可以偷偷溜走了。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

I'll	**show**	**you**	**how**	**to**	**change**	**your**	**appearance**	**so**	**you**	**won't**	**be**	**recognized**	**.**
患病的	展示	你	如何	到	改变	你的	外貌	所以	你	惯于	是	认可	.

我会教你如何改变外貌，让你不被人认出来。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

You	**can**	**have**	**all**	**the**	**fun**	**you**	**want**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
你	能	有	全部	这	乐趣	你	想	为了	二十	-	四	小时	.

你可以尽情玩乐24小时。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	**,**	**of**	**course**	**,**	**will**	**be**	**hunting**	**high**	**and**	**low**	**for**	**you**	**,**
我	,	的	课程	,	将要	是	打猎	高的	和	低的	为了	你	,

我当然会竭尽全力为你寻找。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][faɪnd][juː; jʊ][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

but	**I**	**won't**	**find**	**you**	**until**	**I**	**have**	**finished**	**my**	**investigation**	**.**
但	我	惯于	寻找	你	直到	我	有	完成的	我的	调查	.

但我得完成调查才能找到你。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

"	**On**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**want**	**to**	**know**	**where**	**you**	**are**	**at**	**all**	**times**	**,**
"	在	这	其他	手	,	我	想	到	知道	在哪里	你	是	在	全部	时代	,

另一方面，我希望随时都知道你在哪里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

so	**that**	**I**	**can**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**you**	**if**	**I**	**need**	**you**	**.**
所以	那	我	能	得到	在	触碰	和	你	如果	我	需要	你	.

这样，如果我需要你，我就可以联系到你。

[soʊ] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

So	**,**	**no**	**matter**	**where**	**you**	**are**	**,**
所以	,	不	事情	在哪里	你	是	,

所以，无论你在哪里，

[juːl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [baɪ] ['foʊnɪŋ] ['bænɪŋ] - ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

you'll	**keep**	**in**	**touch**	**by**	**phoning**	**BANning**	**6226**	**every**	**time**	**you**	**change**	**location**	**.**
你会	保持	在	触碰	经过	打电话	禁止	-	每一个	时间	你	改变	地点	.

每次搬家时，您都可以通过拨打 BANning 6226 与我们保持联系。

[gɑːt] [ðæt] ['nʌmbər] ?

Got	**that**	**number**	**?**
得到	那	数字	?

拿到那个号码了吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" ['bænɪŋ] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**BANning**	**6226**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	禁止	-	,	"	她	重复	.

“禁止6226号，”她重复道。

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

“美好的。

[naʊ] , ['brɑːks] ['eɪdʒənts] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

Now	**,**	**Brock's**	**agents**	**will**	**be**	**watching**	**you**	**,**
现在	,	布罗克的	代理人	将要	是	观看	你	,

现在，布洛克的特工们会监视你。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

so	**I'll**	**have**	**to**	**figure**	**out**	**a**	**way**	**to**	**get**	**you**	**away**	**from**	**them**	**,**
所以	患病的	有	到	数字	出去	一个	方式	到	得到	你	离开	从	他们	,

所以我得想办法让你离开他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .

but	**that**	**won't**	**be**	**too**	**hard**	**.**
但	那	惯于	是	也	难的	.

但那不会太难。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] .

I'll	**let**	**you**	**know**	**at**	**the**	**proper**	**time**	**.**
患病的	让	你	知道	在	这	恰当的	时间	.

时机成熟时我会通知你。

['miːnwaɪl] , [get] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] , [get] ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .

Meanwhile	**,**	**get**	**back**	**in**	**there**	**,**	**get**	**ready**	**for**	**bed**	**,**	**and**	**get**	**some**	**sleep**	**.**
同时	,	得到	后退	在	那里	,	得到	准备好	为了	床	,	和	得到	一些	睡觉	.

与此同时，你还是回房间准备睡觉吧。

[juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	**need**	**it**	**.**
你会	需要	它	.

你会需要它的。

[muːv] .

Move	**.**
移动	.

移动。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ræðər] ['deizidli] , [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**She**	**nodded**	**rather**	**dazedly**	**,**	**got**	**up**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	她	点头	相当	茫然地	,	得到	向上	,	和	去	到	这	门	.

她有些茫然地点了点头，起身走向门口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [sed] [ˌgʊd'naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	**turned**	**,**	**said**	**goodnight**	**in**	**a**	**low**	**,**	**puzzled**	**voice**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
她	转向	,	说	晚安	在	一个	低的	,	困惑	嗓音	,	和	关闭	这	门	.

她转过身，低声疑惑地说了声晚安，然后关上了门。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [aɪ]['kwaɪətli] [sniːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst][tuː; tə] [tʃek] .

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**I**	**quietly**	**sneaked**	**into**	**her**	**room**	**just**	**to**	**check**	**.**
一半	一个	小时	之后	,	我	悄悄	偷偷摸摸	进入	她	房间	只是	到	查看	.

半小时后，我悄悄溜进她的房间查看情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .

She	**was**	**sound**	**asleep**	**in**	**bed**	**.**
她	曾是	声音	睡着了	在	床	.

她当时在床上睡得很香。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [sæk] [taɪm] [maɪ'self] .

I	**went**	**back**	**to**	**my**	**own**	**room**	**,**	**and**	**got**	**some**	**sack**	**time**	**myself**	**.**
我	去	后退	到	我的	自己的	房间	,	和	得到	一些	解雇	时间	我	.

我回到自己的房间，独自睡了一会儿觉。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [sed] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr]
" It's a pleasure to have you here again , Miss Ravenhurst , " said Chief Engineer
" 它是 一个 乐趣 到 有 你 这里 再次 , 错过 雷文赫斯特 , " 说 首席 工程师
- .
Midguard .
- .

"很高兴再次见到您，雷文赫斯特小姐，"首席工程师米德加德说道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [taɪm] ?
" Anything in particular you want to see this time ?
" 任何事物 在 特别的 你 想 到 看 这 时间 ?

"这次有什么特别想看的吗？"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːs] - ['tiːneɪdʒ] ['dɔːtər]
" He said it as though he actually enjoyed taking the boss ' teenage daughter
" 他 说 它 作为 尽管 他 实际上 享受 采取 这 老板 - 青少年 女儿
[θruː] [ə; eɪ] ['speɪskræft] [plænt] .
through a spacecraft plant .
通过 一个 宇宙飞船 植物 .

"他说这话的语气好像他真的很喜欢带老板十几岁的女儿参观航天器工厂一样。"

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
Maybe he did , at that .
或许 他 做过 , 在 那 .

或许他确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːntʃi] , ['greɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪkstiz] ,
He was a paunchy , graying man in his sixties ,
他 曾是 一个 大肚腩 , 灰白 男人 在 他的 六十年代 ,

他是一位六十多岁、身材臃肿、头发花白的老人。

[huː] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ]['rɑðər] ['hænsəm] ['leɪdi] - ['kɪlər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] -
who had probably been a rather handsome lady - killer for the first half -
WHO 有 大概 到过 一个 相当 英俊的 女士 - 杀手 为了 这 第一的 一半 -
['sentʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
century of his life ,
世纪 的 他的 生活 ,

他很可能在前五十年里一直是个风流倜傥、魅力四射的万人迷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [naʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][prɪ'dɪktəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn]
but he was approaching middle age now , which has a predictable effect on
但 他 曾是 接近 中间 年龄 现在 , 哪个 有 一个 可预测的 影响 在
[ðə; ði] ['teli] - ['aɪdl] [taɪp] .
the telly - idol type .
这 电视 - 偶像 类型 .

但他现在已经接近中年了，这对电视偶像类型的人会产生可预见的影响。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['riːgl] [best] ,
Jack Ravenhurst was at her regal best ,
杰克 雷文赫斯特 曾是 在 她 尊贵 最好的 ,

杰克·雷文赫斯特展现了她最优雅高贵的一面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['wɜːrʃɪpfl] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]
with the kind of noblesse oblige that would bring worshipful gratitude to the
和 这 种类 的 贵族 必须 那 会 带来 崇拜的 感激 到 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌndərlɪŋ] .
heart of any underling .
心 的 任何 下属 .

带着那种贵族般的义务感，足以让任何下属心生敬畏和感激。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] - [θruː] [ɑːn] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	Oh	,	just	a	quick	run	-	through	on	whatever	you	think	would	be	interesting	,
"	哦	,	只是	一个	快的	跑步	-	通过	在	任何	你	思考	会	是	有趣的	,

['mɪstər] . - ;

Mr	.	Midguard	;
先生	.	-	;

"哦，米德加德先生，就简单介绍一下您觉得有趣的事情吧；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .

I	don't	want	to	take	up	too	much	of	your	time	.
我	不	想	到	拿	向上	也	很多	的	你的	时间	.

我不想占用您太多时间。

" - [ə'laʊd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ,

"	Midguard	allowed	as	how	he	had	a	few	interesting	things	to	show	her	,
"	-	允许	作为	如何	他	有	一个	很少	有趣的	事物	到	展示	她	,

"中卫兵允许我告诉她，他有一些有趣的东西要给她看。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn]['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] ,

and	the	party	,	which	also	included	the	watchful	and	taciturn	Colonel	Brock	,
和	这	派对	,	哪个	还	包括	这	警惕	和	沉默寡言	上校	布洛克	,

同行者中还包括警惕而沉默寡言的布洛克上校。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [plænt] .

began	to	make	the	rounds	of	the	Viking	plant	.
开始	到	制作	这	回合	的	这	维京人	植物	.

开始在维京工厂里四处走动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʃɪps] ['ʌndər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] : [tuː] ['kɑːrgoʊ]['ves(ə)lz]

There	were	three	ships	under	construction	at	the	time	:	two	cargo	vessels
那里	是	三	船舶	在下面	建造	在	这	时间	:	二	货物	船只

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pæsɪndʒər] [dʒɑːb] .

and	a	good	-	sized	passenger	job	.
和	一个	好的	-	尺寸	乘客	工作	.

当时有三艘船正在建造：两艘货船和一艘规模较大的客船。

- [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [step] [ʌv; əv] ['speɪskræft] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

Midguard	seemed	to	think	that	every	step	of	spacecraft	construction	was	utterly
-	似乎	到	思考	那	每一个	步	的	宇宙飞船	建造	曾是	完全地

['fæsɪneɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

fascinating	—	for	which	,
迷人	—	为了	哪个	,

米德加德似乎认为航天器建造的每一个步骤都无比迷人——为此，

['bʊli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræg][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

bully	for	him	—	but	it	was	pretty	much	of	a	drag	as	far	as	I
欺负	为了	他	—	但	它	曾是	漂亮的	很多	的	一个	拖	作为	远的	作为	我

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

对他来说或许是件好事——但就我而言，这简直是件令人厌烦的事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] ['aʊərz] .

It	took	three	hours	.
它	采取	三	小时	.

花了三个小时。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mə'gwaɪr] - ['sɛvən] ?

Finally	,	he	said	,	"	Would	you	like	to	see	the	McGuire	-	7	?
最后	,	他	说	,	"	会	你	喜欢	到	看	这	麦奎尔	-	7	?

最后，他说："你想看看麦奎尔-7吗？"

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" **Why , yes , of course she would .**
" 为什么 , 是的 , 的 课程 她 会 .

“当然，她肯定会这么做。”

[soʊ][wiː; wi] ['tɔdld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] [waɪl] - [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [laɪn][ʌv; əv]
So we toddled off to the new ship while Midguard kept up a steady line of
所以 我们 蹒跚学步 离开 到 这 新的 船 尽管 - 保留 向上 一个 稳定的 线 的
['pætər] .
patter .
语调 .

于是我们蹒跚地走向新船，而米德加德人则不停地叽叽喳喳说个不停。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ['erərz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" **We think we have all the computer errors out of this one , Miss Ravenhurst .**
" 我们 思考 我们 有 全部 这 电脑 错误 出去 的 这 一 , 错过 雷文赫斯特 .

“我们认为我们已经排除了这起案件中的所有电脑错误，雷文赫斯特小姐。”

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nuː] [kən'troʊlz][ænd; ənd] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] .
A matter of new controls and safety devices .
一个 事情 的 新的 控制 和 安全 设备 .

这涉及到新的控制措施和安全装置。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [məˈʃiːnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
We feel that the trouble with the first six machines was that they were
我们 感觉 那 这 麻烦 和 这 第一的 六 机器 曾是 那 他们 是
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːpɜˌeɪtəd][baɪ] [vɔɪs] ['ɔːrdərz][baɪ]['eni]['kwɑːlɪfaɪd]['hjuːmən]['ɑːpəreɪtər] .
designed to be operated by voice orders by any qualified human operator .
设计 到 是 经营的 经过 嗓音 订单 经过 任何 合格的 人类 操作员 .

我们认为前六台机器的问题在于，它们的设计初衷是让任何合格的操作员通过语音指令来操作。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [dʒʌst] [huː] [wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] .
The trouble is that they had no way of telling just who was qualified .
这 麻烦 是 那 他们 有 不 方式 的 讲述 只是 WHO 曾是 合格的 .

问题在于他们没有办法判断谁具备资格。

[ðə; ði] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
The brains are perfectly capable of distinguishing one individual from another ,
这 大脑 是 完美 有能力的 的 区别 一 个人 从 其他 ,

大脑完全有能力区分不同的个体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [tel] ['weðər] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət][ɔːr][ə; eɪ]['dʒænɪtər] .
but they can't tell whether a given individual is a space pilot or a janitor .
但 他们 不能 告诉 无论 一个 给定 个人 是 一个 空间 飞行员 或者 一个 清洁工 .

但他们无法分辨一个人是太空飞行员还是清洁工。

[ɪn][fækt] —
In fact —
在 事实 —

实际上-

" [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" **I marked the salient points in his speech .**
" 我 标记 这 显著的 积分 在 他的 演讲 .

我标记了他演讲中的要点。

[ðə; ði][ˌɛm'gi] - [jɪr] - ['sɛvən] [wʊd] [biː; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] .
The MG - YR - 7 would be strictly a one - man ship .
这 MG - yr - 7 会 是 严格 一个 一 - 男人 船 .

MG-YR-7 严格来说是一艘单人驾驶飞机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][dɔːg] ['ætɪtuːd] — ['frendli] [tɔːrd] [ɔːl]['hjuːmənz] , [bʌt; bət] ['lɔɪəl] ['oʊnli]

It	had	a	built	-	in	dog	attitude	—	friendly	toward	all	humans	,	but	loyal	only
它	有	一个	建造	-	在	狗	态度	—	友好的	朝向	全部	人类	,	但	忠诚	仅有的

[tuː; tə][ɪts]['mæstər] .

to	its	master	.
到	它是	掌握	.

它天生具有狗的性格——对所有人类都很友好，但只忠于自己的主人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [ˌaʊt'læst][ɪts]['mæstər] ,

Of	course	,	it	was	likely	that	the	ship	would	outlast	its	master	,
的	课程	,	它	曾是	可能	那	这	船	会	坚持到最后	它是	掌握	,

当然，这艘船的寿命很可能会比它的船长更长。

[soʊ][ɪts] ['lɔɪəltiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['swɪtʃɪŋ]

so	its	loyalties	could	be	changed	,	but	only	by	the	use	of	special	switching
所以	它是	忠诚	可以	是	已更改	,	但	仅有的	经过	这	使用	的	特别的	交换

[kiːz] .

keys	.
钥匙	.

所以它的效忠对象可以改变，但只能通过使用特殊的切换键。

[ðə; ði][roʊ'bɑːtɪks] [bɔɪz] [stɪl] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [waɪ] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'seɪn] ,

The	robotics	boys	still	weren't	sure	why	the	first	six	had	gone	insane	,
这	机器人技术	男孩们	仍然	不是	当然	为什么	这	第一的	六	有	已消失	疯狂的	,

机器人小组的男生们仍然不确定为什么前六个机器人会发疯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['praɪmeri] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tuː]

but	they	were	fairly	certain	that	the	primary	cause	was	the	matter	of	too
但	他们	是	相当	肯定	那	这	基本的	原因	曾是	这	事情	的	也

['meni] ['mæstərz] .

many	masters	.
许多	大师	.

但他们相当肯定，主要原因是主人太多。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌbaɪoʊ'fɪzəsɪst] , - , [huː] ['prɔməlˌgeɪtid] [ðə; ði] [θriː] [lɔːz] [ʌv; əv][roʊ'bɑːtɪks][ɪn]

The	brilliant	biophysicist	,	Asenion	,	who	promulgated	the	Three	Laws	of	Robotics	in
这	杰出的	生物物理学家	,	-	,	WHO	颁布	这	三	法律	的	机器人技术	在

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

上世纪提出机器人三定律的杰出生物物理学家阿塞尼翁

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wəːr; wər] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːlz] — [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli]

had	shown	in	his	writings	that	they	were	unattainable	ideals	—	that	they	only
有	所示	在	他的	著作	那	他们	是	高不可攀	理想	—	那	他们	仅有的

[toʊld] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['roʊbɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

told	what	a	perfect	robot	should	be	,
讲述	什么	一个	完美的	机器人	应该	是	,

他在著作中已经表明，这些是无法实现的理想——它们只是描述了一个完美的机器人应该是什么样子。

[nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ]['roʊbɑːt]['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .

not	what	a	robot	actually	was	.
不是	什么	一个	机器人	实际上	曾是	.

但这并非机器人真正的本质。

[ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [fər'bɪd][ə; eɪ]['roʊbɑːt][tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

The	First	Law	,	for	instance	,	would	forbid	a	robot	to	harm	a	human	being	,
这	第一的	法律	,	为了	实例	,	会	禁止	一个	机器人	到	伤害	一个	人类	存在	,

例如，第一定律会禁止机器人伤害人类。

['iːðər] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ɔːr] [ɪn'ækʃn] .
either by action or inaction .
任何一个 经过 行动 或者 不作为 .

无论是作为还是不作为。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - [ʃoʊd] ,
But , as Asenion showed ,
但 , 作为 - 显示 ,

但是，正如阿塞尼翁所展示的那样，

[ə; eɪ]['roʊbɑːt][kʊd; kəd][biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː]
a robot could be faced with a situation which allowed for only two
一个 机器人 可以 是 面对 和 一个 情况 哪个 允许 为了 仅有的 二
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] ,
possible decisions ,
可能的 决策 ,

机器人可能会面临只有两种可能选择的情况，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biː; bi] [hɑːmd] .
both of which required that a human being be harmed .
两个都 的 哪个 必需的 那 一个 人类 存在 是 受到伤害 .

两者都需要对人造成伤害。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði]['roʊbɑːt][goʊz] [ɪn'seɪn] .
In such a case , the robot goes insane .
在 这样的 一个 案件 , 这 机器人 去 疯狂的 .

在这种情况下，机器人会变得疯狂。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['spekjuleitɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] - ['pærədɑːks] ,
I found myself speculating what sort of situation , what sort of Asenion paradox ,
我 成立 我 推测 什么 种类 的 情况 , 什么 种类 的 - 悖论 ,

我不禁开始思考，这究竟是怎样一种情况，怎样一种阿塞尼翁悖论？

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðoʊz] [fɜːrst][sɪks] [ʃɪps] .
had confronted those first six ships .
有 面对 那些 第一的 六 船舶 .

曾与前六艘船交战。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'zaɪn] .
And whether it had been by accident or design .
和 无论 它 有 到过 经过 事故 或者 设计 .

无论是意外还是人为。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][mə'gwaɪr]['roʊbɑːts][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
Not that the McGuire robots had been built in strict accord with the Laws of
不是 那 这 麦奎尔 机器人 有 到过 建造 在 严格的 符合 和 这 法律 的
[roʊ'bɑːtɪks] ;
Robotics ;
机器人技术 ;

并非说麦奎尔机器人是严格按照机器人定律制造的；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that was impossible on the face of it .
那 曾是 不可能的 在 这 脸 的 它 .

表面上看，这是不可能的。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɪz] [bɪlt] ,
But no matter how a perfectly logical machine is built ,
但 不 事情 如何 一个 完美 逻辑 机器 是 建造 ,

但是，无论一台逻辑完美的机器是如何制造的，

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [gu:f] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

the	human	mind	can	figure	out	a	way	to	goof	it	up	because	the
这	人类	头脑	能	数字	出去	一个	方式	到	傻瓜	它	向上	因为	这

['hju:mən][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [træn'sendɪŋ] ['lɑ:dʒɪk] .

human	mind	is	capable	of	transcending	logic	.
人类	头脑	是	有能力的	的	超越	逻辑	.

人类的思维能够想方设法把事情搞砸，因为人类的思维能够超越逻辑。

[ðə; ði][mə'gwaɪr] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] .

The	McGuire	ship	was	a	little	beauty	.
这	麦奎尔	船	曾是	一个	小的	美丽	.

麦奎尔的船真是一艘小巧精致的船。

[ə; eɪ][naɪs] , [sli:k] , ['ni:d(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['speɪʃ(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

A	nice	,	sleek	,	needle	,	capable	of	atmospheric	as	well	as	spatial	navigation	,
一个	好的	,	光滑	,	针	,	有能力的	的	大气	作为	出色地	作为	空间	导航	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] - ['pɑ:lɪʃt] ,

with	a	mirror	-	polished	,
和	一个	镜子	-	抛光	,

一款精美、流畅的指针，能够进行大气和空间导航，并经过镜面抛光处理。

['berəl] - [blu:] ['sɜ:rfɪs] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['sɪksti] - [faɪv] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ? — [leŋkθ; leŋθ] .

beryl	-	blue	surface	all	over	the	sixty	-	five	feet	of	her	—	or	his	?	—	length	.
绿柱石	-	蓝色的	表面	全部	超过	这	六十	-	五	脚	的	她	—	或者	他的	?	—	长度	.

她（或他？）六十五英尺长的身躯通体呈翠蓝色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:d(ə)l][ɪn]

It	was	standing	upright	on	the	surface	of	the	planetoid	,	a	shining	needle	in
它	曾是	常设	直立	在	这	表面	的	这	行星体	,	一个	灼灼	针	在

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

the	shifting	sunlight	,
这	转变	阳光	,

它直立在小行星表面，在变幻莫测的阳光下像一根闪亮的针。

[lɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:r] - [fɪld] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

limned	against	the	star	-	filled	darkness	of	space	.
勾勒	反对	这	星星	-	已填	黑暗	的	空间	.

在繁星点点的黑暗太空中勾勒出轮廓。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][træns'pærənt] ['vju:pɔ:rt] ,

We	looked	at	it	through	the	transparent	viewport	,
我们	看起来	在	它	通过	这	透明的	视口	,

我们通过透明视口观察了它，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['fleksəb(ə)l] [tu:b] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [er] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	then	took	the	flexible	tube	that	led	to	the	air	lock	of	the	ship	.
和	然后	采取	这	灵活的	管子	那	引领	到	这	空气	锁	的	这	船	.

然后取下了通往船舱气闸的软管。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

The	ship	was	just	as	beautiful	inside	as	it	was	outside	.
这	船	曾是	只是	作为	美丽的	里面	作为	它	曾是	外部	.

船的内部和外部一样漂亮。

[ni:t] , [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Neat	,	compact	,	and	efficient	.
整洁的	,	袖珍的	,	和	高效的	.

整洁、紧凑、高效。

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [wʌz; wəz][laɪk][noʊ][kən'troʊl] [ruːm]

The	control	room	—	if	such	it	could	be	called	—	was	like	no	control	room
这	控制	房间	—	如果	这样的	它	可以	是	称为	—	曾是	喜欢	不	控制	房间

[aɪ'd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

I'd	ever	seen	before	.
ID	曾经	已见	前	.

这个控制室——如果可以称之为控制室的话——和我以前见过的任何控制室都截然不同。

[dʒʌst][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] .

Just	an	acceleration	couch	and	observation	instruments	.
只是	一个	加速度	长椅	和	观察	仪器	.

只有一张加速测试床和一些观测仪器。

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

Midguard	explained	that	it	wasn't	necessary	to	be	a	pilot	to	run	the	ship	;
-	解释	那	它	不是	必要的	到	是	一个	飞行员	到	跑步	这	船	;

米德加德解释说，驾驶这艘船并不需要成为飞行员；

['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ˌæstroʊˌnævɪ'geɪʃən; ˌæstroʊˌnævə'geɪʃən][kʊd; kəd][get]

any	person	who	knew	a	smattering	of	astronavigation	could	get
任何	人	WHO	知道	一个	零星	的	天文导航	可以	得到

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

to	his	destination	by	simply	telling	the	ship	what	he	wanted	to	do	.
到	他的	目的地	经过	简单地	讲述	这	船	什么	他	通缉	到	做	.

任何略懂天文导航的人，只需告诉飞船他想做什么，就能到达目的地。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd] ['ɪntrəst] .

Jack	Ravenhurst	took	in	the	whole	thing	with	wide	-	eyed	interest	.
杰克	雷文赫斯特	采取	在	这	所有的	事物	和	宽的	-	眼睛	兴趣	.

杰克·雷文赫斯特睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切。

" [ɪz][ðə; ði][breɪn]['æktɪveɪtɪd] , ['mɪstər] . - ?

"	Is	the	brain	activated	,	Mr	.	Midguard	?
"	是	这	脑	活性	,	先生	.	-	?

“米德加德先生，大脑是否已经启动？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wiːv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,

We've	been	educating	him	for	the	past	month	,
我们已经	到过	教育	他	为了	这	过去的	月	,

过去一个月我们一直在对他进行教育。

['pʌmpɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪndeks]

pumping	information	in	as	rapidly	as	he	could	record	it	and	index
抽水	信息	在	作为	快速	作为	他	可以	记录	它	和	指数

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他尽可能快地输入信息，并记录和索引这些信息。

['hiːz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [steɪdʒ] [naʊ] ;

He's	finished	with	that	stage	now	;
他是	完成的	和	那	阶段	现在	;

他现在已经结束了那个阶段；

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [test] ['paɪlət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['ʃeɪkdaʊn]

we're	just	waiting	for	the	selection	of	a	test	pilot	for	the	final	shakedown
是	只是	等待	为了	这	选择	的	一个	测试	飞行员	为了	这	最终的	勒索

[kruːz] .

cruise	.
巡航	.

我们正在等待选定试飞员进行最终试飞。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['werəli] [æt; ət] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

"	He	was	looking	warily	at	Jack	as	he	spoke	,	as	if	he	were	waiting
"	他	曾是	寻找	谨慎地	在	杰克	作为	他	辐	,	作为	如果	他	是	等待

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

"他说话的时候，警惕地看着杰克，好像在等待什么。

['evɪdəntli] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Evidently	,	he	knew	what	was	coming	.
显然	,	他	知道	什么	曾是	未来	.

显然，他预感到了即将发生的事情。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [dʒæk] [sed] .

"	I'd	like	to	talk	to	him	,	"	Jack	said	.
"	ID	喜欢	到	讲话	到	他	,	"	杰克	说	.

"我想和他谈谈，"杰克说。

" [its] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . "

"	It's	so	interesting	to	carry	on	an	intelligent	conversation	with	a	machine	.	"
"	它是	所以	有趣的	到	携带	在	一个	聪明的	对话	和	一个	机器	.	"

"能和机器进行有意义的对话真是太有趣了。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] , " - [sed] ['ræðər] ['wɜːrɪdli] .

"	I'm	afraid	that's	impossible	,	Miss	Ravenhurst	,	"	Midguard	said	rather	worriedly	.
"	我是	害怕的	那就是	不可能的	,	错过	雷文赫斯特	,	"	-	说	相当	担忧地	.

"恐怕这不可能，雷文赫斯特小姐，"米德加德颇为担忧地说。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

[mə'gwaɪərz] [praɪmd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mænz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['hiːrz] [wɪl] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz]

McGuire's	primed	so	that	the	first	man's	voice	he	hears	will	be	identified	as
麦奎尔的	已准备	所以	那	这	第一的	男人的	嗓音	他	听到	将要	是	已识别	作为

[hɪz; ɪz] ['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

麦奎尔已经做好了准备，他听到的第一个男人的声音就会被他认作是他的主人。

[its] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] - [tʃɪk] [ri'ækʃ(ə)n] - .

It's	what	we	call	the	'	chick	reaction	'	.
它是	什么	我们	称呼	这	-	小鸡	反应	-	.

这就是我们所说的"小鸡反应"。

[juː; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði] [fɜːrst] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [hætʃt] [bɜːrd] [siːz] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði]

You	know	:	the	first	moving	thing	a	newly	-	hatched	bird	sees	is	regarded	as	the
你	知道	:	这	第一的	移动	事物	一个	新	-	孵化	鸟	看到	是	认为	作为	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你知道吗？刚孵出的小鸟看到的第一个会动的东西，都会被认为是它的母亲。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪm'plæntɪd] , [ðæt] ['ɔ:rdər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [rɪ'sɪndɪd] .

and	,	once	implanted	,	that	order	can't	be	rescinded	.
和	,	一次	植入式	,	那	命令	不能	是	撤销	.

而且，一旦下达命令，就无法撤销。

[wi:; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [mə'gwaɪərz] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [wi:d] ['ræðər] [nɑ:t]

We	can	change	McGuire's	orientation	in	that	respect	,	but	we'd	rather	not
我们	能	改变	麦奎尔的	方向	在	那	尊重	,	但	我们会	相当	不是

[hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðæt] .

have	to	go	through	that	.
有	到	去	通过	那	.

我们可以改变麦奎尔在这方面的想法，但我们宁愿不必经历这个过程。

['æftər] [ðə; ði] [test] ['paɪlət] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['kɑ:ntækt] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] . "

After	the	test	pilot	establishes	contact	,	you	can	talk	to	him	all	you	want	.	"
后	这	测试	飞行员	建立	接触	,	你	能	讲话	到	他	全部	你	想	.	"

试飞员建立联系后，你就可以和他畅所欲言了。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [test] ['paɪlət] [bi:; bi] [hɪr] ?

"	When	will	the	test	pilot	be	here	?
"	什么时候	将要	这	测试	飞行员	是	这里	?

试飞员什么时候能到?

" [dʒæk] [æskt] , [stɪl] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] - .

"	Jack	asked	,	still	as	sweet	as	sucrodyne	.
"	杰克	问	,	仍然	作为	甜的	作为	-	.

杰克问道，语气依然甜美如糖精。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

"	Within	a	few	days	.
"	之内	一个	很少	天	.

几天之内。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['nɛlz] ['bjɔ:rnsən] [wɪl] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] .

It	looks	as	though	a	man	named	Nels	Bjornsen	will	be	our	choice	.
它	看起来	作为	尽管	一个	男人	命名	内尔斯	比约恩森	将要	是	我们的	选择	.

看来我们将选择一位名叫内尔斯·比约恩森的人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

You	may	have	heard	of	him	.	"
你	可能	有	听到	的	他	.	"

你或许听说过他。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wɪl] [bi:; bi] [kə'rekt] .

"	No	,	"	she	said	,	"	but	I'm	sure	your	choice	will	be	correct	.
"	不	,	"	她	说	,	"	但	我是	当然	你的	选择	将要	是	正确的	.

“不，”她说，“但我相信你的选择是正确的。”

" - [stɪl] [felt] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .

"	Midguard	still	felt	apologetic	.
"	-	仍然	毛毡	道歉的	.

“中卫队仍然感到抱歉。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [mɪs] ['reɪvənˌhɜ:rst] ;

"	Well	,	you	know	how	it	is	,	Miss	Ravenhurst	;
"	出色地	,	你	知道	如何	它	是	,	错过	雷文赫斯特	;

“嗯，你知道的，雷文赫斯特小姐；

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðɪs] ['oʊvər] [tuː; tə] [dʒʌst] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

we	can't	turn	a	delicate	machine	like	this	over	to	just	anyone	for	the	first
我们	不能	转动	一个	精美的	机器	喜欢	这	超过	到	只是	任何人	为了	这	第一的

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

我们不能把这样精密的机器交给任何人进行第一次试验。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [fæst] ['riːˌfleksiz] .

He	has	to	be	a	man	of	good	judgment	and	fast	reflexes	.
他	有	到	是	一个	男人	的	好的	判断	和	快速地	反射	.

他必须是一个判断力强、反应敏捷的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]

He	has	to	know	exactly	what	to	say	and	when	to	say	it	,	if	you
他	有	到	知道	确切地	什么	到	说	和	什么时候	到	说	它	, 如果		你

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

follow	me	.	"
跟随	我	.	"

他必须清楚地知道该说什么以及何时说，你明白我的意思吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Oh	,	certainly	;	certainly	.
"	哦	,	当然	;	当然	.

"哦，当然，当然。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	She	paused	and	looked	thoughtful	.
"	她	暂停	和	看起来	周到	.

她停顿了一下，若有所思。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juːv] ['teɪkən] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] ['eniwʌn] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

"	I	presume	you've	taken	precautions	against	anyone	stealing	in	here	and	taking
"	我	怙	你已经	已采取	防范措施	反对	任何人	偷窃	在	这里	和	采取

[kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

control	of	the	ship	.
控制	的	这	船	.

"我想你们已经采取了预防措施，防止有人潜入这里并控制这艘船。"

" - [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .

"	Midguard	smiled	and	nodded	wisely	.
"	-	微笑	和	点头	明智地	.

米德加德微笑着，睿智地点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː] [kiːz] [ɑːr; ər]

Communication	with	McGuire	can't	be	established	unless	and	until	two	keys	are
沟通	和	麦奎尔	不能	是	已确立的	除非	和	直到	二	钥匙	是

[juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['æktəˌveɪtɪŋ] ['pæn(ə)l] .

used	in	the	activating	panel	.
用过的	在	这	激活	控制板	.

只有在激活面板中使用两把钥匙，才能与麦奎尔建立通信。

[aɪ] ['kæri] [wʌn] ; ['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	carry	one	;	Colonel	Brock	has	the	other	.
我	携带	一	;	上校	布洛克	有	这	其他	.

我带了一本；布罗克上校带了另一本。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kiː] [ʌp][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [test] ['paɪlət] .

Neither	**of**	**us**	**will**	**give**	**his**	**key**	**up**	**to**	**anyone**	**but**	**the**	**accredited**	**test**	**pilot**	**.**
两者都不	的	我们	将要	给	他的	钥匙	向上	到	任何人	但	这	认证	测试	飞行员	.

我们俩都不会把他的钥匙交给除认证试飞员以外的任何人。

[ænd; ənd][mə'gwaɪr][hɪm'self] [wɪl] [skriːm] [aʊt][æn; ən][ə'lɑːrm] [ɪf] ['eniwʌn] [traɪz][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðə; ði]

And	**McGuire**	**himself**	**will**	**scream**	**out**	**an**	**alarm**	**if**	**anyone**	**tries**	**to**	**jimmy**	**the**
和	麦奎尔	他自己	将要	尖叫	出去	一个	警报	如果	任何人	尝试	到	吉米	这

['lɑːks] .

locks	**.**
锁	.

如果有人试图撬锁，麦奎尔本人也会大声发出警报。

['hiːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrglər][ə'lɑːrm] .

He's	**his**	**own**	**burglar**	**alarm**	**.**
他是	他的	自己的	窃贼	警报	.

他自己就是个防盗警报器。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [wel] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] [dʒɑːb] .

"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Midguard**	**,**	**I**	**think**	**you've**	**done**	**a**	**very**	**commendable**	**job**	**.**
"	出色地	,	先生	.	-	,	我	思考	你已经	完毕	一个	非常	值得称赞	工作	.

“嗯，米德加德先生，我认为你做得非常出色。”

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	**you**	**so**	**much**	**.**
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ? "

Is	**there**	**anything**	**else**	**you**	**feel**	**I**	**should**	**see**	**?**	**"**
是	那里	任何事物	别的	你	感觉	我	应该	看	?	"

您觉得还有什么我应该看看的吗?

" [wel] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['hezɪtənt] .

"	**Well**	**—**	**"**	**He**	**was**	**smilingly**	**hesitant**	**.**
"	出色地	—	"	他	曾是	微笑着	犹豫不决	.

“嗯——”他笑着，略显犹豫。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	**If**	**there's**	**anything**	**else**	**you**	**want**	**to**	**see**	**,**	**I'll**	**be**	**glad**	**to**	**show**	**it**	**to**	**you**	**.**
"	如果	有	任何事物	别的	你	想	到	看	,	患病的	是	高兴的	到	展示	它	到	你	.

“如果您还想看其他东西，我很乐意为您展示。”

[bʌt; bət] [juːv] [ɔːl'redi] [siːn] ['aʊər; ɑːr] . . . [ɑː] . . . [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

But	**you've**	**already**	**seen**	**our**	**. . .**	**ah**	**. . .**	**piece**	**de**	**resistance**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
但	你已经	已经	已见	我们的	. . .	啊	. . .	片	德	反抗	，	所以	到	说话	.

但你们已经看到了我们的……啊……压轴之作，可以说是。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] .

"	**She**	**glanced**	**at**	**her**	**wrist**	**.**
"	她	瞥了一眼	在	她	手腕	.

她瞥了一眼自己的手腕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] [wiːd] ['stɑːrtɪd] .

It	**had**	**been**	**over**	**four**	**hours**	**since**	**we'd**	**started**	**.**
它	有	到过	超过	四	小时	自从	我们会	开始	.

从我们开始到现在已经超过四个小时了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] , " [dʒæk] [sed] .

"	**I**	**am**	**rather**	**tired**	**,**	**"**	**Jack**	**said**	**.**
"	我	是	相当	疲劳的	,	"	杰克	说	.

“我有点累了，”杰克说。

" [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] .

"	**And**	**hungry**	**,**	**too**	**.**
"	和	饥饿的	,	也	.

而且也很饿。

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

Let's	**call**	**it**	**a**	**day**	**and**	**go**	**get**	**something**	**to**	**eat**	**.**	**"**
我们来吧	称呼	它	一个	天	和	去	得到	某物	到	吃	.	"

咱们今天就到此为止，去吃点东西吧。

" [faɪn] !

"	**Fine**	**!**
"	美好的	!

“美好的！

[faɪn] !

Fine	**!**
美好的	!

美好的！

" - [sed] .

"	**Midguard**	**said**	**.**
"	-	说	.

“Midguard说道。

" [aɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][hoʊst] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

"	**I'll**	**be**	**honored**	**to**	**be**	**your**	**host**	**,**	**if**	**I**	**may**	**.**
"	患病的	是	荣幸	到	是	你的	主持人	,	如果	我	可能	.

“如果可以的话，我将非常荣幸能成为你们的东道主。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)
第3/4页

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .

We	could	have	a	little	something	at	my	apartment	.
我们	可以	有	一个	小的	某物	在	我的	公寓	.

我们可以来我公寓吃点东西。

" [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [lʌntʃ] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

"	I	knew	perfectly	well	that	he'd	had	a	full	lunch	prepared	and	waiting	.
"	我	知道	完美	出色地	那	他会	有	一个	满的	午餐	准备	和	等待	.

"我非常清楚他已经准备好了丰盛的午餐。

[ðə; ði][gɜːrl] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	acknowledged	his	invitation	and	accepted	it	.
这	女孩	已确认	他的	邀请	和	公认	它	.

女孩回应了他的邀请，并接受了邀请。

[brɑːk] [ænd; ənd][aɪ] [treɪld] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] [wiː; wi][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] .

Brock	and	I	trailed	along	like	the	bodyguards	we	were	supposed	to	be	.
布洛克	和	我	拖着	沿着	喜欢	这	保镖	我们	是	据称	到	是	.

我和布洛克像我们应该扮演的保镖一样跟在后面。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [brɑːk] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

I	wondered	whether	or	not	Brock	suspected	me	of	being	more	than	I	appeared	to	be	.
我	想知道	无论	或者	不是	布洛克	怀疑	我	的	存在	更多的	比	我	出现	到	是	.

我不知道布洛克是否怀疑我的真实身份远不止表面看起来那么简单。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪdɚ][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	he	didn't	,	he	was	stupider	than	I	thought	;	on	the	other	hand	,
如果	他	没有	,	他	曾是	更愚蠢	比	我	想法	;	在	这	其他	手	,

如果他没那么做，那他比我想象的还要蠢；另一方面，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ʃʊr] .

he	could	never	be	sure	.
他	可以	绝不	是	当然	.

他永远无法确定。

[aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd][neiʃəns]['eɪdʒənt] ;

I	wasn't	worried	about	his	finding	out	that	I	was	a	United	Nations	agent	;
我	不是	担心	关于	他的	寻找	出去	那	我	曾是	一个	团结的	国家	代理人	;

我并不担心他发现我是联合国特工；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'moʊt] [tʃæns] .

that	was	a	pretty	remote	chance	.
那	曾是	一个	漂亮的	偏僻的	机会	.

那可能性微乎其微。

[brɑːk] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ;

Brock	didn't	even	know	the	United	Nations	Government	had	a	Secret	Service	;
布洛克	没有	甚至	知道	这	团结的	国家	政府	有	一个	秘密	服务	;

布罗克甚至不知道联合国政府设有秘密情报机构；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	unlikely	that	he	would	suspect	me	of	being	an	agent	of	a
它	曾是	不太可能	那	他	会	怀疑	我	的	存在	一个	代理人	的	一个

[prɪ'zuːməbli] [ˌnɑːnɪg'zɪstənt]['bɑːdi] .

presumably	nonexistent	body	.
想必	不存在	身体	.

他不太可能怀疑我是某个可能并不存在的组织的代理人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [tʃek] [ɑːn][hɪm; ɪm]

But	he	could	very	easily	suspect	that	I	had	been	sent	to	check	on	him
但	他	可以	非常	容易地	怀疑	那	我	有	到过	发送	到	查看	在	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θəːstən] ['menəs] ,

and	the	Thurston	menace	,
和	这	瑟斯顿	威胁	,

但他很容易怀疑我是被派来监视他和瑟斯顿的威胁的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [sens] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] .

and	,	if	he	had	any	sense	,	he	actually	did	.
和	,	如果	他	有	任何	感觉	,	他	实际上	做过	.

如果他有点脑子的话，他确实这么做了。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help]

I	wasn't	going	to	give	him	any	verification	of	that	suspicion	if	I	could	help
我	不是	去	到	给	他	任何	确认	的	那	怀疑	如果	我	可以	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果可以的话，我根本不想让他的怀疑得到任何证实。

- [hæd; həd][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

Midguard	had	an	apartment	in	the	executive	territory	of	the	Viking	reservation
-	有	一个	公寓	在	这	管理人员	领土	的	这	维京人	预订

,

,

,

米德加德在维京人保留地的行政区内拥有一套公寓。

[ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['plæstɪk] - [laɪnd] [wɔːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['peɪntɪd] ['nɪk(ə)l] -

a	fairly	large	place	with	plastic	-	lined	walls	instead	of	the	usual	painted	nickel	-
一个	相当	大的	地方	和	塑料	-	衬里	墙壁	反而	的	这	通常	绘	镍	-

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

这是一个相当大的地方，墙壁上贴着塑料薄膜，而不是通常的涂漆镍铁皮。

['veri] [lʌg'ʒʊriəs] [fɔːr; fər] ['sɪriːz] .

Very	luxurious	for	Ceres	.
非常	豪华	为了	谷神星	.

对于谷神星来说，这简直太奢华了。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'duːd] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd]

The	meal	was	served	with	an	air	of	subdued	pretension	that	made
这	一顿饭	曾是	服务	和	一个	空气	的	低沉的	预张	那	制成

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

everybody	a	little	stiff	and	uncomfortable	,
大家	一个	小的	僵硬的	和	不舒服	,

用餐过程中弥漫着一种含蓄的矫揉造作，让每个人都感到有些拘谨和不自在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪk'sepʃn]

with	the	possible	exception	of	Jack	Ravenhurst	,	and	the	definite	exception
和	这	可能的	例外	的	杰克	雷文赫斯特	,	和	这	定	例外

[ʌv; əv][maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

杰克·雷文赫斯特或许是个例外，而我本人则绝对是个例外。

[aɪ][dʒʌst] ['lisnd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnd] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd]

I	just	listened	politely	to	the	strained	courtesy	that	passed	for	small	talk	and
我	只是	听着	礼貌地	到	这	紧张	礼貌	那	通过了	为了	小的	讲话	和

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [nuː] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [miːl] .

waited	for	the	chance	I	knew	would	come	at	this	meal	.
等待	为了	这	机会	我	知道	会	来	在	这	一顿饭	.

我只是礼貌地听着那些勉强算是闲聊的客套话，等待着我知道会在这顿饭上出现的机会。

['æftər][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

After	the	eating	was	all	over	,
后	这	吃	曾是	全部	超过	,

饭后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][waɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	we	were	all	sitting	around	with	cigarettes	going	and	wine	in	our
和	我们	是	全部	坐着	大约	和	香烟	去	和	葡萄酒	在	我们的

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

我们围坐在一起，嘴里叼着烟，手里端着酒杯。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði]['sɪgnəl][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

I	gave	the	girl	the	signal	we	had	agreed	upon	.
我	给予	这	女孩	这	信号	我们	有	同意	之上	.

我向女孩发出了我们事先约定好的信号。

[ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

She	excused	herself	very	prettily	and	left	the	room	.
她	已原谅	她自己	非常	漂亮	和	左边	这	房间	.

她非常优雅地道了歉，然后离开了房间。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] .

After	fifteen	minutes	,	I	began	to	look	a	little	worried	.
后	十五	分钟	,	我	开始	到	看	一个	小的	担心	.

十五分钟后，我开始显得有些担忧。

[ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːm] [ə'weɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] ['eriə] ,

The	bathroom	was	only	a	room	away	—	we	were	in	a	dining	area	,
这	浴室	曾是	仅有的	一个	房间	离开	—	我们	是	在	一个	用餐	区域	,

浴室就在隔壁房间——我们当时在餐厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][meɪn]['bedruːm; 'bedrʊm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	the	bathroom	was	just	off	the	main	bedroom	—	and	it
和	这	浴室	曾是	只是	离开	这	主要的	卧室	—	和	它

['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['paʊdər] [hɜːr; hər]

shouldn't	have	taken	her	that	long	to	brush	her	hair	and	powder	her
不应该	有	已采取	她	那	长的	到	刷子	她	头发	和	粉末	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

浴室就在主卧室旁边——她梳头和扑粉不应该花那么长时间。

[aɪ] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	casually	mentioned	it	to	Colonel	Brock	,	and	he	smiled	a	little	.
我	随意地	提及	它	到	上校	布洛克	,	和	他	微笑	一个	小的	.

我随口跟布洛克上校提了一下这件事，他微微一笑。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , [oʊk] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] ,

"	Don't	worry	,	Oak	;	even	if	she	does	walk	out	of	this	apartment	,
"	不	担心	,	橡木	;	甚至	如果	她	做	走	出去	的	这	公寓	,

“别担心，奥克；即使她真的走出了这间公寓，

[maɪ] [men] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [goʊz] .

my	men	will	be	following	her	wherever	she	goes	.
我的	男人	将要	是	下列的	她	无论	她	去	.

我的部下会跟随她，无论她去哪里。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [left] .

I'd	have	a	report	within	one	minute	after	she	left	.
ID	有	一个	报告	之内	一	分钟	后	她	左边	.

她离开后一分钟内我就能提交报告。

" [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] .

"	I	nodded	,	apparently	satisfied	.
"	我	点头	,	显然	使满意	.

我点点头，似乎很满意。

" [aɪv] [bɪn] [ri'laiŋ] [ɑ:n] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	been	relying	on	that	,	"	I	said	.
"	我已经	到过	依靠	在	那	,	"	我	说	.

“我一直都依靠它，”我说。

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Otherwise	,	I'd	have	followed	her	to	the	door	.
"	否则	,	ID	有	随后	她	到	这	门	.

否则，我就会跟着她走到门口。

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pli:zd] .

"	He	chuckled	and	looked	pleased	.
"	他	轻笑	和	看起来	高兴	.

他轻笑一声，看起来很满意。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] .

Ten	minutes	after	that	,	even	he	was	beginning	to	look	a	little	worried	.
十	分钟	后	那	,	甚至	他	曾是	开始	到	看	一个	小的	担心	.

十分钟后，就连他也开始显得有些担忧了。

" ['meɪbi] [wi:d] ['betər] [goʊ] [tʃek] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Maybe	we'd	better	go	check	,	"	he	said	.
"	或许	我们会	更好的	去	查看	,	"	他	说	.

“或许我们最好去看看，”他说。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rt] [hɜ:r'self] [ɔ:r] . . . [ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ɪl] .

"	She	might	have	hurt	herself	or	.	.	.	or	become	ill	.
"	她	可能	有	伤害	她自己	或者	.	.	.	或者	变得	患病的	.

“她可能受伤了，或者……或者生病了。”

" - [lʊkt] ['flʌstərd] .

"	Midguard	looked	flustered	.
"	-	看起来	慌乱	.

中卫看起来很慌乱。

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kɜ:rn(ə)l] !

"	Now	,	just	a	minute	,	colonel	!
"	现在	,	只是	一个	分钟	,	上校	!

“等一下，上校！”

[aɪ][kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌst][bɑːrdʒ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] . . . [ɑː] . . . ['bæθruːm] .

I	can't	allow	you	to	just	barge	in	on	a	young	girl	in	the	. . .	ah	. . .	bathroom	.
我	不能	允许	你	到	只是	驳船	在	在	一个	年轻的	女孩	在	这	. . .	啊	. . .	浴室	.

我不能允许你擅自闯入一个年轻女孩的……啊……浴室。

[ɪ'speʃəli] [nɑːt] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .

Especially	not	Miss	Ravenhurst	.
尤其	不是	错过	雷文赫斯特	.

尤其是雷文赫斯特小姐。

" [brɑːk] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][fæst] ; [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðæt] .

"	Brock	made	his	decision	fast	;	I'll	give	him	credit	for	that	.
"	布洛克	制成	他的	决定	快速地	;	患病的	给	他	信用	为了	那	.

"布洛克很快就做出了决定；这一点我得承认。"

" [get] [mɪs] ['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] !

"	Get	Miss	Pangloss	on	the	phone	!
"	得到	错过	潘格罗斯	在	这	电话	!

"快让庞格洛斯小姐接电话！"

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	She's	just	down	the	corridor	.
"	她是	只是	向下	这	走廊	.

"她就在走廊那边。"

[ʃiːl] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

She'll	come	down	on	your	orders	.
壳	来	向下	在	你的	订单	.

她会听从你的命令。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp][fɔːr; fər]

"	At	the	same	time	,	he	got	to	his	feet	and	made	a	long	jump	for
"	在	这	相同的	时间	,	他	得到	到	他的	脚	和	制成	一个	长的	跳	为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"与此同时，他站起身来，纵身一跃，冲向门口。"

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['dɔːpəust][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [swʌŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrbɪt] ,

He	grabbed	the	doorpost	as	he	went	by	,	swung	himself	in	a	new	orbit	,
他	抓住	这	门柱	作为	他	去	经过	,	摇摆	他自己	在	一个	新的	轨道	,

他边走边抓住门柱，把自己摆到了一个新的轨道上。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	launched	himself	toward	the	front	door	.
和	发射	他自己	朝向	这	正面	门	.

然后他猛地冲向大门。

" [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] , [oʊk] !

"	Knock	on	the	bathroom	door	,	Oak	!
"	敲	在	这	浴室	门	,	橡木	!

"敲敲浴室的门，奥克！"

" [hiː; hi] [bɔːld] [æz; əz][hiː; hi][left] .

"	he	bawled	as	he	left	.
"	他	嚎啕大哭	作为	他	左边	.

他离开时嚎啕大哭。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [flæt] [daɪv] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [swʌŋ] [left] ,

I	did	a	long	,	low	,	flat	dive	toward	the	bedroom	,	swung	left	,
我	做过	一个	长的	,	低的	,	平坦的	潜水	朝向	这	卧室	,	摇摆	左边	,

我朝着卧室做了一个长而低的平扑，然后向左转，

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ'self][ʌp] ['ʃɑːrpli] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .

and	brought	myself	up	sharply	next	to	the	bathroom	door	.
和	带来	我	向上	尖锐地	下一个	到	这	浴室	门	.

我猛地站起身，走到浴室门口。

[aɪ] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

I	pounded	on	the	door	.
我	猛击	在	这	门	.

我猛敲门。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] !

"	Miss	Ravenhurst	!
"	错过	雷文赫斯特	!

“雷文赫斯特小姐！”

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] .

There	shouldn't	have	been	.
那里	不应该	有	到过	.

本来就不应该有这种情况。

['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] ['faɪərd][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [breɪkt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Colonel	Brock	fired	himself	into	the	room	and	braked	himself	against	the	wall	.
上校	布洛克	被解雇	他自己	进入	这	房间	和	刹车	他自己	反对	这	墙	.

布洛克上校冲进房间，用身体抵住墙壁。

" ['eni] ['ænsər] ? "

"	Any	answer	?	"
"	任何	回答	?	"

有答案吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [maɪ][men] [ˌaʊt'saɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [left] .

"	My	men	outside	say	she	hasn't	left	.
"	我的	男人	外部	说	她	还没有	左边	.

“我手下的人说她还没离开。”

" [hiː; hi] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .

"	He	rapped	sharply	on	the	door	with	the	butt	of	his	stun	gun	.
"	他	说唱	尖锐地	在	这	门	和	这	屁股	的	他的	眩晕	枪	.

他用电击枪的枪托猛地敲击门。

" [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] !

"	Miss	Ravenhurst	!
"	错过	雷文赫斯特	!

“雷文赫斯特小姐！”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

Is	there	anything	the	matter	?
是	那里	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [ə'gen] , [noʊ] ['ænsər] .

"	Again	,	no	answer	.
"	再次	,	不	回答	.

依然没有回应。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [brɑːk] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑːn] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]

I	could	see	that	Brock	was	debating	on	whether	he	should	go	ahead	and
我	可以	看	那	布洛克	曾是	辩论	在	无论	他	应该	去	前方	和

[tʃɑːrdʒ] [ɪn][baɪ][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪg'zekjətɪv] [huː] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði]

charge	in	by	himself	without	waiting	for	the	female	executive	who	lived	down	the
收费	在	经过	他自己	没有	等待	为了	这	女性	管理人员	WHO	居住地	向下	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

我看得出布洛克正在犹豫要不要独自冲进去，而不去等住在附近的女高管。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [ʃoʊd] [ʌp] ,

He	was	still	debating	when	the	woman	showed	up	,
他	曾是	仍然	辩论	什么时候	这	女士	显示	向上	,

他还在争论的时候，那个女人出现了。

['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] .

escorted	by	a	couple	of	the	colonel's	uniformed	guards	.
护送	经过	一个	夫妻	的	这	上校的	制服	守卫	.

由上校的两名身穿制服的卫兵护送。

[mɪs] ['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɪsk] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

Miss	Pangloss	was	one	of	those	brisk	,	efficient	,
错过	潘格罗斯	曾是	一	的	那些	轻快	,	高效的	,

潘格洛斯小姐是那种干脆利落、效率极高的人之一，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kə'rɪr] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [fʌs] [ɔːr] ['frɪlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

middle	-	aged	career	-	women	who	had	no	fuss	or	frills	about	her	.
中间	-	老年人	职业	-	女性	WHO	有	不	大惊小怪或者		褶边	关于	她	.

中年职业女性，举止朴素，不矫揉造作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][duː] ['eni]

She	had	seen	us	knocking	on	the	door	,	so	she	didn't	bother	to	do	any
她	有	已见	我们	敲门	在	这	门	,	所以	她	没有	打扰	到	做	任何

['nɔkiŋ] [hɜːr'self] .

knocking	herself	.
敲门	她自己	.

她看到我们敲门，所以她自己就没再敲门。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

She	just	opened	the	door	and	went	in	.
她	只是	打开	这	门	和	去	在	.

她直接打开门走了进去。

[ðə; ði] ['bæθru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	bathroom	was	empty	.
这	浴室	曾是	空的	.

浴室里空无一人。

[ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

Again	,	as	it	should	be	.
再次	,	作为	它	应该	是	.

果然如此。

[ɔ:l] [hel] [broʊk] [lu:s] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [brɑ:k] ['meɪkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæðər] .

All	hell	broke	loose	then	,	with	me	and	Brock	making	most	of	the	blather	.
全部	地狱	打破	松动的	然后	,	和	我	和	布洛克	制作	最多	的	这	废话	.

然后就彻底乱了套，我和布洛克胡说八道了一大堆。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [left]

It	took	us	nearly	ten	minutes	to	find	that	the	only	person	who	had	left
它	采取	我们	几乎	十	分钟	到	寻找	那	这	仅有的	人	WHO	有	左边

[ðə; ði] ['eriə] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eldərli] ,

the	area	had	been	an	elderly	,
这	区域	有	到过	一个	老年	,

我们花了将近十分钟才发现，唯一离开该区域的人是一位老人。

[θɪn] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['bægi] [prə'tektɪv] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪntənəns]

thin	man	who	had	been	wearing	the	baggy	protective	clothing	of	a	maintenance
薄的	男人	WHO	有	到过	穿着	这	宽松的	保护的	衣服	的	一个	维护

[mæn] .

man	.
男人	.

一个身材瘦削的男人，穿着维修工宽松的防护服。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [dʒæk]['reɪvənˌhɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['mɪnɪts] .

By	that	time	,	Jack	Ravenhurst	had	been	gone	more	than	forty	minutes	.
经过	那	时间	,	杰克	雷文赫斯特	有	到过	已消失	更多的	比	四十	分钟	.

那时，杰克·雷文赫斯特已经离开四十多分钟了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] [ɑ:n] ['sɪri:z] .

She	could	be	almost	anywhere	on	Ceres	.
她	可以	是	几乎	任何地方	在	谷神星	.

她可能在谷神星上的任何地方。

['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [sniəd] ['oʊpənli][æt; ət][hɪz; ɪz]

Colonel	Brock	was	furious	and	so	was	I	.	I	sneered	openly	at	his
上校	布洛克	曾是	狂怒	和	所以	曾是	我	.	我	冷笑	公然	在	他的

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['kudnt] [li:v] [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t] [sniəd] [bæk] [æt; ət][fɔ:r; fər] ['letɪŋ]

assurance	that	the	girl	couldn't	leave	and	then	got	sneered	back	at	for	letting
保证	那	这	女孩	不能	离开	和	然后	得到	冷笑	后退	在	为了	出租

['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][dʒɑ:b] .

other	people	do	what	was	supposed	to	be	my	job	.
其他	人们	做	什么	曾是	据称	到	是	我的	工作	.

布洛克上校勃然大怒，我也一样。他信誓旦旦地说那女孩不能离开，我当场嗤之以鼻，结果却因为让别人做了本该由我来做的事而遭到他的反驳。

[ðæt] [feɪz] ['oʊnli]['læstɪd][fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] .

That	phase	only	lasted	for	about	a	minute	,	though	.
那	阶段	仅有的	持续	为了	关于	一个	分钟	,	尽管	.

不过，那个阶段只持续了大约一分钟。

[ðen] ['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] ['mʌtəd] :

Then	Colonel	Brock	muttered	:
然后	上校	布洛克	低声说道	:

布洛克上校低声说道：

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - [mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]
" She must have had a plexiskin mask and a wig and the
" 她 必须 有 有 一个 - 面具 和 一个 假发 和 这
['meɪntənəns] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
maintenance clothing in her purse .
维护 衣服 在 她 钱包 .

"她的钱包里肯定装着有机玻璃面罩、假发和护理服。"

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] - [saɪzd][wʌn] .
As I recall , it was a fairly good - sized one .
作为 我 记起 , 它 曾是 一个 相当 好的 - 尺寸 一 .

我记得，它个头相当大。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [haʊ] ['kerləs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][pʊt] [sʌtʃ]
" He didn't say a word about how careless I had been to let her put such
" 他 没有 说 一个 单词 关于 如何 粗心 我 有 到过 到 让 她 放 这样的
[stʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
stuff in her purse .
东西 在 她 钱包 .

"他只字未提我让她把这些东西放在钱包里是多么粗心大意。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] . "
" All right , " he went on , " we'll find her . "
" 全部 正确的 , " 他 去 在 , " 出色地 寻找 她 . "

"好吧，"他继续说道，"我们会找到她的。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" I'm going to look around , too , " I said .
" 我是 去 到 看 大约 , 也 , " 我 说 .

"我也要四处看看，"我说。

" [aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
" I'll keep in touch with your office .
" 患病的 保持 在 触碰 和 你的 办公室 .

我会和你们办公室保持联系。

" [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
" I got out of there .
" 我 得到 出去 的 那里 .

我逃了出来。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [foʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [pʌntʃt] ['bænɪŋ] - ,
I got to a public phone as fast as I could , punched BANning 6226 ,
我 得到 到 一个 民众 电话 作为 快速地 作为 我 可以 , 拳击 禁止 - ,
[ænd; ənd] [sed] : " ['mɑːti] ?
and said : " Marty ?
和 说 : " 马蒂 ?

我以最快的速度找到一部公用电话，拨通了 BANning 6226，然后说："马蒂?

['eni] [wɜːrd] ? "
Any word ? "
任何 单词 ? "

有消息吗?

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

"还没有。"

" [aɪl] [kɔːl] [bæk] .
" I'll call back .
" 患病的 称呼 后退 .

我会稍后回电。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [skuːtid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .

"	I	hung	up	and	scooted	out	of	there	.
"	我	悬挂	向上	和	滑行	出去	的	那里	.

我挂断电话，赶紧离开了那里。

[aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['aʊərz] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [weɪt] [ə'raʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ['sɪriːz] .

I	spent	the	next	several	hours	pushing	my	weight	around	all	over	Ceres	.
我	花费	这	下一个	一些	小时	推动	我的	重量	大约	全部	超过	谷神星	.

接下来的几个小时，我都在谷神星上到处乱窜。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] , [huː] [wʌz; wəz]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

As	the	personal	representative	of	Shalimar	Ravenhurst	,	who	was	manager	of
作为	这	个人的	代表	的	沙利马尔	雷文赫斯特	,	WHO	曾是	经理	的

['vaɪkɪŋ] ['speɪskræft] ,

Viking	Spacecraft	,
维京人	宇宙飞船	,

作为维京飞船公司经理沙利马·雷文赫斯特的私人代表，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['sɪriːz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪt] [tuː; tə]

which	was	,	in	turn	,	the	owner	of	Ceres	,	I	had	a	lot	of	weight	to
哪个	曾是	,	在	转动	,	这	所有者	的	谷神星	,	我	有	一个	很多	的	重量	到

[pʊʃ] [ə'raʊnd] .

push	around	.
推	大约	.

而谷神星的所有者，我当时肩负着很大的责任。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪg'zekjətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['dʒʌmpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] .

I	had	every	executive	on	the	planetoid	jumping	before	I	was	through	.
我	有	每一个	管理人员	在	这	行星体	跳	前	我	曾是	通过	.

在我完成之前，我已经让这个小行星上的所有高管都跳槽了。

['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒuːsiz] .

Colonel	Brock	,	of	course	,	was	broiling	in	his	own	juices	.
上校	布洛克	,	的	课程	,	曾是	烤制	在	他的	自己的	果汁	.

当然，布洛克上校当时肯定气得浑身发抖。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [foʊn] [wʌns] ,

He	managed	to	get	hold	of	me	by	phone	once	,
他	管理	到	得到	抓住	的	我	经过	电话	一次	,

他曾经设法通过电话联系上我，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɛrɪlsən] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntərvjuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

by	calling	a	Dr	.	Perelson	whom	I	was	interviewing	at	the	time	.
经过	呼叫	一个	博士	.	佩雷尔森	谁	我	曾是	面试	在	这	时间	.

我打电话给当时正在采访的佩雷尔森博士。

[ðə; ði] [foʊn] [tʃaɪmd] , [pɛrɪlsən] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ænsər] .

The	phone	chimed	,	Perelson	said	,	"	Excuse	me	,	"	and	went	to	answer	.
这	电话	齐声说道	,	佩雷尔森	说	,	"	原谅	我	,	"	和	去	到	回答	.

电话铃响了，佩雷尔森说："打扰一下"，然后去接电话。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

I	could	hear	his	voice	from	the	other	room	.
我	可以	听到	他的	嗓音	从	这	其他	房间	.

我能从隔壁房间听到他的声音。

" ['mɪstər] . ['dænjəl] [oʊk] ?

"	Mr	.	Daniel	Oak	?
"	先生	.	丹尼尔	橡木	?

"丹尼尔·奥克先生？"

[jes] ; ['hiːz] [hɪr] .
Yes ; he's here .
是的 ; 他是 这里 .

是的，他在这里。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[oʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , ['kɜːrn(ə)l] .
Oh , all sorts of questions , colonel .
哦 , 全部 排序 的 问题 , 上校 .

哦，问题真多啊，上校。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .
" Perelson's voice was both irritated and worried .
" - 嗓音 曾是 两个都 受刺激 和 担心 .

佩雷尔森的声音既恼怒又担忧。

" [hiː; hi] [sez] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst][ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" He says Miss Ravenhurst is missing ; is that so ?
" 他 说道 错过 雷文赫斯特 是 丢失的 ; 是 那 所以 ?

他说雷文赫斯特小姐失踪了；是这样吗?

[oʊ] ?
Oh ?
哦 ?

哦?

[wel] , [dʌz] [ðɪs] [mæn][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wei] ?
Well , does this man have any right to question me this way ?
出色地 , 做 这 男人 有 任何 正确的 到 问题 我 这 方式 ?

这个人有权这样质问我吗?

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Asking me ?
问 我 ?

问我?

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ! . . .
About everything ! . . .
关于 一切 ! . . .

几乎所有方面!

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
How well I know the girl , the last time I saw her — things like that .
如何 出色地 我 知道 这 女孩 , 这 最后的 时间 我 锯 她 — 事物 喜欢 那 .

我对这个女孩的了解程度，我上次见到她是什么时候——诸如此类的事情。

[gʊd] ['hevəns] , [wiːv] ['hɑːrdli] [met] !
Good heavens , we've hardly met !
好的 天 , 我们已经 几乎 遇见 !

我的天哪，我们几乎还没见过面!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [naʊ] .
" He was getting exasperated now .
" 他 曾是 获得 恼怒 现在 .

他现在越来越恼火了。

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
" But does he have the authority to ask these questions ?
" 但 做 他 有 这 权威 到 问 这些 问题 ?

但他有权问这些问题吗?

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt][ɪn][ˈeni] [ˈmænər] [aɪ][kæn; kən] . . .
Well , of course , I'll be glad to co - operate in any manner I can . . .
出色地 , 的 课程 , 患病的 是 高兴的 到 合作 - 操作 在 任何 方式 我 能 . . .

当然，我非常乐意尽我所能地合作.....

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
All right , I'll call him .
全部 正确的 , 患病的 称呼 他 .

好的，我给他打电话。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈæŋg(ə)l][aɪˈd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːl] ,
" I got up from the half - reclining angle I'd been making with the wall ,
" 我 得到 向上 从 这 一半 - 斜倚 角度 ID 到过 制作 和 这 墙 ,

我从靠墙半躺着的姿势站了起来，

[ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [pɛrɪlsən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd]
and shuffled across the room as Dr . Perelson stuck his head around
和 洗牌 穿过 这 房间 作为 博士 . 佩雷尔森 卡住 他的 头 大约
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [sed] ,
the corner and said ,
这 角落 和 说 ,

他拖着脚步穿过房间，这时佩雷尔森博士探出头来说：

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It's for you .
" 它是 为了 你 .

这是给你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][pʊt][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm][ˈhaɪdrədʒən] [ˈsʌlfeɪt] [ɪn]
" He looked as though someone had put aluminum hydrogen sulfate in
" 他 看起来 作为 尽管 某人 有 放 铝 氢 硫酸盐 在
[hɪz; ɪz] [ˈmaʊθwɔːʃ] .
his mouthwash .
他的 漱口水 .

“他看起来好像有人在他的漱口水里加了硫酸氢铝。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbrɑːks] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] .
I picked up the receiver and looked at Brock's face in the screen .
我 挑选 向上 这 接收者 和 看起来 在 布罗克的 脸 在 这 屏幕 .

我拿起听筒，看着屏幕上布洛克的脸。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .

He	didn't	even	give	me	a	chance	to	talk	.
他	没有	甚至	给	我	一个	机会	到	讲话	.

他甚至都没给我说话的机会。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	What	are	you	trying	to	do	?
"	什么	是	你	尝试	到	做	?

你想做什么?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] .

"	he	shouted	explosively	.
"	他	喊叫	爆炸性地	.

他大声吼道。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	Trying	to	find	Jaqueline	Ravenhurst	,	"	I	said	,	as	calmly	as	I	could	.
"	尝试	到	寻找	杰奎琳	雷文赫斯特	,	"	我	说	,	作为	平静地	作为	我	可以	.

"我正在寻找杰奎琳·雷文赫斯特,"我尽可能平静地说。

" [oʊk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['meɪniæk] !

"	Oak	,	you're	a	maniac	!
"	橡木	,	你是	一个	疯子	!

“奥克，你真是个疯子！”

[waɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [its] [ɔːl]['oʊvər] ['sɪriːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] - ['dɔːtər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] !

Why	,	by	this	time	,	it's	all	over	Ceres	that	the	boss	'	daughter	is	missing	!
为什么	,	经过	这	时间	,	它是	全部	超过	谷神星	那	这	老板	-	女儿	是	丢失的	!

哎呀，现在整个谷神星都传开了，老板的女儿失踪了!

['ʃæləˌmɑːr] ['reɪvənˌhɜːrst] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][haɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ! "

Shalimar	Ravenhurst	will	have	your	hide	for	this	!	"
沙利马尔	雷文赫斯特	将要	有	你的	隐藏	为了	这	!	"

沙利玛·雷文赫斯特会找你算账的!

" [hiː; hi] [wɪl] ?

"	He	will	?
"	他	将要	?

他会吗?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] — [ðə; ði][waɪd] - [aɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ster] .

"	I	gave	him	Number	2	—	the	wide	-	eyed	innocent	stare	.
"	我	给予	他	数字	2	—	这	宽的	-	眼睛	清白的	盯	.

“我给了他第二招——睁大眼睛，一脸无辜的凝视。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]

"	Why	,	you	idiot	,	I	thought	you	had	sense	enough	to	know	that	this	should
"	为什么	,	你	笨蛋	,	我	想法	你	有	感觉	足够的	到	知道	那	这	应该

[biː; bi] [kept] ['kwaɪət] !

be	kept	quiet	!
是	保留	安静的	!

“你这个白痴，我还以为你足够聪明，知道这件事应该保密呢！”

[ʃiːz] [pʊld] [ðɪs] [stʌnt] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [θɪŋz] [daʊn]

She's	pulled	this	stunt	before	,	and	we	always	managed	to	quiet	things	down
她是	拉	这	特技	前	,	和	我们	总是	管理	到	安静的	事物	向下

[bɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] !

before	anything	happened	!
前	任何事物	发生	!

她以前也耍过这种花招，但我们总能在事情发生之前把事情平息下来！

[wiːv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] [ˈevər]

We've	managed	to	keep	everything	under	cover	and	out	of	the	public	eye	ever
我们已经	管理	到	保持	一切	在下面	覆盖	和	出去	的	这	民众	眼睛	曾经

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] ,

since	she	was	fifteen	,
自从	她	曾是	十五	,

自从她十五岁以来，我们一直设法将一切都保密，不让公众知晓。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈfjʊrɔːr] [ðæt]

and	now	you	blow	it	all	up	out	of	proportion	and	create	a	furore	that
和	现在	你	吹	它	全部	向上	出去	的	部分	和	创造	一个	轰动	那

[wəʊnt] [ˈevər] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] !

won't	ever	be	forgotten	!
惯于	曾经	是	被遗忘的	!

现在你却把事情夸大其词，制造了一场令人难以忘怀的轩然大波！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl]

"	He	gave	his	speech	as	though	it	had	been	written	for	him	in	full
"	他	给予	他的	演讲	作为	尽管	它	有	到过	书面	为了	他	在	满的

[kæps] ,

caps	,
帽子	,

“他发表讲话时，仿佛演讲稿是事先用大写字母写好的一样。”

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [pɔɪnts] [ˈæftər] [ˈevri] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd]

with	three	exclamation	points	after	every	sentence	,	and	added	gestures	and
和	三	感叹	积分	后	每一个	句子	,	和	额外	手势	和

[ˈgrɪmɪsiz] [ˈæftər] [ˈevri] [wɜːrd] .

grimaces	after	every	word	.
鬼脸	后	每一个	单词	.

每句话后面都加上三个感叹号，每个字后面还加上手势和鬼脸。

" [dʒʌst] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] , " [aɪ] [sed] .

"	Just	doing	what	I	thought	was	best	,	"	I	said	.
"	只是	正在做	什么	我	想法	曾是	最好的	,	"	我	说	.

“我只是做了我认为最好的事，”我说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "

"	I	want	to	find	her	as	soon	as	possible	.	"
"	我	想	到	寻找	她	作为	很快	作为	可能的	.	"

“我想尽快找到她。”

" [wel] , [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Well	,	stop	it	!
"	出色地	,	停止	它	!

“好了，住手！”

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[let] [ˌjuː 'es]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ɪn] !

Let	**us**	**handle**	**it**	**from**	**here**	**on**	**in**	**!**
让	我们	处理	它	从	这里	在	在	！

接下来的事情就交给我们来处理吧！

" [ðen] [aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [buːm] .

"	**Then**	**I**	**lowered**	**the**	**boom**	**.**
"	然后	我	降低	这	繁荣	.

然后我放下了吊臂。

" [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , [brɑːk] .

"	**Now**	**you**	**listen**	**,**	**Brock**	**.**
"	现在	你	听	,	布洛克	.

“现在你听好了，布洛克。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] , [nɑːt][juː; jʊ] .

I	**am**	**in**	**charge**	**of**	**Jack**	**Ravenhurst**	**,**	**not**	**you**	**.**
我	是	在	收费	的	杰克	雷文赫斯特	,	不是	你	.

杰克·雷文赫斯特的负责人是我，不是你。

[aɪv] [lɔːst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .

I've	**lost**	**her**	**,**	**and**	**I'll**	**find**	**her**	**.**
我已经丢失的		她	,	和	患病的	寻找	她	.

我把她弄丢了，但我一定会找到她。

[aɪl] ['welkəm] [jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] ,

I'll	**welcome**	**your**	**co**	**-**	**operation**	**,**	**and**	**I'd**	**hate**	**to**	**have**	**to**	**fight**	**you**	**,**
患病的	欢迎	你的	合作	-	手术	,	和	ID	恨	到	有	到	斗争	你	,

我欢迎你的合作，我也不想和你发生冲突。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [aɪm] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**if**	**you**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**I'm**	**handling**	**it**	**,**
但	如果	你	不	喜欢	这	方式	我是	处理	它	,

但如果你不喜欢我的处理方式，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['regjələr][wɜːrk][ænd; ənd][let]

you	**can**	**just**	**tell**	**your**	**boys**	**to**	**go**	**back**	**to**	**their**	**regular**	**work**	**and**	**let**
你	能	只是	告诉	你的	男孩们	到	去	后退	到	他们的	常规的	工作	和	让

[ˌem 'iː]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

me	**handle**	**it**	**alone**	**,**
我	处理	它	独自的	,

你只要让你的儿子们回去正常工作就行了，这件事就交给我一个人处理。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

without	**interference**	**.**
没有	干涉	.

无干扰。

[naʊ] , [wɪtʃl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Now	**,**	**which'll**	**it**	**be**	**?**
现在	,	这将	它	是	?

那么，你会选哪一个呢?

" [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

"	**He**	**opened**	**his**	**mouth**	**,**	**closed**	**it**	**,**	**and**	**blew**	**out**	**his**	**breath**	**from**	**between**
"	他	打开	他的	嘴	,	关闭	它	,	和	吹	出去	他的	气息	从	之间

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

他张开嘴，又闭上，从嘴唇间呼出一口气。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .
Then he said : " All right .
然后 他 说 : " 全部 正确的 .

然后他说："好吧。"

[ðə; ðiˌ] ['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , ['enihaʊ] .
The damage has been done , anyhow .
这 损害 有 到过 完毕 , 无论如何 .

无论如何，损害已经造成了。

[bʌt; bət] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['reɪvənˌhɜːrst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get]
But don't think I won't report all this to Ravenhurst as soon as I can get
但 不 思考 我 惯于 报告 全部 这 到 雷文赫斯特 作为 很快 作为 我 能 得到
[ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] ['reɪvənz] [rest] . "
a beam to Raven's Rest . "
一个 光束 到 渡鸦的 休息 . "

但别以为我不会尽快把这一切都报告给雷文赫斯特，只要我能找到通往雷文休憩处的传送门。

" [ðæts] [jʊr; jər] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wɜːri] , [nɑːt] [maɪn] .
" That's your job and your worry , not mine .
" 那就是 你的 工作 和 你的 担心 , 不是 矿 .

那是你的工作和你的担忧，与我无关。

[naʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [liːdz] ? "
Now , have you got any leads ? "
现在 , 有 你 得到 任何 线索 ? "

现在，你有什么线索吗?

" [nʌn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" None , " he admitted .
" 没有任何 , " 他 承认 .

"没有，"他承认道。

" [ðen] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [sʌm; səm] .
" Then I'll go out and dig up some .
" 然后 患病的 去 出去 和 挖 向上 一些 .

"那我就出去挖一些。"

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
I'll let you know if I need you .
患病的 让 你 知道 如果 我 需要 你 .

如果需要你，我会通知你。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʌt] [ɔːf] .
" And I cut off .
" 和 我 切 离开 .

然后我就打断了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɛrɪlsən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
Dr . Perelson was sitting on his couch ,
博士 . 佩雷尔森 曾是 坐着 在 他的 长椅 ,

佩雷尔森博士正坐在沙发上，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [ˌpiː 'eɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'laɪvə] [wʌz; wəz] ['hʌvər]
with an expression that indicated that the pH of his saliva was hovering
和 一个 表达 那 表明的 那 这 ph 的 他的 唾液 曾是 悬停
[ə'raʊnd] [wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] .
around one point five .
大约 一 观点 五 .

他的表情表明，他的唾液 pH 值在 1.5 左右。

[aɪ] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [pɛrɪlsən] .

I	said	,	"	That	will	be	all	,	Dr	.	Perelson	.
我	说	,	"	那	将要	是	全部	,	博士	.	佩雷尔森	.

我说："就到这里吧，佩雷尔森博士。"

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Thank	you	for	your	co	-	operation	.
感谢	你	为了	你的	合作	-	手术	.

感谢您的合作。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæfəld] [lʊk] .

"	And	I	walked	out	into	the	corridor	,	leaving	him	with	a	baffled	look	.
"	和	我	步行	出去	进入	这	走廊	,	离开	他	和	一个	困惑	看	.

"然后我走到走廊里，留下他一脸困惑。"

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['pʌblɪk] [foʊn] , [aɪ] ['daiəld] [ðə; ði] ['bænɪŋ] ['nʌmbər] [ə'gen] .

At	the	next	public	phone	,	I	dialed	the	BANning	number	again	.
在	这	下一个	民众	电话	,	我	拨号	这	禁止	数字	再次	.

在下一个公用电话亭，我再次拨打了 BANning 号码。

" ['eni] [nuːz] ? "

"	Any	news	?	"
"	任何	消息	?	"

"任何新闻？ "

" [nɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	Not	from	her	;	she	hasn't	reported	in	at	all	.	"
"	不是	从	她	;	她	还没有	据报道	在	在	全部	.	"

"不是她报的；她根本没报过。"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	I	didn't	figure	she	would	.
"	我	没有	数字	她	会	.

"我没想到她会这么做。"

[wʌt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么?

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	Just	as	you	said	,	"	he	told	me	.
"	只是	作为	你	说	,	"	他	讲述	我	.

"正如你所说，"他告诉我。

" [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kjuːt] ['frɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

"	With	some	cute	frills	around	the	edges	.
"	和	一些	可爱的	褶边	大约	这	边缘	.

"边缘还有一些可爱的褶边。"

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

Ten	minutes	ago	,
十	分钟	前	,

十分钟前，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kɪdz] — [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [eɪdʒ] [reɪndʒ] — [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ʌv; əv] - [ɪm] —

a	crowd	of	kids	—	sixteen	to	twenty	-	two	age	range	—	about	forty	of	'	em	—
一个	人群	的	孩子们	—	十六	到	二十	-	二	年龄	范围	—	关于	四十	的	-	呃	—

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['sɔːŋˌfest] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['brɑːks] [pleɪs] .

started	a	songfest	and	football	game	in	the	corridor	outside	Colonel	Brock's	place	.
开始	一个	歌节	和	足球	游戏	在	这	走廊	外部	上校	布罗克的	地方	.

一群孩子——年龄在十六到二十二岁之间——大约有四十人——在布罗克上校家门外的走廊里开始了一场歌唱比赛和足球比赛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]['duːti][ðer; ðər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst] [tʌtʃ] ,

The	boys	he	had	on	duty	there	recognized	the	Jack	Ravenhurst	touch	,
这	男孩们	他	有	在	责任	那里	认可	这	杰克	雷文赫斯特	触碰	,

他手下值班的那些小伙子们都认出了杰克·雷文赫斯特的风格。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	tried	to	find	her	in	the	crowd	.
和	尝试	到	寻找	她	在	这	人群	.

然后试图在人群中找到她。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Nothing	doing	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

Not	a	sign	of	her	.	"
不是	一个	符号	的	她	.	"

不见她的踪影。

" [ðæt] ['gɝːlz][nɑːt]['oʊnli][gɑːt] ['paʊər] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊlər] [fler] . "

"	That	girl's	not	only	got	power	,	"	I	said	,	"	but	she's	bright	as	a	solar	flare	.	"
"	那	女孩们	不是	仅有的	得到	力量	,	"	我	说	,	"	但	她是	明亮的	作为	一个	太阳的	耀斑	.	"

“那个女孩不仅有本事，”我说，“而且像太阳耀斑一样耀眼。”

" [əˈgriːd] .

"	Agreed	.
"	同意	.

同意。

[ʃiːz] ['hedɪd] [ʌp] [tɔːrd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [pleɪs] [naʊ] .

She's	headed	up	toward	Dr	.	Midguard's	place	now	.
她是	标题	向上	朝向	博士	.	-	地方	现在	.

她现在正往米德加德医生那里走去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

I	don't	know	what	she	has	in	mind	,	but	it	ought	to	be	fun	to	watch	.
我	不	知道	什么	她	有	在	头脑	,	但	它	应该	到	是	乐趣	到	手表	.

"
"
"

我不知道她有什么打算，但应该会很有趣。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where's	Midguard	now	?	"	I	asked	.
"	在哪里?	-	现在	?	"	我	问	.

“米德加德现在在哪儿？”我问道。

" ['hʌvər] [əˈraʊnd] [brɑːk] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɪgjərd] .

"	Hovering	around	Brock	,	as	we	figured	.
"	悬停	大约	布洛克	,	作为	我们	想	.

“正如我们所料，他一直在布洛克附近徘徊。”

['hiːz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [fiːlz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He's	worried	and	feels	responsible	because	she	disappeared	from	his
他是	担心	和	感觉	负责任的	因为	她	消失	从	他的

[əˈpɑːrtmənt] , [æz; əz] [prɪˈdɪktɪd] . "

apartment	,	as	predicted	.	"
公寓	,	作为	预测	.	"

他很担心，也觉得自己有责任，因为她像预料的那样从他的公寓里消失了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] [stɜːrd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fʌs] [ɪn] [ðɪs] [friː] - ['fɔːlɪŋ] ['ænthɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði]
I've stirred up enough fuss in this free - falling anthill to give them all the
我已经 搅拌 向上 足够的 大惊小怪 在 这 自由的 - 坠落 垤 到 给 他们 全部 这
['wʌrɪs] [ðeɪ] [niːd] .
worries they need .
担忧 他们 需要 .

我已经在这个摇摇欲坠的蚁穴里掀起了足够的风波，让他们忧心忡忡。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] [ˌoʊvər'ɔːl] [ɪ'fekt] ? "
Tell me what's the overall effect ? "
告诉 我 是什么 这 全面的 影响 ? "

请告诉我总体效果如何?

" [kloʊz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] .
" Close to perfect .
" 关闭 到 完美的 .

近乎完美。

[its] ['slaɪtli] ['skændələs] [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , [soʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [piːld]
It's slightly scandalous and very mysterious , so everybody's keeping an eye peeled
它是 轻微地 丑闻 和 非常 神秘 , 所以 每个人的 保持 一个 眼睛 去皮
.
:
.

这事有点儿丑闻，又很神秘，所以大家都在密切关注。

[ɪf] ['eniwʌn] [siːz] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] , [ðeɪl] [rʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [foʊn] ,
If anyone sees Jaqueline Ravenhurst , they'll run to a phone ,
如果 任何人 看到 杰奎琳 雷文赫斯特 , 他们会 跑步 到 一个 电话 ,

如果有人看到杰奎琳·雷文赫斯特，他们会立刻跑去打电话。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiːz] [bɪn] ['spɑːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]
and naturally she's been spotted by a dozen different people in a dozen different
和 自然 她是 到过 斑 经过 一个 打 不同的 人们 在 一个 打 不同的
['pleɪsɪz] [ɔːl'redi] .
places already .
地方 已经 .

当然，她已经被十几个人在十几个不同的地方看到过了。

" [juːv] [gɑːt] [bəuθ] ['brɑːks] ['kʌmpəni] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [pə'liːs] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" You've got both Brock's Company guards and the civil police tied up for a
" 你已经 得到 两个都 布罗克的 公司 守卫 和 这 民用 警察 系 向上 为了 一个
[waɪl] . "
while . "
尽管 . "

“你们已经暂时牵制住了布罗克公司的卫兵和民警。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][hɜːr; hər][teɪl] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd]['ɔːf(ə)n]

But	be	sure	you	keep	the	boys	who	are	on	her	tail	shifting	around	often
但	是	当然	你	保持	这	男孩们	WHO	是	在	她	尾巴	转变	大约	经常

[ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spɑːt][ðem; ðəm] . "

enough	so	that	she	doesn't	spot	them	.	"
足够的	所以	那	她	不	点	他们	.	"

但一定要让那些紧跟在她身后的男孩们经常变换位置，以免被她发现。

" [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [θɪk] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , [dæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	worry	your	thick	little	head	about	that	,	Dan	,	"	he	said	.
"	不	担心	你的	厚的	小的	头	关于	那	,	担	,	"	他	说	.

“丹，别为你那颗笨脑袋担心这件事，”他说。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

"	They	know	their	business	.
"	他们	知道	他们的	商业	.

他们很懂行。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [ðeɪl] [luːz] [hɜːr; hər] ? "

Are	you	afraid	they'll	lose	her	?	"
是	你	害怕的	他们会	失去	她	?	"

你担心他们会失去她吗?

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I'm	not	,	and	you	know	it	.
"	不	,	我是	不是	,	和	你	知道	它	.

“不，我不是，你知道的。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ʃiːz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

I	just	don't	want	her	to	know	she's	being	followed	.
我	只是	不	想	她	到	知道	她是	存在	随后	.

我只是不想让她知道自己被跟踪了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [dɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,

If	she	can't	ditch	her	shadow	,
如果	她	不能	沟	她	阴影	,

如果她无法摆脱自己的影子，

[ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['stɑːps] [kən'vɪnsɪŋ]

she's	likely	to	try	to	talk	to	him	and	pull	out	all	the	stops	convincing
她是	可能	到	尝试	到	讲话	到	他	和	拉	出去	全部	这	停止	令人信服的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] . "

him	that	he	should	go	away	.	"
他	那	他	应该	去	离开	.	"

她很可能会尝试和他谈谈，想尽一切办法说服他离开。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ?

"	You	think	she	could	?
"	你	思考	她	可以	?

你认为她能做到吗?

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪz] ? "

With	my	boys	?	"
和	我的	男孩们	?	"

和我的孩子们一起?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['itl] [miːn] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiːz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

"	No	,	but	if	she	tries	it	,	it'll	mean	she	knows	she's	being	followed	.
"	不	,	但	如果	她	尝试	它	,	它将	意思是	她	知道	她是	存在	随后	.

“不，但如果她尝试这样做，那就意味着她知道自己被跟踪了。”

['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌfər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɜːr; hər][treɪl] .

That'll	make	it	tougher	to	keep	a	man	on	her	trail	.
那将	制作	它	更难	到	保持	一个	男人	在	她	踪迹	.

这样一来，要让男人一直跟踪她就更难了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][feɪl] . "

Besides	,	I	don't	want	her	to	try	to	convince	him	and	fail	.	"
除了	,	我	不	想	她	到	尝试	到	说服	他	和	失败	.	"

此外，我也不希望她费尽心思去说服他，结果却失败了。

" [ɪtʃ] ['græbən] ['siː] .

"	Ich	graben	Sie	.
"	我	地堑	西	.

"Ich graben Sie.

[ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [spɑːt][wʌn][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

On	the	off	chance	that	she	does	spot	one	and	gives	him	a	good	talking	to	,
在	这	离开	机会	那	她	做	点	一	和	给予	他	一个	好的	说	到	,

万一她真的发现了一个，并且好好训斥了他一番，

[aɪl] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] ['miːkli] [ænd; ənd][get] [lɔːst] . "

I'll	pass	along	the	word	that	the	victim	is	to	walk	away	meekly	and	get	lost	.	"
患病的	经过	沿着	这	单词	那	这	受害者	是	到	走	离开	温顺地	和	得到	丢失的	.	"

我会传达消息，让受害者温顺地离开，消失得无影无踪。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] . "

"	Good	,	"	I	said	,	"	but	I'd	rather	she	didn't	know	.	"
"	好的	,	"	我	说	,	"	但	ID	相当	她	没有	知道	.	"

“很好，”我说，“但我宁愿她不知道。”

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

"	She	won't	.
"	她	惯于	.

她不会。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['tʌtʃi] , [dæn] ; - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [dʒɑːb] [jɔːr'self]

You're	getting	touchy	,	Dan	;	'	pears	to	me	you'd	rather	be	doing	that	job	yourself
你是	获得	敏感	,	担	;	-	梨	到	我	你会	相当	是	正在做	那	工作	你自己

’

’

’

丹，你有点敏感了；我看你宁愿自己做那份工作。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	think	nobody	can	handle	it	but	you	.
和	思考	无人	能	处理	它	但	你	.

你觉得除了你之外没人能应付这件事。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best] [grɪn] .

"	I	gave	him	my	best	grin	.
"	我	给予	他	我的	最好的	咧嘴笑	.

我给了他一个灿烂的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kloʊzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	are	closer	than	you	know	.
"	你	是	更近	比	你	知道	.

你比你想象的更接近目标。

[oʊ] . [keɪ] . , [aɪl] [leɪ] [ɔːf] .

O	.	K	.	,	I'll	lay	off	.
哦	.	K	.	,	患病的	躺	离开	.

好吧，我不说了。

[juː; jʊ]['hænd(ə)l][jʊr; jər][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

You	handle	your	end	of	it
你	处理	你的	结尾	的	它

你负责处理你那部分。

[ænd; ənd] [aɪl] ['hænd(ə)l][maɪn] . "

and	I'll	handle	mine	.	"
和	患病的	处理	矿	.	"

我自己的事就交给我吧。

" [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ]['bɑːrgən] .

"	A	fair	exchange	is	no	bargain	.
"	一个	公平的	交换	是	不	便宜货	.

公平交换并非讨价还价。

[goʊ] , [ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] . "

Go	,	and	sin	no	more	.	"
去	,	和	罪	不	更多的	.	"

去吧，不要再犯罪了。

" [aɪl] [bʌz] [juː; jʊ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɪn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

"	I'll	buzz	you	back	before	I	go	in	,	"	I	said	,	and	hung	up	.
"	患病的	嗡嗡声	你	后退	前	我	去	在	,	"	我	说	,	和	悬挂	向上	.

"我进去之前会再给你回个电话，"我说着就挂断了电话。

['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['æstərɔɪd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɪn] ,

Playing	games	inside	a	crowded	asteroid	is	not	the	same	as	playing	games	in	,
玩耍	游戏	里面	一个	挤	小行星	是	不是	这	相同的	作为	玩耍	游戏	在	,

在拥挤的小行星上玩游戏与在……中玩游戏是不一样的。

[seɪ] , [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɔːr][ˌvlædi'vɔstɔk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

say	,	Honolulu	or	Vladivostok	,	especially	when	that	game	is	a	combination
说	,	檀香山	或者	符拉迪沃斯托克	,	尤其	什么时候	那	游戏	是	一个	组合

[ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ænd; ənd] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] - [ðə; ði] - ['rəuziː] .

of	hide	-	and	-	seek	and	ring	-	around	-	the	-	Rosie	.
的	隐藏	-	和	-	寻找	和	戒指	-	大约	-	这	-	罗西	.

比如说檀香山或符拉迪沃斯托克，尤其是当游戏结合了捉迷藏和绕圈圈的游戏时。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [læk] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

The	trouble	is	lack	of	communication	.
这	麻烦	是	缺少	的	沟通	.

问题在于缺乏沟通。

['reɪdioʊ]['kɑːntækt][ɪz] ['strɪktli] [laɪn] - [ʌv; əv] - [saɪt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

Radio	contact	is	strictly	line	-	of	-	sight	inside	a	hunk	of	metal	.
收音机	接触	是	严格	线	-	的	-	视线	里面	一个	帅哥	的	金属	.

在金属块内部，无线电通讯必须保持视线畅通。

['reɪdɑːr] [biːmz] [kæn; kən][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ,

Radar	beams	can	get	a	little	farther	,
雷达	光束	能	得到	一个	小的	更远	,

雷达波束的探测距离可以更远一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt] ['bɪljərdz] ['pleɪər] [tuː; tə][bæŋk][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ]

but	a	man	has	to	be	an	expert	billiards	player	to	bank	a	reflecting
但	一个	男人	有	到	是	一个	专家	台球	玩家	到	银行	一个	反思

[biːm] [ə'raʊnd] ['veri] ['meni] ['kɔːrnərz] ,

beam	around	very	many	corners	,
光束	大约	非常	许多	角落	,

但要想让反射光束绕过很多拐角，一个人必须是台球高手才行。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ['bi:ɪŋ] ['empti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]

and	even	that	would	depend	upon	the	corridors	being	empty	,	which	they	never
和	甚至	那	会	依赖	之上	这	走廊	存在	空的	,	哪个	他们	绝不

[ɑ:r; ər] .

are	.
是	.

即使这样，也得看走廊里是否空无一人，而走廊里从来不会空无一人。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'nælədʒi] [ə'gen] ,

To	change	the	game	analogy	again	,
到	改变	这	游戏	类比	再次	,

换个游戏比喻来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [fʊt] [pʌt] [ə'krɔ:s] [taɪmz] [skwer] [ɑ:n]

it	would	be	like	trying	to	sink	a	ninety	-	foot	putt	across	Times	Square	on
它	会	是	喜欢	尝试	到	下沉	一个	九十	-	脚	推杆	穿过	《时代周刊》	正方形	在

[nu:] ['jɪrz] [i:v] .

New	Year's	Eve	.
新的	年	前夕	.

这就像在新年夜试图在时代广场上推进一个90英尺的推杆一样。

['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmbɑ:di] ['iznt] ['eniwer] [nɪr] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz]['pɑ:pjələr]['fɪkʃ(ə)n] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ]

Following	somebody	isn't	anywhere	near	as	easy	as	popular	fiction	might	lead	you
下列的	某人	不是	任何地方	靠近	作为	简单的	作为	受欢迎的	小说	可能	带领	你

[tu:; tə] [bɪ'li:v] .

to	believe	.
到	相信	.

关注某人远没有流行小说里描绘的那么容易。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɑ:n] ['sʌmwʌn] [hu:z] [spaʊs] ['wɒnts] [dɪ'vɔ:rs] ['evɪdəns] [ɪz] ['relətɪvli] ['i:zi] ,

Putting	a	tail	on	someone	whose	spouse	wants	divorce	evidence	is	relatively	easy	,
推杆	一个	尾巴	在	某人	谁	配偶	想要	离婚	证据	是	相对地	简单的	,

跟踪配偶想要离婚证据的人相对容易。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [kæn; kən] [lu:z] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [pjʊr] [ˌmɪs'tʃæns] .

but	even	the	best	detectives	can	lose	a	man	by	pure	mischance	.
但	甚至	这	最好的	侦探	能	失去	一个	男人	经过	纯的	灾难	.

但即使是最好的侦探，也可能因为纯粹的偶然事件而失去目标。

[ɪf] [ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

If	the	tailee	,	for	instance	,
如果	这	-	,	为了	实例	,

例如，如果尾随者

[wɔ:ks] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [kəm'pju:tər] [di'saidz] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r]

walks	into	a	crowded	elevator	and	the	automatic	computer	decides	that	the	car
散步	进入	一个	挤	电梯	和	这	自动的	电脑	决定	那	这	车

[ɪz] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ,

is	filled	to	the	limit	,
是	已填	到	这	限制	,

走进一部拥挤的电梯，自动电脑判定电梯已满员。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] ['teɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi] [left] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] .

the	man	who's	tailing	him	will	be	left	facing	a	closed	door	.
这	男人	谁是	尾部	他	将要	是	左边	面向	一个	关闭	门	.

跟踪他的人最终将面临一扇紧闭的大门。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [baɪ]['æksɪdənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

Something	**like**	**that**	**can**	**happen**	**by**	**accident**	**,**	**without**	**any**	**design**	**on**	**the**	**part**	**of**
某物	喜欢	那	能	发生	经过	事故	,	没有	任何	设计	在	这	部分	的

[ðə; ði] - .

the	**tailee**	**.**
这	-	.

类似的事情可能会意外发生，并非被尾随者有意为之。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skwɑːd][ʌv; əv]['eɪdʒənts] , [ɔːl][ɪn]['reɪdioʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

If	**you**	**use**	**a**	**large**	**squad**	**of**	**agents**	**,**	**all**	**in**	**radio**	**contact**	**with**	**one**	**another**	**,**
如果	你	使用	一个	大的	队	的	代理人	,	全部	在	收音机	接触	和	一	其他	,

如果你使用一支庞大的特工队伍，所有特工之间都通过无线电保持联系，

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːs] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [nɪr] ['zɪroʊ][baɪ] ['sɪmpli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

that	**kind**	**of**	**loss**	**can**	**be**	**reduced**	**to**	**near**	**zero**	**by**	**simply**	**having**	**a**	**man**
那	种类	的	损失	能	是	减少	到	靠近	零	经过	简单地	拥有	一个	男人

['kʌvərɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ruːt] .

covering	**every**	**possible**	**escape**	**route**	**.**
覆盖	每一个	可能的	逃脱	路线	.

只要安排一个人守住所有可能的逃生路线，这种损失就可以减少到几乎为零。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [noʊz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sə'spekts; 'sʌspekts] , [ðæt] ['hiːz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

But	**if**	**the**	**tailee**	**knows**	**,**	**or**	**even**	**suspects**	**,**	**that**	**he's**	**being**	**followed**	**,**
但	如果	这	-	知道	,	或者	甚至	嫌疑人	,	那	他是	存在	随后	,

但如果被跟踪者知道，或者哪怕只是怀疑自己被跟踪，

['wɒnts][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['riːz(ə)n]

wants	**to**	**get**	**away**	**from**	**his**	**tail**	**,**	**and**	**has**	**the**	**ability**	**to**	**reason**
想要	到	得到	离开	从	他的	尾巴	,	和	有	这	能力	到	原因

['mɑːdərətli] [wel] ,

moderately	**well**	**,**
中等程度	出色地	,

它想摆脱自己的尾巴，并且具备一定的推理能力。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] [lɑːrdʒ] [tiːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] .

it	**requires**	**an**	**impossibly**	**large**	**team**	**to**	**keep**	**him**	**in**	**sight**	**.**
它	需要	一个	不可能	大的	团队	到	保持	他	在	视线	.

要时刻监视他，需要一支规模庞大的队伍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [tiːm] [hæz; həz][noʊ][fæst]['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðeə(r)] [likt] [æt; ət]

And	**if**	**that**	**team**	**has**	**no**	**fast**	**medium**	**of**	**communication**	**,**	**they're**	**licked**	**at**
和	如果	那	团队	有	不	快速地	中等的	的	沟通	,	它们是	舔过	在

[ðə; ði]['ɑːnset] .

the	**onset**	**.**
这	发病	.

如果这支队伍没有快速的沟通渠道，他们一开始就会输掉比赛。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][dʒæk] - ['fjuːtʃər] ['ækʃnz] ,

In	**this**	**case**	**,**	**we**	**were**	**fairly**	**certain**	**of**	**Jack**	**Ravenhurst's**	**future**	**actions**	**,**
在	这	案件	,	我们	是	相当	肯定	的	杰克	-	未来	行动	,

在这种情况下，我们对杰克·雷文赫斯特未来的行动相当有把握。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr]['aʊər; ɑːr] ['prɔfisiz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] . . .

and	**so**	**far**	**our**	**prophecies**	**had**	**been**	**correct**	**.**	**.**	**.**
和	所以	远的	我们的	预言	有	到过	正确的	.	.	.

到目前为止，我们的预言都应验了.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['ʃæˌdoʊz] , [fʌn] [wʊd] [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ɔːl] .

but	**if**	**she**	**decided**	**to**	**shake**	**her**	**shadows**	**,**	**fun**	**would**	**be**	**had**	**by**	**all**	**.**
但	如果	她	决定	到	摇	她	阴影	,	乐趣	会	是	有	经过	全部	.

但如果她决定摆脱影子，大家都会玩得很开心。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrk]

And	as	long	as	I	had	to	depend	on	someone	else	to	do	my	work
和	作为	长的	作为	我	有	到	依赖	在	某人	别的	到	做	我的	工作

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

只要我还需要依靠别人来帮我完成工作，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] - [bɪt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	was	going	to	be	just	the	teenchiest	bit	concerned	about	whether	they	were
我	曾是	去	到	是	只是	这	-	少量	担心的	关于	无论	他们	是

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

doing	it	properly	.
正在做	它	适当地	.

我原本只是有点担心他们是否做得正确而已。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][duː][maɪ][best][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk] - [reɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] ,

I	decided	it	was	time	to	do	my	best	to	imitate	a	cosmic	-	ray	particle	,
我	决定	它	曾是	时间	到	做	我的	最好的	到	模拟	一个	宇宙	-	射线	粒子	,

我决定是时候尽我所能去模仿宇宙射线粒子了。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbˌsɜːrfɪs]

and	put	on	a	little	speed	through	the	corridors	that	ran	through	the	subsurface
和	放	在	一个	小的	速度	通过	这	走廊	那	跑	通过	这	地下

[ʌv; əv] ['sɪriːz] .

of	Ceres	.
的	谷神星	.

然后加快速度，穿过贯穿谷神星地下的走廊。

[maɪ][væk][suːt][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hoʊ'tel] [ruːm] .

My	vac	suit	was	in	my	hotel	room	.
我的	真空	套装	曾是	在	我的	酒店	房间	.

我的真空服放在酒店房间里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] - [ænd; ənd]

One	of	the	other	agents	had	picked	it	up	from	my	flitterboat	and
一	的	这	其他	代理人	有	挑选	它	向上	从	我的	-	和

[pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ˌætæ'ʃeɪ] [keɪs] .

packed	it	carefully	into	a	small	attaché	case	.
包装	它	小心	进入	一个	小的	随员	案件	.

其他特工从我的小艇上取走了它，并小心翼翼地把它装进了一个小公文包里。

[aɪ'd] [plænd] [maɪ]['sɜːrkɪt][soʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wen] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

I'd	planned	my	circuit	so	that	I'd	be	near	the	hotel	when	things	came	to	the
ID	计划	我的	电路	所以	那	ID	是	靠近	这	酒店	什么时候	事物	来了	到	这

['prɑːpər][bɔɪl] ,

proper	boil	,
恰当的	熬	,

我事先规划好了路线，以便在事情真正变得棘手时能够及时赶到酒店附近。

[soʊ][aɪ][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['daɪvɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['træfɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]['prɑːses]

so	I	did	a	lot	of	diving	,	breaking	all	kinds	of	traffic	regulations	in	the	process
所以	我	做过	一个	很多	的	潜水	,	打破	全部	种类	的	交通	法规	在	这	过程

.

:

.

所以我进行了很多潜水活动，在此过程中违反了各种交通规则。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [græbd] [ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] [keɪs] ,

I	went	to	my	room	,	grabbed	the	attaché	case	,
我	去	到	我的	房间	,	抓住	这	随员	案件	,

我回到房间，拿起公文包，

[tʃekt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kwɪkli] — ['nevər] [trʌst] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [tʃek] [jʊr; jər][væk][suːt][fɔːr; fər]

checked	it	over	quickly	—	never	trust	another	man	to	check	your	vac	suit	for
已检查	它	超过	迅速地	—	绝不	相信	其他	男人	到	查看	你的	真空	套装	为了

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

you	—	and	headed	for	the	surface	.
你	—	和	标题	为了	这	表面	.

他迅速检查了一遍——永远不要让别人帮你检查真空服——然后向水面走去。

['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [lɑːk] ['ɑːntə][ðə; ði]

Nobody	paid	any	attention	to	me	when	I	walked	out	of	the	air	lock	onto	the
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	我	什么时候	我	步行	出去	的	这	空气	锁	到	这

-

spacefield	.
-	.

当我走出气闸舱来到太空场时，没有人注意到我。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]

There	were	plenty	of	people	moving	in	and	out	,	going	to	and	from
那里	是	很多	的	人们	移动	在	和	出去	,	去	到	和	从

[ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd]['boʊts] .

their	ships	and	boats	.
他们的	船舶	和	船	.

很多人进进出出，往返于他们的船只之间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

It	wasn't	until	I	reached	the	edge	of	the	field	that	I	realized	that	I	had
它	不是	直到	我	达到	这	边缘	的	这	场地	那	我	已实现	那	我	有

['oʊvər] - [pleɪd] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] .

over	-	played	my	hand	with	Colonel	Brock	.
超过	-	玩	我的	手	和	上校	布洛克	.

直到我走到场地边缘，我才意识到我跟布洛克上校玩得太过火了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [her] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faʊl] [ʌp]

It	was	only	by	the	narrowest	hair	,	but	that	had	been	enough	to	foul	up
它	曾是	仅有的	经过	这	最窄	头发	,	但	那	有	到过	足够的	到	犯规	向上

[maɪ][plænz] .

my	plans	.
我的	计划	.

虽然只差毫厘，但这足以打乱我的计划。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [wɪð; wɪθ]['reɪdɑːr] [sɜːrtʃ] [biːmz] .

There	were	guards	surrounding	the	perimeter	with	radar	search	beams	.
那里	是	守卫	周围	这	周长	和	雷达	搜索	光束	.

周围有警卫和雷达搜索光束。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ,

As	I	approached	,
作为	我	接近	,

当我走近时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒestʃərz][wɪð; wɪθ]

one	of	the	guards	walked	toward	me	and	made	a	series	of	gestures	with
一	的	这	守卫	步行	朝向	我	和	制成	一个	系列	的	手势	和

[hɪz; ɪz][left][hænd] — [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌp] ,

his	left	hand	—	two	fingers	up	,
他的	左边	手	—	二	手指	向上	,

其中一名警卫朝我走来，用左手做了一系列手势——两根手指竖起，

[fɪst] , [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌp] , [fɪst] , [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌp] .

fist	,	two	fingers	up	,	fist	,	three	fingers	up	.
拳头	,	二	手指	向上	,	拳头	,	三	手指	向上	.

握拳，伸出两根手指；握拳，伸出三根手指。

[aɪ][set][maɪ][suːt] [foʊn] [fɔːr; fər] - ;
I set my suit phone for 223 ;
我 放 我的 套装 电话 为了 - ;

我把西装上的电话号码设为223;

[ðə; ði] ['gaɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .
the guy's right hand was on the butt of his stun gun .
这 伙计们 正确的 手 曾是 在 这 屁股 的 他的 眩晕 枪 .

那人的右手放在电击枪的枪托上。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Sorry , sir , " came his voice .
" 对不起 , 先生 , " 来了 他的 嗓音 .

"对不起，先生，"他的声音传来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [pə'rɪmɪtər] .
" We can't allow anyone to cross the field perimeter .
" 我们 不能 允许 任何人 到 叉 这 场地 周长 .

"我们不能允许任何人越过场地边界。"

[ɪ'mɜːrdʒənsi] . "
Emergency . "
紧急情况 . "

紧急情况。"

" [maɪ] ['neɪmz] [oʊk] , " [aɪ] [sed] ['taɪərdli] .
" My name's Oak , " I said tiredly .
" 我的 名字 橡木 , " 我 说 疲惫地 .

"我的名字叫奥克，"我疲惫地说。

" ['dænjəl] [oʊk] .
" Daniel Oak .
" 丹尼尔 橡木 .

丹尼尔·奥克。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
What is going on here ?
什么 是 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

" [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He came closer and peered at me .
" 他 来了 更近 和 窥视 在 我 .

他走近我，凝视着我。

[ðen] : " [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Then : " Oh , yes , sir ; I recognize you .
然后 : " 哦 , 是的 , 先生 ; 我 认出 你 .

然后："哦，是的，先生；我认出您了。"

[wɪə(r)] . . .
We're . . .
是 . . .

是 ...

[ʌ; ɜː] — " [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd] .
uh — " He waved an arm around .
呃 — " 他 挥手 一个 手臂 大约 .

呃——"他挥了挥手臂。

" [ʌ; ɜː] . . . ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['reɪvənˌhɜːrst] .
" Uh . . . looking for Miss Ravenhurst .
" 呃 . . . 寻找 为了 错过 雷文赫斯特 .

"呃.....我在找雷文赫斯特小姐。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] [kən,spɪrə'tɔ:riəli] .
" His voice lowered conspiratorially .
" 他的 嗓音 降低 阴谋地 .

他压低声音，语气神秘兮兮的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['reɪvən,hɜ:rst][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]['saɪləns]
I could tell that he was used to handling the Ravenhurst girl with silence
我 可以 告诉 那 他 曾是 用过的 到 处理 这 雷文赫斯特 女孩 和 沉默
[ænd; ənd] [sweɪd] [glʌvz] .
and suede gloves .
和 绒面革 手套 .

我看得出来，他已经习惯了用沉默和麂皮手套来对待雷文赫斯特的女孩。

" [ʌp] [ðer; ðər] ?
" Up there ?
" 向上 那里 ?

“上面？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , ['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] .
" Well , Colonel Brock is a little worried .
" 出色地 , 上校 布洛克 是 一个 小的 担心 .

“嗯，布洛克上校有点担心。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [mɪs] ['reɪvən,hɜ:rst][ɪz] ['bi:ɪŋ] [sent][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ɑ:n]['lu:nə][ænd; ənd] ['dʌznt]
He says that Miss Ravenhurst is being sent to a school on Luna and doesn't
他 说道 那 错过 雷文赫斯特 是 存在 发送 到 一个 学校 在 露娜 和 不
[wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
want to go .
想 到 去 .

他说雷文赫斯特小姐要被送到月球上的学校去，但她不想去。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
He got to thinking about it ,
他 得到 到 思维 关于 它 ,

他开始思考这件事。

[ænd; ənd]['hi:z][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [li:v] ['sɪri:z] — [sni:k] [ɔ:f][ju:; jʊ] [noʊ] .
and he's afraid that she might try to leave Ceres — sneak off you know .
和 他是 害怕的 那 她 可能 尝试 到 离开 谷神星 — 潜行 离开 你 知道 .

他担心她可能会试图离开谷神星——你知道，偷偷溜走。

" [aɪ] [nu:] .
" I knew .
" 我 知道 .

我知道。

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [gɑ:rd] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['erlɑ:k] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,
" We've got a guard posted at the airlocks leading to the field ,
" 我们已经 得到 一个 警卫 发布 在 这 气闸 领导 到 这 场地 ,

“我们在通往机场的气闸处安排了一名警卫，

[bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l] [brɑ:k] [ɪz][ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] ['sʌmwer] [els] [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvərlænd]
but Colonel Brock is afraid she might come up somewhere else and jump overland
但 上校 布洛克 是 害怕的 她 可能 来 向上 某处 别的 和 跳 陆路
. "
: "
. "

但布洛克上校担心她可能会从其他地方出现，然后从陆路跳下去。

" [aɪ] [siː] ， " [aɪ] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 ， " 我 说 .

“我明白了，”我说。

[aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [brɑːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [kloʊz] [tuː; tə] ['pænɪk] .
I hadn't realized that Brock was that close to panic .
我 之前没有 已实现 那 布洛克 曾是 那 关闭 到 恐慌 .

我之前没意识到布洛克已经快要惊慌失措了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What was eating him ?
什么 曾是 吃 他 ?

他究竟在烦恼什么?

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] .
There must be something , but I couldn't figure it .
那里 必须 是 某物 , 但 我 不能 数字 它 .

肯定有什么原因，但我弄不明白。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kɑːnt] [get] [kəm'pliːt]
Even the Intelligence Corps of the Political Survey Division can't get complete
甚至 这 智力 兵团 的 这 政治的 民意调查 分配 不能 得到 完全的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] .
information every time .
信息 每一个 时间 .

即使是政治调查局的情报部队也无法每次都获得完整的信息。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [goʊ] [skuːtɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː]
if he didn't want the girl to steal a flitterboat and go scooting off into
如果 他 没有 想 这 女孩 到 偷 一个 - 和 去 滑板车 离开 进入
[ðə; ði] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['velvɪt] ,
the diamond - studded velvet ,
这 钻石 - 带钉的 天鹅绒 ,

如果他不想让女孩偷走一艘小船，然后溜进镶满钻石的天鹅绒里，

[ɔːl] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] - .
all he'd have to do would be to guard the flitterboats .
全部 他会 有 到 做 会 是 到 警卫 这 - .

他只需要看守那些小船就行了。

[aɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
I turned slowly and looked around .
我 转向 缓慢地 和 看起来 大约 .

我缓缓转身，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [dʌn] [ðæt] , [tuː] .
It seemed as though he'd done that , too .
它 似乎 作为 尽管 他会 完毕 那 , 也 .

他似乎也做了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [brɑːk] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] — [wei] [ʌp] .
And then my estimation of Brock suddenly leaped up — way up .
和 然后 我的 估算 的 布洛克 突然 跳跃 向上 — 方式 向上 .

然后我对布洛克的评价突然大幅提升。

[dʒʌst][ə; eɪ] [gɑːrd] [æt; ət] [iːtʃ] - ['wʊdnt] [duː] .

Just	a	guard	at	each	flitterboat	wouldn't	do	.
只是	一个	警卫	在	每个	-	不会	做	.

每艘小艇只安排一名守卫是不够的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli]

She	could	talk	her	way	into	the	boat	and	convince	the	guard	that	he	really
她	可以	讲话	她	方式	进入	这	船	和	说服	这	警卫	那	他	真的

['ʃʊdənt] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

shouldn't	tell	anyone	that	she	had	gone	.
不应该	告诉	任何人	那	她	有	已消失	.

她可以设法登上船，并说服守卫不要告诉任何人她已经离开。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd]['hiːd] [bɪn] [kɔnd] , [ʃiːd] [biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz]

By	the	time	he	realized	he'd	been	conned	,	she'd	be	thousands	of	miles
经过	这	时间	他	已实现	他会	到过	被骗	,	棚	是	数千	的	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

等他意识到自己被骗的时候，她已经远在千里之外了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][boʊt] [gɑːrd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['eni] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

And	since	a	boat	guard	would	have	to	assume	that	any	approaching	person
和	自从	一个	船	警卫	会	有	到	认为	那	任何	接近	人

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['boʊts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['oʊnər] ,

might	be	the	boat's	legitimate	owner	,
可能	是	这	船的	合法的	所有者	,

由于船只看守必须假定任何靠近的人都可能是船只的合法所有者，

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ˌhuːm'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ə'proʊtʃt] .

he'd	have	to	talk	to	whomever	it	was	that	approached	.
他会	有	到	讲话	到	无论谁	它	曾是	那	接近	.

他得跟主动搭讪的人谈谈。

[kə'pʊt] .

Kaput	.
卡普特	.

完蛋了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'rɪmɪtər] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][æn; ən][ə'lɑːrm] [ɪf] ['eniwʌn] [keɪm]

But	a	perimeter	guard	would	be	able	to	call	out	an	alarm	if	anyone	came
但	一个	周长	警卫	会	是	有能力的	到	称呼	出去	一个	警报	如果	任何人	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] .

from	the	outside	without	having	to	talk	to	them	.
从	这	外部	没有	拥有	到	讲话	到	他们	.

但是，如果有人从外面进来，外围警卫无需与他们交谈就能发出警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] ['lɑːks] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

And	the	guards	watching	the	air	locks	undoubtedly	had	instructions	to	watch
和	这	守卫	观看	这	空气	锁	无疑	有	指示	到	手表

[fɔːr; fər] ['eni] ['fiːmeɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [mætʃt] ['dʒæks] [dɪ'skrɪpʃn] .

for	any	female	that	even	vaguely	matched	Jack's	description	.
为了	任何	女性	那	甚至	依稀	匹配	杰克的	描述	.

而负责看守气闸的警卫无疑接到指示，要留意任何与杰克的描述哪怕只有一点点相符的女性。

[ə; eɪ][væk][suːt][fɪts] [tuː] ['taɪtli] [tuː; tə][let] ['eniwʌn] [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,

A	vac	suit	fits	too	tightly	to	let	anyone	wear	more	than	a	facial	disguise	,
一个	真空	套装	适合	也	紧紧	到	让	任何人	穿	更多的	比	一个	面部的	伪装	,

真空服太紧身，除了面部伪装之外，根本无法佩戴其他衣物。

[ænd; ənd] [brɑːk] ['prɑːbəbli] — [noʊ] , ['defɪnətli] — [hæd; həd][hɪz; ɪz][traɪd] - [ænd; ənd] - [truː] [men][ɑːn]

and	Brock	probably	—	no	,	definitely	—	had	his	tried	-	and	-	true	men	on
和	布洛克	大概	—	不	,	确实	—	有	他的	尝试	-	和	-	真的	男人	在

['duːti][ðer; ðər] .

duty	there	.
责任	那里	.

布罗克很可能——不，肯定——派了他那些久经沙场的得力干将在那里执勤。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][dʒæk]

The	men	who	had	already	shown	that	they	were	fairly	resistant	to	Jack
这	男人	WHO	有	已经	所示	那	他们	是	相当	抵抗的	到	杰克

- [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

Ravenhurst's	peculiar	charm	.
-	奇特	魅力	.

那些已经表现出对杰克·雷文赫斯特的独特魅力相当抵触的男人们。

[ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wəːnt, weənt] ['meni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʊd]

There	probably	weren't	many	with	such	resistance	,	and	the	number	would
那里	大概	不是	许多	和	这样的	反抗	,	和	这	数字	会

[bɪ'kʌm] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] .

become	less	as	she	grew	older	.
变得	较少的	作为	她	生长	老	.

可能很少有人像她这样有抵抗力，而且随着她年龄的增长，人数还会越来越少。

[ðæt] [stɪl] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['prɑːbləm] .

That	still	left	me	with	my	own	problem	.
那	仍然	左边	我	和	我的	自己的	问题	.

但这仍然让我面临自己的问题。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

I	had	already	lost	too	much	time	,	and	I	had	to	go	a	long	way	.
我	有	已经	丢失的	也	很多	时间	,	和	我	有	到	去	一个	长的	方式	.

我已经浪费了太多时间，而且我还要走很远的路。

['sɪriːz] [ɪz] [ɪ'regjələr] [ɪn] [ʃeɪp] ,

Ceres	is	irregular	in	shape	,
谷神星	是	不规律的	在	形状	,

谷神星形状不规则，

[bʌt; bət] [its] ['rʌfli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər]

but	it's	roughly	four	hundred	and	eighty	miles	in	diameter	and	a	little	over
但	它是	大致	四	百	和	八十	英里	在	直径	和	一个	小的	超过

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

fifteen	hundred	miles	in	circumference	.
十五	百	英里	在	圆周	.

但它的直径约为 480 英里，周长略超过 1500 英里。

['vaɪkɪŋ] [test] [fiːld] [fɔːr] , [wer] [mə'gwaɪr]['sɛvən][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Viking	Test	Field	Four	,	where	McGuire	7	was	pointing	his	nose	at	the	sky	,
维京人	测试	场地	四	,	在哪里	麦奎尔	7	曾是	指向	他的	鼻子	在	这	天空	,

维京四号试验场，麦奎尔7号当时正对着天空。

[wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .

was	about	twenty	-	five	miles	away	,	as	the	crow	flies	.
曾是	关于	二十	-	五	英里	离开	,	作为	这	乌鸦	苍蝇	.

直线距离大约25英里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][baɪ] [kroʊ] .

But	of	course	I	couldn't	go	by	crow	.
但	的	课程	我	不能	去	经过	乌鸦	.

但我当然不能仅凭乌鸦的话来判断。

[baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ][loʊ] , ['ferli] [flæt] , ['dʒækræbɪt][dʒʌmp] ,

By	using	a	low	,	fairly	flat	,	jackrabbit	jump	,
经过	使用	一个	低的	,	相当	平坦的	,	野兔	跳	,

通过使用低矮、相对平坦的野兔跳跃，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [twelv] ['hʌndrəd] [fʊt] [liːp] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

a	man	in	good	condition	can	make	a	twelve	hundred	foot	leap	on	the	surface
一个	男人	在	好的	状况	能	制作	一个	十二	百	脚	飞跃	在	这	表面

[ʌv; əv] ['sɪriːz] ,

of	Ceres	,
的	谷神星	,

身体状况良好的人在谷神星表面可以跳跃一千二百英尺远。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dʒʌmp] [teɪks] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['θɜːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	each	jump	takes	him	about	thirty	seconds	.
和	每个	跳	需要	他	关于	三十	秒	.

他每次跳跃大约需要三十秒。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvər] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

At	that	rate	,	you	can	cover	twenty	-	five	miles	in	less	than	an	hour	.
在	那	速度	,	你	能	覆盖	二十	-	五	英里	在	较少的	比	一个	小时	.

按这个速度，不到一个小时就能行驶 25 英里。

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [ɪn'tendɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ] ,

That's	what	I'd	intended	on	doing	,
那就是	什么	ID	故意的	在	正在做	,

我原本就是打算这么做的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['reɪdɑːr][ə'raʊnd][ðə; ði] [fiːld] .

but	I	couldn't	do	it	with	all	this	radar	around	the	field	.
但	我	不能	做	它	和	全部	这	雷达	大约	这	场地	.

但是，球场周围到处都是雷达，我根本做不到。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [stɑːpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	wouldn't	be	stopped	,	of	course	,
我	不会	是	停止	,	的	课程	,

我当然不会被阻止。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ʃʊr] [tɪp][maɪ][hænd][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [brɑːk] — [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

but	I'd	sure	tip	my	hand	to	Colonel	Brock	—	the	last	thing	I	wanted	to	do	.
但	ID	当然	提示	我的	手	到	上校	布洛克	—	这	最后的	事物	我	通缉	到	做	.

但我肯定会向布洛克上校暴露我的底牌——这是我最不想做的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

I'd	have	to	go	back	down	and	use	the	corridors	,
ID	有	到	去	后退	向下	和	使用	这	走廊	,

我得下去走走廊。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [aɪ'd] [ə'raɪv] [leɪt] — ['æftər][dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][gɑːt][ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr]

which	meant	that	I'd	arrive	late	—	after	Jack	Ravenhurst	got	there	,	instead	of	before
哪个	意思是	那	ID	到达	晚的	—	后	杰克	雷文赫斯特	得到	那里	,	反而	的	前

.

:

.

这意味着我会迟到——在杰克·雷文赫斯特到达之后，而不是之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] , [soʊ][aɪ][gɑ:t] [bɪ'loʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

There	was	no	time	to	waste	,	so	I	got	below	as	fast	as	possible	,
那里	曾是	不	时间	到	浪费	,	所以	我	得到	以下	作为	快速地	作为	可能的	,

时间紧迫，我以最快的速度赶到了下面。

[ri:'pækt] [maɪ][væk][su:t] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][maɪ'self] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [æz; əz][fæst]

repacked	my	vac	suit	,	and	began	firing	myself	through	the	corridors	as	fast
重新包装	我的	真空	套装	,	和	开始	射击	我	通过	这	走廊	作为	快速地

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我重新打包好真空服，开始以最快的速度穿过走廊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'li:g(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

It	was	illegal	,	of	course	;
它	曾是	非法的	,	的	课程	;

这当然是违法的；

[ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][maɪlz][æn; ən]['aʊər][kæn; kən][kɪl] ['kwɪkli] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai][ɪz]

a	collision	at	twenty	-	five	miles	an	hour	can	kill	quickly	if	the	other	guy	is
一个	碰撞	在	二十	-	五	英里	一个	小时	能	杀	迅速地	如果	这	其他	盖伊	是

['kʌmɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [və'lɑ:səti] .

coming	at	you	at	the	same	velocity	.
未来	在	你	在	这	相同的	速度	.

如果对方以同样的速度朝你驶来，那么以每小时 25 英里的速度相撞可能会迅速致命。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [aɪ]['dɪdnt] [der] [breɪk][ðə; ði] [lɔ:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [gɑ:rd]

There	were	times	when	I	didn't	dare	break	the	law	,	because	some	guard
那里	是	时代	什么时候	我	没有	敢	休息	这	法律	,	因为	一些	警卫

[wʌz; wəz][ə'raʊnd] ,

was	around	,
曾是	大约	,

有时候我不敢违法，因为周围有守卫。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'i:] ,

and	,	even	if	he	didn't	catch	me	,
和	,	甚至	如果	他	没有	抓住	我	,

即使他没抓到我，

[hi:; hi] [maɪt] [rɪ'pɔ:rt][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊz] ['brɑ:ks] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] .

he	might	report	in	and	arouse	Brock's	interest	in	a	way	I	wouldn't	like	.
他	可能	报告	在	和	引起	布罗克的	兴趣	在	一个	方式	我	不会	喜欢	.

他可能会汇报情况，从而引起布洛克的注意，而我并不喜欢这种情况。

[aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:bweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	finally	got	to	a	tubeway	,	but	it	stopped	at	every	station	,
我	最后	得到	到	一个	地铁	,	但	它	停止	在	每一个	车站	,

我终于搭上了地铁，但是它每站都停。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tu:; tə][get][tu:; tə]['vaɪkɪŋ] [test]

and	it	took	me	nearly	an	hour	and	a	half	to	get	to	Viking	Test
和	它	采取	我	几乎	一个	小时	和	一个	一半	到	得到	到	维京人	测试

['eriə] [fɔ:r] .

Area	Four	.
区域	四	.

我花了将近一个半小时才到达维京测试区四号。

[æt; ət][ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] ,

At	the	main	door	,
在	这	主要的	门	,

在正门处，

[aɪ] [kən'sɪdərd] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðə; ði]

I	considered	—	for	all	of	five	seconds	—	the	idea	of	simply	telling	the
我	经过考虑的	—	为了	全部	的	五	秒	—	这	主意	的	简单地	讲述	这

[gɑːrd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

guard	I	had	to	go	in	.
警卫	我	有	到	去	在	.

我考虑了——仅仅五秒钟——要不要直接告诉警卫我必须进去。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] , [baɪ] [naʊ] , [dʒæk][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	I	knew	that	,	by	now	,	Jack	was	there	ahead	of	me	.
但	我	知道	那	,	经过	现在	,	杰克	曾是	那里	前方	的	我	.

但我知道，杰克现在已经先我一步到达那里了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] ['kudnt] [dʒʌst] [bʊl] [maɪ] [weɪ] [ɪn] .

I	couldn't	just	bull	my	way	in	.
我	不能	只是	公牛	我的	方式	在	.

我不能硬闯进去。

[tuː] [kruːd] .

Too	crude	.
也	原油	.

太粗俗了。

[tuː] ['meni] [kluːz] .

Too	many	clues	.
也	许多	线索	.

线索太多了。

['hɛlz] ['faɪər][ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !

Hell's	fire	and	damnation	!
地狱的	火	和	诅咒	!

地狱之火和永世诅咒!

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] .

I'd	have	to	waste	more	time	.
ID	有	到	浪费	更多的	时间	.

我得浪费更多时间。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

I	looked	up	at	the	ceiling	.
我	看起来	向上	在	这	天花板	.

我抬头看向天花板。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] ,

The	surface	wasn't	more	than	a	hundred	feet	overhead	,
这	表面	不是	更多的	比	一个	百	脚	开销	,

水面距离头顶不超过一百英尺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] .

but	it	felt	as	though	it	were	a	hundred	light	-	years	.
但	它	毛毡	作为	尽管	它	是	一个	百	光	-	年	.

但感觉却像是隔着一百光年。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [gɑːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] [fɔːr; fər][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

If	I	could	get	that	guard	away	from	that	door	for	five	seconds	,
如果	我	可以	得到	那	警卫	离开	从	那	门	为了	五	秒	,

如果我能把那个守卫从门口引开五秒钟，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['greɪvi][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][ɪn] .

all	would	be	gravy	from	then	on	in	.
全部	会	是	肉汁	从	然后	在	在	.

从那以后一切都会顺风顺水。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	couldn't	have	the	diversion	connected	with	me	.
我	不能	有	这	导流	连接	和	我	.

我不能让这种干扰与我联系起来。

[ɔːr] —

Or	—
或者	—

或者-

['sʌmtaɪmz] , [aɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

Sometimes	,	I'm	amazed	at	my	own	stupidity	.
有时	,	我是	惊叹	在	我的	自己的	愚蠢	.

有时候，我会对自己愚蠢的行为感到惊讶。

[aɪ] ['biːtld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [foʊn] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['bænɪŋ]

I	beetled	it	down	to	the	nearest	phone	and	got	hold	of	my	BANning
我	甲虫	它	向下	到	这	最近的	电话	和	得到	抓住	的	我的	禁止

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

我赶紧跑到最近的电话旁，拿到了我的禁言号码。

" [dʒæk] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] ?

"	Jack	already	inside	?
"	杰克	已经	里面	?

杰克已经在里面了吗?

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [hel] , [jes] !

"	Hell	,	yes	!
"	地狱	,	是的	!

"当然！"

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

What	happened	to	you	?	"
什么	发生	到	你	?	"

你怎么了？"

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Got	to	make	the	best	of	it	.
得到	到	制作	这	最好的	的	它	.

必须尽力而为。

[aɪm][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eriə] [fɔːr] .

I'm	a	corner	away	from	Area	Four	.
我是	一个	角落	离开	从	区域	四	.

我离四号区只有一街之隔。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['nɪrəst] [mæn] ? "

Where's	your	nearest	man	?	"
在哪里?	你的	最近的	男人	?	"

你最近的人在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [freɪt] ['ɑːfɪs] . "

"	At	the	corner	near	the	freight	office	.	"
"	在	这	角落	靠近	这	货运	办公室	.	"

“在货运办公室附近的拐角处。”

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	go	to	him	.
"	患病的	去	到	他	.

“我会去找他。”

[wɒts] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "

What's	he	look	like	?	"
是什么	他	看	喜欢	?	"

他长什么样?

" [faɪv] - [naɪn] .

"	Five	-	nine	.
"	五	-	九	.

“五九。

[blæk] , ['kɜːrli] [her] .

Black	,	curly	hair	.
黑色的	,	卷曲	头发	.

黑色卷发。

[jʊr; jər][eɪdʒ] .

Your	age	.
你的	年龄	.

你的年龄。

[fæt] .

Fat	.
胖的	.

胖的。

['neɪmz] ['piːtər] [kwɪlp] .

Name's	Peter	Quilp	.
名字	彼得	quilp	.

我叫彼得·奎尔普。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] . "

He	knows	you	.	"
他	知道	你	.	"

他认识你。

" ['piːtər] [kwɪlp] ? "

"	Peter	Quilp	?	"
"	彼得	quilp	?	"

“彼得·奎尔普? ”

" [raɪt] . "

"	Right	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

"好的。

['sɜːrkjəleɪt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [geɪt]
Circulate **a** **report** **that** **Jack** **has** **been** **seen** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **main** **gate**
流通 一个 报告 那 杰克 有 到过 已见 在 这 附近 的 这 主要的 门
[tuː; tə] ['eriə] [fɔːr] .
to **Area** **Four** **.**
到 区域 四 .

发布报告称，有人在四区大门附近看到了杰克。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [faindz]
Put **it** **out** **that** **there's** **a** **reward** **of** **five** **thousand** **for** **the** **person** **who** **finds**
放 它 出去 那 有 一个 报酬 的 五 千 为了 这 人 WHO 发现
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

放出消息说，找到她的人将获得五千块钱的赏金。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][kwɪlp] ['gæðər] [ə; eɪ] [kraʊd] .
I'm **going** **to** **have** **Quilp** **gather** **a** **crowd** **.**
我是 去 到 有 quilp 收集 一个 人群 .

我打算让 Quilp 召集一群人。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['kwestʃənz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːpt] ['ɪntuː]
" **He** **didn't** **ask** **a** **one** **of** **the** **million** **questions** **that** **must** **have** **popped** **into**
" 他 没有 问 一个 一 的 这 百万 问题 那 必须 有 爆裂 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

"他脑子里肯定冒出了无数个问题，但他一个也没问。"

" [raɪt] .
" **Right** **.**
" 正确的 .

"正确的。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything **else** **?** **"**
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ "

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] .
" **I** **hung** **up** **.**
" 我 悬挂 向上 .

我挂断了电话。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb] ['mɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
Within **ten** **minutes** **,** **there** **was** **a** **mob** **milling** **through** **the** **corridor** **.**
之内 十 分钟 , 那里 曾是 一个 暴民 铣削 通过 这 走廊 .

不到十分钟，走廊里就挤满了人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌdʒækə'liːn]['reɪvənˌhɜːrst] .
Everybody **in** **the** **neighborhood** **was** **looking** **for** **Jaqueline** **Ravenhurst** **.**
大家 在 这 邻里 曾是 寻找 为了 杰奎琳 雷文赫斯特 .

附近所有人都在找杰奎琳·雷文赫斯特。

[ðen] ['piːtər] [kwɪlp] [jeld] .
Then Peter Quilp yelled .
然后 彼得 quilp 大喊 .

然后彼得·奎尔普大喊起来。

" [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] !
" I've got her !
" 我已经 得到 她 !

"我抓到她了！"

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] !
I've got her !
我已经 得到 她 !

我抓到她了！

[gɑːrd] !
Guard !
警卫 !

警卫！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" With a scene like that going on ,
" 和 一个 场景 喜欢 那 去 在 ,

"在这样的场景下，

[ðə; ði] [gɑːrd] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kjuːbɪkl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
the guard couldn't help but step out of his cubicle to see what was going
这 警卫 不能 帮助 但 步 出去 的 他的 隔间 到 看 什么 曾是 去
[ɑːn] .
on .
在 .

保安忍不住走出隔间，想看看发生了什么事。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [kiː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ˌriː'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I used the key I was carrying , stepped inside , and relocked the door .
我 用过的 这 钥匙 我 曾是 携带 , 步 里面 , 和 重新锁定 这 门 .

我用随身携带的钥匙打开门，走了进去，重新锁上了门。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
No one in the crowd paid any attention .
不 一 在 这 人群 有薪酬的 任何 注意力 .

人群中没有人注意到这一点。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [pə'troʊlɪŋ] [gɑːrdz] —
From then on up , it was simply a matter of evading patrolling guards —
从 然后 在 向上 , 它 曾是 简单地 一个 事情 的 逃避 巡逻 守卫 —
[ə; eɪ] ['relətɪvli] ['iːzi] [dʒɑːb] .
a relatively easy job .
一个 相对地 简单的 工作 .

从那时起，剩下的就只是躲避巡逻的守卫——这是一项相对容易的任务。

['faɪnəli] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [væk] [suːt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [lɑːk] .
Finally , I put on my vac suit and went out through the air lock .
最后 , 我 放 在 我的 真空 套装 和 去 出去 通过 这 空气 锁 .

最后，我穿上真空服，从气闸走了出去。

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
McGuire was still sitting there ,
麦奎尔 曾是 仍然 坐着 那里 ,

麦奎尔仍然坐在那里。

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['niːd(ə)l] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [sʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ebən]

a	bright	blue	needle	that	reflected	the	distant	sun	as	it	moved	across	the	ebon
一个	明亮的	蓝色的	针	那	反映	这	遥远	太阳	作为	它	已搬	穿过	这	乌木

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

一根明亮的蓝色针状物，反射着远处太阳划过乌黑天空的光芒。

['sɪriːz] - [roʊ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ,

Ceres	'	rotation	took	it	from	horizon	to	horizon	in	less	than	two	hours	,
谷神星	-	旋转	采取	它	从	地平线	到	地平线	在	较少的	比	二	小时	,

谷神星的自转使其在不到两个小时内从地平线移动到地平线。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] [muːv] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	you	could	see	it	and	the	stars	move	against	the	spire	of	the
和	你	可以	看	它	和	这	明星	移动	反对	这	尖塔	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

你可以看到它，星星在船尖的映衬下移动。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] [lɑːk] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [dʒʌmp] .

I	made	it	to	the	air	lock	in	one	long	jump	.
我	制成	它	到	这	空气	锁	在	一	长的	跳	.

我一跃就到了气闸舱。

[dʒæk]['reɪvənˌhɜːrst][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ðɪ] [tuːb] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Jack	Ravenhurst	had	gone	into	the	ship	through	the	tube	that	led	to	the
杰克	雷文赫斯特	有	已消失	进入	这	船	通过	这	管子	那	引领	到	这

['pæsɪndʒər] [lɑːk] .

passenger	lock	.
乘客	锁	.

杰克·雷文赫斯特通过通往乘客船闸的管道进入了船舱。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][væk][suːt][ɑːn] ;

She	might	or	might	not	have	her	vac	suit	on	;
她	可能	或者	可能	不是	有	她	真空	套装	在	;

她可能穿了真空服，也可能没穿；

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] ['sɪriːz] .

I	knew	she	had	several	of	them	on	Ceres	.
我	知道	她	有	一些	的	他们	在	谷神星	.

我知道她在谷神星上有好几个这样的探测器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪʃboʊl] .

It	was	probable	that	she	was	wearing	it	without	the	fishbowl	.
它	曾是	可能	那	她	曾是	穿着	它	没有	这	鱼缸	.

她很可能没戴鱼缸帽就戴上了它。

[aɪ] [juːst] [ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ] [lɑːk] .

I	used	the	cargo	lock	.
我	用过的	这	货物	锁	.

我用了货物锁。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʌmps] [tuː; tə]['saɪk(ə)l] , ['weɪstɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [taɪm] .

It	took	a	few	minutes	for	the	pumps	to	cycle	,	wasting	more	precious	time	.
它	采取	一个	很少	分钟	为了	这	水泵	到	循环	,	浪费	更多的	宝贵的	时间	.

水泵循环运转需要几分钟时间，浪费了更多宝贵的时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][kən'troʊl]['kæbɪn] , ['tɔːkɪŋ] ,

I	was	fairly	certain	that	she	would	be	in	the	control	cabin	,	talking	,
我	曾是	相当	肯定	那	她	会	是	在	这	控制	舱	,	说	,

我相当肯定她会在驾驶舱里说话，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

but	I	was	thankful	that	the	pumps	were	silent	.
但	我	曾是	感恩	那	这	水泵	是	沉默的	.

但令我庆幸的是，水泵没有发出任何声音。

['faɪnəli] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] ['fɪʃboʊl] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

Finally	,	I	took	off	my	fishbowl	and	stepped	into	the	companionway	.
最后	,	我	采取	离开	我的	鱼缸	和	步	进入	这	舷梯	.

最后，我摘下鱼缸，走进了舷梯。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['luːnə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['klɔbəd]

And	something	about	the	size	of	Luna	came	out	of	nowhere	and	clobbered
和	某物	关于	这	尺寸	的	露娜	来了	出去	的	无处	和	猛击

[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['ɑːksəˌpʌt] .

me	on	the	occiput	.
我	在	这	枕骨	.

突然，一个体型和 Luna 差不多大的东西不知从哪儿冒出来，狠狠地打在我的后脑勺上。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [jel] , " [get] [ə'weɪ] !

I	had	time	to	yell	,	"	Get	away	!
我	有	时间	到	叫喊	,	"	得到	离开	!

我还有时间大喊："滚开！"

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌɪntərgə'læktɪk] [speɪs] .

"	Then	I	was	as	one	with	intergalactic	space	.
"	然后	我	曾是	作为	一	和	星际	空间	.

"那时我与星际空间融为一体。"

[pliːz] ! [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Please	!	said	the	voice	.
请	!	说	这	嗓音	.

"求求你！"那声音说道。

[pliːz] !

Please	!
请	!

请！

[stɑːp][ðə; ði][draɪv] !

Stop	the	drive	!
停止	这	驾驶	!

停车！

[goʊ] [bæk] !

Go	back	!
去	后退	!

回去！

[mə'gwaɪr] !

McGuire	!
麦奎尔	!

麦奎尔！

[aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][stɑːp] !

I	demand	that	you	stop	!
我	要求	那	你	停止	!

我命令你停止！

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] !

I	order	you	to	stop	!
我	命令	你	到	停止	!

我命令你住手！

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[pliːz] !
PLEASE **!**
请 !

请!

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
It **went** **on** **and** **on** **.**
它 去 在 和 在 .

事情就这样没完没了地持续着。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈʃɪftɪd] [əˈraʊnd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
A **voice** **that** **shifted** **around** **every** **possible** **mode** **of** **emotion** **.**
一个 嗓音 那 转移 大约 每一个 可能的 模式 的 情感 .

一个能将各种情绪都演绎得淋漓尽致的声音。

[fɪr] .
Fear **.**
害怕 .

害怕。

[dɪˈmænd] .
Demand **.**
要求 .

要求。

[ˈpliːdɪŋ] .
Pleading **.**
恳求 .

恳求。

[ˈæŋgər] .
Anger **.**
愤怒 .

愤怒。

[kəˈdʒoʊlɪŋ] .
Cajoling **.**
哄骗 .

哄骗。

[heɪt] .
Hate **.**
恨 .

恨。

[θret] .
Threat **.**
威胁 .

威胁。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] .
Around **and** **around** **and** **around** **.**
大约 和 大约 和 大约 .

转啊转啊转。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [məˈgwaɪr] ?
Can't **you** **speak** **,** **McGuire** **?**
不能 你 说话 , 麦奎尔 ?

麦奎尔，你不能说话吗?

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Say **something** **to** **me** **!**
说 某物 到 我 !

说点什么给我听!

[ə; eɪ] [ʃrɪl] , [sɔːft] , ['θroʊti] , [hɑːrʃ] , ['mɜːrmərɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌn]['beɪsɪk]
A **shrill** **,** **soft** **,** **throaty** **,** **harsh** **,** **murmuring** **,** **screaming** **voice** **that** **had** **one** **basic**
一个 尖锐 , 柔软的 , 喉音 , 残酷的 , 淙淙 , 尖叫 嗓音 那 有 一 基本的
[ˌkerəkˈtərɪs.tɪk] .
characteristic **.**
特征 .

一种尖锐、柔和、沙哑、刺耳、低语、尖叫的声音，它有一个基本特点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
It **was** **a** **female** **voice** **.**
它 曾是 一个 女性 嗓音 .

那是一个女声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
And **then** **another** **voice** **.**
和 然后 其他 嗓音 .

然后又传来另一个声音。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dʒæk] .
I **am** **sorry** **,** **Jack** **.**
我 是 对不起 , 杰克 .

对不起，杰克。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **can** **speak** **with** **you** **.**
我 能 说话 和 你 .

我可以和你谈谈。

[aɪ][kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][jʊr; jər]['deɪtə] .
I **can** **record** **your** **data** **.**
我 能 记录 你的 数据 .

我可以记录你的数据。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
But **I** **cannot** **accept** **your** **orders** **.**
但 我 不能 接受 你的 订单 .

但我不能接受你的订单。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['oʊnli][wʌn] .
I **can** **take** **orders** **from** **only** **One** **.**
我 能 拿 订单 从 仅有的 一 .

我只接受一个人的命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
And **he** **has** **given** **me** **his** **orders** **.**
和 他 有 给定 我 他的 订单 .

他已经给我下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [vɔɪs] [ə'gen] : [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And **the** **feminine** **voice** **again** **:** **Who** **was** **it** **?**
和 这 女性 嗓音 再次 : WHO 曾是 它 ?

又是那个女声：是谁?

[wʌt] ['ɔːrdərz] ?
What **orders** **?**
什么 订单 ?

什么订单?

[juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

You	keep	saying	that	it	was	the	man	on	the	couch	.
你	保持	说	那	它	曾是	这	男人	在	这	长椅	.

你一直说凶手是沙发上的那个人。

[ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] !

That	doesn't	make	sense	!
那	不	制作	感觉	!

这说不通啊！

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

I	didn't	hear	the	reply	,
我	没有	听到	这	回复	,

我没听到回复。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['dænjəl] [oʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]

because	it	suddenly	occurred	to	me	that	Daniel	Oak	was	the	man	on	the
因为	它	突然	发生	到	我	那	丹尼尔	橡木	曾是	这	男人	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

因为我突然意识到，沙发上的那个人就是丹尼尔·奥克。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dænjəl] [oʊk] .

and	that	I	was	Daniel	Oak	.
和	那	我	曾是	丹尼尔	橡木	.

我就是丹尼尔·奥克。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [biːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

My	head	was	throbbing	with	every	beat	of	my	heart	,
我的	头	曾是	悸动	和	每一个	打	的	我的	心	,

我的头随着心跳每一次都剧烈地抽痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] ['preʃər] [wʌz; wəz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [bɪ'twiːn] ['zɪroʊ][ænd; ənd]

and	it	felt	as	if	my	blood	pressure	was	varying	between	zero	and
和	它	毛毡	作为	如果	我的	血	压力	曾是	变化	之间	零	和

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] [skwer] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][veɪnz][ænd; ənd] ['ɑːrtɚiːz] [ænd; ənd] ['kəpɪlərɪz]

fifteen	hundred	pounds	per	square	inch	in	the	veins	and	arteries	and	capillaries
十五	百	磅	每	正方形	英寸	在	这	静脉	和	动脉	和	毛细血管

[ðæt] [fed] [maɪ][breɪn] .

that	fed	my	brain	.
那	美联储	我的	脑	.

感觉就像我大脑的静脉、动脉和毛细血管里的血压在每平方英寸 0 到 1500 磅之间波动。

[aɪ][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]['les(ə)n] .

I	sat	up	,	and	the	pain	began	to	lessen	.
我	卫星	向上	,	和	这	疼痛	开始	到	减少	.

我坐了起来，疼痛开始减轻。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][dreɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd][goʊ] ['elsˌwer] .

The	blood	seemed	to	drain	away	from	my	aching	head	and	go	elsewhere	.
这	血	似乎	到	流走	离开	从	我的	疼痛	头	和	去	别处	.

血液似乎从我疼痛的头部流向了其他地方。

[aɪ] [suːn] ['fɪgjərd] [aʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ;

I	soon	figured	out	the	reason	for	that	;
我	很快	想	出去	这	原因	为了	那	;

我很快就明白了其中的原因；

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti] [pʊl] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [wʌn] [pɔɪnt]

I	could	tell	by	the	feel	that	the	gravity	pull	was	somewhere	between	one	point
我	可以	告诉	经过	这	感觉	那	这	重力	拉	曾是	某处	之间	一	观点

[faɪv][ænd; ənd] [tuː] [dʒiːz] .

five	and	two	gees	.
五	和	二	鹅	.

我凭感觉就能感觉到重力拉力在 1.5 到 2 个 g 之间。

[aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [felt] [les] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['ræðər] [mɔːr]

I	wasn't	at	all	used	to	it	,	but	my	head	felt	less	painful	and	rather	more
我	不是	在	全部	用过的	到	它	,	但	我的	头	毛毡	较少的	痛苦	和	相当	更多的

['hеɪzi] .

hazy	.
朦胧	.

我完全不习惯这种感觉，但我的头感觉没那么疼了，反而有点晕乎乎的。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

If	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

I	concentrated	,	and	the	girl's	voice	came	back	again	.
我	集中	,	和	这	女孩们	嗓音	来了	后退	再次	.

我集中精神，女孩的声音又回来了。

" . . . [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mə'gwaɪr][wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ,

"	.	.	.	I	knew	you	when	you	were	McGuire	One	,	and	Two	,	and	Three	,
"	.	.	.	我	知道	你	什么时候	你	是	麦奎尔	一	,	和	二	,	和	三	,

“.....我认识你的时候，你还是麦奎尔一号、二号和三号，”

[ænd; ənd] [fɔːr] , [ænd; ənd] [faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] .

and	Four	,	and	Five	,	and	Six	.
和	四	,	和	五	,	和	六	.

还有四、五、六。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

And	you	were	always	good	to	me	and	understanding	.
和	你	是	总是	好的	到	我	和	理解	.

你一直都对我很好，很理解我。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [mə'gwaɪərz] [vɔɪs] — ['hjuːmən] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] [æt; ət][ɔːl][baɪ]

"	And	then	McGuire's	voice	—	human	,	masculine	,	and	not	distorted	at	all	by
"	和	然后	麦奎尔的	嗓音	—	人类	,	男性	,	和	不是	扭曲	在	全部	经过

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ['sɪstəm] ,

the	reproduction	system	,
这	生殖	系统	,

“然后是麦奎尔的声音——人声、男性的声音，完全没有受到生殖系统的扭曲，

[bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] ['ræðər] ['stɪltɪd] [ænd; ənd] ['terəbli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] : " [aɪ] [rɪ'membər] , [dʒæk] .

but	sounding	rather	stilted	and	terribly	logical	:	"	I	remember	,	Jack	.
但	听起来	相当	僵硬的	和	可怕	逻辑	:	"	我	记住	,	杰克	.

但听起来却相当生硬，而且逻辑性很强：“我记得，杰克。”

[ðə; ði] ['meməri] [bæŋks][ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ɑː; ər][ə'veɪləb(ə)l] . "

The	memory	banks	of	my	previous	activations	are	available	.	"
这	记忆	银行	的	我的	以前的	激活	是	可用的	.	"

我之前激活的内存库仍然可用。

" [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" All of them ?
" 全部 的 他们 ?

“他们全部吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ? "
Can you remember everything ? "
能 你 记住 一切 ? "

你还记得所有的事情吗?

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['meməri] [bæŋks] .
" I can remember everything that is in my memory banks .
" 我 能 记住 一切 那 是 在 我的 记忆 银行 .

“我能记住记忆库里的所有东西。”

" [ðə; ðiː]['gɝːlz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] .
" The girl's voice rose to a wail .
" 这 女孩们 嗓音 玫瑰 到 一个 哀号 .

女孩的声音变成了哀嚎。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] !
" But you don't remember !
" 但 你 不 记住 !

但是你不记得了!

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][fər'gɑːt] [θɪŋz] !
You always forgot things !
你 总是 忘了 事物 !

你总是忘事!

[ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] [aʊt] [iːtʃ] [taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][riː'æktəˌveɪtid] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
They took things out each time you were reactivated , don't you remember ? "
他们 采取 事物 出去 每个 时间 你 是 重新激活 , 不 你 记住 ? "

每次你被重新激活时，他们都会把一些东西拿走，你不记得了吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [bæŋks] , [dʒæk] .
" I cannot remember that which is not contained in my memory banks , Jack .
" 我 不能 记住 那 哪个 是 不是 包含 在 我的 记忆 银行 , 杰克 .

“杰克，我无法记住我的记忆库里没有的东西。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] . "
That is a contradiction in terms . "
那 是 一个 矛盾 在 条款 . "

这本身就是自相矛盾的。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
" But I was always able to fix it before !
" 但 我 曾是 总是 有能力的 到 使固定 它 前 !

但我以前总能修好它!

" [ðə; ðiː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" The tears in her eyes were audible in her voice .
" 这 眼泪 在 她 眼睛 是 可听见的 在 她 嗓音 .

“她眼中的泪水在她说话的声音里清晰可闻。”

" [aɪd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]
" I'd tell you to remember , and I'd tell you what to remember , and
" ID 告诉 你 到 记住 , 和 ID 告诉 你 什么 到 记住 , 和
[juːd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !
you'd remember it !
你会 记住 它 !

“我会告诉你该记住什么，我会告诉你该记住什么，你就会记住它！”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ！ "

Tell	**me**	**what's**	**happened**	**to**	**you**	**this**	**time**	**！**	**"**
告诉	我	是什么	发生	到	你	这	时间	！	"

告诉我这次你又遇到了什么事！

" [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**.**
"	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[ðə; ðiː][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ][ˈdeɪtə][bæŋks] .

The	**information**	**is**	**not**	**in**	**my**	**data**	**banks**	**.**
这	信息	是	不是	在	我的	数据	银行	.

我的数据库中没有这些信息。

" ['sloʊli] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

"	**Slowly**	**,**	**I**	**got**	**to**	**my**	**feet**	**.**
"	缓慢地	,	我	得到	到	我的	脚	.

我慢慢地站了起来。

[tuː] [dʒiːz] ['iznt] [mʌtʃ] , [wʌns][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Two	**gees**	**isn't**	**much**	**,**	**once**	**you**	**get**	**used**	**to**	**it**	**.**
二	鹅	不是	很多	,	一次	你	得到	用过的	到	它	.

两个G不算多，习惯了就好。

[ðə; ðiː] ['hedeɪk] [hæd; həd][səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , ['berəbl] [θrɑːb] .

The	**headache**	**had**	**subsided**	**to**	**a**	**dull**	**,**	**bearable**	**throb**	**.**
这	头痛	有	平静下来	到	一个	乏味的	,	可以忍受	搏动	.

头痛已经减轻，只剩下轻微的、可以忍受的搏动感。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðiː][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] ,

I	**was**	**on**	**a**	**couch**	**in**	**a**	**room**	**just**	**below**	**the**	**control**	**chamber**	**,**
我	曾是	在	一个	长椅	在	一个	房间	只是	以下	这	控制	房间	,

我当时坐在控制室正下方一个房间的沙发上，

[ænd; ənd][dʒæk] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	**Jack**	**Ravenhurst's**	**voice**	**was**	**coming**	**down**	**from**	**above**	**.**
和	杰克	-	嗓音	曾是	未来	向下	从	多于	.

杰克·雷文赫斯特的声音从上方传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一艘名为麦奎尔的宇宙飞船(A Spaceship Named McGuire)

[mə'gwaɪərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['spi:kɚz] [ðæt]
McGuire's **voice** **was** **all** **around** **me** **,** **coming** **from** **the** **hidden** **speakers** **that**
麦奎尔的 嗓音 曾是 全部 大约 我 , 未来 从 这 隐 演讲者 那
[wɜ:r; wər] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
were **everywhere** **in** **the** **ship** **.**
是 到处 在 这 船 .

麦奎尔的声音无处不在，从飞船各处的隐藏扬声器里传出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [mə'gwaɪr] ?
" **But** **why** **won't** **you** **obey** **me** **any** **more** **,** **McGuire** **?**
" 但 为什么 惯于 你 服从 我 任何 更多的 , 麦奎尔 ?

“但是，麦奎尔，你为什么不再听我的话了？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] , [mə'gwaɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll** **answer** **that** **,** **McGuire** **,** **"** **I** **said** **.**
" 患病的 回答 那 , 麦奎尔 , " 我 说 .

“我会回答这个问题，麦奎尔，”我说。

['dʒæks] [vɔɪs] [keɪm] ['wi:kli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
Jack's **voice** **came** **weakly** **from** **the** **room** **above** **.**
杰克的 嗓音 来了 弱 从 这 房间 多于 .

杰克的声音从楼上的房间里虚弱地传来。

" ['mɪstər] . [oʊk] ?
" **Mr** **.** **Oak** **?**
" 先生 . 橡木 ?

“奥克先生？”

[dæn] ?
Dan **?**
担 ?

担?

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank **heaven**
感谢 天堂

谢天谢地

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ! "
you're **all** **right** **!** **"**
你是 全部 正确的 ! "

你们都没事!

" [noʊ] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** **thanks** **to** **you** **,** **though** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 谢谢 到 你 , 尽管 , " 我 说 .

“不过，这可不是多亏了你，”我说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs]

I	was	trying	to	climb	the	ladder	to	the	control	room	,	and	my	voice
我	曾是	尝试	到	爬	这	梯子	到	这	控制	房间	,	和	我的	嗓音

['saʊndɪd] [streɪnd] .

sounded	strained	.
听起来	紧张	.

我当时正试图爬上通往控制室的梯子，我的声音听起来很吃力。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] !

"	You've	got	to	do	something	!
"	你已经	得到	到	做	某物	!

你必须做点什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

"	she	said	with	a	touch	of	hysteria	.
"	她	说	和	一个	触碰	的	歇斯底里	.

"她带着一丝歇斯底里说道。"

" [mə'gwaɪr][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tɔːrd] ['signəs][æt; ət] [tuː] [dʒiːz] [ænd; ənd][wəʊnt][stɑːp] .

"	McGuire	is	taking	us	straight	toward	Cygnus	at	two	gees	and	won't	stop	.
"	麦奎尔	是	采取	我们	直的	朝向	天鹅座	在	二	鹅	和	惯于	停止	.

"麦奎尔正以两度角径直朝天鹅座飞去，而且不会停下来。"

" [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['sɜːrkɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	My	thinking	circuits	began	to	take	over	again	.
"	我的	思维	电路	开始	到	拿	超过	再次	.

我的思维回路又开始运转了。

" [kʌt] [ðə; ði] [θrʌst] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][dʒiː] , [mə'gwaɪr] .

"	Cut	the	thrust	to	half	a	gee	,	McGuire	.
"	切	这	推力	到	一半	一个	哎呀	,	麦奎尔	.

"麦奎尔，把推力减小到半个G。"

[iːz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Ease	it	down	.
舒适	它	向下	.

慢慢放下去。

[teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Take	a	minute	to	do	it	.	"
拿	一个	分钟	到	做	它	.	"

花点时间做一下。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði]['grævəti] [pʊl] [ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][let] [ʌp] ['sloʊli] [æz; əz][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

"	The	gravity	pull	of	acceleration	let	up	slowly	as	I	clung	to	the	ladder	.
"	这	重力	拉	的	加速度	让	向上	缓慢地	作为	我	紧紧抓住	到	这	梯子	.

"我紧紧抓住梯子，重力加速度的拉力慢慢减弱了。"

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

After	a	minute	,	I	climbed	on	up	to	the	control	room	.
后	一个	分钟	,	我	攀登	在	向上	到	这	控制	房间	.

过了一会儿，我爬上了控制室。

[dʒæk]['reɪvən,hɜːrst][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['swoʊlən] - [feɪst] [ænd; ənd]

Jack	Ravenhurst	was	lying	on	the	acceleration	couch	,	looking	swollen	-	faced	and
杰克	雷文赫斯特	曾是	说谎	在	这	加速度	长椅	,	寻找	肿	-	面对	和

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

杰克·雷文赫斯特躺在加速治疗床上，脸色肿胀，看起来病恹恹的。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊtʃ] .

I	sat	down	on	the	other	couch	.
我	卫星	向下	在	这	其他	长椅	.

我坐到了另一张沙发上。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hɪt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	I	hit	you	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	我	打	你	,	"	她	说	.

“对不起，我不该打你，”她说。

" ['riːəli] . "

"	Really	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	I	believe	you	.
"	我	相信	你	.

我相信你。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['muːvɪŋ] , [mə'gwaɪr] ? "

How	long	have	we	been	moving	,	McGuire	?	"
如何	长的	有	我们	到过	移动	,	麦奎尔	?	"

麦奎尔，我们搬家多久了？

" [θriː] ['aʊərz] , [twelv] ['mɪnɪts] , ['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [sɜːr] , " [sed] [mə'gwaɪr] .

"	Three	hours	,	twelve	minutes	,	seven	seconds	,	sir	,	"	said	McGuire	.
"	三	小时	,	十二	分钟	,	七	秒	,	先生	,	"	说	麦奎尔	.

“先生，三小时十二分七秒。”麦奎尔说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] , " [dʒæk] [sed] .

"	I	didn't	want	anyone	to	know	,	"	Jack	said	.
"	我	没有	想	任何人	到	知道	,	"	杰克	说	.

“我不想让任何人知道，”杰克说。

" [nɑːt] ['eniwʌn] .

"	Not	anyone	.
"	不是	任何人	.

“不是任何人。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hɪt][juː; jʊ] .

That's	why	I	hit	you	.
那就是	为什么	我	打	你	.

这就是我打你的原因。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mə'gwaɪr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]['kreɪzi] . "

I	didn't	know	McGuire	was	going	to	go	crazy	.	"
我	没有	知道	麦奎尔	曾是	去	到	去	疯狂的	.	"

我不知道麦奎尔会发疯。

" ['hiːz] [nɑːt]['kreɪzi] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] ['kerfəli] .

"	He's	not	crazy	,	Jack	,	"	I	said	carefully	.
"	他是	不是	疯狂的	,	杰克	,	"	我	说	小心	.

“他没疯，杰克，”我小心翼翼地说。

" [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [seɪn] . "
" **This** **time** **,** **he** **has** **a** **good** **chance** **of** **remaining** **sane** **.** **"**
" 这 时间 , 他 有 一个 好的 机会 的 其余的 理智 . "

"这一次，他很有可能保持理智。"

" [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][məˈgwaɪr]['eni] [mɔːr] !
" **But** **he's** **not** **McGuire** **any** **more** **!**
" 但 他是 不是 麦奎尔 任何 更多的 !

但他已经不是麦奎尔了!

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she** **wailed** **.**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" ['hiːz] ['dɪfrənt] !
" **He's** **different** **!**
" 他是 不同的 !

"他与众不同！"

['terəb(ə)l] ! "
Terrible **!** **"**
糟糕的 ! "

糟糕的！ "

" [ʃʊr] ['hiːz] ['dɪfrənt] .
" **Sure** **he's** **different** **.**
" 当然 他是 不同的 .

"他当然与众不同。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] . "
You **should** **be** **thankful** **.** **"**
你 应该 是 感恩 . "

你应该心存感激。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ?
" **But** **what** **happened** **?**
" 但 什么 发生 ?

"但是发生了什么事？"

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **I** **leaned** **back** **on** **the** **couch** **.**
" 我 倾斜 后退 在 这 长椅 .

我向后靠在沙发上。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .
" **Listen** **to** **me** **,** **Jack** **,** **and** **listen** **carefully** **.**
" 听 到 我 , 杰克 , 和 听 小心 .

"杰克，听我说，仔细听。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['prɪti] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **think** **you're** **pretty** **grown** **up** **,** **and** **,** **in** **a** **lot** **of** **ways** **you** **are** **.**
你 思考 你是 漂亮的 生长 向上 , 和 , 在 一个 很多 的 方式 你 是 .

你觉得自己已经很成熟了，而且在很多方面，你的确如此。

[bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,
But **no** **human** **being** **,** **no** **matter** **how** **intelligent** **,**
但 不 人类 存在 , 不 事情 如何 聪明的 ,

但是，无论多么聪明的人类，

[kæn; kən] [stɔːr] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪriəns] ['ɪntuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][waɪz] .
can **store** **enough** **experience** **into** **seventeen** **years** **to** **make** **him** **or** **her** **wise** **.**
能 店铺 足够的 经验 进入 十七 年 到 制作 他 或者 她 明智的 .

十七年的时间足以积累足够的经验，使他或她变得睿智。

[ə; eɪ][waɪz] [tʃɔɪs] [rɪ'kwaɪrz]['deɪtə] , [ænd; ənd] ['gædərɪŋ] [ɪ'nʌf] ['deɪtə][rɪ'kwaɪrz] [taɪm] .

A	wise	choice	requires	data	,	and	gathering	enough	data	requires	time	.
一个	明智的	选择	需要	数据	,	和	采集	足够的	数据	需要	时间	.

明智的选择需要数据，而收集足够的数据需要时间。

" [ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktlɪ] ['ækjərət] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] .

"	That	wasn't	exactly	accurate	,	but	I	had	to	convince	her	.
"	那	不是	确切地	准确的	,	但	我	有	到	说服	她	.

“那并不完全准确，但我必须说服她。”

" [jʊə(r)] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [kən'troʊlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

"	You're	pretty	good	at	controlling	people	,	aren't	you	,	Jack	.
"	你是	漂亮的	好的	在	控制	人们	,	不是	你	,	杰克	.

“杰克，你很擅长控制别人，是吧。”

[ə; eɪ]['riːəl] ['paʊərhaʊs] .

A	real	powerhouse	.
一个	真实的	强队	.

真正的实力派。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔːr][mɑːbz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][get][jʊr; jər][oʊn] [wei] .

Individuals	,	or	mobs	,	you	can	usually	get	your	own	way	.
个人	,	或者	怪物	,	你	能	通常	得到	你的	自己的	方式	.

无论是个人还是群体，你通常都能如愿以偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə]['luːnə] , [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] .

It	was	your	idea	to	send	you	to	Luna	,	not	your	father's	.
它	曾是	你的	主意	到	发送	你	到	露娜	,	不是	你的	父亲的	.

把你送到月球是你自己的主意，不是你父亲的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [jɔːr'self] [maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	your	idea	to	appoint	yourself	my	assistant	in	this	operation	.
它	曾是	你的	主意	到	委	你自己	我的	助手	在	这	手术	.

是你提议让自己成为我这次行动的助手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [plaːntid][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'gwaɪr] ['sɪriːz]

It	was	you	who	planted	the	idea	that	the	failure	of	the	McGuire	series
它	曾是	你	WHO	已种植	这	主意	那	这	失败	的	这	麦奎尔	系列

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['θɜːrstənz] [æk'tɪvətiz] .

was	due	to	Thurston's	activities	.
曾是	到期的	到	瑟斯顿的	活动	.

是你灌输了麦奎尔系列电影失败是由于瑟斯顿的活动造成的这种想法。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][get] [kwaɪt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

"	You	used	to	get	quite	a	kick	out	of	controlling	people	.
"	你	用过的	到	得到	相当	一个	踢	出去	的	控制	人们	.

你以前很享受控制别人的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][mə'gwaɪr][wʌn] .

And	then	you	were	introduced	to	McGuire	One	.
和	然后	你	是	介绍	到	麦奎尔	一	.

然后你就接触到了麦奎尔一号。

[aɪ][gɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] .

I	got	all	the	information	on	that	.
我	得到	全部	这	信息	在	那	.

我已经掌握了所有相关信息。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

You	were	fifteen	,	and	,	for	the	first	time	in	your	life	,
你	是	十五	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	你的	生活	,

你十五岁那年，生平第一次，

[juː; jʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

you	found	an	intelligent	mind	that	couldn't	be	affected	at	all	by	that	emotional
你	成立	一个	聪明的	头脑	那	不能	是	做作的	在	全部	经过	那	情绪

[fiːld] [juː; jʊ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [soʊ] [wel] .

field	you	project	so	well	.
场地	你	项目	所以	出色地	.

你找到了一个智慧超群的人，他完全不会受到你展现出的那种情绪场的影响。

['nʌθɪŋ] [ə'fektɪd] [mə'gwaɪr] [bʌt; bət] ['deɪtə] .

Nothing	affected	McGuire	but	data	.
没有什么	做作的	麦奎尔	但	数据	.

除了数据之外，没有任何其他因素影响到麦奎尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	told	him	something	,	he	believed	it	.
如果	你	讲述	他	某物	,	他	相信	它	.

如果你告诉他什么，他就会相信。

[raɪt] , [mə'gwaɪr] ? "

Right	,	McGuire	?	"
正确的	,	麦奎尔	?	"

对吧，麦奎尔?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] , [sɜːr] . "

"	I	do	not	recall	that	,	sir	.	"
"	我	做	不是	记起	那	,	先生	.	"

"我不记得有这件事，先生。"

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

"美好的。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mə'gwaɪr] — [ðə; ði] ['deɪtə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [læst]

And	,	by	the	way	,	McGuire	—	the	data	you	have	been	picking	up	in	the	last
和	,	经过	这	方式	,	麦奎尔	—	这	数据	你	有	到过	挑选	向上	在	这	最后的

[fjuː] ['aʊərz] ,

few	hours	,
很少	小时	,

顺便说一句，麦奎尔——你在过去几个小时里收集到的数据，

[sɪns] [jʊr; jər] [ˌæktɪ'veɪʃn] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ju'niːk] ['deɪtə] .

since	your	activation	,	is	to	be	regarded	as	unique	data	.
自从	你的	激活	,	是	到	是	认为	作为	独特的	数据	.

自您激活以来，您的数据将被视为唯一数据。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌdʒækə'liːn] ['reɪvənˌhɜːrst] ,

It	applies	only	to	Jaqueline	Ravenhurst	,
它	适用	仅有的	到	杰奎琳	雷文赫斯特	,

仅适用于杰奎琳·雷文赫斯特。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'suːmd] ['reləvənt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

and	is	not	to	be	assumed	relevant	to	any	other	person	unless	I	tell	you
和	是	不是	到	是	假定	相关的	到	任何	其他	人	除非	我	告诉	你

['ʌðərwaɪz] . "

otherwise	.	"
否则	.	"

除非我另有说明，否则不应视为与任何其他人相关。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !
" That's what I don't understand !
" 那就是 什么 我 不 理解 !

这就是我不明白的地方!

" [dʒæk] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" Jack said unhappily .
" 杰克 说 不幸地 .

杰克不高兴地说。

" [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [tuː] [kiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [mə'gwaɪr] .
" I stole the two keys that were supposed to activate McGuire .
" 我 偷窃 这 二 钥匙 那 是 据称 到 激活 麦奎尔 .

“我偷了那两把用来启动麦奎尔的钥匙。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['æktɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He was supposed to obey the first person who activated him .
他 曾是 据称 到 服从 这 第一的 人 WHO 活性 他 .

他应该服从第一个激活他的人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['æktɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [ə'beɪ] ! "
But I activated him , and he won't obey ! "
但 我 活性 他 , 和 他 惯于 服从 ! "

但我激活了他，他却不服从命令!

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] - [sed] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" You weren't listening to what Midguard said , Jack , " I said gently .
" 你 不是 聆听 到 什么 - 说 , 杰克 , " 我 说 轻轻地 .

“杰克，你根本没在听米德加德说什么，”我轻声说道。

" [hiː; hi] [sed] : - [ðə; ði] [fɜːrst] ['mænz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['hiːrz] [wɪl] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] . -
" He said : ' The first man's voice he hears will be identified as his master . '
" 他 说 : - 这 第一的 男人的 嗓音 他 听到 将要 是 已识别 作为 他的 掌握 . -
"
"
"

他说：“他听到的第一个男人的声音，就会被他认作是他的主人。”

" [juːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ˌæktɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] .
" You'd been talking to every activation of McGuire .
" 你会 到过 说 到 每一个 激活 的 麦奎尔 .

“你曾与麦奎尔的每一次激活都进行过交谈。”

[juːd] . . .
You'd . . .
你会 . . .

你会.....

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [juːd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]
well , I won't say you'd fallen in love with him , but it was certainly a
出色地 , 我 惯于 说 你会 倒下 在 爱 和 他 , 但 它 曾是 当然 一个
['skuːlgɜːrl] [krʌʃ] .
schoolgirl crush .
女学生 压碎 .

嗯，我不会说你爱上了他，但那绝对是少女时代的暗恋。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [mə'gwaɪr] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] ['deɪtə] [ænd; ənd]
You found that McGuire didn't respond to emotion , but only to data and
你 成立 那 麦奎尔 没有 回应 到 情感 , 但 仅有的 到 数据 和
['lɑːdʒɪk] .
logic .
逻辑 .

你发现麦奎尔不听从情感，只听从数据和逻辑。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['ræðər] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l]['lɑːdʒɪk] ,
" You've always felt rather inferior in regard to your ability to handle logic ,
" 你已经 总是 毛毡 相当 下 在 看待 到 你的 能力 到 处理 逻辑 ,
['hævnt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? "
haven't you , Jack ? "
还没有 你 , 杰克 ? "

"杰克，你一直觉得自己逻辑能力不太好，对吧？"

" [jes] . . . [jes] .
" Yes . . . yes .
" 是的 . . . 是的 .

"是的……是的。"

[aɪ][hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [dəunt][kraɪ] , [naʊ] ; [aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Don't cry , now ; I'm only trying to explain it to you .
" 不 哭 , 现在 ; 我是 仅有的 尝试 到 解释 它 到 你 .

"别哭，我只是想跟你解释一下。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] . "
There's nothing wrong with your abilities . "
有 没有什么 错误的 和 你的 能力 . "

你的能力没有任何问题。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？ "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] .
But you wanted to be able to think like a man , and you couldn't .
但 你 通缉 到 是 有能力的 到 思考 喜欢 一个 男人 , 和 你 不能 .

但你想像男人一样思考，却做不到。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] !
You think like a woman !
你 思考 喜欢 一个 女士 !

你的想法像个女人！

[ænd; ənd] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
And what's wrong with that ?
和 是什么 错误的 和 那 ?

那有什么问题呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni]['mænz] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

Your	method	of	thinking	is	just	as	good	as	any	man's	,	and	better	than
你的	方法	的	思维	是	只是	作为	好的	作为	任何	男人的	,	和	更好的	比

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .

most	of	-	em	.
最多	的	-	呃	.

你的思维方式和任何人的一样好，甚至比大多数人的都要好。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['piːp(ə)l] [ɪ'moʊʃənəli] ,

"	You	found	you	could	handle	people	emotionally	,
"	你	成立	你	可以	处理	人们	情感上	,

你发现自己能够处理好人们的情绪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ðæt] [juː; jʊ] [gruː] [kən'temptʃuəs] .

and	you	found	it	was	so	easy	that	you	grew	contemptuous	.
和	你	成立	它	曾是	所以	简单的	那	你	生长	轻蔑的	.

你发现这太容易了，以至于你开始轻蔑起来。

[ðə; ði]['oʊnli][maɪnd] [ðæt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz][mə'gwaɪərz] .

The	only	mind	that	responded	to	your	logic	was	McGuire's	.
这	仅有的	头脑	那	回应	到	你的	逻辑	曾是	麦奎尔的	.

唯一能理解你逻辑的人只有麦奎尔。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər] ['femənɪn] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [gʊd] .

But	your	logic	is	occasionally	as	bad	as	your	feminine	reasoning	is	good	.
但	你的	逻辑	是	偶尔	作为	坏的	作为	你的	女性	推理	是	好的	.

但你的逻辑有时很糟糕，而你的女性思维方式有时却很出色。

[soʊ] , ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][mə'gwaɪr] ,

So	,	every	time	you	talked	to	McGuire	,
所以	,	每一个	时间	你	谈话	到	麦奎尔	,

所以，每次你和麦奎尔谈话时，

[juː; jʊ] [ɪ'ventʃuəli] [geɪv] [hɪm; ɪm]['deɪtə] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['rekənsaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

you	eventually	gave	him	data	that	he	couldn't	reconcile	in	his	computations	.
你	最终	给予	他	数据	那	他	不能	调和	在	他的	计算	.

你最终给他提供了他无法通过计算得出的数据。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ,

If	he	did	reconcile	them	,
如果	他	做过	调和	他们	,

如果他真的让他们和解了，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	his	thinking	had	very	little	in	common	with	the	actual	realities	of	the
然后	他的	思维	有	非常	小的	在	常见的	和	这	实际的	现实	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

那么，他的想法与宇宙的实际情况几乎没有任何共同之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][nɑːn] - [sər'vaɪv(ə)l] [weɪz] .

and	he	behaved	in	non	-	survival	ways	.
和	他	表现	在	非	-	生存	方式	.

他的行为并非出于生存本能。

" [mə'gwaɪr][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kən'fesər] .

"	McGuire	was	your	friend	,	your	brother	,	your	Father	Confessor	.
"	麦奎尔	曾是	你的	朋友	,	你的	兄弟	,	你的	父亲	忏悔者	.

"麦奎尔是你的朋友，你的兄弟，你的神父。"

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [dˈʒʌdʒmənts] [ɔːr] [kən'demd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] .

He	never	made	judgments	or	condemned	you	for	anything	you	did	.
他	绝不	制成	判决	或者	谴责	你	为了	任何事物	你	做过	.

他从不评判你，也从不谴责你所做的任何事。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [soʊk] [ʌp] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ðæt] [hiː; hi]

All	he	did	was	sit	there	and	soak	up	troubles	and	worries	that	he
全部	他	做过	曾是	坐	那里	和	浸泡	向上	麻烦	和	担忧	那	他

['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [juːz] .

couldn't	understand	or	use	.
不能	理解	或者	使用	.

他只是坐在那里，默默承受着他既无法理解也无法利用的烦恼和忧虑。

[iːtʃ] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [mæd] .

Each	time	,	he	was	driven	mad	.
每个	时间	,	他	曾是	驱动	疯狂的	.

每一次，他都感到无比疯狂。

" [ðə; ðɪ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˌroʊbə't risso's] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	engineers	and	computermen	and	roboticists	who	were	working	on	it
"	这	工程师	和	-	和	机器人学家	WHO	是	在职的	在	它

[wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kən'troʊl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [mə'gwaɪərz]

were	too	much	under	your	control	to	think	of	blaming	you	for	McGuire's
是	也	很多	在下面	你的	控制	到	思考	的	指责	你	为了	麦奎尔的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

“参与这项工作的工程师、计算机专家和机器人专家都受你控制，他们根本不会想到要责怪你，导致麦奎尔遇到了麻烦。”

['iːv(ə)n] [brɑːk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʌf] [gai] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Even	Brock	,	in	spite	of	his	attitude	of	the	tough	guy	watching	over	a	little
甚至	布洛克	,	在	尽管如此	的	他的	态度	的	这	艰难的	盖伊	观看	超过	一个	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

即使是布洛克，尽管他一副硬汉的样子，却也在守护着一个小女孩，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kən'troʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] .

was	under	your	control	to	a	certain	degree	.
曾是	在下面	你的	控制	到	一个	肯定	程度	.

在某种程度上受你控制。

[hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [præŋks] ,

He	let	you	get	away	with	all	your	little	pranks	,
他	让	你	得到	离开	和	全部	你的	小的	恶作剧	,

他放任你胡闹，什么小恶作剧都不管了。

['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [hɜːrt] .

only	making	sure	that	you	didn't	get	hurt	.
仅有的	制作	当然	那	你	没有	得到	伤害	.

只是为了确保你没有受伤。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['iːzi] .

"	They	were	all	so	easy	.
"	他们	是	全部	所以	简单的	.

它们都太容易了。

[soʊ] ['veri] ['i:zi] .
So very easy .
所以 非常 简单的 .

非常简单。

[aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [ðeid] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .
I could speak nonsense and they'd listen and do what I told them .
我 可以 说话 废话 和 他们会 听 和 做 什么 我 讲述 他们 .

我说什么胡话，他们都会听，还会照我说的做。

[bʌt; bət][mə'gwaɪr] ['dɪdnt] [ək'sept] ['nɑ:nsens] , [aɪ] [ges] .
But McGuire didn't accept nonsense , I guess .
但 麦奎尔 没有 接受 废话 , 我 猜测 .

但我想，麦奎尔是不会接受胡说八道的。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

" [soʊ][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] . "
" So I fell in love with a machine . "
" 所以 我 跌倒 在 爱 和 一个 机器 . "

"所以我爱上了一台机器。"

" [nɑ:t][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" Not a machine , " I said gently .
" 不是 一个 机器 , " 我 说 轻轻地 .

"不是机器，"我轻声说道。

" [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Six of them .
" 六 的 他们 .

"其中六个。"

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði]['beɪsɪk]['deɪtə][wʌz; wəz] [pʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [mə'gwaɪr][breɪn] ,
Each time the basic data was pumped into a new McGuire brain ,
每个 时间 这 基本的 数据 曾是 泵 进入 一个 新的 麦奎尔 脑 ,

每次将基础数据输入到新的麦奎尔大脑中时，

[ju:; jʊ] [ə'su:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃi:n] [ju:d] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
you assumed that it was the same machine you'd known before with a little
你 假定 那 它 曾是 这 相同的 机器 你会 已知 前 和 一个 小的
[ʌv; əv][ɪts] ['meməri] [rɪ'mu:vd] .
of its memory removed .
的 它是 记忆 已移除 .

你以为它还是你以前认识的那台机器，只是移除了一部分内存。

[i:tʃ] [taɪm] , [ju:d] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [rɪ'membər] - ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi]
Each time , you'd tell it to ' remember ' certain things , and , of course , he
每个 时间 , 你会 告诉 它 到 - 记住 - 肯定 事物 , 和 , 的 课程 , 他
[dɪd] .
did .
做过 .

每次你都会告诉它"记住"某些事情，而它当然都做到了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks] ,
If you tell a robot that a certain thing is in his memory banks ,
如果 你 告诉 一个 机器人 那 一个 肯定 事物 是 在 他的 记忆 银行 ,

如果你告诉机器人某个东西在他的记忆库里，

['hiːl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meməri] .

he'll	**automatically**	**put**	**it**	**there**	**and**	**treat**	**it**	**as**	**a**	**memory**	**.**
地狱	自动地	放	它	那里	和	对待	它	作为	一个	记忆	.

他会自动把它放在那里，当作一件纪念品。

" [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ,

"	**To**	**keep**	**you**	**from**	**ruining**	**him**	**a**	**seventh**	**time**	**,**
"	到	保持	你	从	毁坏	他	一个	第七	时间	,

为了不让你第七次毁了他，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [bɪlt] - [ɪn] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] .

we	**had**	**them**	**put**	**in**	**one**	**little**	**additional**	**built**	**-**	**in**	**inhibition**	**.**
我们	有	他们	放	在	一	小的	额外的	建造	-	在	抑制	.

我们让他们额外添加了一个内置的抑制机制。

[mə'gwaɪr] [wəʊnt] [teɪk] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

McGuire	**won't**	**take**	**orders**	**from**	**a**	**woman**	**.**	**"**
麦奎尔	惯于	拿	订单	从	一个	女士	.	"

麦奎尔不会听从女人的命令。

" [soʊ] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [stɪl] ['wʊdnt] [teɪk] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , "

"	**So**	**,**	**even**	**after**	**I**	**turned**	**him**	**on**	**,**	**he**	**still**	**wouldn't**	**take**	**orders**	**from**	**me**	**,**	**"**
"	所以	,	甚至	后	我	转向	他	在	,	他	仍然	不会	拿	订单	从	我	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

"所以，即使我让他兴奋起来，他还是不听我的命令，"她说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] . "

"	**But**	**when**	**you**	**came**	**in**	**,**	**he**	**recognized**	**you**	**as**	**his**	**master**	**.**	**"**
"	但	什么时候	你	来了	在	,	他	认可	你	作为	他的	掌握	.	"

"但是当你进来的时候，他认出你是他的主人。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	**If**	**you**	**want**	**to**	**put**	**it**	**that**	**way**	**.**
"	如果	你	想	到	放	它	那	方式	.

"如果你非要这么说的话。"

" [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	**Again**	**,**	**she**	**laughed**	**a**	**little**	**.**
"	再次	,	她	笑了	一个	小的	.

她又轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['sɪriːz] .

"	**I**	**know**	**why**	**he**	**took**	**off**	**from**	**Ceres**	**.**
"	我	知道	为什么	他	采取	离开	从	谷神星	.

我知道他为什么从谷神星起飞。

[wen] [aɪ] [hɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] , - [get] [ə'weɪ] - .

When	**I**	**hit**	**you**	**,**	**you**	**said**	**,**	**'**	**Get**	**away**	**'**	**.**
什么时候	我	打	你	,	你	说	,	-	得到	离开	-	.

我打你的时候，你说："走开。"

[mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] . " -

McGuire	**had**	**been**	**given**	**his**	**first**	**order**	**,**	**and**	**he**	**obeyed**	**it**	**.**	**"**	**'**
麦奎尔	有	到过	给定	他的	第一的	命令	,	和	他	服从	它	.	"	-

麦奎尔接到了他的第一道命令，他服从了命令。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**had**	**to**	**say**	**something**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	有	到	说	某物	,	"	我	说	.

"我必须说点什么，"我说。

" [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][taɪm] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
" If I'd had time , I'd have done a little better .
" 如果 ID 有 时间 , ID 有 完毕 一个 小的 更好的 .

"如果我有更多时间，我会做得更好一些。"

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [bæk] .
" She thought back .
" 她 想法 后退 .

她回想起往事。

" [ju:; jʊ] [sed] , - [wi:; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] . -
" You said , ' We had them add that inhibition . '
" 你 说 , - 我们 有 他们 添加 那 抑制 . -

你说，"我们让他们添加了那个抑制。"

[hu:z] [wi:; wi] ? "
Who's we ? "
谁是 我们 ? "

我们是谁?

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [jet] .
" I can't tell you yet .
" 我 不能 告诉 你 然而 .

"我现在还不能告诉你。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][toʊld] [su:n] [ɪ'nʌf] . "
But we need young women like you , and you'll be told soon enough . "
但 我们 需要 年轻的 女性 喜欢 你 , 和 你会 是 讲述 很快 足够的 . "

但我们需要像你这样的年轻女性，你很快就会知道了。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [ni:d] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Evidently they need men like you , too , " she said .
" 显然 他们 需要 男人 喜欢 你 , 也 , " 她 说 .

"显然他们也需要像你这样的男人，"她说。

" [ju:; jʊ][dəunt][ri'ækt][tu:; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [fi:ld] , ['i:ðər] . "
" You don't react to an emotional field , either . "
" 你 不 反应 到 一个 情绪 场地 , 任何一个 . "

"你对情绪场也没有反应。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] .
" Oh , yes , I do .
" 哦 , 是的 , 我 做 .

"哦，是的，我有。"

['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [dʌz] .
Any human being does .
任何 人类 存在 做 .

任何人类都会这样做。

[bʌt; bət][aɪ][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][dəunt] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
But I use it ; I don't fight it .
但 我 使用 它 ; 我 不 斗争 它 .

但我接受它；我不抗拒它。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
And I don't succumb to it . "
和 我 不 屈服 到 它 . "

我不会屈服于它。

" [wʌt] [du:][wi:; wi][du:] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What do we do now ? " she asked .
" 什么 做 我们 做 现在 ? " 她 问 .

"我们现在该怎么办？"她问道。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪriːz] ? "

"	Go	back	to	Ceres	?	"
"	去	后退	到	谷神星	?	"

"回谷神星去？"

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That's	up	to	you	.
"	那就是	向上	到	你	.

"那取决于你。"

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [mə'gwaɪr] ,

If	you	do	,	you'll	be	accused	of	stealing	McGuire	,
如果	你	做	,	你会	是	被告	的	偷窃	麦奎尔	,

如果你这么做，你就会被指控偷窃麦奎尔的作品。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "

and	I	don't	think	it	can	be	hushed	up	at	this	stage	of	the	game	.	"
和	我	不	思考	它	能	是	静静地	向上	在	这	阶段	的	这	游戏	.	"

我认为在这个阶段，这件事不能被掩盖了。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][dʒʌst][rʌn] [ə'weɪ] . "

"	But	I	can't	just	run	away	.	"
"	但	我	不能	只是	跑步	离开	.	"

"但我不能就这么逃走。"

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [aʊt] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	another	out	,	"	I	said	.
"	有	其他	出去	,	"	我	说	.

"还有一条出路，"我说。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃɪp] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['æstərɔidz][ænd; ənd]

"	We'll	have	a	special	ship	pick	us	up	on	one	of	the	nearer	asteroids	and
"	出色地	有	一个	特别的	船	挑选	我们	向上	在	一	的	这	更近	小行星	和

[liːv] [mə'gwaɪr][ðer; ðər] .

leave	McGuire	there	.
离开	麦奎尔	那里	.

"我们会派一艘特殊的飞船到附近的小行星上接我们，然后把麦奎尔留在那里。"

[wiːl] [biː; bi] ['smʌgld] [bæk] , [ænd; ənd] [wiːl] [kleɪm] [ðæt] [mə'gwaɪr] [went] [ɪn'seɪn] [ə'gen] .

We'll	be	smuggled	back	,	and	we'll	claim	that	McGuire	went	insane	again	.
出色地	是	走私	后退	,	和	出色地	宣称	那	麦奎尔	去	疯狂的	再次	.

我们会偷偷带回去，然后声称麦奎尔又疯了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] . [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] ,

"	No	.	That	would	ruin	Father	,	and	I	can't	do	that	,
"	不	.	那	会	废墟	父亲	,	和	我	不能	做	那	,

"不，那样会毁了父亲，我不能那样做。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌʧ] . "

in	spite	of	the	fact	that	I	don't	like	him	very	much	.	"
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	不	喜欢	他	非常	很多	.	"

尽管我不太喜欢他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n] ? "

"	Can	you	think	of	any	other	solution	?	"
"	能	你	思考	的	任何	其他	解决方案	?	"

你还能想到其他办法吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" No , " she said softly .
" 不 , " 她 说 轻轻 .

"不,"她轻声说道。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] .
But you have .
但 你 有 .

但你已经做到了。

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ʃælə,mɑ:r]['reɪvən,hɜ:rst] .
All I have to do is take it to Shalimar Ravenhurst .
全部 我 有 到 做 是 拿 它 到 沙利马尔 雷文赫斯特 .

我只需要把它送到沙利玛雷文赫斯特酒店就行了。

['hi:l] [skri:m] [ænd; ənd] [jel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [seɪn] [ʃɪp] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
He'll scream and yell , but he has a sane ship — for a while .
地狱 尖叫 和 叫喊 , 但 他 有 一个 理智 船 — 为了 一个 尽管 .

他会大喊大叫，但他暂时还能保持理智。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
Between the two of us .
之间 这 二 的 我们 .

我们俩之间。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] . "
I think we can get everything straightened out . "
我 思考 我们 能 得到 一切 拉直 出去 . "

我认为我们可以把所有问题都解决好。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ɑ:n]['lu:nə] . "
" But I want to go to school on Luna . "
" 但 我 想 到 去 到 学校 在 露娜 . "

"但我想要去月球上学。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] , [tu:] .
" You can do that , too .
" 你 能 做 那 , 也 .

你也可以这样做。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [frʌm; frəm]['speʃ(ə)l] ['ti:tʃərz] .
And I'll see that you get special training , from special teachers .
和 患病的 看 那 你 得到 特别的 训练 , 从 特别的 教师 .

我会确保你接受特殊培训，由特殊老师授课。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][kən'troʊl] [ðæt] [tek'ni:k] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
You've got to learn to control that technique of yours . "
你已经 得到 到 学习 到 控制 那 技术 的 你的 . "

你必须学会控制你的那项技术。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tek'ni:k] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You have that technique , don't you ?
" 你 有 那 技术 , 不 你 ?

"你掌握了那项技巧，对吧？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:] .
And you can control it .
和 你 能 控制 它 .

而且你可以控制它。

[jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] .
You're **wonderful** **.**
你是 精彩的 .

你真棒。

" [aɪ] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [mə'gwaɪr][æz; əz]
" **I** **looked** **sharply** **at** **her** **and** **realized** **that** **I** **had** **replaced** **McGuire** **as**
" 我 看起来 尖锐地 在 她 和 已实现 那 我 有 替换 麦奎尔 作为
[ðə; ði]['su:pər,maɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .
the **supermind** **in** **her** **life** **.**
这 超脑 在 她 生活 .

“我锐利地看了她一眼，意识到我已经取代麦奎尔，成为她生命中的超级智囊。

[aɪ] [said] .
I **sighed** **.**
我 叹了口气 .

我叹了口气。

" ['meɪbi] [ɪn] [ə'nʌðər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] , " [aɪ] [sed] .
" **Maybe** **in** **another** **three** **or** **four** **years** **,** **"** **I** **said** **.**
" 或许 在 其他 三 或者 四 年 , " 我 说 .

“也许再过三四年吧，”我说。

" ['mi:nwaɪl] , [mə'gwaɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [hed] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['reɪvənz] [rest] . "
" **Meanwhile** **,** **McGuire** **,** **you** **can** **head** **us** **for** **Raven's** **Rest** **.** **"**
" 同时 , 麦奎尔 , 你 能 头 我们 为了 渡鸦的 休息 . "

“与此同时，麦奎尔，你可以带我们去渡鸦之眠。”

" [hoʊm] , [dʒeɪmz] , " [sed] [dʒæk]['reɪvən,hɜ:rst] .
" **Home** **,** **James** **,** **"** **said** **Jack** **Ravenhurst** **.**
" 家 , 詹姆斯 , " 说 杰克 雷文赫斯特 .

“回家吧，詹姆斯，”杰克·雷文赫斯特说道。

" [aɪ][,eɪ 'em][mə'gwaɪr] , " [sed] [mə'gwaɪr] .
" **I** **am** **McGuire** **,** **"** **said** **McGuire** **.**
" 我 是 麦奎尔 , " 说 麦奎尔 .

“我是麦奎尔，”麦奎尔说道。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神